

# ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

XV

1981



Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN

Anuario del Seminario de Filología Vasca

« Julio de Urquijo »

XV, 1981



**Sumario :**

	<u>Página</u>
PEDRO DE YRIZAR, <i>Sobre algunas formas verbales alocutivas no objetivas vascas y su comparación con las correspondientes objetivas. Distinto comportamiento de los dialectos</i> .....	3
JOSE MARIA SATRUSTEGUI, <i>Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos</i> .....	75
MANUEL AGUD, <i>A propósito de BURDIN (A) 'hierro'</i> .....	105
JOSEBA A. LAKARRA, <i>Barrutiaren edizio kritiko baterako</i> .....	121
FRANCISCO J. OROZ ARIZCUREN, <i>¿Dónde nació Juan de Beriain, abad de Uterga?</i> .....	157
JUAN ANTONIO LETAMENDIA, <i>Equivalencias léxicas vasco-latinas en el GERO de Axular</i> .....	165
JOSEBA ANDONI LAKARRA, <i>Betolazaren Hiztegia</i> .....	235
RICARDO CIERVIDE MARTINENA, <i>Consideraciones en torno a la toponimia de Roncesvalles</i> .....	273
LUIS MICHELENA, <i>Lengua común y dialectos vascos</i> .....	289

---

Este **Anuario** aparece en uno o dos fascículos anuales. En él se publicarán trabajos sobre temas de filología y lingüística vascas y también sobre cuestiones lingüísticas relacionadas.

Dirección: Manuel Agud y Luis Michelena.

Redacción y Administración: Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo».

Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa:

Palacio Provincial.

SAN SEBASTIAN.

# ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

XV

1981



Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN

Depósito Legal: S. S. 400 - 1967

---

Impreso en Imp. Echeverría - Easo, 47 - San Sebastián 1982

**Sobre algunas formas verbales alocutivas  
no objetivas vascas y su comparación  
con las correspondientes objetivas.  
Distinto comportamiento de los dialectos**

**Pedro de Yrizar**



**SOBRE ALGUNAS FORMAS VERBALES ALOCUTIVAS  
NO OBJETIVAS VASCAS Y SU COMPARACION CON  
LAS CORRESPONDIENTES OBJETIVAS  
DISTINTO COMPORTAMIENTO DE LOS DIALECTOS**

PEDRO DE YRIZAR

SUMARIO. — Incorporación de los dativos ético y objetivo. - Consideración del problema por H. Schuchardt. - Presentación de los datos que constituyen la base de nuestro estudio. - Procedencia de los datos por nosotros utilizados. - Preparación de los datos para su estudio. - Consideraciones sobre los datos utilizados por Schuchardt. - Revisión de las conclusiones obtenidas por Schuchardt, motivada por la aportación de nuevos datos. - Extensión de las consideraciones anteriores a flexiones con objeto directo de primera o de segunda persona. - Problemas que sugiere la consideración de las flexiones examinadas. - Consideraciones sobre la dificultad de encontrar razones que justifiquen la inexistencia de formas alocutivas no objetivas de singular con *x-* (*j-*) inicial. - Consideraciones sobre la naturaleza de las formas del tipo *dik*. - Ampliación del examen de las relaciones de procedencia entre las series de flexiones. - Pluralización de las flexiones no objetivas frente a la no pluralización de las flexiones objetivas, en algunas variedades. - Flexiones objetivas con *-r-* frente a flexiones no objetivas sin *-r-*. - Problemas fundamentales que se han puesto de relieve en este trabajo.

Creemos que, en la conjugación vasca, existe un importante fenómeno de diversificación dialectal, al que no se le ha prestado el debido interés y sobre el que queremos llamar la atención. Nos referimos al hecho que exponemos a continuación.

En algunos dialectos, existen unas formas verbales para las flexiones transitivas bipersonales alocutivas (“él lo ha, a ti te lo digo, hombre”: vizc., *jok*; lab., bajo nav. or., bajo-nav. occ., sul., *dik*) y otras formas distintas para las flexiones tripersonales correspondientes con objeto indirecto de segunda persona (“él te lo ha, hombre”: vizc., *deuk*, *deue*; lab., bajo nav. or., bajo-nav. occ., *dauk*; sul., *deik*).

Por el contrario, en numerosas variedades de los dialectos guipuzcoano, alto-navarro septentrional y alto-navarro meridional, utilizan las mismas formas para las flexiones de ambas series, especialmente cuando el objeto directo está en singular (guip., alto-nav. sept., alto-nav. merid.,

*dik*, que en este caso significa tanto “él lo ha, a ti te lo digo, hombre” —alocutivo masculino de *du* “él lo ha”—, como “él te lo ha, hombre”).

Empleamos las expresiones “flexiones bipersonales” y “flexiones tripersonales” en la forma usual, es decir, sin contar, a estos efectos, como persona, aquella a quien se dirige la alocución, aunque, en rigor, para nosotros, lo procedente sería considerarla como tal.

Hemos seguido a Bähr en su expresión “formas objetivas” como traducción de *Zielformen*, por lo que dicha expresión tiene aquí el significado de “formas que incluyen el objeto indirecto”. Con el mismo criterio, llamamos “formas no objetivas” (inobjetivas las llama Bähr) a las desprovistas de objeto indirecto, aun cuando tengan incorporado el objeto directo. Tratamos, con estas designaciones, no del todo correctas a nuestro juicio, de facilitar la lectura de quien quiera seguir nuestra exposición paralelamente con la excelente traducción de los *Baskische Studien*, de H. Schuchardt, debida a Bähr-Goenaga [BRVAP, XXVIII (1972), pp. 215-337].

**Incorporación de los dativos ético y objetivo.** — Antes de entrar en materia y con objeto de examinar los distintos tipos que adoptan las formas verbales como consecuencia de la incorporación o no en las mismas de los elementos correspondientes a los dativos ético y objetivo, vamos a considerar una serie de flexiones en la que puedan examinarse los diversos casos posibles.

Aunque el presente trabajo versa sobre flexiones en las que el objeto indirecto es el correspondiente a la segunda persona, ha sido preciso, para poder representar los cuatro tipos de formas verbales (1. Sin dativo; 2. Con dativo ético; 3. Con dativo objetivo, y 4. Con ambos dativos) escoger, como modelo, una flexión en la que el objeto indirecto corresponde a la tercera persona, ya que las flexiones con objeto indirecto de segunda persona no son en ningún caso alocutivas (1).

En nuestro ejemplo partimos de la más simple de las flexiones del verbo auxiliar transitivo vizcaíno: *dau* “él lo ha”. Los resultados de la incorporación de los elementos correspondientes a los dativos ético y objetivo se exponen en el *Cuadro I*.

---

(1) P. DE YRIZAR. — “Sobre las formas verbales vizcaínas con objeto indirecto de segunda persona”, *Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”*, XIV (1980), pp. 27-30.

# CUADRO I

Incorporación de los dativos ético y objetivo a la flexión común no objetiva "él lo ha". Ejemplo vizcaíno

<p>1. Flexión común no objetiva (sin dativos)</p> <p>"él lo ha"</p>	<p>2. Flexión <b>alocutiva</b> no objetiva (con <b>dativo ético</b>)</p> <p>"él lo ha, a ti te lo digo, hombre"</p>	<p>3. Flexión común <b>objetiva</b> (con <i>dativo objetivo</i>)</p> <p>"él se lo ha (a él)"</p>	<p>4. Flexión <b>alocutiva</b> <b>objetiva</b> (con <b>dativo ético</b> y <b>dativo alocutivo</b>)</p> <p>"él se lo ha (a él), a ti te lo digo, hombre"</p>
<p>dau</p>	<p>jok</p>	<p>deutsa</p>	<p>jeutsak</p>

En lo que sigue nos referiremos a flexiones en las que la segunda persona del singular masculina se encuentra incorporada en la forma verbal, bien como objeto indirecto o bien como término de la alocución, es decir, del tipo de las que hemos considerado al principio.

**Consideración del problema por H. Schuchardt.** — El hecho que tratamos de examinar apenas ha sido estudiado, a pesar de que, a nuestro juicio, se presta a consideraciones extraordinariamente sugerentes, que procuraremos poner de relieve.

Que nosotros sepamos, únicamente Schuchardt, hace ya cerca de un siglo, en su estudio de las diferencias entre las formas alocutivas y las objetivas, reunió las mencionadas formas verbales en unos estados comparativos, que reproducimos en los *Cuadros II* y *III*, y se limitó a unos comentarios sobre dichas flexiones (2).

Hemos querido conservar los encabezamientos originales de Schuchardt correspondientes a cada columna, que responden, como es sabido, a la teoría pasivista del verbo. Nos ha parecido conveniente hacerlos seguir, no sólo de su traducción, sino también del significado que permita al lector la más fácil comprensión de las flexiones consideradas.

A la vista de los datos expuestos y utilizados por Schuchardt, vamos a empezar por reproducir los comentarios del propio Schuchardt. Comienza por decir que las formas fundamentales de las flexiones alocutivas y de las objetivas difieren más o menos entre sí; en parte se trata sólo de diferencias fonéticas, en cuanto que éstas proceden de las formas más antiguas; aquéllas, de otras más desgastadas.

Al referirse concretamente a las del *Cuadro II*, dice Schuchardt que la uniformidad de las series segunda y tercera contrasta con la abigarrada variedad de la primera. Una sola flexión de la tercera es igual a la correspondiente de la primera (se refiere Schuchardt al dialecto alto-navarro meridional, del que anteriormente ha señalado su gran diferencia en lo que se refiere a la separación entre las flexiones alocutivas y las objetivas) y de las restantes sólo dos habrían podido pasar de la primera a la tercera por debilitamiento fonético (se refiere Schuchardt al suletino *deik* → *dik* y al roncalés *daik* → *dik*). Termina el comen-

---

(2) H. SCHUCHARDT. — *Baskische Studien. I. Ueber die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts*; Wien, 1893; pp. 62-63. En la traducción española antes citada, corresponden a las pp. 312-313.

## CUADRO II

Formas verbales estudiadas por Schuchardt. Objeto directo (sujeto en la teoría pasivista) de tercera persona del singular. Presente de indicativo

Versión de Schuchardt	“er wird gehabt dir [von ihm]”	“er wird gehabt [von ihm]”	“er wird gehabt dir [von ihm]”
Traducción	“él te es habido [por él]”	“él es habido [por él]”	“él te es habido [por él]”
Significado	“él te lo ha, hombre”	“él lo ha”	“él lo ha, a ti te lo digo, hombre”
<b>Vizcaíno</b>	denba	dau	jok
<b>Guipuzcoano</b>	dikik	du	dik
<b>Labortano</b>	dauk	du	dik
<b>Suletino</b>	deik	dü	dik
<b>Alto-navarro meridional</b>	dik	du	dik
<b>Aezcoano</b>	dauk	du	dik
<b>Salacenco</b>	dauk	du	dik
<b>Roncalés</b>	daik	du	dik

## CUADRO III

Formas verbales estudiadas por Schuchardt. Objeto directo (sujeto en la teoría pasivista) de tercera persona del plural. Presente de indicativo

Versión de Schuchardt	“sie werden gehabt dir [von ihm]”	“sie werden gehabt [von ihm]”	“sie werden gehabt dir [von ihm]”
Traducción	“ellos te son habidos [por él]”	“ellos son habidos [por él]”	“ellos te son habidos (1) [por él]”
Significado	“él te los ha, hombre”	“él los ha”	“él los ha, a ti te lo digo, hombre”
<b>Vizcaíno</b>	deubaz	dituz	jituzak
<b>Guipuzcoano</b>	dizkik	ditu	zetik
<b>Labortano</b>	dauzkik	ditu	ditik
<b>Suletino</b>	deitzak	dütü	ditik
<b>Alto-navarro meridional</b>	tik	tu	tik
<b>Aezcoano</b>	dauzkik	tu	tik
<b>Salacenco</b>	dauzkik	tu	tik
<b>Roncalés</b>	daizk	tu	tik

(1) En la versión española falta el dativo ético te

tario sobre las flexiones de este *Cuadro*, manifestando que la tercera serie se explica plenamente y sin ninguna dificultad a partir de la segunda: vizcaíno *jok* o, según Zavala, también *jauk* es > \**d-i-a-u-k* (3) como *j-a-go-t* > \**d-i-a-go-t*, pero —agrega— que no se atreve todavía a decidir si las restantes formas deben suponerse, de acuerdo con ello, > \**d-i-u-k* o > \**d-u-i-k*. Examina las variantes dialectales de las flexiones alocutivas correspondientes a *nau* “él me ha” (que Schuchardt traduce, de acuerdo con la teoría pasivista, “yo soy habido por él”), y la existencia del labortano *niak* junto al alto-navarro meridional *naik* motiva su indecisión sobre la situación de la *-i-*.

Schuchardt, después de exponer las flexiones contenidas en el *Cuadro III*, pone de relieve que las flexiones objetivas comunes, con objeto directo —para Schuchardt “sujeto”, de acuerdo con la teoría pasivista— plural (*deubaz*, *dizkik*, *dauzkik*, ...) se asocian a las objetivas con objeto directo singular (*deuba*, *dikik*, *dauk*, ...) y no a las no objetivas con objeto directo plural (*dituz*, *ditu*, *ditu*, ...) pero de estas últimas proceden directamente las correspondientes flexiones alocutivas (*jituzak*, *zetik*, *ditik*, ...) con la fusión, en todos los dialectos, excepto el vizcaíno, de la *-i-* objetiva [supongo que Schuchardt quiso decir la *-i-* alocutiva] con la *u* del núcleo, con el resultado de *i*. Agrega que, en guipuzcoano, aquella *i* se introduce también en la primera sílaba, *zetik*, forma que Schuchardt hace proceder de \**dietik* [*Bask. Stud.*, p. 20; en la versión española, p. 247, pone \**deitik*, creemos que por error] (4). En suletino, *dütü* se ha formado por asimilación. Dice Schuchardt que el hecho de que no haya que remontar las formas alocutivas con objeto directo plural a las alocutivas con objeto directo singular, es particularmente claro en vizcaíno y en guipuzcoano (*jituzak*: *jok*; *zetik*: *dik*).

**Presentación de los datos que constituyen la base de nuestro estudio.**— Con el fin de estudiar, con las máximas garantías, los importantes y extraordinariamente sugerentes problemas que plantean las considera-

(3) Schuchardt emplea el signo > en forma que podría inducir a error; la forma verbal más antigua es la que se encuentra hacia el vértice del ángulo. En Zavala, nosotros encontramos la flexión *yóc* [J. M. DE ZAVALA.— *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno*; San Sebastián, 1848; p. 74].

(4) Cuando, en otoño de 1948, Urquijo me prestó, para su estudio, su ejemplar de los *Baskische Studien* —ocasión en la que copié, palabra por palabra, todo este magnífico trabajo— anoté \**dietik*, sin que después haya podido comprobar este extremo.

ciones anteriores, hemos juzgado necesario reunir toda la información posible referente a las variantes de las flexiones arriba consideradas.

Con objeto de extender la visión a otro campo verbal que, por estar constituido por flexiones de estructura conceptualmente distinta, enriquece considerablemente nuestro conocimiento de los procesos verbales examinados, hemos agregado, a las seis flexiones anteriores, las tres del pretérito de indicativo con objeto directo en singular correlativas, es decir, las que, en el pasado, corresponden a las del presente del *Cuadro II*.

En el *Cuadro IV*, hemos recopilado las formas verbales que han servido fundamentalmente para el presente trabajo.

Se observará que este *Cuadro* comprende conjuntamente las formas correspondientes a las flexiones contenidas en los *Cuadros II* y *III*, a las que hemos añadido las flexiones de pretérito a que nos acabamos de referir. Se advertirá que hemos cambiado el orden de las columnas, en relación con el adoptado por Schuchardt y que habíamos conservado en aquellos *Cuadros*. Nos ha parecido más adecuado para nuestro fin, poner en primer lugar, dentro de cada grupo de tres flexiones, las correspondientes a las fundamentales, desprovistas de dativo; a continuación, las que llevan incorporados los dativos ético y objetivo, por este orden.

Los elementos que caracterizan a las flexiones consideradas son los que se exponen a continuación.

### *Elementos personales*

Sujeto: 3.<sup>a</sup> p. sg., en todos los casos.

Objeto directo: 3.<sup>a</sup> p. sg. (columnas 1, 2, 3, 7, 8 y 9)

” ” : 3.<sup>a</sup> p. pl. (columnas 4, 5 y 6)

Objeto indirecto: 2.<sup>a</sup> p. sg. masc. (columnas 3, 6 y 9)

Objeto de la alocución: 2.<sup>a</sup> p. sg. masc. (columnas 2, 5 y 8)

### *Tiempos*

Presente: columnas 1, 2, 3, 4, 5 y 6

Pretérito: columnas 7, 8 y 9

# C U A D R O

## Dialecto

Estado comparativo, en el que se recopilan las formas verbales

	1	2	3	4
<b>Variedades</b>	"él lo ha"	"él lo ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo ha, hombre"	"él los ha"
<b>Poblaciones</b>	Flexión común, no objetiva Objeto directo en singular (sin dativo)	Flexión alocutiva, no objetiva Objeto directo en singular (con dativo ético)	Flexión común, objetiva Objeto directo en singular (con dativo objetivo)	Flexión común, no objetiva Objeto directo en plural (sin dativo)
<b>Variedad de Marquina</b>				
Marquina (zona central)	dau	jok	(d)euk	dittu
Bolívar (zona central)	dau	jok	(d)euk, douk	dittu
Echevarría (zona central)	dau	jok	deuk	dittu
Ermua (zona central)	dau	jok	deuk	daus
Mallavia (zona central)	dau	jok	(d)ue	dittu
Munditbar (zona noroccidental)	deu, dau?	dxok	(d)auk	ttu
Murélaga (zona noroccidental)	dau	dxok	(e)uàk, dxatzuk	dittus
Lequeitio (zona noroccidental)	dau	dxok	deusk, dxeutzúk	dittus, ditzús
Zaldívar (zona meridional)	dau	dxok	due	daus
Elorrio (zona meridional)	dau	dxok	(d)osta, dostak	dittu, -ittus
Gáceta (Elorrio) (zona meridional)	dau	dxok	dausta, (d)osta	dittu, daus
<b>Variedad de Guernica</b>				
Guernica (zona septentrional)	deu	dxok	deue, doa	dittus
Ajánguiz (Guernica) (zona septentr.)	deu	dxok	deuek, daue	dittu
Navárniz (zona septentrional)	dau		deue	dittu
Morga (zona septentrional)	deu	dxok	deue, due	txus
Gámiz (zona septentrional)	deu	dxok	due	(di)ttu
Maruri (zona noroccidental)	deu	yok	deue, deuk	dittu(s)
Meñaca (zona noroccidental)	dau	yok	dost(a), dust(a)	ditus, daus
Munguía (zona noroccidental)	dau	yok	dosta	dittu, ditxu
Ajurias (Ibárruri) (zona central)	dau	yok	dost	dittu
Astepe (Amorebieta) (zona central)	deu		due	daittu
Durango (zona central)	dau	dxok	-ua	daus
Arriandi (Yurreta) (zona central)	dau	dxok	-ue	daus, dittu
Izurza (zona central)	dau	dxok	due	daus, dittu
Mañaria (zona central)	dau	dxok	doa	daus
Bérriz (zona central)	dau	dxok	due	daus
Andicono (Bérriz) (zona central)	dau		due	dittu
Abadiano (zona central)	dau	dxok	-eue	dittus
Arrázola (zona central)	dau	dxok	-ua, -osta	daus
Echagüen (Cigoitia) (zona meridional)	du		deuk	dus

(1) En la comunicación personal que me remitió M. Olazar, llevaba un signo de interrogación y agregaba "poco usado".

# IV - 1.º

## Vizcaíno - 1.º

que han servido fundamentalmente para el presente trabajo

5	6	7	8	9
"él los ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te los ha, hombre"	"él lo había"	"él lo había, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo había, hombre"
Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva	Flexión común, no objetiva	Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva
Objeto directo en plural (con dativo ético)	Objeto directo en plural (con dativo objetivo)	Objeto directo en singular (sin dativo)	Objeto directo en singular (con dativo ético)	Objeto directo en singular (con dativo objetivo)
jittuk	(d)euas, (d)euasak	(e)ban	juan	(e)uan
jittuk	(d)euas, - utzek	eban	juan	euan
jittuk	-usek, -(e)utzek	eban	juan	(e)uan
jittusak, dosak	dostas	eban	joan	euan
jittuk	-ues	(e)ban	juan	-uan
dxosak	-ausek	eban	dxuan	(e)uan
dxosak	dxa(u)tzusak	eban	dxuan	euan
dxosák	deusak, dxeutzusák	ebán	dxuàn	éuan, dxeutzùn
dxosak	dues	eban	dxuan	euan
(d)jittusak	dosta, (d)ostas	eban	(i)dxuan	ostan
dxittusak, -ittusek	daustas, ostas	eban, ean	dxuan, dxoan	ostan
dxosak	deues	eban	dxoan	euan
dxosak	deusek	eban	dxoan	euen
	deusak	eban		éuan
dxosak	deues, dues	seuen, eban	dxoan	duen
dxosak, ttuk	dues	(s)euen, suen	dxuan, dxuen	eustan (1)
dittuk	deuas	seuen, eban, euan	yoan	euan
yosak	dostas, dustas	seuen, eban	yoan	euan
dittuk, ditxuk	dostas	euan	yoan	
dittuk	dostas	euan	yoan	euan
dxosak	dues	euen		uen
dxosak	-uas	eban	dxuan	uan
dxosak	-ues	aban	dxuan	uan
dxosak	dues	aban	dxuan	uan
dxittusak		eban, eben	dxuan	
dxittusak	dostas	eban	dxoan	euan
	dues	eban		eustan
-(i)dxosak	-eues	eban	dxuan	(e)uan
dxosak	-uas, - ostas	(e)ban	dxuan	ostan
	deusek	eben		éuan

# C U A D R O

## Dialecto

Estado comparativo, en el que se recopilan las formas verbales

	1	2	3	4
<b>Variedades</b>	"él lo ha"	"él lo ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo ha, hombre"	"él los ha"
<b>Poblaciones</b>	Flexión común, no objetiva Objeto directo en singular (sin dativo)	Flexión allocutiva, no objetiva Objeto directo en singular (con dativo ético)	Flexión común, objetiva Objeto directo en singular (con dativo objetivo)	Flexión común, no objetiva Objeto directo en plural (sin dativo)
<b>Variedad de Bermeo</b>				
Albóniga (Bermeo)	deu, dau	dok	duk, - utzak (actual.)	daitxus, txus (actual.)
Mundaca	deu, dau	dxok	dosk	dittu(s)
Ibarranguelua	deu	dxok	dost	daus
Ereño	dau	dxok	deue	ditxu
<b>Variedad de Plencia</b>				
Gatica	dau	yok	deue	dittu
Lujua	dau, deu	yok, dok	deue	ditu
Derio	dau	yok	deuk	daus
Zamudio	deu	yok	due	deus, ditu
Santa María de Lezama	deu	yok	due	daus
Barrica	deu		deusk, deuk	deus, dittus
Baquio	deu		deusk	deus, dittus
Sopelana	dau		dost	daus
<b>Variedad de Arratia</b>				
Yurre	dau	yok	doa	daus
Dima	dau	yok	doa	ditu
Lemona	dau	yok	doa	ditu
Larrabezúa	deu, dau	yok	due	daus
Ceánuri	deu, dau (1)	yok	{ doa, dosta due, dausta (act.) (2)	ditu
<b>Variedad de Orozco</b>				
Orozco	dau	yok	daue, doa (actual.)	daus, ditu, daitu (act.)
<b>Variedad de Arrigorriaga</b>				
Arrancudiaga	dou	yok	doua	dous
Ceberio	dau	yok	doa	daus
Galdácano	dau	yok	daut	daus

(1) Azkue pone ambas formas; Olazar, sólo *déu*.

(2) Junto a *dosta*, Azkue anotó "algunas".

(3) Nuestro colaborador M. Olazar dice: "Ika-jokoa txartzat dauke eta euren denboran ma-killakadak artu dituela diñoe ika berba egin dabelako."

(4) El signo de interrogación es de Azkue.

(5) Corregido por Azkue, probablemente sobre *euan*, aunque no se ve claro.

# IV - 2.º

## Vizcaíno - 2.º

que han servido fundamentalmente para el presente trabajo

5	6	7	8	9
"él los ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te los ha, hombre"	"él lo había"	"él lo había, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo había, hombre"
Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva	Flexión común, no objetiva	Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva
Objeto directo en plural (con dativo ético)	Objeto directo en plural (con dativo objetivo)	Objeto directo en singular (sin dativo)	Objeto directo en singular (con dativo ético)	Objeto directo en singular (con dativo objetivo)
josak (3)	deusak, - utzok (act.)	seuen	(no usan)	(no usan)
	dostas	eban		uan
dxosak		eban	dxuan	uan
dxosak	deuas	eban	dxuan	euan
yosak	deuas	sauen	yoan	euan
	deuas	eban	yoan	euan
yosak	?? (sic)	eban		euan
yosak	deuas, dues	eban	yoan	euan
yosak	duesak	uen	yoan	euan
	deusek	eun		euen
	deusek ? (4)	euen		
		eban		euan
yosak	doas	euan	yoan	euan
yosak	doasa	euen, eban	yoan	oan
yosak	doas	eban	yoan	euan
dituk	duesak	eban	yoan	euan
yosak	{ deustasa dostas, - uostas (act.)	-uen	yoan, yuen	{ eustan (5) -uan, eustaan (actual.)
yosak	deues, doasa (act.)	euen	yoan	{ euan euan, oan, eustan (act.)
yosak	douas	ouen	yuan	euan
yosak	doas	eban	yoan	oan
yosak	dostas	suen	yoan	

# C U A D R O

## Dialecto

Estado comparativo, en el que se recopilan las formas verbales

	1	2	3	4
<b>Varietades</b>	"él lo ha"	"él lo ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo ha, hombre"	"él los ha"
<b>Poblaciones</b>	Flexión común, no objetiva Objeto directo en singular (sin dativo)	Flexión alocutiva, no objetiva Objeto directo en singular (con dativo ético)	Flexión común, objetiva Objeto directo en singular (con dativo objetivo)	Flexión común, no objetiva Objeto directo en plural (sin dativo)
<b>Varietad de Ochandiano</b>				
Ochandiano	dau	dxok	dosk	daus
Ubidea	dau	dxok	dosk	
Olaeta	dau	dxok	dusk	daus
Villarreal	dau	dxok	dusk, dosk (actual.)	daus
<b>Varietad de Vergara</b>				
Anguiózar (Vergara)	dau	jok	dostak	dittu
Anzuola	dau	jok	dosta	dittu
Placencia	dau	jok	dost, dusta	dittu
Eibar	dau	jok	deuk	dittu
Oñate	dau	xok	dosk	(di)ttu
Elgóibar	deu (1)	jok	dik	dittu, ditxu (jóvenes)
<b>Varietad de Salinas</b>				
Arechavaleta	dau	jok	dusk	dittu
Escoriaza	dau	jok	dusk	(di)ttu, (di)txu
Bolívar (Escoriaza)	dau	jok	dusk	(di)ttu
Marín-Guellano (Escoriaza)	dau	jok	dausk	
Echagüen (Aramayona)	dau	jok	dusk	(di)ttu
Gánzaga (Aramayona)	dau		dusk	dittu
Mondragón	dau	jok	dusk, dust (actual.)	dittu

(1) Con una e muy abierta, como en francés *mère*.

# IV - 3.º

## Vizcaíno - y 3.º

que han servido fundamentalmente para el presente trabajo

5	6	7	8	9
"él los ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te los ha, hombre"	"él lo habla"	"él lo habla, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo habla, hombre"
Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva	Flexión común, no objetiva	Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva
Objeto directo en plural (con dativo ético)	Objeto directo en plural (con dativo objetivo)	Objeto directo en singular (sin dativo)	Objeto directo en singular (con dativo ético)	Objeto directo en singular (con dativo objetivo)
dxosak	dostas	eban	dxua	osta
dxosak	dostes, dostas	eban, ban (actual.)	dxua	osta
dxosák	dustes, dustas (act.)	(e)ban	dxoá	usta
dxosak	dusak, dustas (act.)	eban	dxuan	uan
jittuk			juan	ostan
	dosta	seban		ostan
jittuk	dostas, dustas	eban	juan	ostan, eustan
jittuk	deuas	eban	juan	euan, (s)euan (actual.)
(di)txruk	dosk	eben	xuan	ostan
jaittuk, jatxuk (jón.)	dixas	seban	juan	sixan
jittuk	dusk	auen, euen	juan, joan	ostan, osten
jittu, jitxu	dusk	auen	juan	-ustan
jittu	dusk	eben	juan	-ustan
jittuk	dausk		juan	eustan
jittuk	dusk	euen	joan	ustan
	dusk	euen		eustan
jittuk	dusk, dust (actual.)	eben, euen (actual.)	juan	ustan

# C U A D R O

## Dialecto

Estado comparativo, en el que se recopilan las formas verbales

	1	2	3	4
<b>Variedades</b>	"él lo ha"	"él lo ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo ha, hombre"	"él los ha"
<b>Poblaciones</b>	Flexión común, no objetiva Objeto directo en singular (sin dativo)	Flexión alocutiva, no objetiva Objeto directo en singular (con dativo ético)	Flexión común, objetiva Objeto directo en singular (con dativo objetivo)	Flexión común, no objetiva Objeto directo en plural (sin dativo)
<b>Variedad de Hernani</b>				
Hernani	du	dik	dik	dittu
Astigarraga	du	dik	dik	dittu
San Sebastián	du	dik	dik	ditu
Pasajes	du	dik	dik	ditu
Orio	du	dik	dik	ditu
Rentería	du	dik	dik	dittu
<b>Variedad de Tolosa</b>				
Tolosa	du	dik	dik	ditu
Alquiza	du	dik	dik	dittu
Albítzur	du	dik	dik	dittu
Andoáin	du	dik	dik	dittu
Berástegui	du	dik	diik	dittu
Vidania	du	dik	dik	dittu
Beizama	du	dik	dik	dittu
<b>Variedad de Azpeitia</b>				
Azpeitia	du	dik	dik	ditu
Azcoitia	du	dik	dik	dittu
Aizarna	du	dik	dik	dittu
Aizarnazábal	du	dik	dik	dittu
Arrona	du, deu	dik	dik	dittu
Aya	du	dik	dik	dittu
Guetaria	du	dik	dik	dittu
Iciar	deu	dik	dik	dittu
Urrestilla	du	dik	dik	ditu
Régil	du	diik	diik	dittu
Zarauz	du	dik	dik	ditu
Zumaya	du	dik	dik	dittu
Deva	déu	dik	dik	ditu
Motrico	déu	dik	dik	dittu (cas.), ditxu (núc.)

- (1) Bähr anotó *zetik* en los caseríos y consignó que en el núcleo prefieren *ditxik*. Nosotros hemos recogido en los caseríos *zetuk*, y en el núcleo exclusivamente *ditxik*. La forma rural *zetuk* se extiende, por el Sur, a los barrios de Aguinaga (Azcoitia) y Oraá (Zu-márraga).
- (2) Muchos emplean *ziin*; al parecer, la generación joven (Bähr). Las formas *ziken* y *ziin* fueron recogidas por Bähr; la forma *zitten*, por Azkue.
- (3) *e* muy atenuada.

# IV - 4.º

## Guipuzcoano - 1.º

que han servido fundamentalmente para el presente trabajo

5	6	7	8	9
"él los ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te los ha, hombre"	"él lo había"	"él lo había, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo había, hombre"
Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva	Flexión común, no objetiva	Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva
Objeto directo en plural (con dativo ético)	Objeto directo en plural (con dativo objetivo)	Objeto directo en singular (sin dativo)	Objeto directo en singular (con dativo ético)	Objeto directo en singular (con dativo objetivo)
dizkík	dizkík	zun	zín	ziin
dizkík	dizkík	zun	ziken, zitten, ziin (2)	ziken, ziin
dizkík	dizkík	zun	ziken, zín	ziken, zín
dizkík	dizkík	zúen	ziken	ziken
dixkík	dixkík	zun	zín, ziddan	zín, ziddan
dizkík	dizkík	zuen	zín	zín
dizkík	dizkík	zùn	zian	zian
zetik	dizkík	zun	zín	zín
zetik	dizkík	zun	zín	zín
dizkík	dizkík	zun	zín	zín
zetík	dizkík	zun	ziin, zien (3)	zín
zetik	dizkík	zun	zín	zín
zetik	diitzik	zôn	zín	zín
zetik	ditxik	zuän	ziän	ziän
ditxit, zetuk (1)	{ ditxit (en el núcleo) ditzik (en los caserfos)	zu(e)n	{ zian (en el núcleo) zidxan, ziñ (en los cas.)	{ zian (en el núcleo) zidxan, ziñ (en los cas.)
zetík	diztik	zôn, zuan	zín	zín
zetík	ditzik	zuan	zín	zín
ditxik	ditzik	zuan	zín	zín
zetik	dizkík	zun	zín	zín
zetik	ditzik	zuan	ziddan	ziddan
ditzik	ditzik	zuan	zín	zín
ditxik	ditzik	zuben	zian	zian
zetík	ditzik	zuan	zín	zín
dixkík	dixkík	zu(a)n	ziddan	ziddan
ditxik	ditxik, dixkík	zuan	zian	zi(dx)an
zituk	dizek	zuan	zian	zian
dittuk	dixaz	zoan, zuan	zian	zian

# C U A D R O

## Dialecto

Estado comparativo, en el que se recopilan las formas verbales

	1	2	3	4
<b>Variedades</b>	"él lo ha"	"él lo ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo ha, hombre"	"él los ha"
<b>Poblaciones</b>	Flexión común, no objetiva Objeto directo en singular (sin dativo)	Flexión alocutiva, no objetiva Objeto directo en singular (con dativo ético)	Flexión común, objetiva Objeto directo en singular (con dativo objetivo)	Flexión común, no objetiva Objeto directo en plural (sin dativo)
<b>Variedad de Cegama</b>				
Cegama	dô, do (1)	dik	dik	ditu
Gaviria	dô (1)	dik	dik	dittu
Mutfloa	dô (1)	dlk	dik	dittu
Legazpia	dô, do (1)	dik	dik	dittu
Amézqueta	du	dîk	dîik	dittu
Isasondo	dô (1)	dik	dik	dittu
Zaldivia	dô, do (1)	dik	dik	dittu
Arama	do (1)	dik	dik	dittu
Ormáiztegui	do (1)	dik	dik	dittu
Atáun	dô (1)	dik	dik	dittu
Aya (Atáun)	do (1)	dik	dik	dittu
<b>Variedad de la Burunda</b>				
Urdiáin	dau	dik	duk	tu
Alsasua	dau	dik	dauk, duk	tu
Bacáicoa	dau	dik	duk	tu
Olazagutía	dau	dik	duk	tu
<b>Variedad de Echarri-Aranaz</b>				
Echarri-Aranaz	dau	dik	duuk	ttu

(1) Las anotaciones *do* son todas de Azkue; las *dô*, todas de Bähr.

(2) En el manuscrito de Azkue pone: "ut in Amezq."

(3) Las flexiones anotadas por Azkue son *zetu*, *zetu(g)u*, etc.

(4) Esta misma informadora dio a Ondarra, para la flexión con sujeto de 3.<sup>a</sup> p. pl., *zikein*, y con sujeto de 1.<sup>a</sup> p. sg., *niken*, forma ésta que recogió también, en 1963, C. Izaguirre. De acuerdo con la conjugación general de esta misma informadora, la forma de 3.<sup>a</sup> p. sg. debería ser *ziken*, en lugar de *zuken*.

# IV - 5.º

## Guipuzcoano - y 2.º

que han servido fundamentalmente para el presente trabajo

5	6	7	8	9
"él los ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te los ha, hombre"	"él lo había"	"él lo habla, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo había, hombre"
Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva	Flexión común, no objetiva	Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva
Objeto directo en plural (con dativo ético)	Objeto directo en plural (con dativo objetivo)	Objeto directo en singular (sin dativo)	Objeto directo en singular (con dativo ético)	Objeto directo en singular (con dativo objetivo)
dituk	dik	zôn	zian	zian
zetik	dik	zôn	zian	zian
zetuk	dik	zôn	zian	zian
datuk	dik	zôn	zian	zian
{ zetik (Bähr) { dizkik (Azkue)	dizkik	zun, zuun	zian	zian
zetik	dizkik	zôn	zian	zian
zetik	{ dik (Azkue) { dizkik (Bähr)	zôn	zian	zian
dizkik (2)	dizkik	zoon	zian	zian
zetik	dizkik	zoon	zian	zian
zeetik	ditzak	zoon	zian	zian
zetuk (3)	ditzak	zoon	zian	zian
jituk	dezkik	zen	ziken	zuken
jituk	dauzkik	{ zeen, 1922, 1963 { zen, 1980	zuken (4)	zauken
jituk	dezkik	zen	ziken	zuken
jituk	duk	{ zeen, 1922 { zen, 1980		zuken
zittuk	duuzkik	zeen	ziyan	zuuban

# C U A D R O

## Dialecto Alto-navarro

Estado comparativo, en el que se recopilan las formas verbales

	1	2	3	4
<b>Variedades</b>	"él lo ha"	"él lo ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo ha, hombre"	"él los ha"
<b>Poblaciones</b>	Flexión común, no objetiva Objeto directo en singular (sin dativo)	Flexión alocutiva, no objetiva Objeto directo en singular (con dativo ético)	Flexión común, objetiva Objeto directo en singular (con dativo objetivo)	Flexión común, no objetiva Objeto directo en plural (sin dativo)
<b>Variedad de Lizaso</b>				
Urrízola-Galáin (Ulzama)	du	dik	dik	ttu
Berasáin (Atez)	du	dik	dik	ttu
Beunza (Atez)	du	dik	dik	ttu
Múzquiz (Imoz)	du	dik	dik	ttu
Echalecu (Imoz)	du	dik	dik	ttu
Goldáraz (Imoz)	do	dik	dik	tto
Arrarás (Basaburúa Mayor)	do	dik	dik	tto
<b>Variedad de Elizondo</b>				
Elizondo (Baztán)	du	dik	dauk ?	ditu
Maya (Baztán)	du	dik	dauk	ditu
Errazu (Baztán)	du	dik	dak	tu, ditu
Arrayoz (Baztán)	du	dik	dauk	tu, ditu
<b>Variedad de Vera</b>				
Vera de Bidasoa (Cinco Villas)	du	dik	dik	(di)ttu
Caule, Vera (Cinco Villas)	du	dik	dik	ttu
Echalar (Cinco Villas)	du	dik	dik	ditu
Zubieta (San Esteban de Lerín)	du	dik	dik	dittu
Ezcurra (Basaburúa Menor)	do	dik	dik	dittu
Erasun (Basaburúa Menor)	du	dik	dik	ditu
Saldías (Basaburúa Menor)	du, do	dik	dik	tto
Labayen (Basaburúa Menor)	du	dik		(d)ittu
Legasa (Bertiz-Arana)	du	dik	dik	ttu
Oronoz (Baztán)	du	dik	dik, dauk	(di)ttu, (di)tu

# IV - 6.º

## Septentrional - 1.º

que han servido fundamentalmente para el presente trabajo

5	6	7	8	9
"él los ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te los ha, hombre"	"él lo habla"	"él lo habla, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo habla, hombre"
Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva	Flexión común, no objetiva	Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva
Objeto directo en plural (con dativo ético)	Objeto directo en plural (con dativo objetivo)	Objeto directo en singular (sin dativo)	Objeto directo en singular (con dativo ético)	Objeto directo en singular (con dativo objetivo)
ttik	ttik	zuen	zien	ziken
ttik	ttik	zuen	zien	zien
ttik	ttik	zuen	zien	zien
ttik	ttik	zuen	zien	zien
ttik	ttik	zun	zian	zian
ttik	ttik	zun	zian	zian
ttik	ttik	zun	zin	zin
tik	dazkik	zuen	zien	zaken
-itik	dazkik	zuen	zien	zaken
tik	dazkik	zuen	ziken	
tik, ditik	dazkik	zuen	ziken, zien	zian (?)
ttik, dizkik	ttik, dittik	zu(e)n, zuan	zi(k)en, zikan	ziken
ttik	ttik	zuen	ziken	ziken
tik	tik	zun	zien	ziken
zetik, dizkik	dizkik			zian
(di)ttik	ttik	zuen	zian	zian
tik	dizkik	zuen	zien	ziken, zian
ttik	ttik	zun	zin	zin
(di)ttik	dizkik, dazkik	zu(b)en, zu(a)n	ziken, zikan	ziken, zian
ttik	dazkik	zuen	ziken	zaken
(di)ttik, (di)tik	dizkik, dazkik	zuen, zu(a)n	zi(k)en, zian	zian

# C U A D R O

## Dialecto Alto - navarro

Estado comparativo, en el que se recopilan las formas verbales

Variedades Poblaciones	1 "él lo ha"  Flexión común, no objetiva  Objeto directo en singular (sin dativo)	2 "él lo ha, a ti te lo digo, hombre"  Flexión alocutiva, no objetiva  Objeto directo en singular (con dativo ético)	3 "él te lo ha, hombre"  Flexión común, objetiva  Objeto directo en singular (con dativo objetivo)	4 "él los ha"  Flexión común, no objetiva  Objeto directo en plural (sin dativo)
<b>Variedad de Huarte-Araquil</b>				
Huarte-Araquil	du	dik	dik	ttu
Arruazu	du	dik	dik	ttu
Irañeta	du	dik	dik	ttu
Lacunza	du	dik	dik	ttu
Arbizu	du	dik	dik	ttu
Echarri (Larraún)	du	dik	dik	dittu
<b>Variedad de Inza</b>				
Inza	du	dik	dik	dittu
Arriba	du	dik	dik	dittu
Larraún	du	dik	dik	ttu
Azpíroz	do	dik	dik	(d)ittu
Leiza	do	dik	dik	ditto
<b>Variedad de Irún</b>				
Irún	du	dik	dik	ttu
Fuenterrabía	du	dik	dik	ttu
Oyarzun	du	dik	dik	(di)ttu

(1) Bähr había anotado *dizkik*; nuestro colaborador P. Berrondo agregó *ttik*.

(2) *zín* en particular los jóvenes de la población misma (Bähr).

(3) Bähr había anotado *ziken*; Berrondo agregó *zin*.

# IV - 7.º

## Septentrional - y 2.º

que han servido fundamentalmente para el presente trabajo

5	6	7	8	9
"él los ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te los ha, hombre"	"él lo había"	"él lo habla, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo habla, hombre"
Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva	Flexión común, no objetiva	Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva
Objeto directo en plural (con dativo ético)	Objeto directo en plural (con dativo objetivo)	Objeto directo en singular (sin dativo)	Objeto directo en singular (con dativo ético)	Objeto directo en singular (con dativo objetivo)
ttik	ttik	zuen	ziyen	ziyen
ttik	ttik	zuen	ziyen	ziyen
ttik	ttik	zuen	ziyen	ziyen
ttik	ttik	zuen, zuben	zien	zien
ttik	ttik (?)	zubuen	ziyen	ziyen
zetik	dizkik, dazkik	zuen	zien	zien, zian
dizkik	dizkik, ttik	zun	zian	zian
dittik	dizkik, dazkik, ttik	zun, zuen	zian	zien
ttik	ttik	zun	zian	zian ?
ttik	dazkik	zun	zian	zian
zetik	dizkik	zun	zien	zien
ttik	ttik	zuen	zi(k)en	zi(k)en
ttik	ttik	zuen	ziken	ziken
dizkik, ttik (1)	dizkik, ttik (1)	zún	ziken, zún (2)	ziken, zin (3)

# CUADRO

## Dialectos Labortano y

Estado comparativo, en el que se recopilan las formas verbales

DIALECTOS Variedades  Poblaciones	1  "él lo ha"  Flexión común, no objetiva  Objeto directo en singular (sin dativo)	2  "él lo ha, a ti te lo digo, hombre"  Flexión alocutiva, no objetiva  Objeto directo en singular (con dativo ético)	3  "él te lo ha, hombre"  Flexión común, objetiva  Objeto directo en singular (con dativo objetivo)	4  "él los ha"  Flexión común, no objetiva  Objeto directo en plural (sin dativo)
<b>LABORTANO</b>				
<b>Variedad de Sara</b>				
Sara	du	dik	dook	(d)(i)tu
Ahetze	du	dik	dauk	ditu
Urdax	du	dik	dauk, dik	ditu
Zugarramurdi	du	dik	au	ditu
<b>Variedad de Ainhoa</b>				
Ainhoa	du	dik	dauk	ditu
<b>Variedad de S. J. de Luz</b>				
S. J. de Luz	du	dik	hau	ditu
Guéthary	du	dik	hau	ditu
Urrugne	du	dik	hau	ditu
Ascain	du	dik	dauk	ditu
Bidardt	du	dik	dak	ditu
<b>Variedad de Arcangues</b>				
Arcangues	du	dik	dak	ditu
Arbonne	du	dik	dak	ditu
<b>ALTO-NAVARRO MERIDIONAL</b>				
<b>Variedad de Egiés</b>				
Elcano	du	dik	dik	(di)tu (1)
<b>Variedad de Erro</b>				
Eugui	du	dik	dik	tu
Iragui	du	dik	dik	tu
<b>Variedad de Puente</b>				
Puente la Reina	du	(d)ik	dik	ditu
<b>Variedad de Olza</b>				
Olza	du	dik	dik	tu
Gofñi	du	dik	dik	tu

- (1) En el manuscrito de Bonaparte pone *ditu*; en la tabla X suplementaria del *Verbe basque, tu*.
- (2) En el manuscrito de Bonaparte pone *ditik*; en la tabla XI suplementaria del *Verbe basque, tik*.
- (3) Parece que Eugui e Iragui son los únicos pueblos, no sólo del valle de Esteribar, sino de toda la variedad de Erro, que emplean formas de pretérito con *-n* final.

# IV - 8.º

## Alto - navarro meridional

que han servido fundamentalmente para el presente trabajo

5	6	7	8	9
"él los ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te los ha, hombre"	"él lo habla"	"él lo habla, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo había, hombre"
Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva	Flexión común, no objetiva	Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva
Objeto directo en plural (con dativo ético)	Objeto directo en plural (con dativo objetivo)	Objeto directo en singular (sin dativo)	Objeto directo en singular (con dativo ético)	Objeto directo en singular (con dativo objetivo)
(d)(i)tik	doozkik	zuen	zian	
ditik	dauzkik	zuen	zian	hinduen
ditik	da(u)zkik, dizkik	zuen, zu(a)n	zi(k)en	ziken, zauta
(di)tik	a(u)zki	zuen	zikan, zien	induen
ditik	dauzkik	zuen	zikan	
ditik	hauzki	zuben	zikan	
ditik	hauzki	zuen	zikan	zaukan
ditik	hauzki	zuen	ziken	hintuen
ditik	dauzkik	zuen	zikan	zian
(di)tik	dauzkik	zuen	zian	zakan
		zin	zian	
ditik	dazkik	zin		
(di)tik (2)	tik	zue	zia	zia
tik	tik	zuen (3)	zien (3)	zien (3)
tik	tik	zuen (3)	zien (3)	zien (3)
ditik	tik	zue	zia	zia
tik	tik	zue	zie	zie
tik	tik	zue	zie	zie

# C U A D R O

## Dialectos Suletino

Estado comparativo, en el que se recopilan las formas verbales

<b>DIALECTOS</b> <b>Varietades</b>	1	2	3	4
<b>Poblaciones</b>	"él lo ha"  Flexión común, no objetiva  Objeto directo en singular (sin dativo)	"él lo ha, a ti te lo digo, hombre"  Flexión alocutiva, no objetiva  Objeto directo en singular (con dativo ético)	"él te lo ha, hombre"  Flexión común, objetiva  Objeto directo en singular (con dativo objetivo)	"él los ha"  Flexión común, no objetiva  Objeto directo en plural (sin dativo)
<b>SULETINO</b>				
<b>Varietad de Tardets</b>				
Barcus (cuena del Vert, Joos)	dū	dik	deik	tū
Larraja (cuena del Vert, Joos)	dū	dik	deik	(dū)tū
Esquiule (cuena del Vert, Joos)	dū	dik	deik	dūtū
Sauguis (Arbailles)	dū	dik	deik	dūtū
Mauléon (Pettara, Degairie Laruns)	dū	dik	deik	dūtū
Chéraute (Pettara, Degairie Laruns)	dū	dik	deik	tū
Trois-Villes (Basaburia)	dū (3)	dik	deik	dūtū
Tardets (Basaburia)	dū	dik	deik	(dū)tū
Sibas (Basaburia)	dū	dik	deik	dūtū
Etcharry (Pettara, Degairie Aroue) (1)	dū	dik	deik	tū
<b>RONCALES (2)</b>				
<b>Varietad de Vidángoz</b>				
Vidángoz	du	dik	daik	tu
<b>Varietad de Urzainqui</b>				
Urzainqui	du	diek		tu
<b>Varietad de Uztároz</b>				
Uztároz	du	diek		tu

(1) El verbo de Etcharry es predominantemente bajo-navarro. Puede verse nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, tomo II, p. 279.

(2) Como es sabido, Bonaparte, en su clasificación de 1869, incluyó al roncalés en el dialecto suletino; más tarde lo consideró dialecto independiente.

(3) Nuestro colaborador P. Bordaçarre dio la forma respetuosa *düzü*.

(4) J. Larrasquet consideró *ditik* como forma anticuada.

# IV - 9.º

## y Roncalés

que han servido fundamentalmente para el presente trabajo

5	6	7	8	9
"él los ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te los ha, hombre"	"él lo habla"	"él lo habla, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo habla, hombre"
Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva	Flexión común, no objetiva	Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva
Objeto directo en plural (con dativo ético)	Objeto directo en plural (con dativo objetivo)	Objeto directo en singular (sin dativo)	Objeto directo en singular (con dativo ético)	Objeto directo en singular (con dativo objetivo)
tik	deitzak	zin	zia	zeya
tik, ditik (4)		zin	ziá	zéyà (3), zéa
ditik	deitzak	zin	zia	zeya
tik	deit	zin	zia	zeya
tik	deitzak	zian, zin	ziá, zián	zeyá(n)
tik	deitzak	zian, zuen	zian	zeya
ditik	deitzak	zian	zian	zeyan
(di)tik	deitzak	zian	zia(n)	zeya(n)
(di)tik	deitzak	zian	zian	zeyan
ditik	deitzak	zian	zikan	zaken
tik	daizk	zion	zia	zaya
tiek		zien	zia	
tiek		zien	zia	zeya

# C U A D R O

## Dialecto Bajo-navarro

Estado comparativo, en el que se recopilan las formas verbales

	1	2	3	4
<b>Variedades</b>	"él lo ha"	"él lo ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo ha, hombre"	"él los ha"
<b>Poblaciones</b>	Flexión común, no objetiva Objeto directo en singular (sin dativo)	Flexión alocutiva, no objetiva Objeto directo en singular (con dativo ético)	Flexión común, objetiva Objeto directo en singular (con dativo objetivo)	Flexión común, no objetiva Objeto directo en plural (sin dativo)
<b>Variedad de Cize</b>				
San Juan Pie de Puerto	du	dik	dauk	tu
St. Michel - Çaro	du	dik	dauk	ditu
Suhescun	du	dik	dauk	(di)tu
Béhorléguy	du	dik	dauk	(di)tu
Lantabat	du	dik	dauk	ditu
Larceveau	du	dik	dauk	tu
<b>Variedad de Mixe</b>				
Saint-Palais	du	dik	dauk	(di)tu
Beyrie - Orsanco	du	dik	dauk	ditu
Beguios - Amorots	dū	dik	dauk	tū
Labets - Biscay	dū	dik	daik	tū
Camou - Mixe - Arbouet - Arbérats	dū	dik	daik	dūtū
Bunus	du	dik	dauk	tu
Juxue	du (1)	dik	dauk	ditu (2)
<b>Variedad de Bardos</b>				
Bardos	dū	dik	dauk	tū
<b>Variedad de Arberoa</b>				
St. Martin-d'Arberoue	du	dik	dauk	(di)tu
Méharin	du	dik	dauk	(di)tu
Hélette	du	dik	dauk	ditu
Irissarry	du	dik	dauk	tu
Iholdy	du	dik	dauk	tu
Ayherre	du	dik	dauk	tu
<b>Variedad de Briscous</b>				
Briscous	du	dik	dauk	tu
<b>Variedad de Urcuit</b>				
Urcuit	du	dik	daik	tu
<b>Variedad de Salazar</b>				
Jaurrieta	du	dik	dauk	tu

(1) Nuestro colaborador P. Santos nos dio las formas alocutivas respetuosa, *dizi*, y diminutiva, *dixi*.

(2) Junto a la forma indefinida, P. Santos nos dio la alocutiva diminutiva *ditiixi*.

# IV - 10.º

## Oriental

que han servido fundamentalmente para el presente trabajo

5	6	7	8	9
"él los ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te los ha, hombre"	"él lo habla"	"él lo había, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo habla, hombre"
Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva	Flexión común, no objetiva	Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva
Objeto directo en plural (con dativo ético)	Objeto directo en plural (con dativo objetivo)	Objeto directo en singular (sin dativo)	Objeto directo en singular (con dativo ético)	Objeto directo en singular (con dativo objetivo)
tik	dauzkik	zien	zikan	zaukan
ditik	dauzkik	zien, ziin	zian	zaukan
(di)tik	dauzkik	zi(i)n	zikan, zian	zaukan, zian
(di)tik	dauzkik	zien, zian, zuen	zikan, zian	zaukan
tik	dauzkik	zian	zian	zaukan
tik	dauzkik	zian	zikan	zaukan
(di)tik	dauzkik	zien	zikan	
ditik	dauzkik	zuen	zikan	zaukan
tik	dauzkik	zin	zikan	zaukan
tik	dauzkik	zian	zikan	zaukan
tik	dauzkik	zian	zikan	zaukan, zautan
tik	dauzkik	zuen	zikan, zian	zaukan
tik	dauzkik	zian	zian	zaukan
tik	tauk	zien	zi(k)an	zaukan
(di)tik	daik, dauzkik	ziin	zian	
(di)tik	dauzkik	zien	zian	
ditik	dauzkik	zuen	zian	zian
tik	dauzkik	ziin	zian	zean
tik	dauzkik	ziin	zian	zaukan
tik	dauzkik	ziin	zian	zaukan
tik	daik	ziin	zian	zauyan
tik	taik	ziin	zian	zaitzian
tik	dauzkik	zuen	zikan	zaukan

# C U A D R O

## Dialecto Bajo-navarro

Estado comparativo, en el que se recopilan las formas verbales

	1	2	3	4
<b>Variedades</b>	"él lo ha"	"él lo ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo ha, hombre"	"él los ha"
<b>Poblaciones</b>	Flexión común, no objetiva Objeto directo en singular (sin dativo)	Flexión alocutiva, no objetiva Objeto directo en singular (con dativo ético)	Flexión común, objetiva Objeto directo en singular (con dativo objetivo)	Flexión común, no objetiva Objeto directo en plural (sin dativo)
<b>Variedad de Baigorri</b>				
St. Etienne-de-Baigorri	du	dik	dauk	tu
Urepel	du	dik	dauk	ditu
Aldudes	du	dik	dauk	tu
Bidarray	du	dik	dauk	ditu
Valcarlos	du	dik	daik	tu
<b>Variedad de Ustaritz</b>				
Ustaritz	du	dik	dauk	(di)tu
Villefranque	du	dik	dauk	tu
Itxassou	du	dik	dauk	tu
Cambo	du	dik	dauk	ditu
Espelette	du	dik	daik	ditu
<b>Variedad de Mendionde</b>				
Mendionde	(d)u	(d)ik	dauk	(di)tu
Hasparren	du	dik	dauk	ditu
Urcuray	du	dik	dauk	
<b>Variedad de Aézcoa</b>				
Arive	du	dik	dauk	tu

(1) No trae esta flexión, pero sí la de objeto indirecto de 1.<sup>a</sup> p. sg., *dauzkit*.

(2) u representa un sonido intermedio entre u y ü, para el que Bonaparte empleó u con un punto encima.

# IV - y 11.º

## Occidental

que han servido fundamentalmente para el presente trabajo

5	6	7	8	9
"él los ha, a ti te lo digo, hombre"	"él te los ha, hombre"	"él lo habla"	"él lo habla, a ti te lo digo, hombre"	"él te lo habla, hombre"
Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva	Flexión común, no objetiva	Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, objetiva
Objeto directo en plural (con dativo ético)	Objeto directo en plural (con dativo objetivo)	Objeto directo en singular (sin dativo)	Objeto directo en singular (con dativo ético)	Objeto directo en singular (con dativo objetivo)
tik	dauzkik	ziin	zian, zikan	zauyan
ditik	dauzkik	ziin	zian	zauyan
	dauzkik (1)	ziin	zian	zauyan
tik	dauzkik	zuen	zikan	zaukan
tik	dazkik	zin	zikan	zaikan
(di)tik	dauzkik	zūin, ziin	zian	zauyan
tik	dauzkik	zūin, ziin	zian	zaukan
tik	dauzkik	zūin, ziin	zian	zaukan
(di)tik	dauzkik	ziin, zuen	zian	zaukan
ditik	daizkik	zUin (2)	zian	
(di)tik	daik	ziin	zian	zaukan
(di)tik	dauzkik	ziin, zuen	zian	zaukan, zautan
		ziin	zian, zikan	
tik	dauzkik	zue	zia	zauta

En las formas verbales pertenecientes a las variedades vizcaínas, hemos prescindido, en el citado *Cuadro*, de la letra *z* y hemos utilizado la letra *s*, tanto en aquellos casos en los que la escritura correcta o literaria sería con *s*, como en aquellos otros en los que dicha escritura sería con *z*. Ello es debido a que, en la actualidad, los vizcaínos emplean, con carácter general, una sola pronunciación para las grafías *s* y *z*, la cual aunque no sea exactamente la *s* castellana, procede representar por dicha letra, como signo más adecuado. Con esto nos acercamos, en lo posible, a la pronunciación vizcaína en el momento presente.

Sin embargo, en los demás dialectos hemos empleado *z*, incluso en el guipuzcoano, pues, aunque existan en este dialecto numerosos pueblos en los que confunden *z* y *s*, hay bastantes lugares en todas sus variedades, incluso en las dos costeras, en los que pronuncian distinta y correctamente *s* y *z*.

Por ello, así como por la evidente circunstancia de que en las zonas rurales se conservan las hablas locales en un grado mayor de perfección, que también afecta, en el caso del guipuzcoano, a la fonética, hemos empleado *z* en sus formas verbales, así como en las de los dialectos más orientales. Este fue también el criterio de Bähr, en su excelente trabajo sobre el verbo guipuzcoano, en el que, como se aprecia inmediatamente, extremó el cuidado en la transcripción fonética de las variantes verbales (5).

**Procedencia de los datos por nosotros utilizados.** — Las fuentes empleadas han sido las mismas que utilizamos en nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, es decir, según creemos, todas las prácticamente existentes en el momento actual. Su exposición en este lugar alargaría este artículo considerablemente y, a nuestro juicio, de forma innecesaria, ya que pueden consultarse en dicha obra (tomo II, pp. 193-239). Constan allí, junto a las fuentes documentales manuscritas e impresas, las aportaciones de nuestros magníficos colaboradores. Es de justicia agregar aquí, no sólo nuevos nombres, tales como Ambrosio Bergareche (Echagüen, Aramayona) y Valentín Aurre-Apraiz (Ajánguiz, Guernica), sino hacer constar también que muchos de los colaboradores allí consignados han ampliado la información que nos habían suministrado para aquella obra, y que otros, tales como M. Olazar, P. Ondarra

---

(5) P. DE YRIZAR. — *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, tomo II, "Observaciones fonéticas", p. 344.

(quien, para la localización de los informadores más adecuados, tan importante en las zonas en las que el habla local se extingue, contó con la valiosa ayuda del P. J. de Yurre), P. Pujana y J. M. Satrústegui, que la han extendido a nuevos pueblos.

Desgraciadamente Schuchardt sólo pudo disponer de una información muy limitada y, en gran parte, procedente de gramáticas, cuyas conjugaciones a veces se apartan sensiblemente de las formas verbales empleadas por el pueblo. Schuchardt, conocedor de esta circunstancia, supo valorar el grado de credibilidad que debía conceder a cada obra. Indudablemente, las de mayor utilidad para su trabajo fueron las de Bonaparte, en especial *Le Verbe basque y Études sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal*. Pero no pudo contar con las valiosísimas notas manuscritas del Príncipe, que han sido para nosotros fuente extraordinariamente fecunda de información, y el acceso a la cual Schuchardt, ni siquiera en una parte mínima y concreta, se hubiera atrevido a solicitar de Bonaparte, ya que cuando, a fines de 1881 o principios de 1882, y cuando era ya un lingüista destacado, se dirigió al Príncipe para pedirle información sobre bibliografía referente a los dialectos criollos, Bonaparte le contestó lo siguiente (6): "Comme savant et philologue distingué, vous ne sauriez ne pas comprendre que je tiens à ce que mes recherches auxquelles j'ai sacrifié mon temps, ma jeunesse, ma santé et mon argent, par des voyages difficiles et dispendieux et par des veilles prolongées, n'aboutissent pas à enrichir des ouvrages qui ne seraient pas les miens."

Aun en las publicaciones de Bonaparte, existen formas muy dudosamente populares, como tendremos ocasión de ver más adelante.

Azkue, en aquella época, no había publicado más que su *Euskal-Izkindea - Gramática eúskara*, su obra más artificiosa, en la que las indicaciones sobre las formas dialectales son mínimas. De manera que la información que Schuchardt obtuvo del gran vascólogo lequeitano fue muy escasa y contrasta con la extraordinariamente abundante y valiosa que nosotros hemos podido obtener de él, pues aparte de la contenida en sus publicaciones, don Resurrección me prestó inmediatamente todos los flexionarios manuscritos que le fue posible encontrar.

Desde la época en la que Schuchardt escribió sus *Baskische Studien*, se han publicado numerosos trabajos referentes a estos temas, cuya re-

---

(6) Carta de fecha 10-VI-1882; *RIEV*, III (1909), p. 133.

lación hemos intentado resumir en el lugar arriba indicado de nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*. Por nuestra parte, hemos tratado de obtener, mediante las valiosas aportaciones de nuestros colaboradores, la máxima información sobre la conjugación en las zonas menos exploradas con anterioridad y, en especial, de las pertenecientes a las variedades de mayor interés lingüístico. Con ello, creemos haber conseguido una visión de conjunto satisfactoria del verbo vasco.

Azkue profesaba una marcada aversión a la conjugación familiar, que no sólo se traslucía en numerosos pasajes de su *Morfología*, sino que la manifestó expresamente en su manuscrito *Apéndices a la Morfología vasca. De la conjugación familiar*, p. 6: “nada perdería nuestra lengua, antes ganaría, por lo menos en claridad, si no tuviese asomo siquiera de conjugación familiar”. Consecuentemente con esta, para nosotros lamentable e incomprensible en un investigador, aversión, no recogió Azkue las flexiones alocutivas en sus flexionarios, con la salvedad de algunas flexiones que, como muestra, anotó en las últimas hojas de sus flexionarios. Hemos tratado de conseguir, en lo posible, esas flexiones alocutivas. Esto mismo es asimismo aplicable a las conjugaciones de los pueblos de la Burunda que recogió el P. Inza, aunque en este caso no pueda atribuirse la ausencia de las flexiones alocutivas a la aversión del autor, ya que D. de Inza anotó en Larráun también estas flexiones y cuando le pedí las de su pueblo natal, Inza (Araiz), me proporcionó diligentemente asimismo las alocutivas, sin otro comentario que el gusto con que respondía a mis peticiones.

**Preparación de los datos para su estudio.** — Hemos considerado muy conveniente, como paso previo al estudio comparativo de las formas verbales pertenecientes a las distintas variedades y con el fin de facilitar su examen conjunto, resumir nuestros datos de modo que, como norma general (aunque sujeta a excepciones, como veremos seguidamente), a cada variedad le corresponda una sola línea. Con este criterio hemos formado el *Cuadro V*, en el que hemos tratado de condensar todas las formas verbales fundamentales contenidas en el *Cuadro IV*.

Las excepciones a que nos acabamos de referir son de dos clases. Por un lado, en la mayoría de las variedades, existen algunas flexiones que presentan distintas variantes, de las que, por su interés lingüístico, no se puede prescindir, aun cuando correspondan, en algunos casos, a grupos numéricamente reducidos en relación con la población total de la variedad. Por ello, la antedicha norma de una sola línea por va-

# CUADRO V

Estado comparativo en el que se han resumido los datos contenidos en el *Cuadro IV*, con el fin de facilitar su estudio

DIALECTOS	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Variedades	"él lo ha" Flexión común, no objetiva Objeto directo en singular (sin dativo)	"él lo ha, a ti te lo digo, hombre" Flexión alocutiva, no objetiva Objeto directo en singular (con dativo ético)	"él te lo ha, hombre" Flexión común, objetiva Objeto directo en singular (con dativo objetivo)	"él los ha" Flexión común, no objetiva Objeto directo en plural (sin dativo)	"él los ha, a ti te lo digo, hombre" Flexión alocutiva, no objetiva Objeto directo en plural (con dativo ético)	"él te los ha, hombre" Flexión común, objetiva Objeto directo en plural (con dativo objetivo)	"él lo había" Flexión común, no objetiva Objeto directo en singular (sin dativo)	"él lo había, a ti te lo digo, hombre" Flexión alocutiva, no objetiva Objeto directo en singular (con dativo ético)	"él te lo había, hombre" Flexión común, objetiva Objeto directo en singular (con dativo objetivo)
<b>VIZCAINO</b>									
Marquina - central	DAU	JOK	DEUK, due (Mallav.)	DITTU, daus (Ermua)	JITTUK, jittusak (Ermua)	DEUAS(AK)	EBAN	JUAN	EUAN
" - noroccidental	DAU	DXOK	deusk, dauk, dxatzuk, dxeutzúk	DITTU(S)	DXOSAK	deusak, dues, dxa(u)tzusak	EBAN	DXUAN	EUAN, dxeutzun
" - meridional	DAU	DXOK	DOSTA(K), dausta, due (Zald.)	DITTU(S), daus (Zald.; algo Gald.)	-ITTUSAK, dxosak (Zald.)	DOSTAS, daustas, dues (Zaldívar)	EBAN	DXUAN	OSTAN, euan (Zald.)
Guernica - septentrional	DEU	DXOK	DEUE	DITTU(S)	DXOSAK	D(E)UES, deusek	EBAN, seuen	DXOAN	EUAN
" - central	DAU	DXOK	DUE	DAUS, DITTU	DXOSAK, dxittusak (Mañ., Bérr.)	DUES	EBAN	DXUAN	EUAN, eustan
" - noroccidental	DAU, deu	YOK	DOST(A), deue	DITTU	DITTUK, yosak (Meñaca)	DOSTAS	SEUEN, euan	YOAN	EUAN
Bermeo	DEU, dau	DXOK	dosk, dost, deue, duk, -utzak	(DI)TXU(S), daus	DXOSAK	DOSTAS, deuas, deusak	EBAN, seuen	DXUAN	(E)UAN
Plencia	DEU, dau	YOK	D(E)UE (interior), DEU(S)K (costa)	DAUS, DEUS, DITU (int.) DITTU (costa)	YOSAK	DEUAS (interior), DEUSEK (costa)	EBAN, sauen	YOAN	EUAN
Arratia	DAU, deu	YOK	DOA, due, dausta (Ceán.)	DAUS, DITU	YOSAK	DOAS(A), (de)ustas(a)	EBAN, euan	YOAN	EUAN, eustan (Ceán.)
Orozco	DAU	YOK	DAUE, DOA (actualmente)	DAUS, D(A)ITU (actual.)	YOSAK	DEUES, DOASA (actual.)	EUEN	YOAN	EUAN, OAN, EUSTAN (actual.)
Arrigorriaga	DAU, dou (Arranc.)	YOK	DO(U)A, daut (Galdác.)	DAUS, dous (Arranc.)	YOSAK	DO(U)AS, daustas (Gald.)	ouen, eban, suen	YOAN	EUAN, OAN
Ochandiano	DAU	DXOK	DOSK, dusk	DAUS	DXOSAK	DOSTAS, DUSTAS	(E)BAN	DXUA, dxuan (Vill.)	OSTA, uan (Villarr.)
Vergara	DAU	JOK, xok (Oñate)	DOST(A)(K), deuk, dosk, dik	DITTU	JITTUK, jaittuk (Elgó.)	DOSTA(S), deuas, dosk, dixas	(S)EBAN	JUAN, xuan (Oñate)	OSTAN, (s)euan, sixan
Salinas	DAU	JOK	DUSK	DITTU	JITTU(K)	DUSK	EUEN	JUAN	(E)USTAN
<b>GUIPUZCOANO</b>									
Hernani	DU	DIK	DIK	DITTU, DITU	DIZKIK	DIZKIK	ZU(E)N	ZIKEN, ZÍN	ZIKEN, ZÍN
Tolosa	DU	DIK, DĪK	DIK, DĪK	DITTU, ditu	ZETIK, dizkik	DIZKIK, diitzik (Beiz.)	ZUN, zôn (Beiz.)	ZI(I)N, zian (Tol.)	ZI(I)N, zian (Tol.)
Azpeitia	DU	DIK, DĪK	DĪK, DĪK	DITTU, ditu	ZETIK, zetuk, ditzik	DITZIK	ZU(A)N	ZIAN, zín	ZIAN, zín
Cegama	DÓ	DIK, dĭk (Amézq.)	DIK, dĭk (Amézq.)	DITTU, ditu	ZETIK, ZETUK, dizkik, datuk	DIK, DIZKIK, ditzak (At.)	ZÓN	ZIAN	ZIAN
Burunda	DAU	DIK	DUK	TU	JITUK	DEZKIK, dauzkik	ZE(E)N	ZIKEN	ZUKEN
Echarri-Aranaz	DAU	DIK	DUUK	TTU	ZITTUK	DUUZKIK	ZEEN	ZIYAN	ZUUBAN
<b>ALTO-NAV. SEPTENT.</b>									
Lizaso	DU, do	DIK	DIK	TTU, tto	TTIK	TTIK	ZU(E)N	ZIEN, ZI(A)N	ZIEN, ZI(A)N, ziken
Elizondo	DU	DIK	DAUK	(DI)TU	(DI)TIK	DAZKIK	ZUEN	ZI(K)EN	ZAKEN
Vera	DU	DIK	DIK, dauk (Oronoz)	(DI)TTU, (DI)TU	(DI)TTIK, (DI)TIK, zetik, dizkik	(DI)TTIK, (DI)TIK, dizkik, dazkik	ZU(E)N	ZI(K)EN, ZI(K)AN	ZI(K)EN, ZI(K)AN, zaken
Huarte-Araquil	DU	DIK	DIK	TTU	TTIK, zetik (Echarri, Larráun)	TTIK, dizkik, dazkik	ZUEN	ZI(Y)EN	ZI(Y)EN
Inza	DU, DO	DIK	DIK	DITTU	TTIK, zetik (Leiza), dizkik	TTIK, dizkik, dazkik	ZUN	ZIAN	ZIAN
Irún	DU	DIK	DIK	TTU	TTIK, dizkik	TTIK, dizkik	ZUEN	ZIKEN	ZIKEN

**LABORTANO**

Sara	DU	DIK	DOOK, DAUK, au	DITU	DITIK	DOOZKIK, DAUZKIK, a(t)zki	ZUEN	ZI(K)AN, ZI(K)EN	(H)INDUEN, ziken
Ainhoa	DU	DIK	DAUK, dak	DITU	DITIK	DAUZKIK	ZUEN	ZIKAN	
S. J. de Luz	DU	DIK	HAU, DA(U)K	DITU	DITIK	HAUZKI, DAUZKIK	ZU(B)EN	ZIKAN	HINTUEN, ZA(U)KAN
Arcangues	DU	DIK	DAK	DITU	DITIK	DAZKIK	ZIN	ZIAN	

**ALTO-NAV. MERID.**

Egüés	DU	DIK	DIK	(DI)TU	(DI)TIK	TIK	ZUE	ZIA	ZIA
Erro	DU	DIK	DIK	TU	TIK	TIK	ZUE(N)	ZIE(N)	ZIE(N)
Puente la Reina	DU	DIK	DIK	DITU	DITIK	TIK	ZUE	ZIA	ZIA
Olza	DU	DIK	DIK	TU	TIK	TIK	ZUE	ZIE	ZIE

**SULETINO**

Tardets	DU	DIK	DEIK	(DU)TU	(DI)TIK	DEITZAK	ZIN, ZIAN	ZIA, ZIAN, zikan	ZEYA, ZEYAN, zaken
---------	----	-----	------	--------	---------	---------	-----------	------------------	--------------------

**RONCALES**

Vidángoz	DU	DIK	DAIK	TU	TIK	DAIZK	ZION	ZIA	ZAYA
Urzainqui	DU	DIEK		TU	TIEK		ZIEN	ZIA	
Uztárroz	DU	DIEK		TU	TIEK		ZIEN	ZIA	ZEYA

**BAJO-NAV. ORIENT.**

Cize	DU	DIK	DAUK	(DI)TU	(DI)TIK	DAUZKIK	ZIEN, ZIAN	ZI(K)AN	ZAUKAN
Mixe	DU, DU	DIK	DAUK, DAIK	(DI)TU, (DU)TU	(DI)TIK	DAUZKIK	ZIAN, ZUEN	ZIKAN	ZAUKAN
Bardos	DU	DIK	DAUK	TU	TIK	TAUK	ZIEN	ZI(K)AN	ZAUKAN
Arberoue	DU	DIK	DAUK	TU	(DI)TIK	DAUZKIK	ZIIN	ZIAN	ZAUKAN, zian, zean
Brisous	DU	DIK	DAUK	TU	TIK	DAIK	ZIIN	ZIAN	ZAUYAN
Urcuit	DU	DIK	DAIK	TU	TIK	TAIK	ZIIN	ZIAN	ZAITZIAN
Salazar	DU	DIK	DAUK	TU	TIK	DAUZKIK	ZUEN	ZIKAN	ZAUKAN

**BAJO-NAV. OCCID.**

Baigorri	DU	DIK	DAUK, daik	(DI)TU	(DI)TIK	DAUZKIK, dazkik	ZIIN	ZIKAN, ZIAN	ZAUYAN, zaukan, zaikan
Ustaritz	DU	DIK	DAUK, daik	(DI)TU	(DI)TIK	DAUZKIK, daizkik	ZUIN, ZIIN	ZIAN	ZAUKAN, zauyan
Mendionde	DU	DIK	DAUK	(DI)TU	(DI)TIK	DAIK, DAUZKIK	ZIIN	ZIAN	ZAUKAN, zautan
Aézcoa	DU	DIK	DAUK	TU	(DI)TIK	DAUZKIK	ZUE	ZIA	ZAUTA

riedad hay que entenderla en este sentido amplio y no en el estricto de una sola variante por flexión y variedad.

La otra excepción se refiere a que, no obstante los criterios simplificadores y de agrupación de variantes que han presidido la confección de este *Cuadro V*, la heterogeneidad de las formas verbales empleadas para la mayor parte de las flexiones, en algunas variedades, nos ha hecho ver la necesidad de utilizar, para cada una de éstas, varias líneas. Nos referimos concretamente a las dos primeras variedades del dialecto vizcaíno. Tanto a la variedad de Marquina como a la de Guernica, ha sido preciso asignarles tres líneas, para poder recoger fielmente las distintas variantes verbales, las cuales hemos agrupado ateniéndonos, en lo posible, a su situación geográfica dentro de la variedad.

Hemos escrito en versales las formas verbales que pueden considerarse comunes o representativas de cada flexión y variedad; en minúsculas se han consignado algunas variantes interesantes, pero no generales como las escritas en versales; en los casos en los que ninguna de las variantes (o dos o tres de las mismas) pueden considerarse como comunes o representativas de la variedad, se han escrito todas ellas en minúsculas. Es el mismo sistema que hemos empleado en nuestro estudio sobre las características diferenciales de las variedades bajo-navarras [*Contrib. Dial. Lengua Vasca*, tomo II, pp. 308-329].

Para no multiplicar excesivamente el número de variantes, hemos prescindido de algunas que, para los fines de este estudio, no presentaban mayor interés, como, por ejemplo, las empleadas por los jóvenes, en algunos lugares, con la pronunciación *tx*, frente a la *tt* de los mayores: *ditxu* por *dittu*. También con el fin de reducir las anotaciones del *Cuadro*, hemos hecho un amplio uso de los paréntesis, los cuales, dentro de las flexiones, indican que la letra o las letras comprendidas en ellos pueden suprimirse.

**Consideraciones sobre los datos utilizados por Schuchardt.** — Se observa, en primer lugar, que tanto en las flexiones con objeto directo singular (*Cuadro II*) como en las con objeto directo plural (*Cuadro III*) faltan las formas verbales correspondiente a los dialectos alto-navarro septentrional, bajo-navarro occidental y bajo-navarro oriental. Esta ausencia obedece indudablemente a que Bonaparte no publicó, en su *Verbe basque*, los cuadros correspondientes a los dos primeros dialectos y, en cuanto al bajo-navarro oriental, publicó únicamente el correspondiente a las conjugaciones indefinida y respetuosa (“Décimocuarto cuadro suplementario”), en el que lógicamente no se encuentran las flexiones de

la conjugación alocutiva masculina que Schuchardt necesitaba para este examen comparativo.

Entre los manuscritos de Bonaparte —a los que, como hemos indicado, no tuvo acceso Schuchardt— se hallan las siguientes conjugaciones: la indefinida del bajo-navarro occidental (con la designación de “Duo-décimo cuadro suplementario”); la masculina y la femenina del bajo-navarro oriental (con la designación de “Decimoquinto cuadro suplementario”), y la masculina y la femenina del bajo-navarro occidental, que he tenido la fortuna de descubrir y en las que, no sólo falta la designación de la numeración del cuadro a que correspondería, sino que ni siquiera se indica a qué dialecto pertenecen sus flexiones, si bien es evidente, a través de su confrontación con las formas verbales consignadas en otros manuscritos del Príncipe y con algunas flexiones del mencionado dialecto publicadas en el *Verbe basque*, que se trata de las conjugaciones masculina y femenina del bajo-navarro occidental.

De las formas verbales en las que Schuchardt fundamenta su estudio, llama la atención, en primer lugar, la guipuzcoana *dikik* “él te lo ha, hombre” (*Cuadro II*). Esta forma verbal que, en la época actual no es, según nuestros datos, de uso popular en ningún lugar guipuzcoano, tampoco lo fue, a nuestro juicio, en épocas anteriores, por lo menos en estos últimos dos siglos y medio; Larramendi, en su *El imposible vencido* (1729), escribió: “*jaten dic* - aquel te lo come” (p. 56, de la edición de 1887).

Creemos que Lacombe y, al parecer, Saroïhandy (cuya comunicación *Remarques sur le verbe basque*, presentada al “Primer Congreso Internacional de Lingüistas”, celebrado en La Haya, en 1928, sólo conocemos a través del comentario de Lacombe), al referirse a la flexión *dikit* “él me lo ha”, quisieron referirse a la flexión *dikik* “él te lo ha”, según luego trataremos de hacer ver.

Reproducimos a continuación el fragmento del comentario de Lacombe que se refiere a la flexión citada (7):

“M. S. [Saroïhandy] reproche (p. 121) à Lardizabal, Louis-Lucien Bonaparte et Schuchardt d'avoir « en vain attesté » une forme *diquit* (c-à-d *dikit*), que M. Baehr ne signale pas. Mais d'abord, dans son excellente enquête, M. Baehr n'a pas exploré tous les villages du Gui-

---

(7) G. LACOMBE. — Bibliografía: *Actes du premier congrès international de linguistes* (à la Haye, 10-15 avril 1928), *RIEV*, XXII (1931), p. 484.

puzcoa, et puis travaillant soixante-dix ans après Bonaparte, lequel interrogeait surtout les vieillards, il n'y a rien d'étonnant à ce que ses résultats ne soient pas toujours identiques à ceux fournis par le prince."

Evidentemente Lacombe y, presumiblemente, Saroïhandy, sufrieron un error, al atribuir a Bonaparte y a Schuchardt la forma *dikit* "él me lo ha". El Príncipe (*Verbe basque*, "8.º Cuadro preliminar") anotó, para "él me lo ha", *dit*. Schuchardt (*Bask. Stud.*, pp. 62 y 63) consignó asimismo *dit*, que comparó, precisamente para contrastar la diferencia, con *dikik* "él te lo ha". Esta última es indudablemente la forma verbal a la que quiso referirse Lacombe, al criticar a Saroïhandy, pues es la que realmente tomó Schuchardt de Bonaparte. Sobre ella ya hemos expuesto nuestra opinión de que no se trata de una forma popular, como tampoco lo sería, en su caso, la forma *dikit*. Análogamente, también Larramendi anotó "*jaten dit* - aquel me lo come" (ob. cit., p. 51).

El error informativo de considerar a *dikik* como forma representativa del dialecto guipuzcoano y la ausencia de datos del alto-navarro septentrional, llevaron a Schuchardt a la conclusión de que sólo en el dialecto alto-navarro meridional la flexión de la tercera columna es igual a la de la primera columna (*Cuadro II*).

Aparte de la carencia de información correspondiente a tres dialectos (en lo que afecta a las flexiones aquí consideradas) y del error de considerar la forma *dikik* como representativa del dialecto guipuzcoano, cabe señalar que la forma objetiva vizcaína *deuba* (lo mismo ocurre con su correspondiente de objeto directo plural, *deubaz*) se aparta de las utilizadas en los diversos pueblos vizcaínos (8). Sin embargo, es evidente que esta inexactitud es considerablemente menos importante que la relativa a la forma guipuzcoana *dikik*, no sólo por ser mucho menos significativa, sino, lo que aquí es esencial, porque no afecta a la identidad o no de las flexiones objetiva y alocutiva que, en cualquier caso, son en vizcaíno netamente distintas: *deuba/jok*; *deubaz/jituzak*.

Con objeto de poder contemplar conjuntamente los datos utilizados por Schuchardt y los reunidos por nosotros, hemos confeccionado los *Cuadros VI* y *VII*, en los que hemos reproducido los contenidos en los *Cuadros II* y *III*, y hemos compendiado, por dialectos, los con-

---

(8) Las formas verbales de Zavala, que Schuchardt citó, pero no empleó en esta ocasión, representan mejor al dialecto vizcaíno: sg., *deua*, *deusc*; pl., *deuaz* (*Verbo reg.*, pp. 75, 76).

# CUADRO VI

Examen comparativo de los datos que sirvieron de base para el estudio de Schuchardt y de los disponibles actualmente. Flexiones con objeto directo en singular

Versión de Schuchardt → Traducción → Significado →	“er wird gehabt dir [von ihm]” “él te es habido [por él]” “él te lo ha, hombre”	“er wird gehabt [von ihm]” “él es habido [por él]” “él lo ha”	“er wird gehabt dir [von ihm]” “él te es habido [por él]” “él lo ha, a ti te lo digo, hombre”			
Dialectos Subdialectos ↓	Datos de Schuchardt	Datos disponibles actualmente	Datos de Schuchardt			
		Datos disponibles actualmente				
Vizcaíno	deuba	{ dene, daue, due, doa deusk, dosk, dusk deuk, dauk, (d)euak dausta, dosta(k), dost	dau	dau, deu, dou	jok	jok, xok, dxok, yok
Guipuzcoano	dikik	dik, dik, duk, duuk	du	du, dō, dau	dik	dik, dik
Labortano	dauk	dauk, dook, dak, hau, au	du	du	dik	dik
Suletino	deik	deik	dü	dü	dik	dik
Alto-navarro septentrional	—	dik, dauk	—	du, do	—	dik
Alto-navarro meridional	dik	dik	du	du	dik	dik
Bajo-navarro oriental	—	dauk, daik	—	du, dü	—	dik
Bajo-navarro occidental	—	dauk, daik	—	du	—	dik
Aezcoano	dauk	dauk	du	du	dik	dik
Salacenco	dauk	dauk	du	du	dik	dik
Roncalés	daik	daik	du	du	dik	dik, díek

# CUADRO VII

Examen comparativo de los datos que sirvieron de base para el estudio de Schuchardt y de los disponibles actualmente. Flexiones con objeto directo en plural

	“sie werden gehabt dir [von ihm]” → Traducción → Significado →		“sie werden gehabt [von ihm]” → Traducción → Significado →		“sie werden gehabt dir [von ihm]” → Traducción → Significado →	
Dialectos Subdialectos ↓	Datos de Schuchardt	Datos disponibles actualmente	Datos de Schuchardt	Datos disponibles actualmente	Datos de Schuchardt	Datos disponibles actualmente
Vizcaíno	deubaz	{ deuas(ak), d(e)ues, doas(a), deusak, deusek, duesak, dostas, daustas, dustas dosk, dusk, dexas, dxa(u)tzusak	dituz	{ daus, deus, dous dittus, dittu ditu, daitu	jituzak	{ dxosak, yosak jittusak, dxittusak dittuk, jittuk, jaittuk
Guipuzcoano	dizkik	{ dizkik, ditzik, ditzak dezkik, dauzkik, duuzkik	ditu	{ dittu, ttu ditu, tu	zetik	{ zetik, zetuk, datuk dizkik, ditzik jitik, zittuk
Labortano	dauzkik	{ dauzkik, doozkik, dazkik hauzki, a(u)zki	ditu	ditu	ditik	ditik
Suletino	deitzak	deitzak	dütü	dütü, tü	ditik	ditik, tik
Alto-navarro septentrional	---	{ ttik, tik, dittik, ditik dizkik, dazkik	---	{ ttu, dittu, tto tu, ditu	---	{ (di)ttik, (di)tik zetik, dizkik
Alto-navarro meridional	tik	tik	tu	tu, ditu	tik	tik, ditik
Bajo-navarro oriental	---	{ dauzkik, daik tauk, taik	---	{ tu, ditu tü, dütü	---	tik, ditik
Bajo-navarro occidental	---	{ dauzkik, dazkik daizkik, daik	---	tu, ditu	---	tik, ditik
Aezcoano	dauzkik	dauzkik	tu	tu	tik	tik
Salacenco	dauzkik	dauzkik	tu	tu	tik	tik
Roncalés	daizk	daizk	tu	tu	tik	tik, tiek

signados en el *Cuadro V*, en el que estaban agrupados por variedades. Hemos anotado por separado las flexiones correspondientes al aezcoano, al salacenco y al roncalés, con objeto de conservar la disposición adoptada por Bonaparte.

Para concluir esta consideración de los datos utilizados por Schuchardt, queremos poner de relieve la indudable utilidad que, para sus profundas investigaciones, hubiera tenido el conocimiento de las numerosas variantes de formas verbales correspondientes a variedades de cuyas conjugaciones no tuvo la menor información. No en vano decía a nuestro don Julio de Urquijo que no se puede pretender explicar la conjugación vasca, limitándose exclusivamente a los dialectos principales (*Hauptmundarten*), sino que, para la solución de estos problemas lingüísticos, es indispensable, en primer lugar, el reconocimiento y examen de todo el material accesible.

La certeza de estas palabras del sabio profesor de Graz quedará contundentemente confirmada cuando, algo más adelante, examinemos, no sólo las modificaciones que la aportación de nuevos datos introduce en las conclusiones que habían sido obtenidas con anterioridad a esta nueva información, sino también el cúmulo de sugerentes perspectivas de estudio que se abren por la presencia de variantes verbales antes desconocidas.

**Revisión de las conclusiones obtenidas por Schuchardt, motivada por la aportación de nuevos datos.** — A la vista de los datos acumulados desde 1893 — así como también de los existentes ya en aquella época, pero a los que Schuchardt no tuvo acceso —, vamos a examinar sus conclusiones, que hemos expuesto anteriormente.

Según hemos visto (*Cuadros II y III*), Schuchardt basó su estudio en las flexiones que Bonaparte consideró representativas de cinco de los dialectos y de tres de los subdialectos: el aezcoano, perteneciente al dialecto bajo-navarro occidental; el salacenco, perteneciente al bajo-navarro oriental, y el roncalés, que Bonaparte incluyó inicialmente en el dialecto suletino, pero que luego consideró acertadamente como un noveno dialecto. Se observará que los dialectos bajo-navarros son dos de los tres que no aparecen en los citados *Cuadros*; el tercero es el alto-navarro septentrional.

A nosotros, el considerable acopio de datos, procedentes de pueblos de todas las variedades (con las únicas excepciones de algunas pertenecientes al dialecto alto-navarro meridional) nos ha permitido, de

acuerdo con el *Cuadro V*, realizar el estudio, no sólo sobre las variantes verbales correspondientes a cada una de las variedades, sino tomar además en consideración, dentro de las variedades que así lo exigen, las diversas variantes en ellas empleadas.

En nuestro examen de los datos utilizados por Schuchardt, hemos aludido al hecho de que la consideración de la forma *dikik* como representativa de la flexión objetiva del dialecto guipuzcoano, llevó a Schuchardt a la conclusión de que sólo en el dialecto alto-navarro meridional, la forma verbal objetiva *dik* es idéntica a la alocutiva (*Cuadro II*).

La situación real en el momento actual —y, a nuestro juicio, también en el siglo pasado, cuando menos—, con relación a las flexiones del *Cuadro II*, se encuentra reflejada en las columnas 1, 2 y 3 del *Cuadro V*, que corresponden, respectivamente, a las columnas 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup> y 1.<sup>a</sup> del *Cuadro II*. En el caso de que se desee conocer en qué pueblo se emplea una forma verbal determinada o viceversa, puede consultarse el *Cuadro IV*.

El examen de las columnas 2 y 3 del *Cuadro V* nos permite apreciar que la mencionada identidad tiene lugar, además de en el dialecto alto-navarro meridional, que señaló Schuchardt, también en el alto-navarro septentrional, con la excepción del subdialecto del Baztán (cuya única variedad es la de Elizondo), y en el guipuzcoano, con la excepción del subdialecto de Navarra (formado por las variedades de la Burunda y de Echarri-Aranaz). En Oronoz, pueblo administrativamente baztanés, pero que lingüísticamente pertenece, según Bonaparte, a la variedad de Vera, emplean para la flexión objetiva, además de *dik*, la forma baztanesa *dauk*. En cuanto a la circunstancia de que sea la variedad de Elizondo la única en la que no se presenta la referida identidad, recordemos que Bonaparte, quien en su conocida clasificación de 1869 incluyó el subdialecto baztanés en el dialecto alto-navarro septentrional, terminó, después de muchas dudas, por segregarlo de este dialecto e incluirlo en el labortano. En nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca* (tomo II, pp. 257-258, 262-263), hemos realizado un estudio comparativo de unas flexiones verbales seleccionadas del baztanés, con las correspondiente de las otras variedades alto-navarras, por un lado, y con las de las variedades labortanas, por otro.

El examen de las columnas 8 y 9, correspondientes, en el pasado, a las 2 y 3 del presente, confirma las conclusiones señaladas y permite apreciar otras interesantes peculiaridades, en las que no podemos entrar ahora.

Aunque la importancia lingüística de una variedad o de un dialecto no está representada por el número de los que lo hablan, indicaremos, sólo a título de curiosidad, que si siguiéramos las conclusiones de Schuchardt, deduciríamos que el número de vascófonos que emplean la misma forma verbal para las citadas flexiones alocutiva y objetiva, sería, en el momento actual, de sólo unos centenares, mientras que, en nuestra opinión, dicho número supera muy ampliamente los dos centenares de miles.

Tal como hemos indicado antes, Schuchardt consideraba que las flexiones de la tercera columna del *Cuadro II* se explicaban plenamente y sin ninguna dificultad a partir de las flexiones de la segunda columna. Por lo que se refiere a la flexión alocutiva vizcaína *jok*, la deducción de Schuchardt nos parece indudable. Según nuestra manera de exponer sería

$dau + -i,-k = *d-i-au-k \rightarrow *jauk \rightarrow jok$ .  
 “él lo ha” “a ti te lo digo, h.” “él lo ha, a ti te lo digo, hombre”

El proceso sería lógicamente similar para las zonas vizcaínas en las que  $d + -i = dx$  y para aquellas en las que  $d + -i = y$  ( $dd$ ), con lo que resultarían las flexiones alocutivas *dxok* y *yok*, respectivamente (9).

Decía Schuchardt que aún no se atrevía a decidir si las restantes formas deben suponerse procedentes de  $*d-i-u-k$  o de  $*d-u-i-k$ . Como justificación de esta duda aduce que la forma alocutiva correspondiente a la flexión *nau* “él me ha” era en labortano *niak* y en alto-navarro meridional *naik*. De acuerdo con estas formas alocutivas, que Schuchardt tomó del *Verbe basque*, parecería lógico deducir que, si se supone la misma posición de la  $-i$ - alocutiva en las formas teóricas de las flexiones alocutivas correspondientes a *du* que en las flexiones alocutivas correspondientes a *nau*, habría que suponer que en labortano la flexión *dik* procedería de  $*d-i-u-k$ , mientras que la flexión alto-navarra meridional *dik* procedería de  $*d-u-i-k$ . Sin embargo, con el conocimiento de una información más completa, se presentan algunas dificultades. Respecto al labortano, la flexión alocutiva correspondiente a sus variedades

---

(9) Con ocasión de la visita que K. MacMurreaugh me hizo en Madrid, y al hablar de temas fonéticos, me señalaba que el signo  $dx$  no corresponde en realidad al sonido que con él se trata de representar, en lo cual tiene toda la razón. Sin embargo, a sabiendas de ello, lo hemos empleado, no sólo por la facilidad que para la imprenta supone, frente a otros signos más adecuados, sino porque su uso es ya tradicional.

de Sara, S. J. de Luz y Arcangues es efectivamente *niak*, pero la correspondiente a la variedad de Ainhoa es *niaik*, lo que complica el problema. En cuanto al dialecto alto-navarro meridional, es cierto que en el cuadro del *Verbe basque* correspondiente a las conjugaciones masculina y femenina de este dialecto, "Onzième tableau supplémentaire", consignó para aquella flexión *naik*, pero no lo es menos que en las notas del reverso del "Dixième tableau supplémentaire", cuadro correspondiente a las formas indefinidas de este dialecto, dice que "los terminativos de régimen directo de primera o de segunda persona no se hallan en uso en la mayoría de las variedades alto-navarras meridionales. Los sustituyen en general —sigue el Príncipe— los terminativos de dos regímenes". Aduce, como justificación de haber consignado en el citado cuadro "los terminativos de régimen directo de primera o de segunda persona", la circunstancia de que no eran desconocidas en las variedades de Arce, Erro y Burguete, así como en los manuscritos que poseía. Evidentemente el Príncipe no quiso dejar incompletos los cuadros correspondientes al dialecto alto-navarro meridional, a pesar de que la conjugación que consignan es la del pueblo de Elcano, donde no empleaban estas flexiones del tipo *nau*, *naik*, en lugar de las cuales utilizaban las impropias *dida*, *zidak* o, más incorrectamente *dira*, *zirak* [*Verbe basque*, "Observations", p. XII]. Estas son asimismo las formas consignadas en las notas manuscritas de Bonaparte [*Man. 78*, "Flexiones verbales de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi"], en la hoja que encabeza "Il me l'a; il m'a", donde las formas que corresponden a Puente la Reina son también *dira*, *zirak*, y las de Olza y de Goñi, *dere*, *zerek*. No hemos encontrado la forma *naik* en ninguno de los manuscritos bonapartianos referentes al dialecto alto-navarro meridional, aunque, como es natural, no podemos asegurar que no existan. Según datos que debemos al P. Inza, en algunas variedades del alto-navarro meridional se ha empleado la forma *nik*, pero no la *naik* ni la *ziok*, por las que le pregunté concretamente. Pero lo general, en este dialecto, continúa siendo el empleo impropio de las formas tripersonales, en sustitución de las formas propias bipersonales.

Hemos visto que Schuchardt, para su investigación sobre la posición de la *-i-* alocutiva en las formas hipotéticas teóricas previas a *dik*, recurrió a las formas alocutivas con objeto directo de primera persona del singular, *niak* y *naik*, que tomó de las conjugaciones labortana y alto-navarra meridional del *Verbe basque*. Prescindió de la correspondiente forma guipuzcoana, *natxiok*, que consideraba forma alocutiva mixta, con influencia de *naiz*, por lo que no le resultaba adecuada para la citada investigación. Tampoco pudo recurrir al suletino, al aezcoano, al salacenco ni al roncalés, ya que la forma correspondiente a la citada

flexión alocutiva era, en todos los casos, *nik*, que resultaba inútil para su objeto.

En la *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, tomo I (“Cuadro general”, pp. 12-13; Flex. M-1a: “él me ha” (aloc.), pp. 29-34; mapa 2, pp. 32-33) pueden verse las variantes correspondiente a esta flexión, empleadas en las distintas variedades, que podrían ser útiles para seguir el estudio en esta dirección, sobre la base de una información mucho más completa de las variantes verbales que la que tuvo Schuchardt.

Del examen del *Cuadro II* se deduce que, para todos los dialectos y subdialectos considerados, excepto para el vizcaíno, la forma alocutiva (tercera columna) es *dik*. La forma vizcaína allí consignada es *jok*.

Los *Cuadros IV* y *V* muestran, para las flexiones alocutivas vizcaínas, las variantes *yok* (*ddok*), *dxok*, *xok*, *jok*. Por otra parte, confirman, para los restantes dialectos, la uniformidad de la forma *dik*, con la salvedad de la prolongación de la *-i-* (*-i-*) en algunos pueblos guipuzcoanos, y la excepción de las variedades roncalesas de Urzainqui y Uztárroz, en las que se empleaba la forma *diek*.

Estudió después Schuchardt las formas con objeto directo (sujeto en su terminología pasivista) de tercera persona del plural, para cuyo examen contó con las formas verbales que hemos consignado en el *Cuadro III*.

Schuchardt, al examinar las flexiones de este Cuadro, conjuntamente con las del *Cuadro II*, puso de relieve, tal como hemos indicado anteriormente, que las flexiones objetivas comunes con objeto directo plural (*deubaz*, *dizkik*, *dauzkik*, ...) se asocian a las objetivas con objeto directo singular (*deuba*, *dikik*, *dauk*, ...), y no a las no objetivas con objeto directo plural (*dituz*, *ditu*, *ditu*, ...); pero que de estas últimas proceden directamente las correspondientes flexiones alocutivas (*jituzak*, *zetik*, *ditik*, ...).

Un poco más adelante (*Bask. Stud.*, p. 63) dice Schuchardt: “Dass hier die Bezugsformen mit pluralischen Subjekt nicht auf die mit singularischen Subjekt zurückgeben, ist an den bizkaischen und guipuzcoischen besonders deutlich (*jituzak* : *jok* ; *zetik* : *dik*) ; in andern Fällen kommt aber Solches vor”. Pone, por tanto de relieve que el que aquí no haya que remontar las formas alocutivas con objeto directo (Schuchardt escribe “sujeto”, de acuerdo con la teoría pasivista) plural (*jituzak*, *zetik*, *ditik*, ...) a las con objeto directo singular (*jok*, *dik*, *dik*, ...) es particularmente claro en vizcaíno y guipuzcoano (*jituzak* : *jok* ; *zetik* : *dik*),

pero que en otros casos sí sucede tal cosa; expone a continuación unos ejemplos guipuzcoanos y vizcaínos en los que las formas alocutivas con objeto directo plural se deducen claramente de las correspondientes formas alocutivas con objeto directo singular.

Hemos querido reproducir el trozo anterior del original alemán porque los razonamientos de Schuchardt son sutiles y, por ello, es siempre necesario que no se pierdan los matices de sus expresiones que, en algunos casos resultan imposibles de conservar en las traducciones.

Consideremos ahora las formas correspondientes a los dialectos vizcaíno y guipuzcoano, sobre las que Schuchardt llamó la atención. Empecemos por las vizcaínas.

Para el examen comparativo de las variantes vizcaínas, hemos confeccionado el *Cuadro VIII*. En la primera de sus columnas se consignan los lugares en los que se emplean las variantes objeto de estudio. En algunos casos se han subdividido las variedades, no sólo de acuerdo con la disposición adoptada en el *Cuadro V* para las variedades de Marquina y Guernica, sino mediante la segregación de los pueblos que difieren en cuanto a estas variantes. Se han numerado las líneas, para facilitar nuestra exposición. Las variedades se han escrito en negrita; las zonas y pueblos, de redondo. Cuando decimos que una variante se emplea sólo en tal pueblo, queremos decir que no se emplea en los demás pueblos consignados en nuestros cuadros, aunque sea posible que se emplee en otros pueblos no consignados en dichos cuadros.

En las columnas segunda y tercera, se han expuesto las variantes de las flexiones alocutivas de presente que tratamos de examinar, con objeto directo en singular y en plural, respectivamente. Se observará que el orden de las líneas se ha establecido de acuerdo con las variantes agrupadas en la tercera columna. En la primera línea se encuentran, en las columnas segunda y tercera, las flexiones que sirvieron de base para el estudio de Schuchardt. En las líneas segunda y tercera encontramos variantes fonéticas de aquéllas.

Hemos considerado muy interesante consignar, en la columna cuarta, las flexiones comunes con objeto directo en plural, es decir, las correspondientes a las alocutivas de la columna tercera. La comparación entre las formas verbales de las columnas tercera y cuarta es muy aleccionadora.

Por el contrario, hemos creído que no tenía ningún interés dedicar una columna a las flexiones comunes con objeto directo en singular, ya que no hubiera aportado ninguna información útil para nuestro objeto. Estas flexiones pueden verse en el *Cuadro V* (columna 1).

# CUADRO VIII

Examen comparativo de las variantes en las flexiones alocutivas con objeto directo en singular y en plural, y de estas últimas con las comunes correspondientes, al dialecto vizcaíno.

Variedades (zonas, pueblos)	"El lo ha, a ti te lo digo, hombre"	"El los ha, a ti te lo digo, hombre"	"El los ha"
	Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión alocutiva, no objetiva	Flexión común, no objetiva
	Objeto directo en singular	Objeto directo en plural	Objeto directo en plural
1. Marquina (centr., sólo Ermua)	<i>jok</i>	<i>jittusak, dosak</i>	<i>daus</i>
2. Marquina (merid., sólo Elorrio y Gáceta)	<i>dxok</i>	<i>dittusak, dx-</i>	<i>dittu(s)</i>
3. Guernica (centr., sólo Mañaria y Bériz)	<i>dxok</i>	<i>dxittusak</i>	<i>daus</i>
4. Marquina (centr., excepto Ermua)	<i>jok</i>	<i>jittuk</i>	<i>dittu</i>
5. Vergara (excepto Oñate y Elgóibar)	<i>jok</i>	<i>jittuk</i>	<i>dittu</i>
6. Salinas	<i>jok</i>	<i>jittuk</i>	<i>dittu</i>
7. Vergara (sólo Oñate)	<i>xok</i>	<i>(di)txuk</i>	<i>(di)ttu</i>
8. Guernica (norocc. y Ajurias)	<i>yok</i>	<i>dittuk</i>	<i>dittu</i>
9. Arratia (sólo Larrabezúa)	<i>yok</i>	<i>dituk</i>	<i>daus</i>
10. Marquina (norocc.)	<i>dxok</i>	<i>dxosak</i>	<i>dittu(s)</i>
11. Guernica (sept.)	<i>dxok</i>	<i>dxosak</i>	<i>dittu(s)</i>
12. Guernica (centr.)	<i>dxok</i>	<i>dxosak</i>	<i>daus, dittu</i>
13. Bermeo	<i>dxok</i>	<i>dxosak</i>	<i>dixus (Ibarrangelua, daus)</i>
14. Ochandiano	<i>dxok</i>	<i>dxosak</i>	<i>daus</i>
15. Guernica (norocc., sólo Meñaca)	<i>yok</i>	<i>yosak</i>	<i>daus, ditus</i>
16. Plencia	<i>yok</i>	<i>yosak</i>	{ <i>deus, daus</i> <i>dittu (costa), ditu (interior)</i>
17. Arratia (excepto Larrabezúa)	<i>yok</i>	<i>yosak</i>	<i>dittu (Yurre, daus)</i>
18. Orozco	<i>yok</i>	<i>yosak</i>	<i>daus (actual, d̄(a)itu)</i>
19. Arrigorriaga	<i>yok</i>	<i>yosak</i>	<i>daus (Arrancendiaga, dous)</i>
20. Vergara (sólo Elgóibar)	<i>dik</i>	<i>jaittuk</i>	<i>dittu</i>

Para compendiar las formas verbales de manera que su examen conjunto y comparativo resultara lo más fácil y cómodo posible, hemos prescindido de algunas diferencias en las variantes cuya importancia es secundaria y cuya utilidad, concretamente para este estudio, es nula. Tal es el caso de las variantes *ttu/dittu*; de las pronunciaciones *dittu/ditxu*, la segunda empleada por los jóvenes frente a los mayores o por los de las zonas urbanas frente a los de las rurales; etc.

Anteriormente nos hemos referido al empleo de *s*, en lugar de la *z* de plural, en estas flexiones, *jittusak*, *dittus*. Bonaparte las escribía con *z*, porque de sus escritos se deduce que, en aquella época, aún pronunciaban *z* en las variedades de Marquina, Vergara y Salinas, próximas al guipuzcoano, ya que atribuye la “prononciation fâcheuse” de *s* por *z*, al subdialecto vizcaíno occidental, que está integrado por las siete restantes variedades.

Tras estas observaciones previas, vamos a considerar, a la vista de los datos que hemos reunido en el *Cuadro VIII*, las conclusiones a que, respecto a estas flexiones, llegó Schuchardt.

Consideremos, en primer lugar y concretándonos al dialecto vizcaíno, su afirmación de que el hecho de que no haya que remontar las formas alocutivas con objeto directo plural a las alocutivas con objeto directo singular es particularmente claro en vizcaíno y en guipuzcoano, para lo que se apoya en las flexiones *jituzak*: *jok*, vizcaínas, y en las *zetik*: *dik*, guipuzcoanas.

La forma verbal alocutiva *jituzak* no es de origen vizcaíno. Procede de la flexión común híbrida *dituz*, derivada de la guipuzcoana de objeto directo plural *ditu*, a la que se ha agregado redundantemente (pues ya poseía el pluralizador guipuzcoano *-it-*) el pluralizador vizcaíno *-z*, y ha sufrido el proceso alocutivo vizcaíno que, en la zona central de la variedad marquina, produce *j-* inicial, aparte de la sufixación de la *-k* masculina.

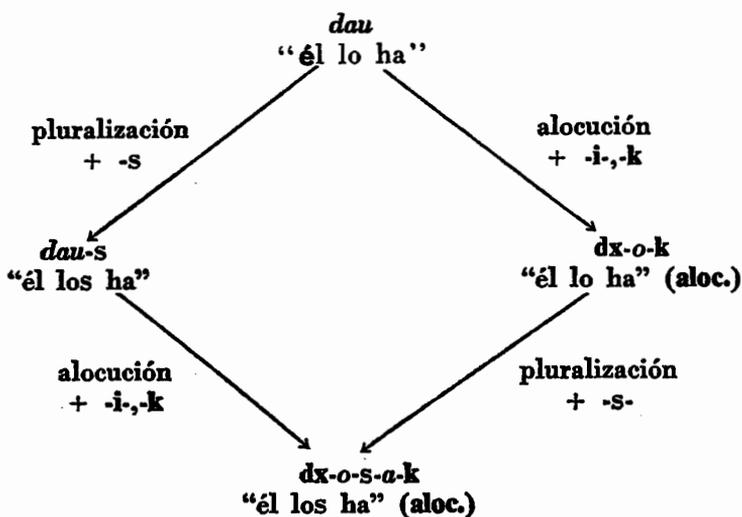
Por otra parte, dicha forma, en sus distintas variantes fonéticas (*jittusak*, *dittusak*, *dxittusak*), es empleada, como puede verse en las líneas 1, 2 y 3 del *Cuadro VIII*, en algunos pueblos de una zona reducida de las variedades de Marquina (Ermua y Elorrio, con su barrio de Gáceta) y Guernica (Bérriz y Mañaria). Tanto por su procedencia guipuzcoana como por su relativamente limitado empleo, no puede considerarse esta forma como representativa del dialecto vizcaíno.

A continuación, hemos anotado las flexiones alocutivas de objeto directo plural, *jittuk*, *(di)txuk*, *dittuk*, *dituk*, *jaittuk*, asimismo de es-

estructura guipuzcoana, como las anteriores, pero desprovistas de la *-s-* pluralizadora vizcaína que aquéllas poseían, líneas 4, 5, 6, 7, 8, 9 y 20. La última corresponde a la forma elgoibarresa *jaittuk*, cuya correspondiente de objetivo directo singular *dik* es netamente guipuzcoana. Sin embargo, la forma con objeto directo en plural tiene la inicial *j-* característica de la variedad de Vergara (con la conocida excepción de Oñate), Salinas y Marquina (zona central). La forma verbal de plural de las líneas 4, 5 y 6 es *jittuk*, pero en los lugares donde la emplean, a diferencia de en Elgóibar, la flexión de singular presenta *j-* inicial y es la forma vizcaína normal en estas zonas, *jok*. En la línea 7 tenemos (*di*)-, en la flexión de plural, frente a la *x-* característica de Oñate, en la de singular; en las líneas 8 y 9, encontramos *d-* en plural, frente a *y-* en singular. En las líneas 10 a 19, las formas verbales son, tanto en singular como en plural, las regulares vizcaínas: en las 10 a 14, con la inicial *dx-* (*dxok*, *dxosak*); en las 15 a 19, con la inicial *y-* (*yok*, *yosak*).

Parece indudable efectivamente, a la vista de las formas verbales del *Cuadro VIII* y mediante la exclusión de las variantes en las que la influencia guipuzcoana es evidente, que las flexiones regulares del dialecto vizcaíno son las comunes *dau*, del singular (para esta flexión puede verse el *Cuadro V*), y *daus*, del plural, y las alocutivas *yok* (*ddok*), *dxok*, *xok*, *jok*, del singular, y *yosak* (*ddosak*), *dxosak*, del plural. Se observará que, entre estas últimas formas alocutivas del plural, no se encuentran \**josak* y \**xosak*, las cuales hubieran podido esperarse como correspondientes a las de singular *jok* y *xok*. El examen del *Cuadro VIII* permite apreciar que la ausencia de aquellas variantes del plural se debe a que las formas alocutivas con *j-* y *x-* iniciales (*x-* exclusivamente en Oñate) son propias de las variedades de Marquina (zona central), Vergara y Salinas, las cuales, a causa de la influencia del próximo guipuzcoano, presentan la estructura del plural de este dialecto, *-ittu-*.

Puede, con aquellas cuatro flexiones, formarse un pequeño árbol genealógico del estilo de los que gustaban a Schuchardt:



En las páginas anteriores nos hemos referido al proceso alocutivo en estas flexiones. Puede verse también nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, tomo I, pp. 307-308.

Schuchardt considera (*Bask. Stud.*, p. 63) que las flexiones alocutivas no objetivas, con objeto directo en plural (*jituzak*, *zetik*, *ditik*, ...) proceden de las flexiones comunes o indefinidas correspondientes (*dituz*, *ditu*, *ditu*, ...) (*Cuadro III*).

Con objeto de examinar este punto, en cuanto se refiere al vizcaíno y a la vista de los datos actuales, hemos consignado, en la cuarta columna del *Cuadro VIII*, las flexiones comunes no objetivas, con objeto directo en plural. De este modo es fácil compararlas con las alocutivas correspondientes, que están anotadas en la columna tercera.

Las flexiones vizcaínas que sirvieron de base a Schuchardt fueron la común *dituz* y la alocutiva *jituzak*, es decir, las de tipo híbrido, provistas de los dos pluralizadores, el guipuzcoano *-it-* y el vizcaíno *-z*. Es evidente que, tal como él afirmó, *jituzak* procede de *dituz*. A la misma conclusión hubiera llegado con las flexiones provistas únicamente del pluralizador guipuzcoano *dittu/dittuk*, *jittuk*; así como también si hubiera tomado las formas regulares vizcaínas *daus/dxosak*, *yosak*. La consideración del conjunto de formas verbales del vizcaíno y su agrupación con arreglo a estos tres tipos de pluralizaciones (mixta, guipuz-

coana y vizcaína) conduce a la confirmación de que las formas alocutivas, así consideradas, proceden claramente de sus correspondientes comunes o indefinidas. Sin embargo, no sucede esto si se comparan separadamente algunas de las líneas del *Cuadro VIII*, representativas de una variedad o de una zona o pueblo, dentro de la variedad.

Del dialecto guipuzcoano, Schuchardt utilizó las siguientes formas verbales:

- Flexiones comunes no objetivas: sg. *du*; pl. *ditu*
- Flexiones alocutivas no objetivas: sg. *dik*; pl. *zetik*
- Flexiones comunes objetivas: sg. *dikik*; pl. *dizkik*

Sobre el error de considerar la forma común objetiva de singular *dikik* como representativa del dialecto guipuzcoano, ya hemos hablado anteriormente.

Como flexión alocutiva no objetiva de plural representativa del guipuzcoano, toma Schuchardt *zetik* que, según hemos indicado, hace proceder de \**dietik*. Consideramos a *zetik* (juntamente con su variante *zetuk*) como forma propia de la citada flexión, cuyo significado es "él los ha, a ti te lo digo, hombre", y como tal la consideraba también Bähr.

Parece que las formas *zetik*, *zetuk* no se emplean en la variedad de Hernani, pero se utilizan, sobre todo en las zonas rurales, en las variedades de Tolosa, Azpeitia y Cegama (*Cuadros IV* y *V*). En los núcleos urbanos de mayor población son sustituidas por las formas impropias *dizkik*, *ditzik*, que son las propias de la flexión objetiva (con objeto indirecto de segunda persona masculina) común "él te los ha". Concretamente en Azcoitia, cuando oíamos decir *zetuk*, sabíamos que quien así se expresaba no era de "la calle", sino de caserío.

Indudablemente el número de guipuzcoanos que emplean las formas propias alocutivas del tipo *zetik*, *zetuk*, es muy reducido en comparación con el de los que empleamos, impropriamente, con significado alocutivo, las formas correspondientes a las flexiones con objeto indirecto de segunda persona *dizkik*, *ditzik*; pero la propiedad o corrección en el empleo de las formas verbales no se mide por el número de los que las utilizan, como ya hemos dicho.

También encontramos estas formas alocutivas guipuzcoanas del tipo *zetik* en algunos pueblos alto-navarros septentrionales próximos a Guipúzcoa, tales como Zubieta, de la variedad de Vera; Leiza, de la va-

riedad de Inza, y Echarri (Larraún), cuya inclusión, por Bonaparte, en la variedad de Huarte-Araquil, no creemos correcta.

Para sus *Baskische Studien*, Schuchardt utilizó fundamentalmente el *Verbe basque*, hasta el extremo de que, en las ocasiones en las que se sirve de otras fuentes para los verbos “ser” y “haber”, cita a los autores consultados. Este hecho, unido al examen detenido de los *Baskische Studien*, pone de manifiesto que, sin la aportación bonapartiana, la genial obra de Schuchardt hubiera sido prácticamente imposible. Por ello, la circunstancia de que, en algunos casos, la información obtenida a través de aquella obra monumental resulte insuficiente para los análisis de Schuchardt o no refleje exactamente el habla popular, no menoscaba la extraordinaria y meritísima labor del Príncipe.

**Extensión de las consideraciones anteriores a flexiones con objeto directo de primera o de segunda persona.** — Para el estudio de la incorporación alternativa de los dativos objetivo y alocutivo, es decir, para el examen comparativo de las flexiones que, con el mismo sujeto y el mismo objeto directo, tienen unas por objeto indirecto la misma persona que en las otras constituye el objeto alocutivo, hemos adoptado en el estudio que antecede, las flexiones siguientes:

1. “él te lo(s) ha, hombre”: sujeto, 3.<sup>a</sup> p. sg.; obj. dir., 3.<sup>a</sup> p. sg. (o pl.); obj. indir., 2.<sup>a</sup> p. sg. masc.
2. “él te lo(s) ha, hombre”: sujeto, 3.<sup>a</sup> p. sg.; obj. dir., 3.<sup>a</sup> p. sg. (o pl.); obj. aloc., 2.<sup>a</sup> p. sg. masc. ó 2. “él lo(s) ha, a ti te lo digo, hombre”.

Con referencia a los elementos pronominales incorporados en estas flexiones, conviene puntualizar los extremos que exponemos a continuación:

Se ha elegido, como sujeto, la tercera persona del singular, a causa de que esta persona es la que proporciona formas verbales más sencillas. Evidentemente podría haberse elegido otro sujeto, pero ello no hubiera comportado ninguna ventaja.

Respecto a la persona que, en las formas verbales de la línea 1 del estadijo anterior, representa el objeto indirecto y, en las de la línea 2 representa el objeto alocutivo, ésta ha de ser forzosamente la segunda; en nuestro caso hemos adoptado la familiar masculina, pero igualmente podría ser la femenina o incluso la respetuosa, aunque en este caso

el número de variantes con que hubiéramos contado para nuestro estudio se hubiera limitado al de los lugares en los que se utiliza ese "tratamiento".

Respecto al objeto directo (sujeto para Schuchardt, de acuerdo con la teoría pasivista), ha sido lógicamente la tercera persona, tanto del singular como del plural, ya que, con objeto directo de primera persona (la segunda no serviría en este caso), singular o plural, nos encontramos con que, si bien las flexiones alocutivas (del tipo de las de la línea 2), *natxiok (gatxetik)* "él me (nos) ha, a ti te lo digo, hombre", así como sus correspondientes indefinidas, *nau (gaitu)* "él me (nos) ha", son usuales en la mayoría de las variedades —aunque faltan en algunas, en las que son sustituidas por las correspondientes de objeto directo de tercera persona y objeto indirecto de primera persona, singular o plural; en el ejemplo anterior: *dit (digu)*, por *nau (gaitu)*—, no ocurre lo mismo con las objetivas correspondientes (del tipo de las de la línea 1): objeto directo de primera persona, singular o plural, y objeto indirecto de segunda persona: "él me (nos) ha a ti".

Pertenecen estas últimas al famoso grupo de flexiones que tienen incorporados simultáneamente los objetos directo e indirecto, pero con la particularidad de que el objeto directo es de primera o de segunda persona. A ellas nos hemos referido en otros lugares (10). Advertíamos entonces que estas flexiones eran extraordinariamente raras (aun entre los escritores), inseguras y casi desconocidas por el pueblo. Seguidamente exponíamos las flexiones de esta clase que logramos reunir y que habían sido utilizadas por Leizarraga, Astarloa y Duhalde. En cuanto al uso de flexiones de este tipo por el pueblo, citábamos algunas recogidas por Zavala, Broussain y Azkue.

La circunstancia de disponer de estas curiosas flexiones, nos ha permitido extender nuestro examen comparativo a una flexión de este tipo. La flexión elegida es *garauzkik* "él nos ha a ti, hombre", que es una de las dos que Bonaparte anotó en su ejemplar de trabajo del *Verbe basque*, como complemento a las que ya había encontrado anteriormente en Leizarraga y publicado en aquella obra (11). La anotación del Prín-

(10) P. DE YRIZAR. — "Formación y desarrollo del verbo auxiliar vasco", II; *BRSVAP*, IV (1948), pp. 416-418. Reproducido en *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, tomo I, pp. 36-37.

(11) G. LACOMBE. — "Additions et corrections du prince Louis-Lucien Bonaparte sur un exemplaire de son *Verbe basque*", *RIEV*, I (1907), p. 415.

cipe reza así: “39,18: *reconciliatu vkan* GARAUZQUIC, “il NOUS A réconciliés A TOI (lit., IL NOUS A eu réconciliés A TOI)”.

Completamos la serie con las flexiones labortanas *gaitu* “él nos ha” y *gaitik* “él nos ha, a ti te lo digo, hombre”, y agregamos debajo las flexiones, asimismo labortanas, con objeto directo de tercera persona del plural correspondientes, *dauzkik* “él los ha a ti, hombre”, *ditu* “él los ha”, y *ditik* “él los ha, a ti te lo digo, hombre”, con el fin de que se pueda apreciar el paralelismo de las flexiones con objeto directo de primera persona del plural, y de las flexiones con objeto directo de tercera persona del plural. La disposición que adoptamos es similar a la del *Cuadro III*:

	Flexiones comunes objetivas	Flexiones comunes no objetivas	Flexiones alocutivas no objetivas
objeto directo: 1. <sup>a</sup> p. pl.	<i>garauzkik</i>	<i>gaitu</i>	<i>gaitik</i>
objeto directo: 3. <sup>a</sup> p. pl.	<i>dauzkik</i>	<i>ditu</i>	<i>ditik</i>

**Problemas que sugiere la consideración de las flexiones examinadas.** — Creemos que la detenida consideración de las flexiones que constituyen el objeto del presente trabajo, plantea un complejo e importante problema, que vamos a exponer a continuación. Ha sido precisamente el deseo de proceder a su estudio y análisis, lo que nos ha impulsado a escribir este artículo.

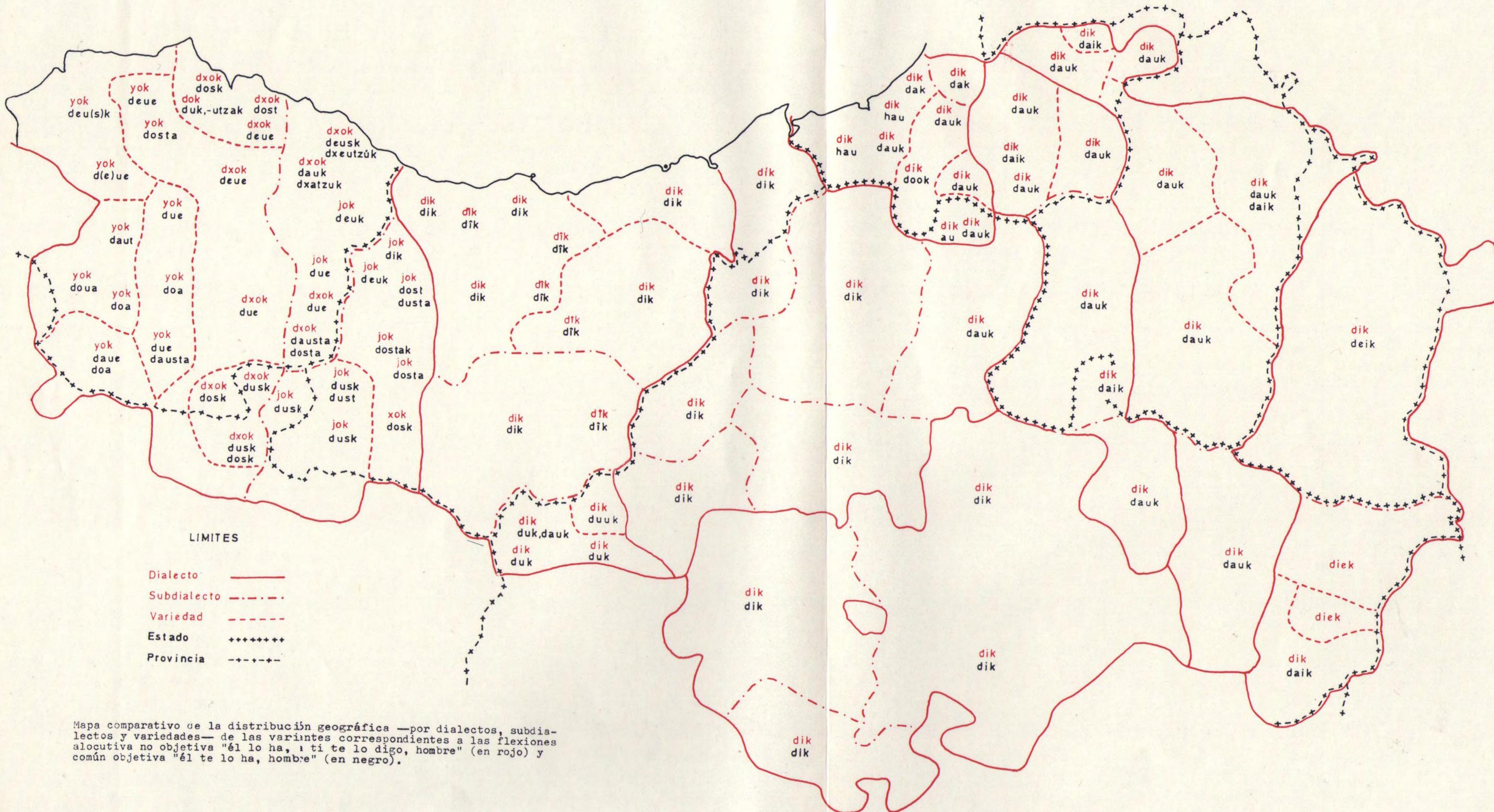
Se ha confeccionado el *Cuadro IX* para completar el estudio de las flexiones alocutivas no objetivas con objeto directo singular (columna 1) y las correspondientes de objeto directo plural (columna 2), mediante la ayuda de su comparación con las flexiones alocutivas objetivas con objeto indirecto de tercera persona del singular, tanto con objeto directo singular (columna 3) como con objeto directo plural (columna 4). La presencia de estas dos nuevas columnas nos permite apreciar, para cada dialecto, la estructura de las flexiones alocutivas en general, ya que las correspondientes a las que tienen incorporadas, como objeto indirecto, personas distintas de la tercera del singular, presentan una estructura similar a éstas.

Si se compara este *Cuadro IX* con los *Cuadros VI* y *VII*, se observará que, en el primero, el dialecto guipuzcoano se encuentra presentado por tres líneas, debido a que las variedades de la Burunda y de

# CUADRO IX

Examen comparativo de las variantes dialectales de las flexiones alocutivas no objetivas, con objeto directo en singular y en plural, consideradas en este trabajo, y de las flexiones alocutivas objetivas con objeto indirecto de tercera persona del singular y objeto directo en singular y en plural.

DIALECTOS Y SUBDIALECTOS	1 “él lo ha, a ti te lo digo, hombre”  Flexión alocutiva, no objetiva  Objeto directo en singular	2 “él los ha, a ti te lo digo, hombre”  Flexión alocutiva, no objetiva  Objeto directo en plural	3 “él se lo ha (a él), a ti te lo digo, hombre”  Flexión alocutiva, objetiva  Objeto directo en singular	4 “él se los ha (a él), a ti te lo digo, hombre”  Flexión alocutiva, objetiva  Objeto directo en plural
Vizcaíno	jok, x-, dx-, y-	dxosak, y-, jittu(sa)k, dx-	jeutzak, dx-, y-	jeutzesak, dx-, y-
Guipuzcoano septentr. y merid.	dik	zetik, zetuk, zituk, dizkik, ditzik, ditxik	ziok, zeok, zook, ddaok, daok, diok	zizkak, zizkiok, zizkok, ziozk, diozek, zootzak
Guipuzcoano de la Burunda	dik	jituk	jeak, juak, jak, jerok dioik, ziok	jeatzik, juazkik, jatzak, jerok, dozkioik, zozkiok
Guipuzcoano de Echarri-Aranaz	dik	zittuk	ziok	ziotzak, zizkiyok
Labortano	dik	ditik	ziok	ziozkak, ziotzak
Suletino	dik	ditik, tik	diok	ditzok
Alto-navarro septentrional	dik	(di)tik, zetik, dizkik	ziok, zeioik, diekak	zittioik, zizkiok, diezkak
Alto-navarro meridional	dik	tik, ditik	ziok, zeño	zitiok, zizkok, zizkiok
Bajo-navarro oriental	dik	tik, ditik	diakok, dakok, zakok	diazkok, dazkok, zazkok, tiazkok, ta(i)zkok
Bajo-navarro occidental	dik	tik, ditik	diakok, dakek, dauk, zakok, ziok	diazkok, dazkek, ziozkak, zioizkik, zai(z)kok
Aezcoano	dik	tik	xakok, xeok	xaxkiok
Salacenco	dik	tik	diakok	diazkok
Roncalés	dik, diek	tik, tiek	dauk, diok, dayok	dazkak, dauzkak, diok



Echarri-Aranaz —las cuales pueden ser calificadas de variedades marginales de acuerdo con la caracterización de H. Wagner para los dialectos así denominados (12)— se consideran separadamente, a causa de que presentan divergencias con relación a las restantes variedades guipuzcoanas, en cuanto al fenómeno que aquí estudiamos.

Las columnas del *Cuadro IX* reflejan variantes dialectales de cuatro flexiones, que son todas ellas alocutivas, al menos en cuanto a su significado. Sin embargo, las flexiones consignadas en las dos primeras columnas presentan una estructura peculiar, que vamos a examinar.

La columna 1 nos muestra que, con la excepción del vizcaíno (cuyas variantes ostentan las iniciales *j-*, *x-*, *dx-*, *y-*, típicas de las flexiones alocutivas de este dialecto, según las distintas zonas del mismo), en los restantes dialectos emplean una única forma, *dik*, provista de *d-* inicial que, como veremos, no es la normal en las formas alocutivas de diversos dialectos y variedades. La única variante que difiere de ésta es la *diek*, también con *d-* inicial, que se utilizaba en las variedades roncalesas de Urzainqui y Uztárroz.

El hecho de que la forma *dik*, de la flexión alocutiva “él te lo ha, a ti te lo digo, hombre”, se extienda a todos los dialectos distintos del vizcaíno, reflejado en dicha columna 1 del *Cuadro IX*, puede apreciarse claramente en el *mapa* adjunto, en el que dichas flexiones están escritas en color rojo. También puede apreciarse en el mencionado mapa, que en los dialectos guipuzcoano (con la excepción del subdialecto guipuzcoano de Navarra), alto-navarro septentrional y alto-navarro meridional, la citada flexión alocutiva coincide con la común objetiva “él te lo ha, hombre”, escrita en color negro en el mapa y consignada en los *Cuadros IV* (columna 3) y *V* (columna 3). En los restantes dialectos, las variantes correspondientes a esta última flexión difieren de la alocutiva *dik* antes mencionada. Todas las variantes de la flexión “él te lo ha, hombre” (incluso las vizcaínas) ostentan la *d-* inicial, lo que es normal, ya que se trata de flexiones no alocutivas. Las únicas excepciones son las labortanas *hau*, *au* (que corresponden en realidad a la flexión bi-personal “él te ha, a ti mismo, hombre”, empleada aquí impropia-mente) y las vizcaínas pseudo-alocutivas *dxeutzuk*, *dxatzuk*, a las que nos hemos referido en otro lugar (13).

(12) L. MICHELENA. — *Lenguas y protolenguas*. Salamanca, 1963; pp. 50-51.

(13) P. DE YRIZAR. — “Sobre las formas verbales vizcaínas con objeto indirecto de segunda persona”, *Anuario del Seminario “Julio de Urquijo”*, XIV (1980), pp. 73-75.

Finalmente, antes de pasar a la consideración de las restantes columnas del *Cuadro IX*, queremos poner de relieve que cuanto decimos, en el aspecto aquí estudiado, referente a la flexión con sujeto de tercera persona del singular, *dik*, puede extenderse a las correspondiente de los restantes sujetos, como puede verse en el siguiente resumen comparativo, de las flexiones vizcaínas del tratamiento *hika* masculino frente a las de los otros dialectos:

<u>Sujeto</u>	<u>Vizcaíno</u>	<u>Otros dialectos</u>
1. <sup>a</sup> p. sg.	<i>juat</i> ( <i>dx-</i> , <i>x-</i> , <i>y-</i> )	<i>diat</i>
2. <sup>a</sup> p. sg. (flex. no aloc.)	<i>dok</i>	<i>dek</i> , <i>duk</i>
3. <sup>a</sup> p. sg.	<i>jok</i>	<i>dik</i>
1. <sup>a</sup> p. pl.	<i>juau</i>	<i>dia(g)u</i> , <i>diuk</i>
3. <sup>a</sup> p. pl.	<i>juek</i>	<i>ditek</i> , <i>die</i>

La extraordinaria uniformidad de las formas verbales correspondientes a los dialectos distintos del vizcaíno, nos ha permitido resumir sus flexiones en una sola columna.

El examen de la columna 2 (*Cuadro IX*) nos permite apreciar que, mientras en los restantes dialectos las formas verbales son las que lógicamente corresponden a las consignadas en la columna 1, es decir, se deducen inmediatamente de éstas mediante el normal proceso de pluralización, no ocurre lo mismo en el guipuzcoano. En este dialecto encontramos flexiones de plural (*zetik*, *zetuk*, *jituk*, *zittuk*), que difieren notablemente de la única forma de singular (*dik*). Sus iniciales *z-*, *j-* son las normales de las flexiones alocutivas: *j-* para la variedad de la Burunda, *z-* para las restantes variedades, tal como puede verse en las flexiones consignadas en las columnas 3 y 4.

Es digno de señalar que esta diferencia estructural entre las flexiones de singular y las de plural, que parece no existir en los demás dialectos, se encuentra en el guipuzcoano en sus tres subdialectos: en las variedades de Tolosa (*zetik*) y de Azpeitia (*zetik*, *zetuk*, *zituk*), pertenecientes al subdialecto septentrional (no lo hemos encontrado en la de Hernani, aunque sería aventurado negar su existencia en la misma); en la única variedad; la de Cegama, del subdialecto meridional (*zetik*, *zetuk*), y en las dos variedades del subdialecto guipuzcoano de Navarra, la de la Burunda (*jituk*) y la de Echarri-Aranaz (*zittuk*). No olvidemos, sin embargo, que el número de guipuzcoanos que emplean las

formas impropias (*dizkik*, *ditzik*), es muy superior al de los que emplean las propias alocutivas que estamos examinando, no obstante lo cual y tal como hemos señalado anteriormente, son éstas las correctas.

La observación arriba formulada, de que el comportamiento de los demás dialectos es distinto al del guipuzcoano en este aspecto, requiere una matización. En el vizcaíno, tanto las flexiones de singular (columna 1) como las del plural (columna 2), presentan las iniciales alocutivas características: *j-*, *dx-*, *y-*. En los restantes dialectos (con la exclusión del guipuzcoano) tanto las flexiones de singular como las de plural presentan la inicial *d-* (columnas 1 y 2), mientras que en las flexiones alocutivas de algunos dialectos la inicial alocutiva es *z-* (en aezcoano *x-*) (columnas 3 y 4). Por tanto, en todos los dialectos, excepto en el guipuzcoano, el paso de las flexiones de la columna 1 a las de la columna 2 tiene lugar a través del simple proceso de pluralización. En vizcaíno, la pluralización es unas veces la típica de este dialecto (*-z*, *-s*), otras, la general de los restantes dialectos (*-it-*), otras, mixta. En los otros dialectos la pluralización es la general (*-it-*), que da *ditik* y, en muchos casos, *tik*, por caída de la sílaba inicial *di-*. Se puede resumir así: en vizcaíno, singular y plural con iniciales alocutivas; en guipuzcoano, singular con inicial *d-*, pero plural con iniciales alocutivas (con la salvedad expuesta del profuso empleo de *dizkik*, *ditzik*); en los restantes dialectos, singular y plural con la inicial *d-*.

La particularidad de las formas alocutivas burundesas de presentar *j-* inicial, presta especial interés a la comparación de las formas de objeto directo en singular con las de plural. Exponemos a continuación las formas verbales alocutivas masculinas de Olazagutía, que debemos a P. Ondarra. Son en lo esencial semejantes a las de Alsua y Bacáicoa, que debemos asimismo a Ondarra, y a las de Urdiáin, que nos proporcionó J. M. Satrústegui. Expresamos nuestro profundo agradecimiento a estos amigos y extraordinarios colaboradores:

<u>Sujeto</u>	<u>Objeto singular</u>	<u>Objeto plural</u>
1. <sup>a</sup> p. sg.	<i>diat</i>	<i>jituat</i>
3. <sup>a</sup> p. sg.	<i>dik</i>	<i>jituk</i>
1. <sup>a</sup> p. pl.	<i>diu</i>	<i>jitugu</i>
3. <sup>a</sup> p. pl.	<i>diai</i>	<i>jituai</i>

Salta a la vista que las flexiones de objeto singular son netamente guipuzcoanas, mientras que las de plural nos recuerdan inmediatamente

a las vizcaínas, aunque con el pluralizador *-it-* guipuzcoano que, por otra parte encontramos frecuentemente en las flexiones vizcaínas. Se observará el rasgo típico burundés (aunque no exclusivo de esta variedad) de la pluralización del sujeto con *-i*: 3.<sup>a</sup> p. pl., *diai*, *jituai*.

Las columnas 3 y 4 han sido incluidas en este *Cuadro IX*, tal como ya hemos indicado, con objeto de que nos sirvan como indicadoras de la manera en que tiene lugar la alocución en los distintos dialectos.

En otro trabajo (14), hemos examinado la formación alocutiva de la flexión “él se lo ha (a él), a ti te lo digo, hombre”, que es la considerada en la columna 3 del *Cuadro IX*. A la vista de esta columna y con la ampliación suplementaria obtenida del citado trabajo, vamos a examinar las flexiones alocutivas de los dialectos y, en su caso, de las variedades. Hemos considerado ya las formas verbales correspondientes a los dialectos vizcaíno y guipuzcoano. Solamente agregaremos, respecto a este último dialecto, que en el valle de Ergoyena, perteneciente, según Bonaparte, a la variedad burundesa, tenemos formas alocutivas con *d-* (*dioik*, *dozkiok*) y con *z-* (*ziok*, *zozkiok*).

Del examen citado se deduce que las flexiones alocutivas con objeto indirecto de tercera persona del singular —y creemos que estas conclusiones pueden extenderse a las flexiones alocutivas en general— presentan *z-* inicial en los dialectos labortano, alto-navarro septentrional (con la excepción del subdialecto baztanés, cuyas flexiones regulares son del tipo *diekak*, *diezkak*, pero en el que se ha introducido también el uso de flexiones con *z-* inicial), alto-navarro meridional y en el subdialecto bajo-navarro occidental del Labort (formado por las variedades de Ustaritz y Mendionde). En el subdialecto aezcoano, perteneciente asimismo al dialecto bajo-navarro occidental, la inicial es *x-*. Pues bien, en todos estos dialectos y subdialectos, las formas alocutivas no objetivas son *dik* (columna 1) y *(di)tik* (columna 2).

Agregaremos, para completar la información, que las formas verbales alocutivas tienen, en general, *d-* inicial en el suletino, en el bajo-navarro oriental (aunque se encuentran formas con *z-* inicial en el cizano de Larceveau, en el mixano de Bunus, en el arberoano de Ayherre y en el briscusiano de Mouguerre y St. Pierre-d'Irube), en el subdialecto baigorriano del bajo-navarro occidental (no así en los otros dos sub-

---

(14) P. DE YRIZAR. — “La alocución en el verbo vasco. Su expresión en los distintos dialectos y variedades”, *Lekuona'tar Manuel jaunaren omenezko idazki-bilduma*, III, pp. 345-354; *Contrib. Dial. Lengua Vasca*, tomo I, pp. 305-312.

dialectos, según hemos visto), en el salacenco (que sigue en esto al dialecto bajo-navarro oriental, al que pertenece) y en el roncalés.

Si, a causa de la existencia de las flexiones guipuzcoanas *zetik* y *zetuk* (consideradas como indiscutibles formas alocutivas de *ditu*), se estima que *dizkik* y *ditzik* son en realidad flexiones objetivas que significan “él te los ha, hombre” y se usan impropriamente como alocutivas con el significado “él los ha, a ti te lo digo, hombre”, sería lógico suponer que *dik* (que corresponde en singular a las formas *dizkik* y *ditzik* del plural) es realmente la forma objetiva de significado “él te lo ha, hombre”, que se usa impropriamente como alocutiva, con el significado “él lo ha, a ti te lo digo, hombre”, y cabría esperar la existencia de una forma alocutiva con *z-* inicial (que en el burundés sería *j-*). Pero lo cierto es que no existe tal hipotética forma alocutiva de objeto directo en singular con *z-* (*j-*) inicial, y en todo el dialecto guipuzcoano, en el cual tenemos flexiones alocutivas de objeto directo plural con *z-* (*j-*) inicial, se emplea *dik* con los dos significados, “él te lo ha, hombre” y “él lo ha, a ti te lo digo, hombre”. La unión o, si se quiere, la confusión de estos dos significados es tan íntima y ha penetrado tan profundamente en el espíritu del vascohablante de los dialectos en que aquélla sucede, que es perfectamente lógica la expresión de aquel vascofono neto que había probado unos riquísimos pasteles de hojaldre en Bayona y, desde entonces, cada vez que se los ofrecían, a este lado de la frontera, contestaba presuntuosamente: “Perdona, pero hojaldre yo no te como más que en *Prantzia*”. La expresión “yo no te como” corresponde a *eztiat jaten*, que tiene tanto el sentido alocutivo como el objetivo, el último de los cuales es el que nuestro hombre traducía literalmente al castellano. Claro que este sentido objetivo hay que entenderlo con el significado “yo no te como algo que tú tienes”, “yo no te como tu hojaldre”, o sea “yo no te lo como”, ya que “yo no te como (a ti mismo)” sería *ez aut jaten*.

**Consideraciones sobre la dificultad de encontrar razones que justifiquen la inexistencia de formas alocutivas no objetivas de singular con *z-* (*j-*) inicial.** — A la vista de lo expuesto y continuando con el dialecto guipuzcoano, cabe preguntarse por qué no existen las flexiones alocutivas de objeto singular que corresponderían a las de objeto plural con *z-* (*j-*) inicial. Ante todo recordemos que este, al parecer anómalo comportamiento del dialecto guipuzcoano, en cuanto a su disparidad en la formación de las flexiones alocutivas de singular con relación a las de plural, que hemos señalado en el verbo auxiliar transitivo, no tiene lugar en los verbos transitivos simples. Exponemos a continuación los ejemplos de

flexiones no objetivas de dos de estos verbos, que forman el plural de manera distinta, por lo que hemos considerado conveniente reproducirlos ambos:

	<u>Flexión común</u>	<u>Flexión alocutiva</u>
Verbo <i>euki</i> "tener"		
"él lo tiene"	<i>dauka</i>	<i>zeukak</i>
"él los tiene"	<i>dauzka</i>	<i>zeuzkak</i>
Verbo <i>ekarri</i> "traer"		
"él lo trae"	<i>dakar</i>	<i>zekarrek</i>
"él los trae"	<i>dakarzki</i>	<i>zekarzkik</i>

Se ve en estos ejemplos —extensibles a los restantes verbos transitivos simples— que, en estas flexiones, que son hipersonales o no objetivas, es decir, análogas en esto a las del verbo auxiliar que estamos aquí considerando, no hay aquella diferencia entre las flexiones alocutivas de singular y de plural: todas presentan la misma estructura y ostentan la *z-* inicial.

Puestos a buscar razones de la mencionada disparidad de aquellas formas de singular y de plural, no cabe pensar que el menor cuerpo o entidad de las flexiones de singular haya constituido un obstáculo insalvable para que se llegara a realizar el que pudiéramos considerar como proceso alocutivo guipuzcoano completo, o sea aquel en el que, a la inclusión de los elementos pronominales (*-k*, *-n*), habría de acompañar la aparición de la inicial *z-* (*j-* en el burundés). Igualmente breves son las flexiones correspondientes vizcaínas y, desde este punto de vista, no se entendería por qué si *dot*, *dau*, ..., dan *juat* (*dx-*, *x-*, *y-*), *jok*, ..., las correspondientes formas indefinidas guipuzcoanas *det*, *du*, ..., dan *diat*, *dik*, ..., y no otras con *z-* (*j-*), que fueran similares, en esto, no sólo a las flexiones objetivas guipuzcoanas, sino incluso a las propias no objetivas de plural, así como, según hemos visto, a las no objetivas de singular de los verbos simples guipuzcoanos. Resulta interesante señalar que, como puede verse en el *Cuadro IV - 3.º*, el algoibarrés, que tiene para la flexión objetiva "él te lo ha, hombre", la forma "no vizcaína" *dik*, tiene para la flexión alocutiva "él lo ha, a ti te lo digo, hombre" la forma vizcaína *jok*.

**Consideraciones sobre la naturaleza de las formas del tipo *dik*.** — Examinamos, en primer lugar, la flexión *dik* en los dialectos guipuzcoano, alto-navarro septentrional (con exclusión del baztanés) y alto-navarro meridional, aunque el hecho de que esta forma se extienda a todos los dialectos excepto el vizcaíno, obliga a considerar también la posición de la forma *dik* en todos estos dialectos, lo que haremos después.

Aquí sólo recordaremos que, tal como hemos indicado, en vista de la correspondencia de la forma de singular *dik* con las guipuzcoanas objetivas (según la opinión más generalizada) de plural *dizkik*, *ditzik*, parece que podría admitirse la hipótesis de que, en este dialecto, no existe en realidad la forma alocutiva de singular —a la que teóricamente parece que le correspondería la inicial *z-* (*j-*, en el burundés)— y, en su sustitución, emplean la flexión objetiva *dik*. Esta hipótesis podría extenderse, en cierto modo, a los dialectos alto-navarros, ya que usan también como objetivas las formas *ttik*, en el alto-navarro septentrional, y *tik*, en el alto-navarro meridional, aunque, en estos dialectos, sería más bien una coincidencia, o que, en sentido contrario, la forma alocutiva ha suplantado a la objetiva, dada la evidente procedencia de (*di*)*ttik*, (*di*)*tik* de *dittu*, *ditu*.

La hipótesis antes expuesta sobre las flexiones guipuzcoanas, la cual supondría la inexistencia de una forma alocutiva propia y el empleo, en su lugar, de una objetiva, nos recuerda el caso de otras flexiones —éstas utilizadas en todos los dialectos vascos como alocutivas del verbo auxiliar intransitivo— que fueron calificadas por Schuchardt (*Bask. Stud.*, pp. 10-11; en la traducción, pp. 231-232) como formas comunes o indefinidas del verbo auxiliar transitivo empleadas impropriamente como alocutivas del auxiliar intransitivo. Nos referimos a las de la serie *nauk*, *dek*, ..., usadas como alocutivas de *naiz*, *da*, ... Opina Schuchardt que el vascohablante, para decir alocutivamente “yo soy”, lo que dice en realidad es “tú me tienes”, con la flexión *nauk* “tú me has”, la cual pertenece al verbo auxiliar transitivo y no al intransitivo, que carecería, según esta hipótesis de Schuchardt, en todos los dialectos vascos, de las flexiones alocutivas correspondientes a *naiz*, *da*, ... Con ello, resultaría que el vascohablante adoptaría dos actitudes mentales completamente distintas cuando dice respetuosamente (o, mejor, indefinidamente) *ni naiz* y cuando dice familiarmente *ni nauk*, ya que, en el primer caso, dice efectivamente “yo soy”, mientras que en el segundo caso, según Schuchardt, lo que realmente piensa y dice es “tú me has (o me tienes)”.

Nosotros (15), ante lo difícil que resulta admitir la total ausencia, en el verbo auxiliar intransitivo, de las series completas de las formas alocutivas correspondientes a las flexiones indefinidas más usuales, quisimos ver una primitiva unidad en los verbos auxiliares transitivo e intransitivo. Uhlenbeck (16) manifestó su disconformidad con nuestro parecer y probablemente no dejaba de tener razón, pues si bien resulta difícil admitir la total ausencia de aquellas series completas de flexiones alocutivas, no lo es menos superar las dificultades que presenta probar la mencionada primitiva unidad de ambos verbos auxiliares.

En cuanto a la flexión *dik*, la consideración de su posición en los demás dialectos, a que antes nos hemos referido, reduce, a nuestro juicio, posibilidades a la hipótesis antes expuesta y basada en la consideración exclusiva del dialecto guipuzcoano y, en su caso, de los dialectos alto-navarros, según la cual *dik* podría ser la forma objetiva correspondiente a “él te lo ha, hombre”, con el significado alocutivo “él lo ha, a ti te lo digo, hombre”.

Para proceder al estudio de *dik* en los restantes dialectos, empezaremos por recordar que Schuchardt, al comparar las formas alocutivas de singular que estamos estudiando con las objetivas correspondientes (*Cuadro II*, columnas tercera y primera de las flexiones) decía, según ya hemos indicado, que una sola de las flexiones de la tercera columna era igual a una de la primera. Se refería a las del dialecto alto-navarro meridional; ahora, como hemos visto, con los nuevos datos, habría que agregar el alto-navarro septentrional y el guipuzcoano: los tres dialectos tienen *dik* en ambas series. Añadía Schuchardt que, de las demás flexiones, sólo dos podía considerarse que hubieran podido pasar, por debilitamiento fonético, de la primera serie a la tercera. Se refería indudablemente, como ya hemos indicado, a las flexiones *deik*, *suletina*, y *daik*, roncalesa, a las que corresponde, en la tercera columna, la repetida *dik*.

El examen conjunto de esta flexión en todos los dialectos, parece indicar, por un lado, la antigüedad de la forma *dik*, la cual podría representar un estadio de las formaciones alocutivas no objetivas anterior al de las flexiones alocutivas objetivas, consideradas en nuestro antes

---

(15) P. DE YRIZAR. — “Form. des. verbo aux. vasco”, I, *BRSVAP*, III (1947), páginas 427-497.

(16) C. C. UHLENBECK. — “Zur allerjüngsten baskologischen Fachliteratur”, *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra*, *BRSVAP*, II (1949), pp. 30-31; reproducido en nuestra *Contrib. Dial. Lengua Vasca*, tomo I, pp. 93-94.

citado “La alocución en el verbo vasco”, y en el que, en varios dialectos, se modificaba la inicial *d-* de las flexiones indefinidas o comunes, a través de su fusión con la *-i-* alocutiva. Quedan fuera de la uniformidad general, las flexiones correspondientes de objeto directo en plural guipuzcoanas del tipo *zetik*, *jituk*, *zittuk*, que podrían quizá ser posteriores.

Por otro lado, el examen conjunto de estas flexiones en todos los dialectos, pone de relieve que el vizcaíno ha seguido en este como en otros procesos, su propio camino, con independencia de los demás dialectos. En este punto, varios autores, entre ellos nuestro maestro Julio de Urquijo, han puesto de relieve la situación destacada del vizcaíno. Decía Urquijo, en 1929, “... ocho dialectos que, en un momento dado, debieron reducirse sólo a dos, el antepasado del vizcaíno y el de los otros siete dialectos vascos...” (17).

Las diferencias entre el vizcaíno y el conjunto de los restantes dialectos son tales que Uhlenbeck, en 1942 (18), después de decir que, por comodidad, llamaba “pirenaico occidental antiguo” a la lengua desconocida de los vascos eneolíticos, agregaba que esto no quería decir que este “pirenaico occidental antiguo” hubiera formado una unidad compacta sin diferencias dialectales. “Si prestamos atención a las particularidades individualizantes del vizcaíno en relación con los otros dialectos vascos” —manifestaba Uhlenbeck— “tenemos más bien la impresión de que nos hace falta partir de dos dialectos pirenaicos occidentales antiguos que, durante un cierto período, no eran inmediatamente vecinos, pero que, habiendo entrado más tarde en contacto inmediato, se habían aproximado más y más. De uno de ellos se habría originado el vizcaíno; del segundo, todos los demás dialectos de los territorios español y francés. La aproximación entre el vizcaíno y el guipuzcoano, en otras palabras, la desaparición (o borrado) gradual de los límites, indudablemente netos en otro tiempo, es un proceso que se encuentra en curso desde hace mucho tiempo y que sigue continuándose. El estado de esta desaparición, extremadamente complicada, de las antiguas fronteras dialectales, debo dejarlo, sin embargo, a los propios vascos, que

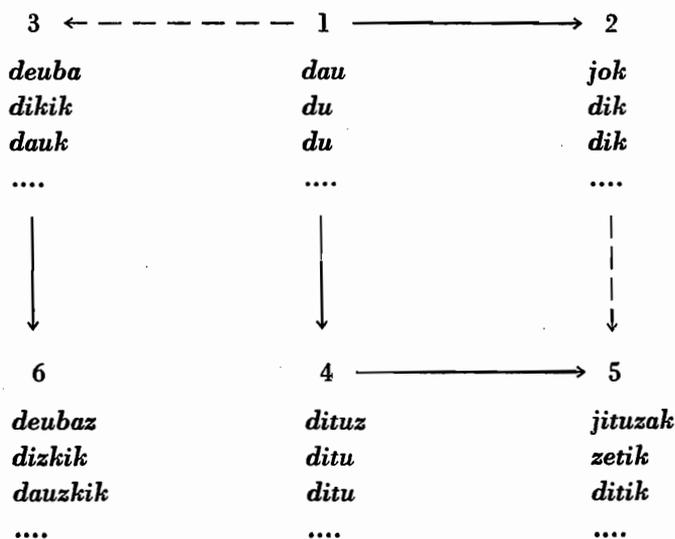
---

(17) P. DE YRIZAR. — “Los dialectos y variedades del vascuence”, *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra*, BRSVAP, I (1949), p. 422; *Contrib. Dial. Lengua Vasca*, tomo I, pp. 124-125.

(18) C. C. UHLENBECK. — “De oudere lagen van den Baskischen woordenschat”, del que existe una traducción al francés, con el título “Les Couches Anciennes du Vocabulaire Basque”, *Eusko-Jakintza*, 1947, V-VI, pp. 543-581.

pueden observar a gusto la vida de la lengua de pueblo en pueblo y de valle en valle". Hasta aquí las palabras de Uhlenbeck. Por nuestra parte, sin entrar en el fondo de la cuestión, diremos que, a nuestro juicio, en todo caso, los dos antiguos dialectos presupuestos por Uhlenbeck hubieron de tener un parentesco próximo.

**Ampliación del examen de las relaciones de procedencia entre las series de flexiones.** — Ya hemos indicado que Schuchardt, al comparar las seis series de flexiones contenidas en los *Cuadros II* y *III*, establece unas relaciones de procedencia entre ellas, que vamos a tratar de representar en el esquema que sigue, para el cual se han tomado las tres primeras flexiones de cada serie, pertenecientes a los dialectos vizcaíno, guipuzcoano y labortano, encabezadas por los mismos números de las columnas de los *Cuadros IV* y *V*, en las cuales se encuentran dispuestas las variantes de aquellas flexiones:



Las flechas de trazo lleno indican las procedencias de unas flexiones de otras señaladas por Schuchardt y a las que nos hemos referido en las páginas anteriores. Las hemos completado con otras dos flechas de trazos, que vamos a tratar de justificar a continuación.

En relación con la flecha que señala la procedencia de las formas verbales de la serie 5 a partir de las formas de la serie 2, recordemos, en primer lugar, que Schuchardt manifestaba que el hecho de que no haya que remontar las formas alocutivas con objeto directo plural (serie 5) a las alocutivas con objeto directo singular (serie 2), es particularmente claro en vizcaíno y en guipuzcoano (*jitzak*: *jok*; *zetik*: *dik*).

Examinemos, en primer lugar, las formas verbales vizcaínas. Más arriba, en nuestra revisión de las conclusiones obtenidas por Schuchardt, realizada a la vista de los nuevos datos, hemos observado que la consideración del conjunto de las formas verbales vizcaínas lleva a la conclusión de que las formas alocutivas con objeto plural regulares de este dialecto son del tipo *dxosak*, *yosak* (serie 5), las cuales se deducen lógicamente de las de objeto singular, *dxok*, *yok* (serie 2). También decíamos allí que el hecho de que no existiera la forma de plural teórica \**josak* (\**jozak*) se debía a que, en las zonas en las que las formas alocutivas tienen la inicial *j*-, existe una fuerte influencia guipuzcoana, en cuanto a la pluralización, por lo que las flexiones de plural son del tipo *jittuk* (*jituk*), de pluralización guipuzcoana (o más bien general de los restantes dialectos), *-it-*, o del tipo híbrido *jittusak* (*jitusak*), con pluralización mixta, *-it-* + *-z(-)*.

La dificultad con la que Schuchardt tropezaba, para ver la procedencia de la flexión vizcaína de la serie 5 (para él, *jitzak*) de la de la serie 2 (*jok*), se debe a que Bonaparte, de quien Schuchardt tomó estos datos, había elegido, como representante del dialecto vizcaíno, el habla de Marquina, donde la pluralización, según acabamos de ver, no es la regular vizcaína. Esta dificultad desaparece, en cuanto se comparan las formas regulares vizcaínas de plural del tipo *-osak* (*-ozak*) (serie 5) con las de singular *-ok*. Respecto a la inicial, aspecto al que nos hemos referido también anteriormente, procede de *d-* + *-i-* y el orden sería *dd-* (*y-*) → *dx-* → *x-* → *j-*.

Veamos ahora lo referente al guipuzcoano, que es el otro dialecto en el que, por sus formas alocutivas, *zetik*: *dik*, resultaba "particularmente claro", para Schuchardt, el que no hubiera que remontar las formas verbales de la serie 5 a las de la serie 2. Aquí el proceso es más complejo, pero el propio Schuchardt, al hacer proceder *zetik* de \**dietik*, recorre parte del camino. En consecuencia, parece indudable que *zetik* podría proceder de *dik*, mediante la conjunción de dos procesos: el de la pluralización normal con *-it-*, y el que pudiéramos llamar de la culminación del proceso alocutivo, en el que, a través de la forma teórica indicada por Schuchardt \**dietik*, se llegaría a la forma *zetik*

(o a las *zetuk*, *zituk*), con la inicial *z*- característica de las formas allocutivas del dialecto guipuzcoano, entre otros.

En cuanto a los restantes dialectos, la procedencia de la flexión de plural (*di*)*tik*, a partir de la de singular *dik* es obvia :

$$dik + -it- = d-it-ik \text{ (19)}$$

A la vista de las consideraciones anteriores referentes a las formas verbales de las series 2 y 5, tanto del dialecto vizcaíno como del guipuzcoano y, finalmente, de los restantes dialectos, parece evidente que las formas de la serie 5 hubieran podido derivarse de las de la serie 2.

Hemos querido analizar, en dichas consideraciones, los planteamientos de Schuchardt, en cuanto a la posibilidad o no de la derivación de las formas verbales de la serie 5 a partir de las formas de la serie 2. Sin embargo, creemos que muy posiblemente (casi diríamos probablemente) la procedencia de la serie 5, a partir de la 1, pudiera ser a través de la serie 4 (1 → 4 → 5), mejor que a través de la 2 (1 → 2 → 5).

Examinemos ahora, siquiera sea brevemente, la procedencia de las formas verbales de la serie 3 desde las formas de la serie 1, que hemos indicado con la otra flecha de trazos.

Se trata de un proceso complejo, al que con el nombre de dativación receptiva, nos hemos referido en otro lugar (20).

También aquí el dialecto vizcaíno ha seguido su propio camino, que difiere considerablemente del utilizado por el conjunto de los restantes dialectos. Empezaremos por éstos, para cuyo estudio constituye

- 
- (19) Las razones por las que, a nuestro juicio, hay que considerar como signo pluralizador *-it-* y, por tanto, descomponer la flexión objetiva "él se los ha (a él)" en la forma *d-it-i-o*, y no *di-ti-o*, forma esta última en la que descomponía Lacombe, el cual la consideraba como una confirmación de que la forma primitiva del signo pluralizador era *-it-*, tal como propugnaba Schuchardt, pueden verse en nuestro "Form. des. verbo aux. vasco", II, *BRSVAP*, IV (1948), p. 441; *Contrib. Dial. Lengua Vasca*, tomo I, pp. 51-52. La flexión alto-navarra *ditio* fue la considerada por Lacombe, pero lo expuesto en relación con ella es igualmente aplicable a la flexión *ditik*, aquí examinada. La forma *-it-* del pluralizador resulta evidente en *du + -it- = d-it-u*.
- (20) P. DE YRIZAR. — "Form. des. verbo aux. vasco", II, *BRSVAP*, IV (1948), pp. 407-491; *Contrib. Dial. Lengua Vasca*, tomo I, pp. 29-89.

una circunstancia extraordinariamente favorable el hecho de poder contar con diversas variantes, correspondientes a los distintos dialectos, los cuales, dentro de un proceso fundamentalmente unitario, permiten apreciar matices decisivos del mismo y se complementan mutuamente de forma sorprendente.

A la imprescindible necesidad de considerar conjuntamente las variantes de las formas verbales de todos los dialectos, excepto el vizcaíno, que se deduce de las palabras anteriores, debemos agregar la conveniencia de considerar simultáneamente con las formas verbales de la serie 3, las de objeto plural de la serie 6, a causa de que en estas últimas se conserva, en algunas variantes, la *-k-* del signo de dativo objetivo *-ki-* (gracias al apoyo de la *z* del signo de plural *-iz-*), que no presentan las formas correspondientes de singular (serie 3). Recordemos de paso que la existencia de *-ki-* como signo de dativo objetivo está ampliamente demostrada por el estudio conjunto, en todos estos dialectos, de otras flexiones, especialmente las de objeto indirecto de tercera persona. Creemos oportuna esta advertencia a causa de que la sola comparación de las columnas 3 y 6 del *Cuadro V* podría llevar a la errónea conclusión de que el signo de plural es *-(i)zk-*; conclusión a la que también puede llegarse mediante la consideración de las flexiones de objeto indirecto de tercera persona de sólo algunos dialectos.

Previa la advertencia de que, según se puede observar en el *Cuadro V*, los dos dialectos alto-navarros utilizan en general, también en plural, para las flexiones objetivas (columna 6) las mismas formas alocutivas (columna 5) y que el suletino se aparta asimismo, en estas flexiones, de los restantes dialectos, exponemos a continuación las variantes características de las formas verbales de las series 3 y 6, que confirman nuestras anteriores palabras:

<u>Serie 3</u>	<u>Serie 6</u>	<u>Dialectos y subdialectos</u>
<i>dik</i>	<i>dizkik</i>	guipuzcoano
<i>dak</i>	<i>dazkik</i>	labortano híbrido (Arcangues)
<i>dauk, dak</i>	<i>dazkik</i>	baztanés
<i>dauk</i>	<i>dauzkik</i>	labortano propio y ambos bajo-navarros

La consideración conjunta de las cuatro variantes de la serie 6, permite reconstruir la forma teórica de la flexión: \* *dau-iz-ki-k*.

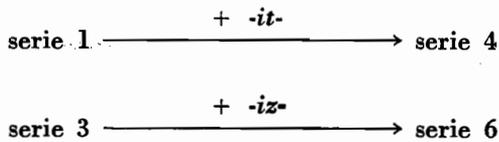
En ella se distinguen netamente los siguientes componentes :

- dau-*, flexión base, "él lo ha" (serie 1);
- iz-*, elemento pluralizador de objeto directo;
- ki-*, signo de dativo objetivo, y
- k*, elemento pronominal de objeto indirecto de 2.<sup>a</sup> p. sg. masc.

La forma teórica de las flexiones con objeto directo en singular (serie 3) sería \* *daukik*, a la que corresponden las formas reales populares *dik*, *dak*, *dauk* (y a las cuales hay que añadir *daik*, empleada en roncalés y en algunos lugares de ambos bajo-navarros), ninguna de las cuales conserva la *-k-* intervocálica perteneciente al signo de dativo objetivo *-ki-*, que Bonaparte introdujo en la flexión *dikik*, tomada por Schuchardt como popular, según hemos visto.

Creemos que, mediante las anteriores consideraciones conjuntas de las formas correspondientes a las series 3 y 6, se justifican simultáneamente y con mayor claridad los dos procesos 1 → 3 y 3 → 6, en lo referente a las formas verbales aquí consideradas.

Esta exposición nos permite asimismo ver la razón por la cual, como Schuchardt señaló acertadamente, las formas de la serie 6 no se asocian a las de la serie 4. Dicha razón hay que buscarla fundamentalmente, para las flexiones que hemos considerado en el análisis anterior, en el hecho de que las pluralizaciones 1 → 4 y 3 → 6 se realizan mediante elementos pluralizadores distintos, el *-it-*, en el primer caso, y el *-iz-*, en el segundo :



En cuanto al dialecto vizcaíno, el signo de dativo objetivo es *-ts-*, cuyas combinaciones con los distintos elementos pronominales son *st*, *sk*, *sn*, *tsa*, *sku*, *tsu*, *tse* [*Bask. Stud.*, pp. 44; traducción, p. 285]. Concretamente con el elemento pronominal de segunda persona de singular masculina, las combinaciones son *st* y *sk*, a lo que hay que añadir que en numerosas variantes de estas flexiones no hay rastro del signo de dativo objetivo vizcaíno *-ts-*.

**Pluralización de las flexiones no objetivas frente a la no pluralización de las flexiones objetivas, en algunas variedades.** — Las diferencias entre las pluralizaciones de las flexiones comunes no objetivas examinadas (serie 1 → serie 4) y las de las flexiones comunes objetivas (serie 3 → serie 6), nos llevan a otro interesantísimo problema de la conjugación vasca, que no podemos más que esbozar aquí, lo que hacemos seguidamente.

Existe una zona continua, pero perteneciente a dos dialectos tan distintos como son el vizcaíno y el guipuzcoano y que corresponde a parte de las variedades vizcaínas de Vergara y de Salinas, y de la variedad guipuzcoana de Cegama, en la que se realiza normalmente la pluralización de las flexiones comunes (y lo mismo ocurre con las alocutivas, según veremos) no objetivas (*Cuadro IV - 3.º y 5.º*, columnas 1 y 4), mientras que la pluralización de las flexiones comunes objetivas (*Cuadro IV - 3.º y 5.º*, columnas 3 y 6) no tiene lugar. Es decir que, para las flexiones no objetivas, emplean formas distintas con objeto directo singular (columna 1: *dau; du*) de las que usan con objeto directo plural (columna 4: *dittu*), mientras que, cuando se trata de flexiones objetivas, utilizan la misma forma verbal, esté el objeto directo en singular o en plural (columna 3 = columna 6: *dosk, dusk, dust; dik*). Si se prefiere comparar estas últimas con las alocutivas no objetivas (por parecer más adecuada esta comparación, a causa del común tratamiento *hika*) tendríamos, tal como hemos indicado, que también emplean, para las flexiones no objetivas, distintas formas verbales con objeto directo singular (columna 2: *jok, xok; dik*) que con objeto directo plural (columna 5: *jittuk, (di)txuk; zetik, zetuk, dituk, datuk*), mientras que, para las flexiones objetivas, emplean, esté el objeto directo en singular o en plural, la misma forma verbal, ya indicada (columna 3 = columna 6: *dosk, dusk, dust; dik*).

El empleo de las flexiones objetivas de singular también con el significado de plural ha sido asimismo señalado por otros autores y nosotros mismos nos hemos referido a él con cierta extensión (21), pero lo que queremos aquí es llamar la atención sobre la circunstancia de que aquel empleo común a ambos números, en la mencionada zona, se refiere exclusivamente a las flexiones objetivas (tripersonales), mientras que, en la misma zona, cuando se trata de flexiones no objetivas (hipersonales) realizan la distinción entre ambos números y utilizan, para las de objeto directo plural, flexiones propias de este número.

---

(21) P. DE YRIZAR. — *Contrib. Dial. Lengua Vasca*, tomo II, pp. 367-372.

Creemos que esta circunstancia puede ser de gran importancia, sobre todo si se tiene en cuenta que, al parecer, la evolución es en el sentido de irse creando (como en Zaldivia) formas de objeto directo plural, para flexiones para las que antes sólo existía la de singular, lo que parece indicar que la situación actual, en cuanto al distinto comportamiento en la pluralización de las formas objetivas y no objetivas, es antigua.

Quizá la constancia de este hecho, si se considera aplicable a la lengua con carácter general, puede ser un dato valiosísimo, que permita fijar un orden cronológico para las distintas pluralizaciones.

**Flexiones objetivas con -r- frente a flexiones no objetivas sin -r-.** — Más arriba hemos examinado la procedencia de las flexiones comunes objetivas (serie 3), a partir de las flexiones comunes no objetivas (serie 1). También en relación con este proceso se plantea un interesante problema, al que no queremos dejar de aludir, aunque se trata de formas verbales arcaicas. Nos referimos a las flexiones del tipo *derau-*, *darau-*, *drau-*, *dera-*, *dero-*, etc., que han sido muy empleadas por los escritores antiguos y a las que Bonaparte llamaba “labortano de los libros”.

Hace más de treinta años estudiamos las formas verbales usadas por veintitrés autores antiguos, desde el año 1545 al 1890 (22).

Parece que formas verbales de este tipo se han utilizado popularmente, en la primera mitad del siglo XVIII, por los guipuzcoanos de Villafranca de Ordicia (variedad de Cegama) y por los de Azpeitia y de Azcoitia (variedad de Azpeitia), y aun en nuestros días, nuestro colaborador P. Ondarra ha podido recoger recientemente, en el agonizante habla de Olazagutía (variedad guipuzcoana de la Burunda) formas verbales del tipo *derot* “yo se lo he (a él)”, que ya fueron consignadas, en 1922, por D. Inza.

Es probable que, en el siglo XVIII y los anteriores se emplearan flexiones objetivas con esta -r- en todos los dialectos, excepto quizá el vizcaíno.

Para Schuchardt, la -r- de estas formas verbales procedía de la -d- de la raíz -du-. Sostenía el sabio lingüista que *zeraucan* se deriva de \*z-e-du-c-a-n y el correspondiente presente *drauca* de \*da-du-ca, y

---

(22) P. DE YRIZAR. — “Form. des. verbo aux. vasco”, I, *BRSVAP*, III (1947), pp. 445-450; artículo reproducido parcialmente, pero este trozo completo, en *Contrib. Dial. Lengua Vasca*, tomo I, pp. 17-20.

estas dos formas del verbo *du* “haber” con el signo de finalidad y el de tercera persona —continuaba Schuchardt— han pasado por cambios fonéticos muy notables (23).

Entre las varias razones que opusimos entonces a la afirmación de Schuchardt, vamos a reproducir aquí únicamente la que nos interesa ahora, por su relación con el problema que estamos considerando aquí. Decíamos en aquella ocasión que la citada *-r-* no aparece ni una sola vez en las flexiones no objetivas, ya que los escritores que emplean flexiones objetivas del tipo *deraukot* “yo se lo he (a él)”, no utilizan, como cabría esperar, \**deraut* “yo lo he”, sino simplemente *dut*. Es interesante observar —continuábamos— que lo mismo sucede incluso con las famosas flexiones objetivas con objeto directo de primera o de segunda persona. Así tenemos en Leizarraga (24) *narauanak* “el que me ha a ti”, junto a *nau* “él me ha”; *garauzkak* “tú nos has a él”, junto a *gauzak* (*gaituk*) “tú nos has” (25). Concluíamos con estas palabras: “Es decir, las cosas suceden como si la *-r-* de las flexiones de recipiente (las que aquí hemos llamado, para no apartarnos, en estos comentarios sobre Schuchardt, de su propia nomenclatura, flexiones objetivas) hiciera su aparición en el verbo al realizarse la dativación receptiva.”

**Problemas fundamentales que se han puesto de relieve en este trabajo.** — Expuestos esquemáticamente son los siguientes:

1. En los dialectos distintos del vizcaíno, emplean como formas alocutivas no objetivas *diat*, *dik*, ..., con *d-* inicial, mientras en varios de ellos se utilizan formas alocutivas objetivas con *z-* (*j-*, *x-*) inicial: *zio(a)t*, *ziok*, ...

Téngase presente que el dialecto vizcaíno emplea formas alocutivas no objetivas “regulares”: *juat* (*dx-*, *x-*, *y-*), *jok*, ...

(Naturalmente, las flexiones con sujeto de segunda persona no entran en estas series.)

(23) H. SCHUCHARDT. — *Primitiae Linguae Vasconum*. Versión española de A. Irigaray. Salamanca, 1947, p. 62.

(24) J. DE LEIÇARRAGA. — *Iesus Christ gure Iavnaren Testamentu berria*. Rochellan, 1571: Joan, XIX, *libratu narauanak* “el que me ha entregado a ti”; Apoc., V-3, *redemitu garauzkak* “nos has redimido a él”.

(25) P. DE YRIZAR. — “Form. des. verbo aux. vasco”, I, *BRSVAP*, III (1947), pp. 457-458; este trozo no ha sido reproducido en *Contrib. Dial. Lengua Vasca*, a causa de que, en esta obra, sólo hemos recogido los fragmentos de aquel artículo que, por contener variantes de flexiones verbales, resultaban de interés desde el punto de vista dialectológico.

2. El guipuzcoano, que emplea como formas alocutivas no objetivas de singular las mencionadas *diat, dik, ...*, utiliza, en cambio, cuando el objeto directo está en plural, formas del tipo de las *zetiát (jituat, zittubet), zetik (jituk, zittuk), ...*, dotadas de “iniciales alocutivas”.
3. ¿Cuál es la verdadera naturaleza de las formas del tipo *diat, dik, ...*? ¿Son verdaderamente alocutivas o podrían ser —como las de objeto directo en plural *dizkiat, dizkik, ...*— flexiones objetivas usadas impropriadamente como alocutivas? En este caso no existirían las formas alocutivas correspondientes.

Recuérdese que Schuchardt consideraba que *nauk, dek, ...*, no eran propiamente las formas alocutivas correspondiente a las indefinidas *naiz, da, ...*, lo que implicaba un problema semejante de inexistencia de series completas de formas alocutivas.

4. En los lugares en los que no pluralizan las flexiones objetivas —*dio* “él se lo ha (a él)” significa también, en esos lugares, “él se los ha (a él)” — sí pluralizan, en cambio, las flexiones no objetivas (junto a *du* “él lo ha”, emplean *ditu* “él los ha”).

Téngase presente que la tendencia actual, en algunos de esos lugares, parece manifestarse en el sentido de ir “creando” nuevas formas propias de plural del tipo *dizkio*.

5. Frente a las flexiones objetivas arcaicas dotadas de *-r-* (*deraukot* “yo se lo he, a él”), las no objetivas están desprovistas de *-r-* (*dut* “yo lo he”).

Como verá el lector, se plantean problemas difíciles, pero que consideramos de extraordinario interés para una lengua como la vasca, en la que, por su aislamiento, es preciso aprovechar hasta el máximo grado posible la información que para el conocimiento de su desarrollo hasta su estado actual, representan las divergencias interdialectales e intradialectales, que consideramos decisivas para la reconstrucción interna de la lengua.

**Nueva contribución al fondo de  
textos antiguos vascos**

**José M.<sup>a</sup> Satrústegui**



## NUEVA CONTRIBUCION AL FONDO DE TEXTOS ANTIGUOS VASCOS

JOSE M.<sup>a</sup> SATRUSTEGUI

1. Es bien sabido de todos que las fuentes árabes recogen valiosa información sobre la vida y sucesos del pueblo vasco en épocas poco explícitas de nuestra historia. Queda por hacer, sin embargo, un trabajo sistemático de recopilación de datos que facilite su utilización. Ocurre también con frecuencia, que las distintas referencias constatadas se encuentran dispersas y no siempre en publicaciones asequibles a buen número de estudiosos vascos.

Así, en un artículo que hace veinticinco años publicó Angel J. Martín Duque, hay una cita del siglo X referente a Pamplona, donde se vierten algunos juicios de valor sobre la conducta de sus habitantes y se hace una breve alusión a la lengua. Dice así:

*“BANBALUNA (Pamplona). Ciudad de al-Andalus, a 125 millas de Zaragoza. Allí estaba la capital de García, hijo de Sancho, en el año 330 (941-942). Se encuentra en medio de altas montañas y valles profundos; está poco favorecida por la naturaleza. Sus habitantes son pobres, no comen según sus deseos y se entregan al bandolerismo. La mayor parte hablan el vasco (al-bashkiya), lo que les hace incomprensibles. Sus caballos tienen cascos muy duros, dada la aspereza de la región. Hay también gentes de este país que habitan al norte sobre las orillas del Atlántico.”* (1)

---

(1) MARTIN DUQUE, ANGEL J. “Aragón y Navarra según el Kitab ar-Rawd al-Mitar”. Rev. Argensola (1956), p. 252.

## 2. PAMPLONA, 1501

Con motivo de la apertura de la Exposición sobre el libro navarro, el día 24 de setiembre de 1981, en Pamplona, he tenido en mis manos el ejemplar del Breviario de la diócesis, publicado en 1501. Se conserva en la biblioteca de la Catedral metropolitana de Pamplona y está impreso a dos tintas en bellos caracteres góticos. (2)

Aunque el acuerdo de esta publicación se tomó en 1499, la edición no se realizó hasta 1501, siguiendo el criterio de las autoridades, que figura en el colofón con estas palabras: "*Sancta Synodus precipit quod hunc quaternum nullus audeat ymprimere per bienium a data presentium : sub excommunicationis pena : et amissionis quaternorum sic impressorum.*"

A juzgar por las anotaciones al margen, correcciones del texto y frecuentes alusiones al Sínodo, este ejemplar debió pertenecer a responsables de la edición o promotores de ella.

Aproximadamnte hacia la mitad del libro, yo diría que hacia la hoja 175, incluye el calendario litúrgico de las fiestas y ferias del año, iniciando el texto de cada página con el nombre del mes correspondiente, en latín, acompañado en la mayoría de los casos de su correspondiente traducción vasca realizada a mano.

Esta es la relación de nombres de los meses que aparece en el citado calendario :

*yçocilla*, enero. Hay un pequeño rasgo de dudosa lectura en la sílaba final. Podría ser *yçocill(e)a* o un simple borrón.

*oçalla*, febrero. Presenta un problema de lectura similar al anterior también en la sílaba final: *oçall(e)a*? No nos atrevemos a afirmar.

*marchoa*, marzo.

*aprilla*, abril.

*mayaçã*, mayo.

---

(2) "*Incipit breuiarium secundum consuetudinem ecclesiae et diocesis Pampilonem*". Las lecciones son de Fernando de Vaquedano, por lo que es conocido por su nombre. Pamplona, Arnaldo Guillén de Brocar, 1501. En 4.º (18×30 cms.), 458 hojas. Biblioteca de la Catedral de Pamplona. Primera información facilitada por D. Pedro M.ª Zabalza.

*garaguardilla, garagarcila*, junio. La primera forma en la cabecera, y la segunda al pie de página.

Julio y agosto no llevan ninguna anotación.

*urrilla* es setiembre.

*lastalla*, octubre.

*açaroa*, noviembre.

*auendua* aparece con tachadura en la página correspondiente al mes de noviembre, al lado de *açaroa* que está sin tachar.

Hasta nuestros días se ha conservado en la Burunda y en otros valles de Navarra la correspondencia *urria/set.*, *lastaila/oct.* Excepcionalmente, *menduba/dic.* en documento de Urdiain. (BOP. 1903, p. 12).

### 3. BELASCOAIN, 1536

Este proceso (3) vuelve a plantear el problema de los matrimonios secretos en la disciplina pretridentina. El esposo, en este caso, se desentendiende de su primera mujer y vuelve a contraer matrimonio canónico con toda solemnidad. La sentencia del tribunal eclesiástico es favorable a la primera unión.

Los hechos se desarrollan en tres localidades distintas: Beorburu es el pueblo de la primera mujer y desde él actúa como demandante; Marcaláin fue el escenario del primer compromiso clandestino, y Belascoain el del matrimonio público con otra mujer. En esta última localidad residía el demandado y por eso encabeza la ficha procesal juntamente con Beorburu.

La situación geográfica de todos ellos se circunscribe a la Cuenca de Pamplona en un radio máximo de 15 km., aunque administrativamente se encuadran en dos valles distintos. Beorburu y Marcaláin pertenecen al valle de Juslapeña al NW. de la capital, en las estribaciones del fuerte de San Cristóbal, y Belascoáin se sitúa al SW. de Pamplona, en el valle de Echauri.

El proceso está redactado en latín y reproduce en vasco las palabras de compromiso correspondientes al matrimonio secreto. Es reciente la

---

(3) Arch. Dioc. Pamplona. Matrimonial. Belascoain-Beorburu, 1536. C. 42, n 15.

pérdida del euskara en Juslapeña. Tanto Beorburu como Marcaláin figuran como vascófonos en la Guía eclesiástica de 1904. En Beorburu hablaban vasco los mayores de 30 años en 1935, y lo habían abandonado los chicos (4). Actualmente ya no quedan vascófonos en el valle. Bernardina Guindano, de 87 años, a quien entrevisté en Unzu en 1979, recordaba algunos refranes cortos y frases vascas, pero se expresaba en castellano. La única anciana con quien hablé en euskara, Camila Iriarte, era oriunda de Latasa en el valle de Imoz.

Aunque el proceso es de 1536, los datos de la demandante María de Beorburu se refieren a una docena de años antes, cuando estuvo sirviendo en una casa de Marcaláin y le pretendió Miguel de Belzunce. Más tarde, hacia el año 1527 según sus cálculos, se dieron mutuamente palabra de matrimonio "in domo dicti Michaelis alias Miguelon", diciéndole su prometido estas palabras:

3.1 *nyc Martin ematen derauçut neure fedea  
çurj Maria vici naycen artean  
çuçaz verce emazteric // ez egujtegujteco  
eta ez çuri vici naycen artean faltaceco.*

que verba in lingua latina sonant, ego Martinus do vobis meam fidem Marie de non haciendo vita mea durante aliam uxorem preter vos et de non deficiendo vobis vita mea durante.

Es la clásica fórmula que conocemos por otros documentos similares y quiere decir: Yo Martín os doy mi fe, María, de no tomar mientras viva otra esposa fuera de vos y de no faltaros mientras viva.

En la misma declaración se dice luego, que ella prometió lo mismo al pretendiente, diciendo:

3.2 *nyc Maria çuri Martin ematen derauçut ene fedea  
vici naycen artean  
çuçaz verce senaric ez egujtego egujteco  
et çuri ez faltaceco.*

que yn lingua latina sonant, ego Maria vobis Martino do meam fidem vita mea durante de non haciendo alium virum preter vos nec vobis deficiendo. (f. 10)

(4) IRIGARAY, A. "Noticia del estado lingüístico de Navarra en 1935". Euskera, 1956, I, pp. 42 y ss.

Viene a decir en idénticos términos, yo María os doy mi fe, Martín, de no tomar mientras viva otro esposo fuera de vos y de no faltaros. Allí mismo se abrazaron y se besaron, retirándose por la noche a dormir juntos.

En otra ocasión, estando sentados junto al fogón, la dueña le increpó al muchacho diciendo, si le parecía bien permanecer de noche en casa ajena, con su criada. A lo que el interpelado contestó que él estaba con su mujer y, en prueba de ello, tomándole la mano derecha repitieron la fórmula de compromiso.

3.3 *njc Martin çuri Maria  
ematen derauçut neure fedea  
çuçaz verce emazteric ez egujteco. (f. 10 v.º)*

Y ella repitió, a su vez, su promesa en términos similares diciendo en lengua materna, yo María os doy palabra de no tomar otro esposo fuera de vos. Con ello, el compromiso ante testigos pasaba a ser público.

Pero hay algo extraño en este matrimonio, ya que a pesar de convivir como esposos durante un año no llegaron a consumar el acto por el estado de ánimo que se apoderaba de la mujer —pusilanimidad o temor patológico—, que imposibilitaba la consumación. (5)

El traslado procesal que resume las declaraciones anteriores vuelve a repetir en términos parecidos los textos vascos. Dice, en primer lugar :

3.4 *nic Martin ematen derauçut neure fedea  
çuri Maria viçi naiçan artean  
çuçaz verce emazteric ez egujteco  
eta ez çuri viçi naiçan artean faltaçeco. (f. 12)*

---

(5) Consideramos que pueden ser interesantes para Sicología los datos que aporta el documento. Dice así: "... et in eadem nocte ambo simul in eodem lecto solus cum sola et nudus cum nuda in dicta domo jacuerunt et licet continuauerint in simul una dormjre spacio unius annj tamen numquam carnaliter jnter se comiscuerunt quamvjs dictus martinus rreus pluries conatus fuerit et tetaverit eam carnaliter cognoscere istam amplexando osculando et etiam subjacitando, et cum volebat istam cognoscere et istam subjagitabat habebat suam virgam erectam et etiam solebat mjttere semen tamen numquam in bas potuyt mjttere suam virgam semel. Immo jn continenti cum ad istam accederet et amplecteretur quadam anxietate et sudore capiebatur" (f. 10 v.º).

Repite en latín el sentido de las palabras que ya conocemos, yo Martín os doy mi fe, María, de no tomar mientras viva otra esposa fuera de vos y de no faltaros mientras viva.

Transcribe a continuación la promesa de la esposa :

- 3.5 *nic Maria çuri Martin ematen derauçut neure fedea  
çuri Martin viçi naiçan artean  
çuçaz verce senarric ez egujteco. (f. 12)*
- 3.6 *njc Martin çuri Maria  
ematen derauçut neure fedea  
çure senar jçayteco. (17 v.º).*
- 3.7 *njc Maria ematen derauçut çuri Martin  
neure fedea çure emazte(s) yçayteco. (f. 17 v.º)*
- 3.8 *njc Martin çuri Maria ematen derauçut  
neure fedea çuçaz verce emazteric //  
vici naycen artean ez egujteco  
eta ez çuri faltaceco. (f. 19 v.º)*
- 3.9 *njc Martin çuri Maria  
prometacen derauçut neure fedea  
çuri senar yçayteco  
eta çuçaz verze emazteric // ez egujteco  
eta vici naycen artean ez faltaceco. (f. 21)*
- 3.10 *njc Maria çuri Martin pr(o)metacen derauçut  
neure fedea çure emazte yzayteco  
eta çuçaz verce senaric // ez egujteco  
eta vici naycen artean ez faltaceco.  
eta lealqujro mantenaceco. (f. 21)*

El texto, por supuesto, no es demasiado original. Es el tópico que se repite en todos los procesos relacionados con los matrimonios clandestinos. El interés radica en las repeticiones. No es frecuente que un texto vasco del siglo XVI se repita hasta diez veces en un mismo documento, lo que permite un estudio comparativo bastante curioso.

En primer lugar, ninguno de los diez textos es literalmente igual a otro. A pesar del escaso margen de flexibilidad que permite una

fórmula estereotipada, podemos distinguir un núcleo fundamental común a todos ellos, y otra parte adicional de varios elementos que no siempre se dan.

Los términos comunes a todos los textos son los que constituyen la idea nuclear del compromiso que, por entonces, se consideraba válido para el matrimonio aunque se formulara sin testigos.

A) Estas son las expresiones que menos cambian :

*nyc M... çuri M.* En los diez testimonios figura expresamente la combinación de ambos términos. Siete veces van seguidos, en aposición *nyc M. çuri*, al principio de la frase. Otras veces se intercala entre ambos términos la oración gramatical: *nyc M. ematen derauçut neure fedea çuri M.*

*ematen/prometacen.* *Fedea eman*, lit. dar la fe, es la forma más frecuente del compromiso matrimonial en estos casos. Se repite ocho veces en este documento. En los dos últimos testimonios se sustituye por *prometacen*, prometer.

*derauçut.* Auxiliar del verbo que se repite sin variación alguna en todos los textos de este proceso. Es notable este dato por ser frecuente la forma *drauçut* en otros documentos de Navarra.

*fedea.* Equivale a promesa o palabra de compromiso formal. No sufre ninguna alteración.

*neure/ene.* El adjetivo posesivo presenta nueve veces la primera forma, y en una ocasión se dice *ene* (3.2). En el habla de valles próximos se decía también *naure*, sin que haya constancia en este proceso.

*çuçaz verce.* La forma excluyente de esta expresión da fuerza especial a la promesa y se repite en seis ocasiones: *çuças verce emazteric/senarric ez egujteco*. Dos veces se sustituye por la simple aceptación del cónyuge: *çure emazte/senar jçayteco*. Finalmente, en los dos últimos textos se incluyen ambas expresiones.

B) *Elementos accidentales.* Se puede constatar a primera vista que no todas las fórmulas tienen la misma extensión, aunque fundamentalmente significan lo mismo. Los distintos incisos constituyen otros tantos matices que tratan de asegurar la credibilidad de la promesa en la palabra del contrayente.

He aquí las principales variantes que recoge el documento :

*vici naycen artean*, mientras viva. Figura en siete de las diez muestras estudiadas. Falta en las otras tres (3, 6 y 7). En cambio, se incluye dos veces en la primera declaración de la demandante.

*ez faltaceco*, nec vobis deficiendo, según la versión latina. Lo recogen seis testimonios y se suprime en cuatro.

*Ez*. En ocasiones precede al pronombre: *ez çuri vici naycen artean faltaceco* (3.1), *eta ez çuri faltaceco* (3.8). Otras veces, en cambio, afecta directamente al verbo: *eta vici naycen artean ez faltaceco* (3.9), *Eta çuri ez faltaceco* (3.2).

*lealquiro mantenaceco*. *Mantenatu* podría tomarse por alimentar, subvenir a las necesidades. La traducción latina, sin embargo, entiende el mantenerse fiel, *et fideliter me habendo*, en sentido moral amplio de fidelidad conyugal.

C) Aparte de estas consideraciones generales, cada texto presenta sus propias peculiaridades. Anotaremos las principales.

3.1 Inmediatamente después de la palabra *emazteric*, aparece un signo de dudoso acoplamiento en el contexto. A primera vista podría tomarse por un rasgo aleatorio del escribano sin intencionalidad concreta. Pero el supuesto no tiene consistencia si se tiene en cuenta que vuelve a repetirse el mismo signo inconfundible en otras dos ocasiones: *emazteric* (3.9), y *senarric* en el último pasaje vasco del proceso. El punto que estudiamos pertenece a la declaración original de la demandante y su testimonio pasa a la exposición sumarial, que prescinde de esta anotación. Tampoco aclara nada la traducción latina. La posible explicación hay que buscarla por tanto en la comparación ortográfica de las letras al margen del contexto. En varios documentos de la época hemos podido constatar la existencia de ese signo en representación de la *h*. La lectura que sugerimos, por consiguiente, salvo mejor opinión de los especialistas, es la de *emazterich* y *senarrich*.

Observamos en este mismo pasaje otra anomalía ortográfica que bien podría tomarse por errata del amanuense —lapsus calami de las antiguas cancellerías—, que repite parte de una palabra, *egujtegujteco*. Curiosamente, también en el siguiente pasaje se repite la palabra *egujtego* (?) *egujteco*, con posible tachadura de la primera. (3.2)

3.2 Figura en este párrafo la única variante *ene fedea* del adjetivo posesivo que hemos anotado anteriormente. La novia repite su propia promesa y el escribano que recoge la declaración es el mismo

que ha transcrito *neure* en el 3.1. El oficial que trasladó el dato a la exposición sumarial copió *neure* en ambos textos. La consulta se ha realizado sobre el documento original.

3.4 Teóricamente vendría a ser copia literal de las pruebas testificales recogidas en el sondeo previo, para su exposición ante el tribunal. Es por consiguiente una réplica del primer texto. Las novedades que aporta son las siguientes: a) Anota la zedilla en contraste con el original que la omite, y la hace constar siempre que tiene sonido suave incluso delante de i, e: *viçi, faltaçeco*. b) Utiliza la forma verbal *naiçan*, en vez de *naycen*. Debe considerarse consciente este cambio o al menos usual en el amanuense, puesto que lo repite en otras ocasiones (6). c) Corrige la forma defectuosa de *egujtegujeco* y transcribe *egujteco*. A juzgar por los cambios que introduce, este oficial que firma Juhanus degoyny conocía la lengua vasca.

3.5 Dice dos veces *çuri Martin* y omite la frase final *et çuri ez faltaceco*, que trae el testimonio original (3.2). Es el escribano del apartado anterior y las correcciones que apreciamos son las siguientes: *neure/ene*, *senarric/senaric* y la supresión de la palabra *egujtego* que aparece tachado en el original.

3.6 Esta fórmula y la siguiente son las más cortas del documento. Constan de once palabras cada una. Tienen la particularidad de que la promesa se formula en sentido afirmativo *çure senar jçayteco*, de ser tu esposo/a, en lugar de la expresión más conocida *çuçaz verce senarric/emazteric ez egujteco*, de no tomar otro esposo/a fuera de vos. También es nueva la sustitución del verbo *egin* por *izan*, que volverá a repetirse en los dos textos finales. Adviértase la forma *içayteco*, no *izateco*.

3.9 Las dos últimas frases vienen a ser una recopilación de los conceptos expresados en los textos anteriores. Además de los distintos incisos, recogen tanto la promesa afirmativa como la indirecta o excluyente. Por otra parte, sustituyen la fórmula habitual *fedea ematen*, por la castellanizante *fedea prometacen*.

3.10 Este párrafo es el más extenso de los textos vascos que contiene el documento, con un total de 26 palabras, y la última frase no figura en ningún otro pasaje, como queda anotado al principio.

---

(6) Cf. 3.8, 3.9 y 3.10 (Folios 19 v.º y 21).

## 4. OLAZAGUTIA, 1548

Una causa matrimonial del año 1548 (7), promovida por el vecino de Olazagutía Juan Ibáñez, pretende que su paisana Pascuala —otras veces figura como Pascasia— sea obligada a cohabitar con el demandante por supuesto matrimonio clandestino celebrado entre ambos.

Se dice que un domingo, 21 de octubre, estando Pascuala recogiendo avellanas y moras en el término olaztiarra conocido por Lamparan en compañía de dos amigas, fue importunada por Ibáñez, quien justificó su presencia en el lugar pretextando que había salido a buscar cinco corderos extraviados. Le acompañaban dos compañeros que tuvieron participación directa en los acontecimientos.

La versión de las dos partes es contradictoria. El muchacho afirma que ella accedió a su propuesta de unirse en matrimonio por palabras de presente que recoge el documento, en tanto que la joven denuncia el engaño por el que fue sorprendida, niega su consentimiento y acusa al demandante de violencia y malos tratos, y de poner “el mahice estando ella en pie en la gargocha”, con la amenaza de degollarla si no accedía a sus deseos.

El proceso está en latín, con declaraciones en romance y varias versiones de la fórmula matrimonial que alega el demandante en vasco. Estos son los textos:

4.1 *Vada njc ematen derauçut  
çuri Pascoala neure fedea  
senarrac eta emazteac  
ematen duten vequala  
eta arcen çajtut neure emazteçat.* (f. 1 v.º)

Quiere decir: por tanto yo os doy mi fe a vos, Pascuala, como la dan el marido y la mujer y os tomo por mi esposa. “Y despues in continenti en el mismo lugar estando tomados de las manos la dicha Pascoala defendientta dixo:

---

(7) Arch. Dioc. Pamplona. Olazagutia, 1548. C 45, n 11.

- 4.2 *bada niquere ematen derauçut  
Johane neure fedea  
senarrac eta emazteac  
ematen duten vequala  
eta arcen çaytut senarrçat Johane. (f. 1 v.º)*

Pues también yo os doy, Johane, mi fe como la dan el marido y la mujer y os tomo por esposo, Johane. “Y que nunca antes tubieron amores entre ellos ni despues del dicho dia se han hablado ny ha habido cópula carnal con ella ny otras señales de amores, porque este que de pone ha andado traginando con sus machos porque es traginero.”

- 4.3 *nic Jo<sup>es</sup> çu Pascoala  
arcen çaytut emazteçat  
senarrac eta emaz(t)eac  
elcar arcen oy duen vequala. (f. 9)*

Yo Juan os tomo, Pascuala, por esposa como el marido y la mujer se suelen tomar.

- 4.4 *alaber njc Pascoala çu Joannes  
arcen çaytut neure senarçat  
eta ematen derauçut neure fedea  
senarrac eta emazteac  
ematen oy duen vecala. (f. 9)*

Del mismo modo yo, Pascuala, os tomo Juan por mi esposo y os doy mi fe como el marido y la mujer la suele dar.

- 4.5 *nic Joannes çu Pascoala  
arcen çaytut emazteçat  
senarrac eta emazteac  
elcar arcen oy duen becala  
eta ematen derauçut neure fedea. (f. 10 v.º)*
- 4.6 *alaber nic Pascoala çu Joannes  
arcen çaytut neure senarçat  
eta ematen derauçut neure fedea  
senarrac eta emazteac oy duen becala. (f. 11)*

Más patéticas resultan las declaraciones de la afectada cuando dice, que uno de los hombres tomó de las manos a sus amigas y las llevó

consigo asidas, “corriendo por la cuesta abajo hasta perder de vista.” No debían de presentarse muy halagüeñas sus perspectivas, sobre todo cuando el fugitivo arengó a los compañeros con estas palabras: “rruynes hombres sereys si no hazeys con ella lo que quereys.” (8)

El segundo cómplice, que momentáneamente había quedado con Ibáñez, se apartó de la pareja con la sana intención de hacer un “garrote”, circunstancia que aprovechó el pretendiente para mostrarle a ella un anillo. La muchacha huyó hacia el pueblo pero fue alcanzada por “el dicho Miguel que estaba junto haciendo el dicho garrote con los mahices rancados.” Se les unió también Ibáñez y ella empezó a gritar pidiendo auxilio con estas palabras:

4.7 *ay vidus ta borssa eguiten didate.*

Viendo, al fin, que tenía la cara ensangrentada de las caídas “a lo que dixo huyendo dellos”, decidieron soltarla *pues ya no hará nada que harto mal tiene*, sentenció el del garrote.

#### OBSERVACIONES

La novedad de la fórmula matrimonial de Olazagutía estriba en la referencia expresa a la práctica usual de compromiso entre los esposos. El inciso se repite en todas las citas con variantes de cierto interés.

He aquí los datos más interesantes:

4.1 La cláusula completa de referencia se repite literalmente en los dos primeros testimonios: *senarrac eta emazteac ematen duten bequala*, como la dan el marido y la mujer. En ambos casos el verbo —*ematen duten*— está en plural y se omite en el encabezamiento el nombre propio de cada uno de los pretendientes. El término *vequala/vecala*, en vez de *bezala*, recoge la tradición fonética de la Burunda que ha conservado el sonido fuerte hasta nuestros días. Más frecuente, *bekela*.

4.2 La segunda frase la encabezan dos conjunciones que dan sentido de hilación y lógica consecuencia a la declaración: *bada*, por tanto, pues, que en la primera fórmula se escribe con *v*, y en esta ocasión

---

(8) “accipite puellam et si jnviles et stolidi non estis facite de ea ad libitum vestrum”, se dice en latín. (f. XVIII v.º).

con b; y *ere*, también: *bada niquere*, pues también yo. Cita en dos ocasiones el nombre propio de Ibáñez, Johane, que se diferencia de la grafía utilizada en las siguientes cláusulas.

4.3 Hay un cambio en la forma verbal que estudiamos; a partir de ahora el auxiliar se conjuga en singular, y se alterna *ematen* con *elcar arcen*: *elcar arcen oy duen bequala*, como suelen tomarse recíprocamente. Esta expresión coincide con la correspondiente del número 4.5. La diferencia *emazteac/emazeac* puede atribuirse a simple errata.

4.4 Es nueva en los textos vascos de este proceso la palabra *alaber*, del mismo modo; con la que se inicia la promesa. Se repite en el número 46 En cuanto a la frase estudiada, dice: *ematen oy duen becala*, en singular.

4.5 La omisión del adjetivo posesivo *neure* se repite. Afecta a la mujer, tanto en este caso como en el número 4.3; se refiere al esposo en el 4.2.

4.6 La omisión del verbo principal en la última oración *senarrac eta emazteac oy duen becala*, es otro recurso que anotamos en este pasaje. El resultado es bueno por suplencia del verbo precedente. En los demás casos no se suprime.

4.7 La exclamación de la muchacha pidiendo ayuda a sus amigas y apelando a la justicia dista mucho de ser clara. Primeramente, la frase inicial era, *ay vi vorssa eguiten didate*. Más tarde se intercala entre líneas otra palabra —*justa/dusta*— con el mismo tipo de letra, y el texto queda así: *ay vidus ta vorssa eguiten didate*, dans inteligere violentiam et vim corporalem et publicam sibi illatam. Según la traducción latina expresa la violencia y fuerza física de que era objeto públicamente.

Esta apostilla no aclara demasiado el sentido del texto vasco, pero el párrafo anterior puede ser ilustrativo. Dice así: “dicti Joannes ybanes actor et Michael de vrdayn apprehenderunt dictam Pascasiam ream et violenter et *vi et metu* duxerunt eas in dictum montem seorssum ipsaque vociferabat exclamabatque lacrimans *metu* mortis vel cruciatus corporis petens auxilium aliarum sociarum et justicie exprimens hec verba *ay vidus ta vorssa eguiten didate*...”

Teniendo en cuenta el estado de ánimo en que se encontraba según las observaciones de la propia interesada, “ipsaque vociferabat exclama-

batque lacrimans *metu mortis vel cruciatus corporis*”, cabe suponer que sus gritos serían la expresión de ese miedo, *bildur*, y de la violencia física, *bortxa*, que estaba padeciendo. *Vi et metu*. (9)

Hemos anotado que la lectura de la palabra *vijus/vidus* resulta ambigua. Efectivamente, la consonante intervocálica podría tomarse indistintamente por j/d, con pruebas que avalan una y otra lectura en los rasgos de este escribano.

Asociando estas posibilidades proponemos como hipótesis de trabajo la siguiente interpretación: *ay bidus (bildur) ta borssa (bortxa) eguiten didate*, que más o menos vendría a decir: “¡Ay! me causan miedo y violencia.”

## 5. BAQUEDANO, 1550

Juan de Baquedano promovió en 1550 una acción judicial contra Teresa de Baquedano, vecinos ambos del lugar del mismo nombre, solicitando que la demandada fuese obligada a cohabitar con él, en virtud de las palabras de matrimonio que se dieron en privado. Hubo intercambio de regalos y demostraciones de afecto. (10)

El Diccionario Histórico Geográfico describe así la situación de Baquedano al principio del siglo XIX: “Lugar del valle de Améscoa la baxa en el 2.º part. de la merindad de Estella, arcip. de Yerri, dioc. de Pamplona, reino de Navarra, en sitio no muy desigual sobre izquierda del río Urederra, cuyo nacimiento es al pie de la grande sierra de Urbasa en término de este pueblo y en el sitio que se llama Ubagua.”

No queda ni rastro del palacio de los “Baquedano”, el solar de este linaje, el más destacado en la historia de Améscoa. (11)

Según la Guía eclesiástica de Pamplona, en 1904 ya no se hablaba euskara en Baquedano. El término concejil tiene poco más de cinco km<sup>2</sup>, y el censo alcanzaba, en 1965, 231 habitantes.

(9) El sentido del texto latino que hemos transcrito viene a ser como sigue: “los citados Juan Ibáñez, demandante, y Miguel de Urdiain aprehendieron a la citada Pascasia, acusada, y violentamente con fuerza y miedo las condujeron en dicho monte hacia abajo. Ella gritaba y exclamaba llorando por miedo a morir o a las torturas corporales, y pedía auxilio a sus compañeras y a la justicia diciendo estas palabras: *ay vidus ta vorssa eguiten didate*.” (f. 18 v.º).

(10) Arch. Dioc. Pamplona. Baquedano, 1550. Matrimonial. C 46, n.º 7. Sc.º Ciordia.

(11) LAPUENTE, LUCIANO. Estudio etnográfico de Améscoa. CEEN. 7 (1971), p. 26.

El proceso que reseñamos está redactado en latín y recoge las palabras que, según el demandante, se dijeron en vascuence. Sucedió en la fiesta de la Anunciación de la Virgen, en marzo. Estaban de acuerdo en desposarse y tomándose ambos la mano derecha, primeramente el novio dio palabra de matrimonio “per haec verba in vulgari et vascuencio dicendo et loquendo :

5.1 *nic çuri Joaneç emayten derauçut  
neure fedea / çuri Theresa  
çure senar yçayteco /  
eta ez çuçaz verce emazteric eguiteco.* (f. 3)

5.2 *nic eta Teresa çuri Joaneç  
ematen derauçut neure fedea  
ez verce senarric eguiteco çuçaz verceric.* (12)

A continuación se besaron y se abrazaron como si de verdaderos esposos se tratase, cruzándose entre ellos algunos regalos entre los que cabe destacar ocho anillos de plata, “et quator orationes vulgo *bichias* quod mulieres solent deferre.” (f. 3)

En el primer texto cabe anotar las formas *emayten*, *yçayteco*, diptongadas ambas en *ay*. En la segunda fórmula, en cambio, se lee *ematen*.

La negación afecta a toda la oración gramatical y en las dos cláusulas va al principio de la frase: *ez çuçaz verce...* La sintaxis de la primera forma se bifurca en la segunda, y resulta esta expresión reincidente: *ez verce senarric eguiteco çuçaz verceric.* (5.2)

Resulta extraño el hipérbaton “*nic eta Teresa çuri*” (5.2) y la lectura no ofrece dudas. Parece que debiera ser, *nic ere Teresa...* También es significativa la sustitución *s/ç* al final del nombre propio *Joaneç*.

## 6. URDAX, 1553

El pueblo natal de Pedro de Axular en la frontera pirenaica de Navarra fue, inicialmente, una granja del monasterio de S. Salvador de Urdax, punto obligado de referencia en los documentos antiguos.

---

(12) El sentido es el mismo de las fórmulas anteriores: “Yo Juan os doy mi fe, Teresa, de ser vuestro esposo y de no tomar otra mujer fuera de vos.” “Y yo Teresa os doy mi fe, Juan, de no tomar otro esposo fuera de vos.”

Más tarde, conforme fue aumentando la población, llegó a constituirse en núcleo independiente. Los principios de su aumento no son anteriores al siglo XV, en que empezó a ser lugar, puntualiza el Diccionario de la Real Academia de la Historia. Carlos III le concedió en 1774 el privilegio de villa libre y realenga con jurisdicción ordinaria civil y criminal. Contaba 750 habitantes al principio de la revolución francesa en 1793, en tanto que el panorama resultaba desolador al redactarse los datos del Diccionario, en 1802: "En el día —se dice— sólo han quedado cuatro casas útiles, 52 arruinadas en las que habitan 421 personas."

La población actual de Urdax sigue siendo vascófona y no nos debe extrañar, en principio, se exigiera tomar medidas que garantizaran el conocimiento del euskara en los candidatos a la abadía en el siglo XVI. La noticia debe situarse, no obstante, en el contexto de su época. Los intereses personales privaban sobre la conveniencia general en la provisión de los cargos, y no es normal ni frecuente que la razón lingüística condicione el nombramiento del abad por exigencia de los propios religiosos de la comunidad. Se mezclan, por supuesto, razones extrapastorales en el empeño.

El proceso en cuestión se instruyó por orden del príncipe Felipe, el 15 de octubre de 1553, para determinar a quién correspondía el derecho de elección en la provisión de la abadía de Urdax, cualidades que debía reunir el candidato, etc.

El artículo 13 de la propuesta presentada por los religiosos del citado monasterio, dice así:

"Otro sí, que es muy necesario y conveniente que en el dicho monesterio los abades que serán, sean personas de ciencia y conciencia, celosos del servicio de Dios, pacíficos, recogidos y ajenos de pasión y *especialmente vascongados por el puesto donde está el dicho monesterio y para la administración de su jurisdicción espiritual y temporal, por ser todos los dél e sus parroquianos y comarcanos todos vascongados, y por la necesidad grande que hay en tiempo de guerra para la conservación del dicho monesterio y sus rentas y miembros comarcanos.*" (13)

---

(13) Arch. Gen. de Navarra. Procesos siglo XVI, n.º 772, f. 1 v.º.

## 7. ARRAIZA, 1573

Parroquia perteneciente al arciprestazgo de la Cuenca, en el valle de Echauri, escasamente a tres km. de Belascoain.

Desde el punto de vista lingüístico figura en el apartado de pueblos vascongados en la relación del siglo XVI publicada por D. Manuel de Lecuona (14). Bonaparte lo incluye dentro de la zona que abarca el dialecto denominado alto-navarro meridional que comprendía, entre otros valles, la Cuenca de Pamplona.

El nomenclátor diocesano del año 1904, que anota el dato de si se habla vasco en cada uno de los pueblos, considera perdido el euskara por aquellas fechas. De los 76 pueblos que figuran en la relación de este arciprestazgo, únicamente se consideraban vascófonas nueve parroquias: Anoz, Saldise, Goñi, Olo, Ariz, Odériz (Iza), Aldaz-Echavacoiz (íd.), Ulzurrun y Urdánóz, en la zona más occidental parapetada entre montañas.

Siendo vicario de Arraiza D. Martín de Ubani, hijo del pueblo, los vecinos recurrieron al prior de la catedral, quien ostentaba el título de abad de la iglesia del pueblo, alegando que Ubani era tartamudo hasta el punto que, "cuando dice la confesión general en vascuence no la entienden los feligreses la mitad o más de ella, porque no la pronuncia" y le consideraban por eso incapacitado para administrar los sacramentos.

En otro lugar se dice que se le trababa tanto la lengua que no se le entendía cuando celebraba los oficios y administraba los sacramentos, "*y especialmente cuando hablaba en vascuence, que es la lengua que se habla en dicho lugar de Arraiza.*" (15)

Los feligreses consiguieron que el prior de la Catedral lo removiera de su cargo y en su lugar fue nombrado Miguel de Sarasa, natural de Urdánóz, "de buena vida y doctrina".

---

(14) LECUONA, M. DE. El euskera en Navarra a fines del siglo XVI", RIEV., t. XXIV, (1933), pp. 365-374.

(15) Arch. Dioc. Pamplona. Arraiza, 1574. Beneficial. C 61, n 22. Sc.º Ibarrola. La sentencia mantiene al vicario en su puesto, pero es revocada por el Metropolitano de Zaragoza.

## 8. ARANDIGOYEN, 1600

Entre los candidatos a la abadía de esta localidad navarra por muerte de su titular don Joaquín de Arandigoyen, en diciembre de 1600, figuraba el Lic. don Miguel de Urrea, beneficiado de la parroquia de Arizala, vecino de Estella y residente en la Curia romana. He aquí sus credenciales: "Sacerdote de buena vida, fama, tratos, costumbres y exemplo. A oydo Artes y Theologia y a sido collegial en Alcalá de Henares y licenciado graduado." Se le considera, por consiguiente, "idóneo, hábil y suficiente para obtener la dicha rectoría y mucho más, hablando sin jactancia." (f. 75).

La oposición esgrime el argumento de que no sabe vasco "y todos o los más vezinos del lugar de Arandigoyen no sauen romanze de manera que se puedan confesar y recevir los demás sacramentos en romanze." (f. 76 v.º). En estas circunstancias el argumento lingüístico adquiere singular relieve que el interesado rebate en tres puntos: a) Primeramente, dice que "sabe, entiende y habla muy bien e distinta e inteligiblemente la lengua bascongada". b) Asegura que todos los vecinos del pueblo hablan la lengua castellana y la saben y entienden distintamente. c) Por eso, concluye, "se suele y acostumbra predicar y echar las plegarias y administrar los sacramentos en romance castellano."

Naturalmente, Urrea tenía sus partidarios, pero no le faltaban tampoco detractores, de modo que unos y otros aportan interesante información que permite descubrir la situación lingüística del pueblo al principio del siglo XVII. (16)

Arandigoyen se sitúa cerca de Villatuerta, al E. de Estella. "Sentado en una pequeña colina —dice el Diccionario Histórico-Geográfico del País Vasco—, sobre la izquierda del arroyo que baxa de Mongiliberri", orientado hacia el S.

En cuanto al conocimiento del euskara del aspirante Urrea, el testigo de Villatuerta Pedro de Gaviria asegura que "sabe bien y claramente la lengua bascongada de suerte que comprenda y de a entender a qualquiera persona con la liuertad de qualquiera bascongado y eso lo saue por hauerle visto hablar en bascuence muchas y diversas vezes con osadía y libertad que otro qualquiera bascongado." (f. 210). Lo mismo atestigua el vicario de Lorca, al decir que Urrea habla vasco muy a propósito

---

(16) Arch. Catedral Pamplona. Procesos. Arandigoyen, 1600. Las fichas de este archivo me han sido proporcionadas por D. José Goñi Gaztambide.

“así proponiendo la cosa como respondiendo a lo que se propone.” Quien no está tan seguro de ello es el joven de Arandigoyen Juan de Garnica. “Sin embargo que el dicho Urrea a hablado algunas palabras en bascuence con este testigo no puede declarar si saue o dexa de sauer vasquence.” (f. 220 v.º)

El procurador del aspirante apela, en definitiva, a un examen personal para que se vea por experiencia.

*Situación del euskara en Arandigoyen.* — Se enjuicia con distinto criterio por ambas partes la situación lingüística de la feligresía. Según estimación particular del aspirante, refrendada por su procurador, todos los vecinos de Arandigoyen saben y entienden distintamente el castellano. Corroborra esta opinión Pedro de Gaviria, vecino de Villatuerta, hasta el punto que “oyéndoles ablar no son conocidos si son vascongados o no.” (f. 210)

Según esta versión, Arandigoyen era por entonces un pueblo bilingüe, ya que la única persona que no hablaba el castellano era advenediza.

No concuerda con esta información el testimonio de la parte contraria. Los vecinos del pueblo vienen a decir que todos o, al menos la mayoría de los moradores no sabían romance castellano de modo que pudieran valerse para los sacramentos. Don Joan Urbe, beneficiado de Cirauqui, atestigua que los vecinos de Arandigoyen “han sido y son bascongados y no romanzados por ser como es notorio su propia lengua y natural la vascongada.”

Hay vista ocular realizada por mandato de la autoridad eclesiástica y el canónigo comisionado de la catedral de Pamplona dice que les hizo numerosas preguntas en castellano, llegando a la conclusión de que “la mayor parte dellos saue romance y bascuence juntamente, aunque algunos dellos sauen más bascuence que romance.”

Más concretas son las referencias de los vecinos. Martín de Gainza empieza por hacer el recuento de las casas. “Solamente ay al presente cinco casas donde se hace fuego y habitan vecinos y moradores, y más otras dos casas la una de la abadía y la otra la del teçedor. Los dueños de tres de ellas con algunos familiares y otros vecinos no saben ni hablan romance.” (f. 151). Otro testigo llega a individualizar el problema aportando además su experiencia personal. Después de decir que de dieciséis personas de sacramentos que por entonces había en el pueblo, fuera de cuatro pertenecientes a la familia de Juan Sánchez que hablaban castellano, las demás “a lo que este testigo a visto no sauen la dicha

lengua castellana. Y más dixo que las dichas quatro personas que ha declarado son romançadas, son adbenedizos al dicho lugar... y que no sabe este testigo sino muy poco romance porque cuando la entiende en parte, no puede cosa alguna ablar en romance." (f. 170). Coincide con esta opinión el vecino Sancho de Josue, al decir que de veinte personas de sacramentos que había en el lugar, "eceto quatro personas en casa de Juan Sánchez, todas las otras por no saber bien romance no pueden confesarse ni rescebir los sacramentos sino en bascuence." (f. 165 v.º). Hay varios testigos que se expresan en este mismo sentido.

Finalmente, hay también referencias a la situación de la lengua vasca en Villatuerta. Juan de Arandigoyen dice que en tiempo del bachiller Leoz y también del bachiller Mendoza su vicario, "por no saber el uno ni el otro bascuence la más gente de dicho lugar solían confesarse en la villa de Villatuerta." (f. 180)

Requerido el parecer del sacerdote que había desempeñado el cargo de párroco en Villatuerta, declaró que había estado los tres últimos años de vicario en Villatuerta, y "por estar como está la dicha Villatuerta en distancia de tres tiros de vallesta de Arandigoyen", trató, conversó y conoció a los vecinos de ese pueblo, "confesando a los más dellos entreaño y saue que los más de los dichos vezinos sin embargo que saben algo de romance por no saberlo distintamente a causa de ser ellos de su natural vascongados no an podido ni pueden confesarse en romance... porque realmente no pueden como lo tiene experimentado con ellos satisfacer en sus confesiones ni otras cossas como se debe, en romance; y que por ello se confesaron con este testigo en la lengua vascongada, quanto más que con hauer en la dicha Villatuerta grande concurso de gente toda o la más della solía este testigo confesar en bascuence... y que por lo que hauia visto y experimentado, tenía determinado de echar la plegaria y predicar y administrar los sac. en bascuence por ser propiamente su lengua natural si adelante hiziera el dicho oficio." (f. 188 v.º)

Este valioso testimonio constituye una prueba fehaciente de la lucha que ha librado la lengua vasca en la frontera lingüística de todos los tiempos. Entretanto, el Lic. Urra fue dado por apto y le valió el voto real para conseguir la prebenda frente a su más directo rival.

### *Vocabulario.*

A continuación recogemos una lista de nombres de términos, pueblos y apellidos que aparecen en el proceso:

- ALÇABURUA. Término. Guindalera con un pedaço de pieça. (f. 380 v.º)
- ARBILLAN SOROA. Término. (f. 283)
- ASCARGAÑA. Término. (f. 352, 283)
- VAÇARRE. Se unieron en pleno concejo y vaçarre. (f. 189). *Vaçarres*. Entra en los vaçarres y ayuntamientos concegiles. (f. 167)
- BALMAYOR. Término. (f. 379)
- ÇALDUBRETA. Término junto a prado concegil. (f. 352 v.º)
- CANFLORIT. Término. (f. 398 v.º)
- ÇAMAQUA. Camino real que van a çamaqua (f. 380) *çamaca*, en el término de dicho lugar de Arandigoyen llamado çamaca (f. 381 v.º)
- ÇUBIALDE, Miguel de. (f. 354 v.º)
- ÇURUCOAYN (f. 202), *çuruquoain* (f. 6), *çuruquoayn* (f. 380), *çiruquoayn* (f. 380 v.º), *çiruquayn* (f. 380), *çuriquayn* (f. 380)
- ÇURUNBUCEA. Término. (f. 382)
- ENANÇAR. No será justo que se enançe el pleyto. (f. 307)
- GAZTELETARRA. Término. (f. 283)
- GOROÇIN. Monte (f. 379). Término (379 v.º), *Gorocin* o *Grocin*, lugar (f. 398). Joan de Grocin, escudero (f. 401 v.º, 402)
- GURUNCIAYN. Término. (f. 380)
- HENTERRORIO. y les sea hecho henterrorio nobena y cabo de año. (f. 401 vuelto)
- IRUNBIDEA. Término. Teniente a pieça de de Joanes de Izque y çequia y camino que van a Pamplona. (f. 353)
- YTURÇARRA. Pieza. Afrontada de la una parte con el camino que iban a la fuente. (f. 380)
- MARATABIA. Término (f. 383), *Moratadia* (f. 351 v.º)
- MAURIAN. Pueblo. Camino real que iban de Arandigoyen a Maurian (f. 383 v.º). *Mauriayn*, en el término junto a Mauriayn (f. 353 v.º)
- MUNYAIN. Pueblo. Camino que ban a Munyain (f. 352 v.º). *Munieyn*, lugar de la valle de la Solana (f. 118)
- MUTILO. Sendero que ban de Arandigoyen a Mutilo. (f. 382)
- OLIBETA. Término (f. 353). *Olibete* (f. 382 v.º)
- PALOMARCA. Término. (f. 380, 352)
- PALONBAREA. Término. (f. 283 v.º)
- SEMERENPUSCA. Término. (f. 353)
- SENOÇIAYN. Sancho de Senoçiayn, 1571 (f. 401). *Senosiayn* (f. 401 v.º)
- UCALDEBIDEA. Término. (f. 283)
- UCAREA. Término. (f. 352)

## 9. GUIRGUILLANO, 1613

En una demanda de separación matrimonial formulada ante el tribunal eclesiástico en la segunda década del siglo XVII, ninguno de los dos cónyuges de Guirguillano hablaba castellano ni sabía firmar. No es otra la noticia escueta que encierra el proceso. (17)

Por otra parte están los motivos familiares que desencadenaron esta situación, entre los que subyace el impedimento de impotencia del esposo Pedro de Garisoayn. Es el resultado de 19 años de matrimonio, desde mayo de 1594.

María de Irañeta reconoce haber contraído matrimonio canónico, "aunque hera tan niña que apenas se acuerda de la fecha." Durante la mayor parte del tiempo se dedicó a servir en distintos pueblos de la comarca.

El esposo, por su parte, describe con realismo sus problemas sexuales y los remedios a los que ha recurrido sin resultado alguno. Enterado de que en Arbeiza había un clérigo "que solía santiguar a las personas que no podían tener trato siendo casadas", acudió a él en compañía de su mujer. También a otro sacerdote de Atondo que solía santiguar entregó dinero para misas. "Y con todo eso no ha aprovechado", dice en su declaración.

Los médicos, entretanto, no se aclaraban. El doctor Azcona certifica que no ha detectado en él indicio alguno cierto y conocido de impotencia, "y que si acaso con su mujer no puede tener acto, puede ser por algún maleficio, o por alguna indisposición o causa interior." Informe que literalmente suscribe también el cirujano Miguel de Miranda.

Guirguillano se encuentra situado entre Artazu y Echarren, al N. de Puente la Reina. Guirguillan dice el Diccionario Histórico Geográfico de 1802. Luis L. Bonaparte lo incluye en la zona vascofona en la segunda mitad del siglo XIX, pero ya no se hablaba vasco en 1904, según la Guía eclesiástica de Pamplona.

Los breves datos que proporciona el documento dan una idea del grado de euskaldunización del vecindario en el siglo XVII. Así, al firmar el secretario del proceso en nombre de Garisoayn, lo hace "como intérprete por ser este declarante bascongado y no saber firmar." (f. 8)

---

(17) Arhc. Catedral Pamplona. Procesos. Guirguillano, 1613.

Tampoco estampó su firma la esposa “por no saver escrevir”, y lo hizo en su nombre el propio notario Martín de Gorriti, “que se halló presente a esta deposición por ser la declarante bascongada, y haver servido de intérprete.” (f. 19 v.º)

El comisionado diocesano encargado de comunicar la sentencia fue don Sancho Sanz, beneficiado de Echarren, quien lo puso en conocimiento de Graciana de Ayerra, mujer de Juan de Ceborayn, y anota a su vez lo siguiente: “Le dí a entender en su lengua de bascuenz lo que contenía la dicha probisión.” (f. 17 v.º)

#### 10. AÑORBE, 1659

Añorbe es una localidad navarra del valle de Ilzarbe —Valdizarbe—, situada a 22 km. al S. de Pamplona. Figura en la frontera meridional del mapa lingüístico de Bonaparte, entre Puente la Reina y Barasoain. Se había perdido el euskara al redactarse la Guía diocesana de 1904.

El Diccionario de la Academia de la Historia anota la existencia de una ermita de S. Miguel en la cima de cierta colina y el emplazamiento de una cofradía. Precisamente, durante la comida de cuentas de 1659 tuvo lugar en presencia de los cofrades de la Cofradía Mayor un altercado que originó el proceso criminal que comentamos. El abad don Fernando de Asiain atentó contra el honor de su feligrés Miguel Sagüés, llamándole villano y pechero, motivo por el que fue demandado judicialmente el eclesiástico.

El acusado alegó en descargo, que Sagüés le provocó, diciendo: *ori bezain ona naiz*, soy tan bueno como él.

La sentencia reconoce la hidalguía del demandante. (18)

#### 11. URDANOZ, 1687

Los señores del palacio de Urdánoz, Martín de Goñi y Graciosa de Larráinzar, ocupaban lugar preferente en las funciones religiosas de la parroquia, por lo que se daba la paz al palaciano antes que a los demás hombres del pueblo y, a continuación, tanto su esposa como las hijas encabezaban el turno de las mujeres.

---

(18) Arch. Dioc. Pamplona. Añorbe, 1659. C 1048, n 18. Sc.º Oteiza. Facilitado por el archivero diocesano D. José Luis Sales.

El abad don Pedro de Azcárate no veía con buenos ojos que el privilegio de los señores se hiciera extensivo a las hijas, y ordenó al sacristán, Martín de Garatevidea, evitar la deferencia con ellas. El aludido no se atrevió a cumplir el mandato de su párroco y fue cesado en el cargo.

El encargado de acatar las órdenes fue un muchacho de ocho años, quien pasó por alto a las hijas después de cumplimentar a la madre, no sin recibir de la airada palaciana “una bofetada tan recia que de no topar con la pila del agua bendita lo hubiera echado en tierra, el qual con el dolor comenzó a nocear y llorar.” Fue grande el alboroto y escándalo de la concurrencia.

Volviéndose entonces el sacerdote ligeramente hacia el pueblo pidió que callasen y le dejasen terminar la misa, añadiendo que “el templo de Dios no era para alborotos ni para cometer semejantes irreverencias, y que Su Magestad sauía muy bien castigar manos libertadas.”

Estas palabras pronunciadas en vasco por el celebrante constituyen el cuerpo del delito que los señores del palacio elevaron a los tribunales. Según la protagonista del incidente, el sacerdote con voz airada le dijo, “que era una desvergonzada y que se hauía de acordar. Y que eran unos embusteros y lagoberos.”

Es reciente la pérdida del euskara en Urdánoz. Era uno de los pocos pueblos del arciprestazgo de la Cuenca considerado como vascófono en la Guía eclesiástica de 1904, juntamente con Goñi, Olo, Uzzurrún, Ariz y sus agregados.

Pertenece al valle de Goñi, siendo los pueblos más próximos el propio Goñi, Azanza, Salinas de Oro y Munárriz. El Diccionario Histórico Geográfico del País Vasco menciona un palacio perteneciente a los Larreas de Falces con alguna tierra blanca; pero añade que su dueño “no tiene prerrogativa alguna en el pueblo ni en el valle.”

Se conserva todavía la denominación de Palacio entre los nombres de las casas actuales. He aquí la lista: *Adorcua, Apezarren, Anastasio, Berriskoa, Bicente, Bitor, Cayetano, Ezkurra, Garcho, Goñecua, Fresco, Herrero, Ligorena, Montañesa y Palacio.* (19)

El vasco era, por supuesto, la lengua propia de toda la zona. Entre los asistentes a la misa conflictiva se encontraba un forastero, Juan de

---

(19) Datos facilitados por M.<sup>a</sup> Lourdes Andueza, de Urdánoz.

Ciriza, labrador de Vidaurreta, y aporta este dato significativo: "hauiendo salido de dicha iglesia el acusado desde sus puertas volviéndose para la quejante la dijo en lengua vascongada, *que tan solamente entiende el testigo, con toda cortesía que por qué daua semejantes ocasiones. A esto respondió algunas palabras la quejante, de suerte que las pudo oyr el testigo, no las pudo comprehender por dicho lenguaje castellano.*" (f. 14 v.º)

Son muchos los testigos y abundantes las pruebas que recoge el proceso. Nosotros nos fijaremos exclusivamente en las que aportan algún texto vasco.

Unicamente dos palabras de la advertencia del sacerdote recuerda Juana de Usúrbil, de cuarenta años. Dice así: "a tiempo que todavía estaba el libro misal a la parte del evangelio... volviendo solamente el rostro al pueblo dixo en lengua vascongada estas palabras:

11.1 *escu libertatua* (f. 16)

que en castellano significan o valen por éstas: mano libertada.

Joan de Lategui, maestro herrero de 46 años, dice que oyó voces y habiendo vuelto el rostro "vió que Felix de Munarriz de hedad de ocho años que auia llevado la paz al pueblo estaba en el suelo llorando cerca del asiento de las Amas del dicho Palacio, y a este mismo tiempo el acusado volvió el rostro al pueblo y en lengua Vascongada dijo estas palabras, solamente:

11.2 *eliza Sandu ontan escu egosten duenac  
Jaincoac valemoque castigu.* (f. 18 v.º)

"que traducidas en lenguaje castellano valen por estas: quien en esta Santa Iglessia echa o pone manos, Dios le puede castigar."

El sacristán Martín de Garatevidea es testigo de excepción en todo este conflicto. Dejó el oficio de sacristán por no prestarse a acatar el mandato del abad, pero se encontraba presente a la hora del disturbio. Dice que el celebrante volvió el rostro, solamente, "y con voz alta, colérico, dijo en lengua vascongada estas palabras:

11.3 *Jangoico onipotenteac daqui castigazen  
escu libertatuac lecu ontan.* (f. 24 v.º)

"que traducidas al lenguaje castellano dicen estas: Dios Omnipotente saue castigar las manos osadas o libertadas en este lugar."

- 11.4 *zaute isilic, esta au lecu jarduquiceco,  
castiguac bearbadire canpoan beardire.* (f. 28 v.º)

“Estad callando, no es este lugar de ablar, si son menester castigos en el campo se an de hacer o menester.” (Francisca de Ezcurra)

- 11.5 *esta au puesto orlaco gauzac eguiteco  
eta escu libertatuac  
badaqui Jangoicoac castigace.* (f. 30 v.º)

“no este puesto (sic) para hacer semejantes cosas y las manos liberadas saue Dios castigar.” (Pedro de Goñi, 46 años)

- 11.6 *esta au lecu jarduquicecoa  
eta gure Jangoicoac badauzqui castiguac  
escu libertatuen  
vere eche sanduen castigaceco.* (f. 35)

“no es este lugar de ablar, y nuestro Señor ya tiene castigos para castigar las manos libertadas en esta su santa cassa... y auiendo salido de la Yglesia vio este testigo al dicho muchacho y llamándole a solas le pregunto con cuia orden auia dado este dia la paz en la manera dicha, a que la respondió que este dia por la mañana su dicha madre se lo auia ordenado en su casa y que cuando subio a darla al Coro tamuien se lo ordenaron o mandaron su dicho padre y Sancho Pascual de Munarriz.” (Miguel de Garate Videá, 42 años)

- 11.7 *Lecu ontan escu liberatatuac  
vadaquizqui Jaun Diuinoac castigacen.* (f. 37 v.º)

“Las manos libertadas en este lugar saue el Diuino S.º castigar.” (Bernardo de Lizarrondo, labrador de 50 años)

- 11.8 *desbergonzatua  
acordatu veardun egungo egunas.* (f. 39)

“que quieren decir y valen por estas: Desbergonzada te as de acordar de este día.” (Graciosa de Goñi, de Ayzpun, residente en Urdanoz. 22 años)

11.9 *Vego isilic esta au puesto jarduquiceco,  
Desbergonzatu den vezala jarduquizen du.* (f. 42)

“Esté callando, no es este puesto de Ablar, como desbergonzada que es está ablando.” (Seustiana de Larraynzar, natural de Puente la Reina)

11.10 *çaute ysilican eci escu libertatuen daco  
Jaingoicoac badauzqui castigoac.* (f. 55 v.º)

“estad callando que para las manos libertadas Dios tiene castigos.” (Graciosa de Urrutia)

11.11 *escu libertatu oyeq  
vadaqui Jangoico Onipotenteac, castigacen.* (f. 56 v.º)

“Esas manos libertadas saue Dios Omnipotente castigar” (María Pérez de Muniayn)

Esta es la valiosa aportación que encierra el proceso de Urdánóz en un dialecto como el del valle de Goñi, que se ha dejado de hablar. (20)

Observamos algunas particularidades propias del dialecto de este valle.

a) Utilización de *-st-* intervocálica, en vez de *zt.* *esta: esta au lecu* (11.4). *Egosten: escu egosten duenac* (11.2). *Egotzi, echar.*

b) Sustitución del sufijo *-z*, por *-s*: *egunas. Acordatu beardun egungo egunas* (11.8). *Egungo eguna*, el día de hoy, figura en su forma tradicional que, actualmente, cede terreno en favor del modismo semánticamente antitético *gaurko eguna*.

c) El término *eci*, completivo, pudo haber sido *ece* que se considera más normal en el valle de Goñi. De todos modos, la lectura es correcta y el testimonio válido. *çaute ysilican eci escu libertatuen daco...* (11.10).

d) Las vocales *i-a* se transforman en *i-e*: *dire. castiguac beardire* (11.4).

---

(20) Arch. Dioc. Pamplona. Urdánóz, 1687. C 1179, n 16. Sc.º Lanz.

e) *u-a* se convierte en *u-e*: *sanduen. Vere eche sanduen* (11.6).

f) Utilización del genitivo en lugar de acusativo: *escu libertatuen vere echean castigaceco* (11.6).

g) Supresión de la sílaba *de*: *çaute* por *zaudete* (11.4). Se da también la contracción *orlaco*, por *orrelaco* (11.5).

h) En la conjugación sintética del verbo cabe destacar *valemoque*: *Jaincoac valemoque castigu*, que traduce, Dios le puede castigar (11.2).

Las formas verbales más frecuentes son: *jarduquiceco* (11.4; 11.9) *jarduquicecoa* (11.6); *vadaqui* (11.11) *vadaquizqui* (11.7); plural de *eduki*, *badauzqui* (11.6).

El nombre de Dios aparece con distinta grafía: *Jangoico* es la forma más frecuente (2, 5, 6 y 11). *Jaincoa* (11.2). *Jaingoicoa* (11.10).

Castigo se dice, *castigoac* (11.10) y *castiguac* (11.4).

Termino este trabajo con una lista de nombres de los términos de Urdánoz, que me ha sido facilitada por M.<sup>a</sup> Lourdes Andueza: *Amigol, Arbasa, Arreberri, Arzanegui, Azagain, Bentsisi, Biatazubi, Bizkerreko, Cañazar, Cortalde, Eiarral, Erna, Ernabarren, Ezigaiz, Facería, Gabaritz, Garindo, Herca, Holagamutur, Huerca, Lebron, Loiundi, Lurgorri, Mendiburu, Mendigain, Olaga, Olbu, Ornaiz, Ornegibel, Ornitabal, Portilundi, Sagarraga, Sanmigelaurre, Sarrope, Txorrondo, Uderbe, Urdanegi, Usope, Uzergaines, Zimisterio, Zizpeta.*

Nos comunica asimismo, que es frecuente el uso de palabras vascas en la conversación ordinaria de los vecinos del pueblo: *abarrak, ikimiki, kaskarrias, zipotazuko, txirrika, lankarra, landarra, narria, txarrantxas, arpo, zarrapo, sarde, amarretako, otamen, sagarmines, sarrea, auzolan, astigerros, burchin, orbel, tximilares, karrazka, etc.*

**A propósito de BURDIN(A) 'hierro'**

**Manuel Agud**



## A PROPOSITO DE BURDIN(A) 'HIERRO'

MANUEL AGUD

Es éste un término vasco que siempre nos ha llamado la atención respecto a su posible relación con lenguas de cultura que respondan a un desarrollo de las técnicas del hierro, por elementales que éstas sean.

Los montes de hierro del Norte son conocidos desde la Antigüedad, pero poco se sabe de explotación hasta bien entrada la Edad Media (Cf. J. Caro Baroja, *Vasconiana* 131 ss.). No hay ningún dato de la Edad Antigua.

Es arriesgado decir que, dada la existencia del mineral correspondiente en el país, es natural un nombre autóctono para designarlo o para designar el elemento resultante del proceso de fundición; pero aquí se plantea el problema de cómo comienza el beneficiado del mineral férreo, de dónde procede, qué pueblos han podido introducirlo, etc.

Como parece que se trata de una técnica importada, es lógico pensar que vino con ella su denominación; mas los hechos difieren un tanto de lo que se esperaría como natural.

En el intento de buscar en otros pueblos el origen del uso del hierro se han supuesto relaciones y entronques que no puede uno por menos de mirar con escepticismo.

En otras ocasiones hemos insistido en la existencia de grupos célticos en el país vasco. Estos probablemente fueron los portadores de las técnicas de dicho metal (aun cuando J. Gorostiaga, *EJ*, 5, 83, cree que su denominación es indígena, su opinión acerca del nombre de los metales de ninguna manera nos resulta aceptable).

Tales pueblos procederían del centro de Europa. Quizá sea dato a tener en cuenta el hallazgo de los cuencos de Axtroqui, los castros de Navárniz y Aldaba, una cierta toponimia (al menos sospechosa), la estación arqueológica de Echauri (Navarra) de la Edad del Hierro, el hidrónimo *Deva*, etc.

Es discutible Gorostiaga al sugerir que el uso del hierro es ibérico, y que el nombre dado en esa lengua se extendió por el mundo mediterráneo y fue tomado por los semitas.

Tan dudosa como esa, parece una influencia de pueblos del *Mare Nostrum*, a pesar de los intentos de relacionar con raíces semíticas el vocablo que nos ocupa.

Permítasenos, sólo a título informativo sobre el estado de la cuestión, esta síntesis de diversas opiniones (que no pretende agotar el tema), por si ello proporciona pistas que lleven a desentrañar algo de lo que tras el término se oculta.

Veamos en primer lugar las variantes dialectales y su distribución geográfica, para llegar, si es posible, a una forma inicial.

<i>burdina</i> V, AN, L, BN					<i>burni(a)</i> G
<i>burdiña</i>	íd.	<i>burriña</i> V-a-bas-o, AN-elc.	<i>burduña</i> R, salac.	<i>burruña</i> R-uzt.	<i>burña</i> R, salac.
			<i>bürdüña</i> S		
<i>burdin</i> (Lh.)			<i>bürdün</i> S	<i>burrun</i> (Mug. Dic.)	
<i>burdiñ</i> (Lh.) AN, L, BN			<i>burduñ</i> (Lh.)		
<i>burdinia</i> Lex. Eibar			<i>burduin</i> (Lh.: Hb)		

A éstos añadiríamos, por su posible relación, los siguientes:

*Burtzin* G-ber, AN 'paleta', *burtzi* (Añ. ms.) 'rejón', *burzin*, *burxin* AN (Múg. Dicc.) 'atizar el fuego'. (Corominas cree que ha de haber ahí un sufijo vasco, pues *tx* o *tz* no pueden resultar de evolución interna.)

En Iribarren hallamos:

<i>burcin</i> (Añorbe, tierra de Estella)		<i>murcin</i> (Artajona)
<i>burchin</i> (Cuenca, tierra de Estella)	<i>gurchin</i> (Lorca)	

'hierro de atizar'

Las formas antiguas atestiguadas no remontan más allá del siglo XVI. Son éstas :

*burria* : Landucci (1562).

*burria* : Leizarraga (1571).

*burria[ric]* : Garibay (ambos *mss.*). (Finales del siglo XVI).

*burria[ric]* : Refr. y Sent. de 1596.

*burria* : Isasti (1625).

*burria*, *burria* : Axular (1643) (en las frases *burria goritua* 'hierro candente' y *zein burria?* "quod ferrum?").

*burria* : Micoleta (1653).

*burria* : *Glossaria duo vasco-islandica* (mediado el siglo XVII).

*burria*, *burria* : Larramendi (1745).

Pasemos a los compuestos y derivados más significativos, que nos plantearán problemas de asimilación o desasimilación :

*burria* salac., *burria* S, *burria* V-a-l-m-mond-mu, G, AN, *burria* V, *burria* V-o, *burria* V, *burria* AN (Araq.), *burria* BN 'cucharón' (lit. 'cuchara de hierro', de *burria*, *burria*, 'cuchara', según Azkue), *burria* (Lex. Eibar) 'cazo, cucharón' *burria* BN-ist, *burria* (Lex. bilb.) 'asador de hierro para poner al fuego las aves que han de servirse sin otro condimento'. La segunda parte es *-(t)zi* < *zihi* < *ziri* 'cuña, clavija' (Mich. FHV 413).

Como se ve, aparece el grupo *-rd-*, frente a las formas asimiladas *burria* AN-b, L-ain-s, *burria* V, G, L; *burria* (Lex. bilbaino) 'útil de cocina en forma de cucharón para freir o estrellar huevos', *burria* (< *burria*) (Lex. bilb.) por errata, 'canelón de hierro (en Azkue 'canelón de hielo, carambano), útil de cocina'. En Leiza 'asador'.

Presentan también el grupo *-rd-* :

*burria* V (*Per. Ab.* 127.1) 'palanca, barra de hierro'.

*burria* V-d-m, *burria* V-oñ 'arado de 5, 7 ó 9 púas'.

*burria* S 'palanca, barra de hierro'.

Hay abundancia de derivados de las bases *burria-* y *burria-*.

De *burria* R, salac. tenemos, entre otros, el compuesto *burria* R 'cucharón'.

Iribarren registra en Aoiz *gurrinchar* 'hierro para remover las brasas del hogar' (cf. *gurchin* supra).

Existe un predominio de formas con *-rd-* frente al grupo *-rr-*.

En toponimia, Michelena *Apellidos*, n.º 174 y 586 recoge de *burdiña*, *Burdingorrieta*, y de la variante *burni(a)* cita *Urnieta*, *Urniza*, como hipótesis de J. Gárate *EJ*, 5, 47 s., según el cual "Urnieta puede que venga de *B-urnieta* (hierros), como existe Berunaga, de otro metal, el plomo [...]. *Urdiñola*, apellido de Oyarzun, viene sin duda de *Burdiñ-ola* o ferrería". Desde el punto de vista fonético no ve Michelena particular dificultad, y piensa que *Urdiñola* puede muy bien venir de *burdin(a)*; no así *Urnieta*. "La forma de composición es siempre *burdin-* (de donde *burdun*, *burrin*, etc.), y *burni* es exclusivamente AN y G. Pero aun aquí, era hasta hace poco *burnia*" (*FHV*<sub>2</sub>, 583). *Burrin-* pasa a prefijo verbal con la significación de 'ferreus'.

Como resultado final *burdin* sería la forma primera, que habría perdido *B-* en *Urdiñola*. Pero si primero fuera *urdin*, habría que pensar que hace referencia al color del metal, es decir, "azul, gris" que es la significación de dicho término, sobre lo cual volveremos luego.

Las variantes vistas han experimentado diversos cambios fonéticos ya vocálicos ya consonánticos.

#### 1) Vocálicos:

*burdiña* > \* *burduña* (R *burruña*) > \* *burdüña* > *bürdüña*, en que *u* antigua > *ü* en S, BNor.Mixe y BN, L de Bardos (Mich. *FHV* 53).

Hay ejemplos de coexistencia de *u* y *ü* en sílabas inmediatas de una misma palabra.

Como señala el mismo autor, o. c. 79 (y Gavel, *Phon.* 44 s.) la asimilación de *u - i* a *u - u* es ocasional, no regular; R *burruña*, S *bürdüña*, que, según acabamos de ver, proceden de un \* *burduña*. (Aunque Gavel, l. c., piensa que pudo haber una falsa influencia de *bürü*, cosa difícil de admitir semánticamente).

Cf. también para este tipo de asimilación *buztun* 'arcilla', com. *buztin*, V *urrin* 'lejos', *urrun* AN, L, V, *salac.*, etc. (Michelena o. c. 73).

La pérdida de la vocal final en palabras de más de dos sílabas se produce siempre que la consonante precedente puede quedar en posición final (Mich. o. c. 127). Eso explica en Axular *burdin goritua* frente a *zein burdina?*

La síncope, por otra parte, se produce incluso tras *r* + oclus. o sibilante: R, salac. *burña* frente a R *burruña* y S *bürdüña* (Mich. o. c. 162 s.).

## 2) Consonánticos:

En *burni(a)* habría asimilación de nasalidad partiendo de *burdina*, aunque el grupo sonante + sonante (-*rn-*) no es importante por antigüedad o frecuencia (o. c. 339 y 366, y *Emérta* 18, 471). (Cf. *ardo/arno* 'vino': paso a *n* de una oclus. apical oral en AN, L, BN, de \**ardano*).

Hay una precedencia a la aparición cronológica de *ñ* en el grupo antiguo -*in-* + vocal: estadio intermedio *i*.

En alguna época la palatalización debió de ser común a todas las variantes de la lengua: V *burdiña* (antiguo *burdia*), AN-etc *burriña*, R, salac. *burña* (Mich. o. c. 197). De *burdin-* (*burdi-*) se pasaría a *burnin* (*burnin-*) por asimilación.

Gavel *Phon.* 282, con toda reserva viene a decir lo mismo; la *d* habría pasado a *n* por influencia asimilatoria de la *n* siguiente. En el tipo \**burnin* o \**burnina* resultantes, la segunda *n* habría caído por ser final precedida de *i* (\**burnin* > *burni*) o en calidad de -*n-* intervocálica (\**burnina* > \**burnia* > *burni*).

La asimilación -*rd-* > -*rr-* en algunas variantes del 'hierro' (*burriña*, *burruña*) supone Mich. o. c. 357 que es debida a su frecuente empleo como primer elemento de compuesto. Es decir, frente a *burni(a)* p. ej., tenemos *burruntzali*, *burruntzi*.

Respecto a tal cuestión, a veces parece mantener mayor reserva: si es *burd-* o bien *burr-* lo más antiguo. Sin embargo, en o. c. 357 n.º sólo admite que sea *burd-*, al dar a entender que -*rd-* pasaría a -*rr-* en los compuestos, y de ahí se extendería a las palabras simples primitivas (al menos en parte del territorio).

De todo este tema se hace eco Corominas, el cual nos sugiere (en extensas notas a propósito de tal término) que pudo ocurrir lo contrario; es decir, diferenciación de *burr-* en *burd-* o *burn-*, cosa que no se habría propagado a los compuestos. Para él la diferencia cronológica no sería tan grande como para quitar valor a la impresión de arcaísmo que da la forma *burr-* con su existencia en los dos extremos del territorio y en áreas tan arcaizantes como el ronc. y el a. nav oriental por un lado y el vizc. occidental por otro. Ahora bien, confiesa que

para esta hipótesis se siente influido por el fenómeno romance, donde siempre la diferenciación es *rr* > *rd* o *rn* (*cirra* > *cerda*, *ezkerr* > *izquierda*, *gavarra* > *gabarna*) y nunca lo contrario. Entre otros ejemplos probados tenemos en vasco *gerla* < *guerra*. Sin embargo, reconoce con Michelena (o. c. 53) que lo más probable es que la base de todo sea un *burdina*, asimilada en el tipo *burriña* y con apócope de la sílaba final en *burni* (según Gavel o. c. 282, a través de \**burnina* antes citado) y con síncope en *burña* (Bouda *BIAEV* 6, 34).

También cree Corominas que puede comprenderse el paso de \**burnintzale* a *burruntzale* por una disimilación del tipo *Fernando* > *Ferrando* (*espernancar* > *esparancar*).

Michelena toma como base una forma en *-ina* y no en *-in*. Por tanto parece claro que *-a* no es artículo, y no sólo en la mayor parte de las formas dialectales, sino en los testimonios más antiguos (Garibay, Refr. y Sent., Leizarraga, Isasti, etc., arriba señalados).

Al decir de Corominas, si en otros, como Landucci, Micoleta, Axular, no es tan claro, tampoco parece que su testimonio sea contrario. Al menos no prueba la antigüedad de *in* (Cf. Mich. o. c. 127).

Volviendo a las formas en *-d-* o *-n-*, si tenemos *burd-* en Leizarraga, Refr. y Sent., Axular, Micoleta y en la mayor parte del V, AN y vasco-francés, también es verdad que *burni-* aparece ya en Landucci, Garibay e Isasti, y hoy es lo general en guipuzc. y parte del vizc. (*taloburni* en Lezama: Supl.A<sup>2</sup>), a lo cual se añade *burña* en salacenco.

En cuanto a *burriña* en el oeste de Vizcaya (Arratia, Basauri, Orozco) y AN-elc, y *burruña* en V, G, L, la asimilación puede ser de *-rd-* o de *-rn-*.

V. Bertoldi *ZRPh* 57, 162 s. nota el paso *-rd-* > *-rr-*, además de en dominio ibero-vasco, en el sustrato sicano-calabrés, y cree que algunas innovaciones ibero-romances son debidas a la acción del sustrato: vasco *zerri* esp. *cerdo*, vasco *barra* 'carnero medio castrado', arag. *mar-dano* 'carnero', ibero-vasco \**izar-di* 'gamuza' > cat. *isarda*, bearn. *sarri* (cf. Hubschmid *ZRPh* 71, 241). En toponimia *Atharratze* forma vasca de *Tardetz*, bearn. *Tardets* (que también menciona Gavel *RIEV* 22, 147).

Rohlfs *ZRPh* 47, 398 y 400 n.<sup>a</sup> compara el top. *Gabarret* y la correspondiente tierra *Le Gabardan* (cf. *Bigorre* y *Le Bigordan*).

Respecto a etimología, ya Campión *EE*, 40, 322 proponía *uridin* 'azul, gris'. Es decir, aludiendo al color. Advierte, no obstante, la dificultad que veía en la *b-*. En el mismo sentido J. Gorostiaga *EJ* 5, 86, Bouda *BIAEV* 6, 34, Holmer *IALR* 2, 249.

Este último trae a colación como comparación semántica el caso del nahuatl *tlitlic tepuztli* 'metal negro, esto es, hierro', para apoyar la posible relación del término vasco con *urdin*.

Bouda BAP 10, 9, en la misma línea, aduce semánticamente a *s'yâmam ayas* 'hierro' (lit. 'mineral azul oscuro'). Intenta relacionar también con lak. \**urdi-n* 'verde'. Si esto último es muy discutible, aún lo es más su propósito de enlazar con vasco *urde* 'cerdo' y otras formas, que a su vez emparenta con caucásico. Menciona además *gordin* 'verde (color), crudo, verde (frente a 'maduro')'.

Sch. BuR 60 relaciona *burd-* con \**verd-* (de (*vi*)*verr(a)* y *arda(a)*); cree que la *b-* se elidió en *urdin* 'gris', V, G, AN, L, BN, S 'azul', BN, R, S 'turbio', BN, R 'sucio', V, AN, BN 'moho' (< \**viridinus* < *viridis* 'verde'), que en otro préstamo tardío, con la misma significación, es *berde*, *ferde*.

En *burintxa*, que es una clase de manzana, supone que ha desaparecido la *d* de *burdintxa*, que en el fondo es lo mismo que *urdiñsagar*.

Recogiendo Corominas que un \**burdin* saliera de *berde* ~ *ferde*, dice que no sería el único caso en que una *b-* u otra labial ha labializado una *i* o una *e* siguientes.

Si, según Bähr RIEV 17, 20 s., *berun* 'plomo' hace referencia al color y se relaciona con *belun* 'oscuro', de un radical *bel-* 'id., negro' (y *l > r*), habría un paralelismo con *burdin* y *urdin*, por el color.

A título de curiosidad hay que notar el análisis que Tromb. Orig. 118 hace del topónimo *Burdigala* 'Burdeos', como *burdin-cala* (cuya segunda parte comparaba C. Jullian con *Calagurris* y *Arbocala*, y, por tanto, éstos con la capital aquitana). Alude igualmente a ésto Sch. BuR 57, y acepta la explicación para *Burdigala* Bouda Land, Kultur, Sprache und Literatur der Basken.

Gorostiaga EJ 5, 86 lo quiere ver tan claro que hasta traduce dicho nombre por "la fortaleza de hierro", como extremo norte del mundo ibérico. Para él *Bordale* es la forma arcaica.

En cambio Lafon Rev. Hist. de Bordeaux et du Dept. de la Gironde (1952), 308 s. se muestra escéptico sobre la comparación de tal topónimo, y dice que "en el estado actual de nuestros conocimientos no se puede afirmar que *Burdigala* sea ni vasco ni ibérico".

Corominas, que en principio pensó en la posibilidad de relacionar *burdin-*, *burruñ-* con *ferriginem* ~ *ferruginem*, por posible labialización

de *e* por influjo de *b-*, lo desechó luego en vista del conjunto. La constancia de *u* en todos los dialectos y en los autores más antiguos (aunque sin documentación anterior al siglo XVI, como hemos indicado arriba) nos aleja del latín por el hecho de que en un latinismo con *f-* esperaríamos alguna variante en *p-*, *f-* o  $\emptyset$ . Además las formas en *-uñ(a)* hemos visto que son resultado de una asimilación, por tanto no pueden apoyar un supuesto paralelismo con la duplicidad romance: *-igo*, *-ugo*; \**ferriginem* tiene muy poca extensión romance (cat. *ferritja* 'limaduras', cast. dial. *herrin* 'herrumbre') y el sentido de éste y de *ferrugo* 'íd.' se prestan poco a tal generalización.

En conclusión, tras todas estas consideraciones y ante las dificultades fonéticas para comparar con el latín, también Corominas admite como base lejana de todo lo vasco un *burdina* que no tiene conexión, al menos directa, con el latín.

Con *ferrum*, a través de una forma \**berrum*, había intentado relacionarlo Van Eys, y lo mismo hizo C. Guisasola 143, 172 y 243, si bien éste en su absurdo intento de reducir la lengua vasca al grupo indoeuropeo.

También Bähr l. c. dice que *burdin*, *burni* se ha revelado como préstamo de un dialecto i.-e., derivándose de una raíz *brun* 'brillar, resplandecer', es decir, \**bhor-*, *bhrū-no-* (cf. Pokorny *IEW* 136).

Por otra parte, el 'hierro' no parece ser conocido en el mundo i.-e., según *DELL* s. u. *ferrum*. Por eso difieren los nombres. El uso de este metal debió de tener lugar probablemente tras la separación de los celtas y los itálicos. Se aproxima al ingl. *bras*, *braes* 'bronce', y existe la sospecha de que tanto en latín como en germánico es un préstamo.

Bouda *BAP* l. c., al referirse a Sch. *RIEV* 7, 304 s., como postulator de una relación con semítico (sobre la que volveremos luego) cita \**ferson* como antecesor de *ferrum*, tenido por este último autor como minorasiático y llegado por intermedio del etrusco, e incluye aquí el vasco, que dice debe ser explicado por medios vascos y ser integrado en una familia de palabras vascas.

Pero entremos en la comparación con elementos semíticos.

Caro Baroja *Los vascos* 256 (Ed. AE, p. 183), que ha tenido en cuenta a Sch. *BuR* 57, respecto a este nombre de cultura de amplia difusión, dice: "Raro es que el nombre del hierro [...] tenga sus paralelos más posibles en lenguas de entronque lejano (se ha pensado incluso en el hebreo y fenicio *barzül*)".

Compara con esta última palabra ya Sch. *RIEV* 1. c., el cual deriva de la misma el bereb. *azzel*, *azzal*, *uzzal*, *uazzal*, donde *ba-* ha pasado a *ua-* (así igualmente Gabelentz 20, 70, 82 y 116). Nota que si en svano existe para el 'hierro' *beredž* es debido a que desde antiguo estuvieron los judíos bajo ellos y llevaron el vocablo. Se pregunta si con *barzül* está en relación el etíope *bert* 'mineral', amhr. *berat* 'hierro' que en lenguas cuchitas da *birtā*, *birr*, etc. Es decir, compara también con camítico.

En Tromb. *Orig.* 118 hallamos el intento de conexiones similares (somalí *bir* 'hierro', Kafa *birè-to* 'metal, hierro, cadena', Geez *ber-t* 'bronce', hebr. *bar-zel* 'hierro', ár. *bur-t* 'hacha', a los que añade Dargva *huri-da* 'íd.' y hasta Bantú *-bulu*, *-buri* 'hierro').

Asimismo ha comparado con fen., hebr. y aram. Charencey (según Van Eys).

Hubschmid *ZRPh* 71, 241, al decir que *-rd-* y *-rr-* (*burdiña/burriña*) se ha originado de *-rz-* parece que parte de la aludida forma sem. *barzül*. Bouda *BuK* 337 cuando aceptaba ese origen para la palabra, siguiendo a Sch., también suponía un cambio vasco de *-z-* a *-d-*, como en una correspondencia vasca que intenta establecer: *eder*/svano *ezer*.

Corominas no ve muy claro que haya que rechazar la posibilidad de que \**bherso-*, *bhroso-* (> *brass*) del sustrato pre-latino y pre-germánico, las formas sumero-camíticas *barzül*, etc. y el vasco *burdina* remonten a un lejano original común, pues el paso de *rz* a *rd* antes mencionado es de los hechos más corrientes en la fonética de muchas lenguas (no sólo cast., leon., cat., occit., sino también albanés, iranio, etc.). Pero la realidad es que no hay base suficiente para relacionar cosas tan dispares.

La opinión de Schuchardt sobre la conexión con el semítico disfrutó de gran autoridad, como apunta el citado Bouda *BAP* 10, 9 s. R. Lafon *Rev. Hist. de Bordeaux et du Dept. de la Gironde* (1956) 308 s. recoge de M. Cohen *Essai comparatif...* n.º 402, amhr. *barat* 'hierro', Geez *bart* 'bronce', formas que ya hemos visto en Sch., y en las que incidió Giacomino *Relazioni* 15 y Gabelentz 116 s. al mencionar copto *barot*. Para Lafon la desinencia *-ina* no se halla más que en vasco, lo que excluye "un préstamo, al menos directo, de ninguna lengua camítico-semítica conocida".

Sch. *BuR* 57 ya había dicho: "si la coincidencia de *burdin* 'hierro' [...] con la palabra semítica es inequívoca, no podemos creer demasiado rápidamente en un obsequio de los fenicios, pues tampoco es extraña esta palabra a los camitas".

Este vocablo cultural (*barzül*) es el que tenemos atestiguado en sumerio *barza* y acaso en el acadio *parzillu*.

Wölfel 128, por su parte, aduce para el vasco el sumerio *urud*, acad. *urudu*, *eru* 'cobre', que como otros términos tratados por él no ofrecen ninguna garantía de relación, relación que niega (sin demostración, naturalmente) en cuanto a dicha palabra Gorostiaga *EJ* 5, 84 ss., que sin embargo acepta entre gr. *síderos* y vasco *zidar* 'plata', lo cual es contradictorio con la existencia de otro nombre para el 'hierro'. En cambio cree que el sumer. *barzal* se tomó del acad. *parzil*, y éste procedería del ibérico. Es decir, que lo mismo que *Turd-* dio en sem. *Tarsis*, el ibér. *burdin* dio el grupo *parzil* (!), y concluye Gorostiaga: "Si [...] la etimología de *burdin* es el vasco *uridin* 'azul' tenemos un producto genuinamente ibérico".

Claro está, añadimos, que sería preciso descubrir ese nombre en ibérico, y en tal caso nada tendría que ver con *uridin*. El autor se mueve en una escala excesivamente imaginativa.

Aún quisiéramos mencionar a Tromb. o. c. 57 que pensó analizar *-di-n* como un sufijo para compararlo con *-adin*.

Respecto a las lenguas en contacto geográfico, p. ej. el gascón y otras próximas, nada vemos que admita una conexión. Un término como *burin* 'buril', 'barre de fer pour forer une roche', 'ciseau plat pour couper le fer' (Littré), que responde al *buril* esp., a pesar de su aparente homofonía, su raíz está en el al. *bohren* 'percer', ya en el siglo XV (Dauzat); y las formas derivadas de *ferrum*, como bearn. *bourroult*, *barroulh* (Palay), o *bourelh* (Rohlfs *Le Gascon* 168) o *berroul* (Mistral), tienen su equivalente en *morroil* 'cerrojo', cast. ant. *berrojo*, alav. *verrojo*, astur. *ferrollo*, y nada tienen de común con el vasco *burdina* y sus diversas variantes.

Ninguna novedad aporta *EWBS*. Este toma *burduin* como básico (así en Lh.) y busca para él una explicación latina partiendo de *protumidum*. Rechaza lo fen., hebr., sumer., etc. en las formas tantas veces repetidas, pero en cambio habla de una raíz *bar-/par-* para el lat. *ferrum* (\**fer-som*), que estaría atestiguada en el germ. *braes*, *brass*, etcétera, arriba citados.

A pesar de todo lo expuesto nada medianamente probable puede deducirse. Ahora bien, la técnica del hierro, según sugerimos al principio parece importada y resulta problemático admitir una palabra autóctona para este metal si no se conocía el beneficiado del mineral.

Si, como en otras lenguas, el nombre hace efectivamente referencia al color, concluiríamos que acaso se trata de un calco semántico (*burdina* sería, por tanto, una forma de *urdiñ*); pero, ¿de qué lengua?

Tropezamos con un grave inconveniente: entre tantas variantes registradas para designar el 'hierro' ninguna de ellas presenta consonantismo  $\emptyset$  inicial.

Alternancias del tipo *amaña/kamaña*, *okotz/kokotz*, es decir, oclusiva velar sorda / $\emptyset$ , las encontramos igualmente con la labial *b-*, p. ej. *uztari* 'yugo'/*buztarri*, *uzterina* 'croupière' (< *buztarin* 'cola')/*buztarin* (Gavel *Phon.* 329 s.). Según Uhlenbeck, la pérdida de *b-* es sólo ante *o*, *u* (la afinidad es de *b-* con *u*): *urki* 'bouleau', *urku* frente a BN *burkhi*, S *bürkhi*. Desde ese punto de vista sería admisible *urdiñ* de *burdina*, pero quizá no a la inversa, que es lo ocurrido precisamente en las formas que tratamos. Por otra parte la existencia de *urdiñ* y *burdiña* son sincrónicos.

En una secuencia histórica sí podemos ver *borma/(h)orma* (pérdida de oclusiva ante *o*) (< lat. *formam*), *biru/-o/ firu/p(h)iru/iru* (< lat. *filum*) (prestamos antiguos).

Admitiendo que partiéramos de *f-*, para lo cual habría que suponer como origen del vasco el lat. *ferrum*, cosa que ya desechamos (por difícil, si no imposible desde el punto de vista fonético), no habría inconveniente respecto a la representación de dicha *f-* latina por *b-*, *m-*, *f-*, *ph-*, *h-*, por ej. *ficum* 'higo': AN-elc *biku*, L (ya Leiç.) *fiko*, mer. *fiku* (R *figo*), V, G, AN, L, BN, S, salac. *p(h)iku*, V *iko* (Mic. *hico*) (Michelena *FHV* 264).

Tropezaríamos, sin embargo, con el obstáculo de que con respecto a *ferrum* se habría producido en *burdina* una labialización  $e > u$  (Mich. o. c. 73 s.) como apuntamos arriba. Respondería al tipo *irten/erten/urten*, *giltzurrin/geltzurrin/gultzurrin* (donde también hay asimilación *-rd- > -rr-*); mas en esos casos parece que partimos de vocalismo *i* (*giltz*), es decir, no de *e/u*.

Tampoco hay entre las variantes formas con *p-* que serían continuadoras de *f-* (p. ej. \**purdina*), o que alguna de ellas conservase *f-*. Fuera del guip. y zonas vecinas se encuentra *p-* por *f-* en préstamos, que serían los más antiguos, y por intermedio de *b-*: lat. *fagus* > *bago* > *p(h)ago* (Cf. Gavel *Phon.* 303 ss. y Michelena o. c. 263 s.).

En nuestro vocablo *b-* no alterna con nada; ni siquiera con *m-* (p. ej. en *barra/marra*, *bekar/makar*, *berroillo/morroil*, etc.).

Al carecer de variantes con alternancia inicial Ø frente a la oclusiva, se hace problemático relacionar nuestro vocablo con *urdiñ*, a pesar de la coincidencia semántica con otras lenguas que para designar el hierro emplean un término de color; a pesar de la existencia de *Urdiñola* (supuesto compuesto de *burdiñ*, arriba señalado) y a pesar de que se supone que para el 'plomo' también se emplea un nombre de color.

Tendríamos que acudir pues a la discutible relación con zonas mediterráneas, en cuyo caso volvería a plantearse el problema del fenicio (hemos hecho mención de la asimilación -rz-/rd-/-rr-), pero por intermedio de otros pueblos que utilizaron ese metal, lo que nos lleva a la posible mediación céltica que lo habría tomado en época remota, y que tras muchos años de actuación en el viejo continente llegaría a la Península por el Norte. Eso invalidaría la llegada por el Mediterráneo en las viejas colonizaciones fenicias, cuya movilidad fue mayor de lo que se había supuesto. En la Antigüedad los desplazamientos de técnicas han alcanzado límites geográficos que parecen inimaginables; las relaciones comerciales del Mediterráneo llegaron a los países nórdicos ya desde época prehistórica.

El punto a que hemos llegado, evidentemente negativo, no permite seguir por ese camino, pues aunque nos amparemos en los celtas, nos es completamente desconocido el nombre que estos pueblos daban al hierro. Las inscripciones nada nos han revelado hasta ahora.

La existencia de tantos derivados y compuestos con o sin asimilación de vocales o de consonantes indica que si es un préstamo, éste se tiene que remontar a una época prehistórica durante la cual se integró en la lengua y siguió sus vicisitudes.

Lo que parece más sencillo, que es admitir el término como autóctono, desde el punto de vista histórico-cultural no es lo más seguro.

También pudiera haber ocurrido que el desarrollo de una amplia familia de derivados y compuestos estuviese vinculado a un elemento importante de la economía posterior.

Pero aun cuando el vocablo inicial fuera ibérico, como quiere Gorostiaga, no parece admisible que éstos inventaran la técnica del beneficiado del hierro, con lo cual volvemos al Mediterráneo, si no a la ruta europea de los celtas. Mientras no conozcamos el vocablo céltico o ibérico para designar el metal que tratamos, a nuestro juicio no es posible avanzar más.

## BIBLIOGRAFIA

- ARRIAGA, E. de. — *Lexicon bilbaino* (2.ª ed.). Madrid, 1960.
- AXULAR, P. de. — *Gero*. Burdeos, 1643. (Ed. facs. de la RIEV).
- AZKUE, R. M.ª de. — *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao-París, 1906.
- BAEHR, G. — “Sobre el nombre del plomo en vascuence” (RIEV XVII).
- BAP. = Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País. San Sebastián, 1945 ss.
- BERTOLDI, V. — “Contatti e conflitti di lingue nell’antico Mediterraneo” (ZRP, LVII).
- BIAEV. = Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos. Buenos Aires.
- BOUDA, K. — “Baskisch und kaukasisch” (ZfPh, 1948).
- BOUDA, K. — “Beiträge zur Erforschung des baskischen Wortschatzes” (BAP, X).
- BOUDA, K. — *Land, Kultur, Sprache und Literatur der Basken* (Erlangen).
- CAMPION, A. — “Celtas, iberos y euskaros” (EE, XL).
- CARO BAROJA, J. — *Los vascos* (4.ª ed.). Madrid, 1971.
- CARO BAROJA, J. — *Vasconiana*. Madrid, 1957.
- CASTRO GUIASOLA, F. — *El enigma del vascuence ante las lenguas indoeuropeas*. Madrid, 1944.
- COHEN, M. — *Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique*. París, 1947.
- COROMINAS, J. — *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*.
- DAUZAT, A. - DUBOIS, J. - MITTERAND, H. — *Nouveau dictionnaire étymologique*. París, 1964
- DEEN, N. G. H. — *Glossaria duo vasco-islandica*. Amsterdam, 1937.
- ECHEBARRIA, T. — *Lexicón del euskera dialectal de Eibar*.
- EE. = Rev. Euskal Erria.
- EJ. = Rev. Eusko-Jakintza.
- ERNOUT, A. - MEILLET, A. — *Dictionnaire étymologique de la langue latine (DELL)*. París, 1967.
- GABELENTZ, G. von. — *Die Verwandtschaft des Baskischen mit den Berebersprachen Nord-Africas*. Braunschweig, 1894.
- GARIBAY, E. de. — *Memorias en “Memorial Histórico Español” de la Acad. de la H.ª. 1854 (T. VII)*.
- GAVEL, H. — “A propos du nom de lieu béarnais Feas” (RIEV, XXII).
- GAVEL, H. — *Éléments de Phonétique Basque* (RIEV, XII). París, 1920.
- GIACOMINO. — “Delle relazioni tra il basco e l’antico egizio”. Estrato del Rendiconti del R. Istituto Lombardo. Serie II, vol. XV. Milán, 1891.
- GOROSTIAGA, J. — “Los nombres vasco-ibéricos de los metales” (EJ, V).
- GOROSTIAGA, J. — *Vocabulario del Refranero Vizcaíno de 1596*. Salamanca, 1953.
- HUBSCHMID, J. — “Hispano-ägäische Pflanzennamen” (ZRP, LXXI).
- IALR. = International Anthropological and Linguistics Review. Leyden, 1954.

- IRIBARREN, J. M.<sup>a</sup>. — *Vocabulario Navarro*. Pamplona, 1952.
- LAFON, R. — *Rev. Hist. de Bordeaux et du Dept. de la Gironde* (1952).
- LANDUCCI, N. — *Dictionarium Linguae Cantabrigae* (1562). San Sebastián, 1958.
- LARRAMENDI, M. de. — *Diccionario Trilingüe del castellano, bascuence y latin*. San Sebastián, 1745.
- LARRASQUET, J. — *Le basque de la Basse Soule Orientale*. Paris, 1939.
- LHANDE, P. — *Dictionnaire basque-français*. Paris, 1926.
- LOEPELMANN, M. — *Etymologisches Wörterbuch der baskischen Sprache (EWBS)*. Berlin, 1968.
- MARTINEZ DE ISASTI, L. — *Compendio Historial de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa*. San Sebastián, 1850.
- MICHELENA, L. — *Apellidos vascos* (3.<sup>a</sup> ed.). San Sebastián, 1973.
- MICHELENA, L. — *Fonética Historia Vasca (FHV)*. San Sebastián, 1961 (1.<sup>a</sup> ed.), 1977 (2.<sup>a</sup> ed.).
- MISTRAL, F. — *Lou tresor dóu felibrige ou Dictionnaire Provençal-français*. (Reimpresso en 1968).
- MUGICA, P. — *Diccionario castellano-vasco*. Bilbao, 1965.
- PALAY, S. — *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*. Pau, 1932.
- POKORNY, J. — *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*.
- ROHLFS, G. — "Baskische Relickwörter im Pyrenäengebiet" (*ZRPh*, XLVII).
- ROHLFS, G. — *Le Gascon* (.2<sup>a</sup> ed.). Tübingen, 1970.
- SCHUCHARDT, H. — "Baskisch-Hamitisch Wortvergleichen" (*RIEV* VII).
- SCHUCHARDT, H. — "Baskisch und Romanisch" (*ZRPh*, beih. VI).
- TROMBETTI, A. — *Le origini della lingua basca*. Bolonia, 1925. (Reimpr.).
- WOELFEL, D. J. — *Euroafrikanische Wortschichten als Kulturschichten*.  
*ZFPh.* = Zeitschrift für Phonetique.  
*ZFPh.* = Zeitschrift für Romanische Philologie.

---

OBSERVACIÓN. — En las abreviaturas de dialectos vascos seguimos generalmente a Azkue.

# Barrutiaren edizio kritiko baterako

Joseba A. Lakarra



## BARRUTIAREN EDIZIO KRITIKO BATERAKO

JOSEBA A. LAKARRA

Euskal textuen artean *Acto para la Noche Buena* hau dugu historirik bereizienetakoa eta zorigaiztokoenetarikoa. 1759 baino lehen idatzia izanik, argitaragabe eta guztiz ezezagun zen 1898an Azkuek "Euskalzale" aldizkarian argitara arte. Gero ere, Azkuek bere *Morfologian* egiten dituen aipamenez kanpo, eta aldi hartako aurreiritzi puristak zirela kausa, Barrutiaren lanak ez zuen "behar duyen thornuya" hartu, Arestik 1959, 1960 eta 1965an hartaz egin zituen lanak egin arte.

Aurreiritzi hoiekin batera, Arestik eta Sarasolak erakutsi duten bezala, ezjakintasun literarioa zihoan; ezin explika daiteke bestela obra honi garrantzi gehiago ez ematea, Hegoaldeko literatura zaharra hain urria eta laburra izanik bai textuetan (1), bai literaturtasunean, hitz honen zentzurik hertsienean (2).

Gure lan honen helburua *Acto para la Noche Buena*-ren edizio kritiko bat egitea da; Arestik 1965ean esaten zuen "Barrutiaren textua txarki fijaturik dago". Hori dela eta, *Acto*-aren puntu ilunak, ahal genituenak eta ahal genuen neurrian, jakina, argitzen saiatu gara. Zenbait kasutan ez dugu zailtasuna non dagoen esan baino egin, beste batzutan hipotesi hutsak bota ditugu; ez dugu uste inolaz ere hau denik azken hitza. Horregatik, eta irakurleak berak errazago erabak dezan, ez ditugu nahasi *usteak* (hau-edo-hori-jarriko-zuen-agian-orijinalean) eta

- 
- (1) Gipuzkoako Larramenditarren eskola eta Bizkaiko Mogeldarrena baino lehenagoko gauza gutxi dugu: Arzadun, Olaetxea, Ochoa de Arin, Irazusta eta beste, gutxi, dotrina labur batzu. Literatura "ederrik" Peñafloridaren obrak eta zenbait bilantziko.
  - (2) Eta arrazoi honek gehiago balio zuen gerraurrean orain baino, zeren "Por desgracia, la gloriosa producción transpirenaica es como si no existiese para muchísimos de nuestros euskaltzales del lado de acá." *Genio y Lengua*, 143. orr.

*egiteak* (hau-edo-hori-jartzen-du-kopian). Metodoa erraza da: Gerrak Azkueri bidali kopia dagoen dagoenean transkribatu dugu, orripeko oharrez emanaz behar ziren zehaztasunak. Zenbaitetan kopiaren irakurketa ere zaila denez gero, gure aurrekoek (Azkue eta Aresti) (3) nola egiten duten ere eman dugu. Hutsen bat egin dutela uste dugunean edota beraien irakurketa gaitzesten dugunean hala agertzen dugu kasu guztietan (4).

Alboetan jarri ditugun orrien zenbakiak Gerraren kopiakoak dira. Bertsoak, ordea, geuk numeratu ditugu; honetarako kontutan hartu ditugu edarazko ahapaldiak ere, baina ez akotazioak.

Amaitu baino lehen, eskerrak eman nahi nizkieke lan hau prestatzen lagundu didaten guztiei: Jose Antonio Aranari xerokopiengatik, Jon Kortazarri utzi didan artikulu argitaragabea gatik eta Ibon Sarasolari bere tesi oraindik argitaragabea eta bere argibideengatik. Zorrik handiena, hala ere, Koldo Mitxelena irakaslearekin dut, lan honen aurre-prestaera bat berarekin diskutitu ahal izan bait dut, baita *Acto*-aren testu osoa lerroz lerro eta hitzez hitz ere; bere laguntza beraz, orripeko notez adieraz nezakeenetatik gorakoa da. Dena den, hutsak, eranstekotan, neuri bakarrik erantsi beharko zaizkit.

- 
- (3) Ez dugu erabili Arestiren *Teatro Zaarra*-ko edizioa Euskera-kotik hartua dela uste bait dugu (haren huts guztiak eta beste zenbait gainera ditu). Azkuek ortografia berrian jarri zuen *Actoa* (lehen ere Gerrak berritu eta gero!). Aresti dagoen dagoenean ematen saiatu zen, baina baditu huts batzu, batez ere azkenengo orrietan. Biek ere, behin edo behin zatiak kentzen ausartzen dira: Arestik bi akotazio, Azkuek bi bertso, 178.a eta 179.a. Alderantziz ere gertatzen da, zeren eta Azkuek Gerraren laburpenak ez bait ditu errespetatzen, baizik eta osatzen.
- (4) Egin ditugun aldaketa bakarrik puntuak eta komak jartzea izan da, alde honetatik guztiz anarkikoa bait da Gerra. Zehazkiago mintzatuz, behar ziren baino askoz ere gutxiago jarri zituen.

## BIBLIOGRAFIA

(Ez ditugu emango hemen gehien erabilitakoen zerrenda baino. Lanean zehar besterik aipatzen dugunean bertan ematen da argibide aski.)

- ALTUNA, P., "Larramendiren iztegi berria" in *Euskera* XII (1967) 139-300 orr.
- , *Etxepareren hiztegia*, Ed. Mensajero, 1979.
- AÑIBARRO, P. A., *Voces Bascongadas Diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra*, Aita Villasantek prestatuturiko edizioa, Bilbo 1963.
- ARESTI, G., "Primera aportación para el conocimiento de la vida y la obra de PEDRO IGNAZIO DE BARRUTIA Y BASAGOITIA (1682-1759)" in *Euskera* V (1960) 273-291 orr.
- , "Pedro I. de Barrutia, Mondragoeko eskribanaren GABONETAKO IKUSKIZUNA euskeraz eskribidutako lelen go teatruko lana" in *Euskera* IV (1959) 139-149 orr.
- , ITZAURRE MODUZ in *Teatro Zaarra*, Auspoa argitaletxea, 1965.
- , "Léxico empleado por Leizarraga de Briscous" in *F.L.V.* (1973) 61-128 orr.
- AZKUE, R. M. de, *Diccionario Vasco-Español-Francés* 2, Bilbo 1969.
- , *Gabon gaberako ikuskizun edo Acto para la Noche Buena*, in *Euskalzale* (1897) 402-415 orr.
- CAPANAGA, *Exposición Breue de la doctrina christiana compuesta por el P. M. Gerónimo de Ripalda de la compañía de Jesus*; Dogsonen Vizeu-ko 1893-ko argitalpena.
- GERRA, J. C. de, Azkueri bidalitako *Acto para la Noche Buena*-ren kopia (Euskaltzaindian).
- KORTAZAR, J., *Acto para la Nochebuena de Pedro Ignazio de Barrutia*, F.L.V.en argitaratuko den artikulua.
- LANDUCHIO, N.; *Dictionarium Linguae Cantabrigae (1562)*, M. Agud eta L. Mitxenaren edizioa, Donostia 1958.
- LHANDE, P., *Dictionnaire Basque-Français*, Paris 1926.
- MICHELENA, L., *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue*, Bilbo 1970.
- , (A) "Miscelánea Filológica Vasca" in *F.L.V.* 398-406 orr.
- , (B) "Miscelánea Filológica Vasca" in *F.L.V.* 377-379 orr.
- SARASOLA, I., *Historia Social de la Literatura Vasca*, Madrid 1976.
- , *Materiales para un Thesaurus de la Lengua Vasca* (2 tomo), Bartzelonako Unibertsitateko tesi argitaragabea, 1980.
- SOTO MICHELENA, M.ª J., "El Lexicón de Refranes y Sentencias de 1596" in *A.S.J.U.* XII-XIII (1978-1979) 15-86 orr.
- VILLASANTE, L., *Axular-en Hiztegia*, Jakin 1973.
- ZUBIAUR J. R. y ARZAMENDI J., "El Léxico vasco de los refranes de Garibay" in *A.S.J.U.* X (1976) 47-144 orr.

## (1) ACTO PARA LA NOCHE BUENA (1)

*Cantan dentro.*

- 1 La Divina Magestad<sup>(2)</sup>  
ha querido que este día  
se despose con María  
Joseph por su gran bondad<sup>(3)</sup>.

*Salen S. José y la Virgen.*

- S. J. Benturosoa<sup>(4)</sup> milla bider ni  
Zerren juntadu naizazun zeuri,  
Mila grazia emaiten deusat  
Au ordenadu dauen Jaunari.

- V. Ni mila<sup>(5)</sup> bider benturosea  
10 Josefe Dabiden semea,  
Zerren zeruak ala nairik,  
Naizan zeure esposea.

- S. J. Ainbat bentura, nundik, nik nundi?<sup>(6)</sup>

- 
- (1) Obra honen lehen izena honela da. Gerrak azkueri bidali kopian azken honen eskuz jarria ikus diteke: *Gabon gaberako ikuskizuna edo*, eta horrela agertzen da Azkuek egin zuen argitalpenean ere. Arestik, euskaldungoari aurkezteko titulua ez zela iritzirik, *Gabonetako ikuskizuna* jarri zion.
- (2) Ibon Sarasolak erdarazko ahapaldiok aipatzean eszenatik eszenara igaroteko di-rela dio. Baina Kortazarrek dioen legez, lehenengo zatian erabiltzen ditu barrik; *Actoaren* 513 bertsoetatik azkenengo kasi 400etan ez darabiltza.
- (3) Azkuek bertsook alderantziz dakartza, 4-3 ordenan, alegia. Arestik ongi.
- (4) Azkuek *benturosa*.
- (5) Zenbatzaile hau sarri agertzen da; ikus, zenbait aipatzearren 7., 9., 39., 492. eta 502.a.
- (6) *-dik/-di*. C. 17. bertsoa (berdina) *-di/-di*. -k hori Gerrak jarria ote da?

(1 b)

*Responde de dentro el ángel.*

- 14 Ang. Doa gustia<sup>(7)</sup> dator zeruti (*pónese de rodillas*)
- S. J. Cumplitu bidi<sup>(8)</sup> sekula beti  
Ordenadua zeru altuti.
- V. Nundi nik, nundi, ainbat bentura<sup>(9)</sup>?
- Ang. Jaun zerukuak ala dau gura. (*de rodillas*)
- 20 V. Cumplitu bedi beti sekula <sup>(10)</sup>  
Zeru altuak ordenadua.

*Cantan dentro.*

Esta Virgen celestial  
de San José digna esposa  
será con Dios piadosa  
a remediar nuestro mal.

*Sale la Virgen.*

- 30 V.<sup>(11)</sup> Trinidad e altuko seme bakarra,  
Arren adiezazu gure negarra,  
Zatoz Orienteko eguski<sup>(12)</sup> klarua,  
Akordadu bekizu Adan ichua.  
Adanek egiñ eban ichurik bekatu,  
Aren da gure kulpak damu ditugu.

---

(7) Azkuek *guztia*.

(8) Maiz erabili ohi du Barrutiak forma inpersonala, batez ere inperatiboetan, Mitxelena (A, 401 orrian), seinalatzen duen bezala, aginte horren indarra ahultzeko. Cf. 15, 19, 50, 67, 68, 85 etab.

(9) Ikus 6. oharra.

(10) 15. bertsoa errepikatzen du, bertsoetan 2. zatiari ordena aldatuz.

(11) Arestik *Ang.*, Azkuek *Virgen* (ez du inoiz ere laburpenik mantentzen).

(12) Azkuek *eguzki*.

- (2) 31 Merezidu ez arren parkazioa<sup>(13)</sup>  
 Bakigu zeu<sup>(14)</sup> zarana<sup>(15)</sup> piadosoa.  
 Profeta sagraduak eskribidu eben  
 Nola zan jaun andi bat jaioko Belenen,  
 Bera zala izangosalbadorea,  
 Desegindu egian gure kulpea  
 Donzella bategainik xaiokozala  
 Nor izango ote<sup>(15 bis)</sup> dau Jaun onek Ama<sup>(16)?</sup>

*Sale el Angel.*

- 40 Ang. Ave mila bider Birgiña Maria  
 Ni naiz zeru altuko mandataria  
 Zerureanik dakart embajadea  
 Zeu zarala izango Jaunaren amea.
- V. Ezagutu ezpadot sekula gizonik  
 Nola jaioko da Jaunori neugainik?
- Ang. Ez dozu zer ifini<sup>(17)</sup> batere dudarik  
 Ez ta zeruarentzat imposiblerik.  
 Imposiblelak<sup>(18)</sup> eurak, aditu nagizu,  
 "Egimbite"<sup>(19)</sup> esanak egiten ditu. (*váse*)
- 50 V. Zeu zara ene Xauna, esklabea naiz ni,  
 Zeure borondatea kumplitu bidi. (*váse*)

(13) Textuan argi irakurtzen da *parkazioa*, eta hala irakurri dute bai Arestik, bai Azkuek. Dena den, *parkazioa* behar du.

(14) Arestik *zen*, Azkuek *zeu*; kontextutik argi dago *zeu* dela.

(15) Aditz faktiboen kompletibetan *-na* beti. Cf. 401. bertsoa.

(15 bis) Cf. *ete* 299. bertsoan.

(16) Esaldi hau Mariaren ahoan jarriaz Barrutiak efekto handiagoa lortu nahi bide du, bost bertso beherago Angeruak bera izango dela esaten bait dio.

(17) Azkuek *ipini*.

(18) Arestik *Imposibleak*.

(19) Azkuek letra larrian dakar. "El decir «haganse» los hace" itzuli behar da.

(2 b)

*Cantan dentro.*

- 51 Joseph, con resignación,  
 Pon los ojos en el cielo,  
 que à sus siervos da consuelo  
 En la mayor aflicción.

*Sale S. José.*

- S. J. Izorra sentizen dot neure esposea  
 Aditu ezin dot nik zer dan kausia<sup>(20)</sup>,  
 Donzella bat ain garbia  
 Nola zaran zu, Maria  
 nola da posible?  
 60 ay, ay, ay ene!  
 Ez dot nik merezizen zeugaz geldizea,  
 Zer egingo neuke? ay! ene tristea!  
 Fuerza jat juatia,  
 Imposible egotea<sup>(21)</sup>  
 Zugainik ausente.  
 ay, ay, ay ene! (*échase a dormir*)

*Aparece el Angel.*

- Ang. Joseph itzi bekio pensamentu orri<sup>(22)</sup>,  
 Biotzeko penea desterra bidi,

(20) *Kausea* beharko lukeela dirudi, zeren eta pareadoak egiten bait ditu eta *esposea*-rekin joan behar du, ez *garbia*-rekin, honek *Maria*-rekin egiten bait du puntu.

(21) Oraingo honetan, ordea, *egotia* hobeki legoke, *juatia*-rekin. (20)-ko eta hemengo proposamenak onartzuz gero, honelatsu geldituko litzateke: -ea, -ea, -ia, -ia, -e, -e, eta berriz, -ea, -ea, -ia, -ia, -e, -e. Ahapaldiaren estruktura askoz ere koherenteago litzateke.

(22) Ikus Mitxelena in op. cit. 8. oharrean.

- (3) 70 Zure esposeagan ez ta posible  
Inok edirozea kulparik batere  
Labur da gizonaren adimentua  
adizeko<sup>(23)</sup> Jaunaren ordenadua<sup>(24)</sup>  
Espiritu Santuak keriza<sup>(25)</sup> eginik  
Jesusa xaiokoda Virginia<sup>(26)</sup> gainik. (*váse*)

*Edicto de César.  
Salen el Ministro y el Gracioso.*

- Min. Mundu guztiko Emperadore Zesar Augusto aundiak  
Ala nairik, alista bitez aren basallo gustiak,  
Gizon bakoizat<sup>(27)</sup> pagadu bedi<sup>(28)</sup> tributua ta zensoa.
- 80 Grac. Diruak ez atara zeori eztok egingo beloá<sup>(29)</sup>,  
Ene bolsea arina beti, urrin neuganik dirua,  
Nik neuk ere dirua baneu ederra neuke mosua<sup>(30)</sup>.
- Min. Chakurrak eurak egiten dabe danza diruagaiti.

- 
- (23) Azkuek *aditzeko*. Hemen *ulertu*-ren balioarekin, baita 56. eta 72. bertsoetan ere. *Entzun*-enarekin 26. eta 47.ean (besterik ere badago).
- (24) Sakoneko egiturako sujetoa doa genitiboan azaleko egituran; gauza bera 484. bertsoan.
- (25) itzala.
- (26) Horrela dator eta Arestik mantendu egin du; Azkuek *Birjinea* dakar, ongi zuzenduz.
- (27) Arestik hemen ere kopiakoa mantentzen du; Azkuek *bakoitzak* dakar. Beste -k → -t konfusio baterako ikus *kalchapotat* 308. bertsoan.
- (28) *bedi* aux. transitiboaren inperatibotzat erabilia. Cf. *Probadu bedi* (honek) *nolakoá dan infernuko ogia*.
- (29) Orain dagoen moduan bertso honen azken zatia ezin uler daiteke: *beloá* zer izan diteke? *Leloá* irakur bageneza ere ez legoke askozaz garbiago baina agian Azkuek (BN?, Sal.) jotzen duen zentzuan “eso no se hará costumbre, no se usará” itzul genezake. Nolanahi ere “no sacar (los) dineros porque eso no se va a cumplir” edo antzeko zerbait esan nahi duela uste dugu.
- (30) “cara”, ez bakarrik “hocico”, C. *Mosu linduan argizen dira begi eder gorri bi*, 342. bertsoan.

- Grac. Gure Mundragoen<sup>(31)</sup> pagatzen dogu dirua dazeagati<sup>(32)</sup>  
Auxe dok bizitza modu!  
Neska zarrok danza egin da mutilok dirua pagadu!  
Ibini bidi, Alkate Xauna, ibini bidi legea<sup>(33)</sup>,  
Mutilak libre, nescachak eurak paga dezeela danzea.
- Min. Zuk emoniko sentenzi orrek chapadamente<sup>(34)</sup> dirudi,  
(3 b) Zu legezko abogadurik ez da sekula ikusi.
- Grac. Zerrebeta<sup>(35)</sup> xo bidi emon daiztan salto bi.
- 90 Chambolin.<sup>(36)</sup> Zer soñu?
- Grac. Gura doana xoegik eze<sup>(37)</sup> gustirako nok agudu.  
*Danza el gracioso un villano.*  
*Salen Sn. Joseph y la Virgen.*
- S. J. Goazen Maria, goazen Belenera  
Zesari tributua an pagatzera.
- V. Borondate asko gaz xarten naiz bidean,  
Pozik etorriko naiz zure atzean<sup>(38)</sup>.

(31) Cf. *Mondr(a)goeri* Milia Lasturri egin eresietan T.A.V. 76. orr. eta *Mondragoe* T.A.V. 83. orr.

(32) Azkuek *danzeagati* zuzentzen du.

(33) Alegia, "zeuk jar ezazu", Cf. (8).

(34) "Oso ondo, ederki".

(35) Azkuek bere *Hiztegian Zarrebete (B, G) gaita, instrumento de música* dakar. *Zerrebeta* horren bariantea dela argi dago.

(36) Azkuek ere horrela; Arestik *Cham*.

(37) Cf. *zerren* 6, 11, 351, 462. bertsoetan.

(38) Cf. 201, 354 eta 376. bertsoetan ere. "En pos de" edo "tras las huellas de", Oihenarten baitan bezala, itzul ditezkeela esaten dit Mitxelena.

- S. J. Emeti Belenera dago bide luzea,  
Zure trabajua<sup>(39)</sup> da ene penea.
- V. Ordenadurik dago gu ara xuatea,  
Cumplitu bidi Xaunaren borondatea. (*váse*)
- Cantan dentro.*
- 100 A Belén caminan Josef y María  
Jesús vá encubierto, El es quien los guia.  
Seguid sus pisadas, seguid, alma mia,  
Errar no es posible con tan zierta<sup>(40)</sup> guia.
- Salen Sn. Joseph y la Virgen.*
- Xaunari demaguzan graziak Maria
- (4) 105 Ona nun agertudan Belengo uria.
- V. Eperik ezta Josef cumplitzen ez tanik<sup>(41)</sup>  
Laster xaioko da Jesusa<sup>(42)</sup> niganik,  
Kontenturik bioz au kabidu ezin jat,  
Neu<sup>(43)</sup> sentizen<sup>(44)</sup> dot paradisu bat.
- 110 S. J. Pensamentuan nator, zerren dan berandu,  
Izango ote dogun Belenen ostatu<sup>(45)</sup>.

(39) Hitz honen zentzu zaharrean, "tormento, fatiga", alegia. Cf. ordea, *zeuroen trabajua pagatuko xazu*, 148.ean. Oraingo *trabajo*-ren ordezkotzat darabil Barrutiak *bea*. *Ikus* 473. bertsoa.

(40) Azkuek *cierta*.

(41) Azkuek eta Arestik biek *eztanik*.

(42) Cf. 74, 161 eta 485. bertsoak. Ikus esenplu gehiago eta argibideetarako Mitxelenaen "Sobre -A en nombres vascos de persona" in *Euskera* IV (1959) 5-10 orr.

(43) Dagoenean bertso honetako perpausa ez-gramatikala da. *-k* edo *-gan* behar du, Bidezkoena Azkuerekin *Neuk* proposatzea iruditzen zaigu.

(44) Azkuek *sentitzen*.

(45) Aurretik ematen du Barrutiak hemen, aintzinatuz, gertatuko denaren giltza. 202-207. bertsoetan ere badago beste aitzinamendu bat, jaiio berria kurutzerako dutela esanaz.

- V. Ostaturik ezpada Belengo errian  
Zeruko Jauna dago leku guztian<sup>(46)</sup>,  
Ordua etorri da, esposo maitea,  
Seinonek xaio beardau, xokudi<sup>(47)</sup> atea. (*tocan a la puerta*)

*Cantan dentro.*

120 Llamando está San Josef  
A las puertas de un mesón,  
Con la reina de los cielos  
Virgen y Madre de Dios.  
*Dentro el mesonero y el criado.*

Tomás, mesonero<sup>(48)</sup>. (*da voces:*) mutill, adizen dok, mutill?

Chato, criado<sup>(49)</sup>. Beti arran eginik naduka adikaturik<sup>(50)</sup>,  
Erribateko<sup>(51)</sup> kanpaetzat ez tau bere parerik.

Tom. Ez al<sup>(52)</sup> nok aditu,

(4 b) 125 Zorigaistoan<sup>(53)</sup> artu indudan neure echean criadu.

(46) Vide Mitx. (B) 377-8. Horko exenpluei *Orain da dempora guztian* Urkizu 81, 84 eta 87 erants daiteke. Badirudi, bestalde, irazustak ere usadio berdina duela.

(47) *xo uidi*, vide Mitx. (A) 398-400 orr.

(48) Arestik ez dakar *mesonero*.

(49) Arestik ez dakar *criado*.

(50) *adikatu* = cansado, rendido; "me tiene cansado hecho un cencerro permanentemente".

(51) *Erri* = *uri*, vide Mitx. (A) 399. orr.

(52) Mitxelenak esaten dit ez dela galderatzat baizik eta "segurki, badirudi ezen"-tzat hartu behar.

(53) Azkuek *Zori gaiztoan*, Arestik *Zorigaistoan*.

- Chat. Lo egiten iskuzu<sup>(54)</sup>; goiza etorri echazu<sup>(55)</sup>,  
Puntu<sup>(56)</sup> onetan oera<sup>(57)</sup> naiz, da enaiz ondo berotu.
- Tom. Ara, norbait atean.
- Chat. Gu ondo gauza oean.
- 130 Tom. Mutil nagia, xagi adi!
- Chat. Xaginendi al banegi<sup>(58)</sup>.
- Tom. Arraka!<sup>(59)</sup>  
Gura al dok ibili nadin makilaka ta agaka<sup>(60)</sup>.
- Chat. Arzaraz<sup>(61)</sup> beti gure nagusi<sup>(62)</sup>  
alamenean<sup>(63)</sup> ezteuz ichi,  
Olloa<sup>(64)</sup> nola iskintokian<sup>(65)</sup>  
gizenzen jaku losagerian<sup>(66)</sup>.

- 
- (54) Arestik ongi dakar; Azkuek izkuzu.
- (55) Aditz nagusia —EZ— Laguntzailea. Cf. *egongo enaiz* 267. bertsoan, *merezizen ez dosu* 272.ean, *konfunditzen ez da* 388.ean etab.
- (56) *Orain*. Ikus 291, 415 bertsoak. 394.ean 'en cuanto'-ren zentzuarekin.
- (57) *-tu* gabe, beste idazle zaharrek bezala.
- (58) Azkuek honela, Arestik *albanegi*.
- (59) Mitxelenarentzat exklamaziotzat jo beharko litzateke.
- (60) "A bastonazos y a palos". Ikus hitz sinonimoen bikoteez agertzen dena Ibon Sarasolaren *Historia social de la literatura vasca*, 46-47 orr.
- (61) Ez dugu antzematen hitz hau zer izan ditekkeen.
- (62) *-a* gabe rimagatik. Cf. 243-4, 275, bertsoak ere.
- (63) Cf. *aldamen* 241. bertsoan.
- (64) Azkuek *oil'oa*, Arestik *olloa*.
- (65) Hitz hau ez da agertzen Azkueren hiztegian, *iskindegi* eta *iskindoi*, 'caponera, gallinero' baizik; dena den, *iskindegi* ere hoién baliokidetzat jo ditekela uste dugu.
- (66) Kontextutik "con descaro, sin miedo" esan nahi duela pentsa ditekete; ez dugu aurkitu beste inon ere.

- 140 Tom. Aguro!  
Ondo ikasteko bearneuskio<sup>(67)</sup> zankazanak<sup>(68)</sup> ebagui,  
Bera dazan oearekin su emon prestu ezari.
- Chat. Eso sí!<sup>(69)</sup>  
Orrelako orazinoak zure aoan ugari.
- Tom. Chato mutil lotsagabe, desvergonzadu perroa!  
Xagi banadi ichiko deustat<sup>(70)</sup> moltsuarekin<sup>(71)</sup> aoa.  
Ay kora mutill!
- Chat. Flema<sup>(72)</sup> oberik!, ekusi dozu urtezen daben zerekin<sup>(73)</sup>?
- (5) S. J. Ostatu eske gabilz ez arren beatu<sup>(74)</sup>,  
Zeuroen trabajua pagatuko xazu.
- 150 Chat. Zuenzat ostaturik eztago emen,  
Akomoda zaitetz<sup>(75)</sup> basterren baten.
- S. J.<sup>(76)</sup> Belenen ostaturik guretzat ezpada  
arren erakuskuzu nun irago gaua.

---

(67) Aditza singularrean eta bere objetoa pluralean; badago horrelako gehiagorik 295, 486-7. bertsoetan.

(68) Azkuek ongi dakar, Arestik *zaukazanak*.

(69) Erderazko beste sintagma eta perpausa gehiagotarako (bertsoen artean) ikus 334, 316, 253, 257 etab.

(70) Cf. Refranes y Sentencias de 1596-ean *Trankart egiten deustak ta ulertetan deustak*, "engaños me haces y te entiendo". *Morfología Vasca* 563.ean aipatua.

(71) "estropajo".

(72) "Cara"?

(73) Galdegaia aditzetik urruti. Cf. 355. bertsoan.

(74) *ucatu*, ikus Mitxelena (A) 403. orr.

(75) Alegia, *zuek zaitetz*.

(76) Arestik *Belenen ostaturik guretzat ezpada / arren erakuskuzu nun irago gaua // Chatok esandakotzat dakar. Hutsari jarraikiz, Or dago portale bat uriaz ateti / Iskuzu lo egiten, zuaz emeti // S.J.-renak egiten ditu. Azkuek kopian bezala dakartza.*

Chat. Or dago portale bat, uriaz ateti<sup>(77)</sup>.  
Iskuzu lo egiten, zuaz<sup>(77 bis)</sup> emeti! (*váse*)

Virg. Besterik ezin bada guazen bada ara;  
Xaungoikoa dan lekuan ezer ez ta falta. (*entran en el portal*)

*Tocan algún instrumento y cantan dentro.*

160

Bekatariak alegrabitez<sup>(78)</sup>, alegrabidi zerua!  
Portale baten jaiorik dago Mesias prometidua,  
Zeruarenzat gloria dakar, gizonarenzat bakea.  
Bakea bere ez nola nai, ondasun askoz betea.  
Amorioak dakar zeruti Jesusa zuen artera,  
Bekatuaren poderiotik guztiok aterazera<sup>(79)</sup>.  
Bekatariak, ez desechadu Xaun onen amorioa,  
Mundureanik<sup>(80)</sup> apartaduta agan ibinzu gogoa,  
Asko da<sup>(81)</sup> lorik, esnaazaitz<sup>(82)</sup>; bioz garbierazazus<sup>(83)</sup>,  
Bioz garbira etorriko da, an izatera kontentuz.

(77) Cf. Capanaga 69. *Barruti pensamentu guestoac eta ateti encontru guestoac eta Micoleta 4. Nic obediendot esean ta ateti.*

(77 bis) Azkuek zoaz, Arestik zuaz.

(78) Aresti textuari jarraitzen zaio, Azkuek -z kentzen du.

(79) Azkuek ateratzera, Arestik kopiak bezala.

(80) Pleonasmoa: -rean + -ik. Cf. 392. bertsoan.

(81) Azkuek bi zatitan; Arestik *Askoda*.

(82) Ez dut aurkitu Bibliografian aipatzen diren Hiztegi eta Lexikoietan aditz honen formarik *a* geminatu grafikoarekin. Beraz, hapax ala hutsa den ikusi beharko.

(83) Forma iluna; agian *garbierazazue* irakurri beharko litzateke. Horrela *garbi(tu)* + \* *erazan*, genuke Mitxelenaren ustez. Cf. edun/eradun, eman/eraman, ikusi/erakutsi etab. Dena den, *Acto*-tik kanpo ez duela beste horrelakorik aurkitu esaten dit. Cf. *Biurrerazazus* 184. bertsoan.

(5 b)

*Sale el demonio echando fuego.*

Luzifer - Izanik infernuko prinzipe andia  
 Demonio guztien agintaria  
 Ni orain indar бага, ni orain loturik,  
 170 Sein bat baster baten jaiogaitik!  
 Luzifer altibo soberbioa,  
 Nun da anchiñako ire brioa<sup>(84)</sup>?  
 Pena garratz, rabia, tormentu andiak  
 Abrasatzen deust<sup>(85)</sup> errai gustiak<sup>(86)</sup>  
 Iregibidi lurra, irunsi nagi.  
 Sekula ainbat pena estot<sup>(87)</sup> eugi,  
 Ene infernua dago Belenen<sup>(88)</sup>.  
 Enaiz atrebitzen gaizki esaten.  
 Señora virtuosa, —zer esango dot?  
 180 gaizki naiaren<sup>(89)</sup> esan ezin dot<sup>(90)</sup>—  
 Señora virtuosa; ai ene tristea!  
 Andra gustien<sup>(91)</sup> artean kulpa bagea,  
 Donzella daguala semea egin dau,  
 Nik ezin aditu dot misterio au.  
 An dago agura bat ez mundukua<sup>(92)</sup>,  
 Gura nukean baño santuagua,  
 Ai ni mila bider desdichadua!

(84) Literatura zaharrean monologo honen antzeko gutxi idoro daiteke; bat aipatzen kotan "Mosen Bernat Etxeparere Kantuya" aipatu beharko genuke.

(85) Arestik *deust*, Azkuek *daust* jatorragoa delakotan edo.

(86) eta (87) Azkuek *-z-*.

(88) Beste antonimo multzoak ikusteko vide 324. bertsoa.

(89) *r=rr*. Cf. *particularen* Capanaga 130, *ereligiocoa* Capanaga 107, *Ereynua* Betolaza *Doctrina Christiana* B.A.P. 93. orr.

(90) Azkuek Señora virtuosa, —zer esango dot / gaizki naiaren esan ezin dot—, Ger-raren kopian parentesi artean jarri zuen, eta zati hori ez dakar bere edizioan, "iraingarria" edo "lotsagabea" iruditu zitzaiolako segurki.

(91) Beste hainbat kasutan legez, hemen ere *-z-* jartzen du Azkuek.

(92) Ahalik eta gutxien darabilela aditz laguntzailea pentsa diteke. Cf. 13, 31, 397, 467 etab.

- (6) 190 Nola ausi deusten neure burua!  
Orain portalean jaio dan orri  
Ansia<sup>(93)</sup> emango deusat sekula beti.  
Gizonak ene kontra ainbat podere!  
Gizona izatea ez da posible!  
Nun aiz Asmodeo?, nun aiz Berzebu?,  
Ocasino onetan fabore indazu,  
Fabore infernua, fabore, fabore,  
Lagun izango dogu Erodes errege  
Zierra, zierra, guerra, gerra<sup>(94)</sup>.
- hacen ruido: salen Asmodeo y Bercebu*<sup>(95)</sup> (sic)
- As. 200 Luzifer andi balerosoa, ez adila turbadu,  
Ire favore etorri gaituk Asmodeo ta Berzebu;  
Baal, Belial, Lebiatan ta beste gañeko<sup>(96)</sup> jentea  
Azean dituk dakardela ire estandartea.  
Publicauidi<sup>(97)</sup> gerra crucla<sup>(98)</sup>, gerra, mundu gustiti<sup>(99)</sup>  
Emon bekio, álada kumpli<sup>(100)</sup>, xaio dan infante oni<sup>(101)</sup>.

(93) Baik Azkuek eta bai Arestik *ausia* irakurtzen dute. Vide Mitxelena (A) 401-2 eta (B) 378-9. orr.

(94) (sic). Argi dago orijinalean, hutsen bat ez bazuen egin, Barrutiak bietan *gu-jarriko* zuela. Ikus bertso honi buruz zer dioen Arestik: "Bere monologua akabetako (Luziferrek) espáñolen gerra-dedarra (sic) erabilten dau, Santiago y cierra España, esanik: "Gerra, gerra, zierra, zierra", in Euskera 1959, 146. orr.

(95) Azkuek *Belcebú*, Arestik *Berzebu* eta biek (sic).

(96) Azkuek *gañeko*, Arestik *gañeko* mantentzen du.

(97) Azkuek *Publikabidi*, Arestik *Publicavidi*.

(98) Argi dago zer jarri behar zuen orijinalean, *cruela* alegia; ez ordea zer jartzen duen kopiak. Hemen, ongi kuadratzen ez duten letrak 1. eta 4. dira, eta biak berdinak diruditenez gero, bi aukera ditugu: 1.a) zentzuari jarraiki eta, Azkuek egiten duen moduan, *kruela* irakurri; 2.a) Dagoena mantentzen saiatu eta *cruela* irakurri. Beti bezala, 2.a hautatu dugu ez bait dugu uste bidezko denik kasu batean modu batera eta bestean bestera jokatzea; are gutiago *eruela* irakurtzea Arestik egin zuen legez.

(99) Azkuek -z-, Arestik -s- mantentzen du.

(100) "ser conveniente". Cf. 230. bertsoan, baita Mitxelenak esaten didanez Axular baitan ere. Vide *Axular-en Hiztegia* 369. orr.

(101) Sintagma berau errepikatzen da 493. eta 499. bertsoetan ere.

Berzebu - Gure kontra etorri da, benturaz<sup>(102)</sup> bere kostuan  
Padezidu bearko ditu mila trabaju munduan,  
Aldagidana egingodot nik neure podere gustian<sup>(103)</sup>  
Kruzebaten isete-arren Jerusalengo mendian.

*Sale el Gracioso.*

- (6 b) Gracioso - Lian, lan bere<sup>(104)</sup>, lian lan bere, gabaren alegerea,  
Lian, lan bere, gauza ona dok buskantz ondo betea,  
210 Lian, lan bere, emenchen datoz amar libra okela,  
Lian, lan bere, birao<sup>(105)</sup> gura eztala ene sabela,  
Lian, lan bere, bai nik ekarri presentean neurekin,  
Guzurrik batere asmatu бага zaspi ochaba chakolin,  
Afaritako esala<sup>(106)</sup> falta arrain zabala salsatan.  
Salsatako zeruak xakin zeinbat inchaur jo ziran  
Lian lan bere, lian lan bere, ondo nago kontuan,  
Salsa xaiten iru motrallu pedazadu nituan,  
Lian lan bere, irunsi ditu<sup>(107)</sup> eunda ainbat gaztaña<sup>(108)</sup>,  
Egia da ta, artu zituen lagun bik garau bana.  
220 Sagarrak bere eziran falta, mispil ustelak abondo<sup>(109)</sup>,  
Lian lan bere, ediro zenda ene tripea gaur ondo.  
Ogiak ere baziran iru, bakocha lau librakoa,  
Lian lanbere, echetik nator egiten paseadea,  
Lian lanbere, dijerizeko neure afari puskea<sup>(110)</sup>.  
Lian lan bere, Lian lan bere.

(102) Cf. *menturaz* 231. bertsoan.

(103) ikus (99).

(104) Arestik beti *lan bere*, Azkuek *lau bere*. Ikus Mitxelenak zer dioen *u/n* bereizketari buruz in (A) 401. orr.

(105) Ez dakigu kontextu honetan zer esanahi izan dezakeen *birao*-k.

(106) Arestik kopia errespetatzen du, Azkuek *etzala* jartzen du.

(107) Biek irakurtzen dute *ditu*; *-i* bat falta dela ematen du eta kopiara jotzen badugu *-u* horren azken puntatxoa bestetan baino askozaz gorago dagoela erraz ikus dezakegu.

(108) Azkuek *i* bat sartzen du *ñ*-aren aurrean. Cf. 96 eta 112 oharretan esana.

(109) "asko, anitz" esan nahi du, eta *abundante*-tik atera duela uste dugu.

(110) Gonbara Arestiren *Bankete bat ederra igaz gendun egin / Lagun-kuadrilla onek gure Santurtzin / Txerri baten pernillak milla sardinakin / Bustitzeko emeretzi otxaba txakolin / Berrogei pospolin / Euren saltsarekin / Ez akabau arin / Egunian ezin / eta kafe onduan bana pipermin in Bizkaitarra (III) 15. ahapaldia.*

*Mira á los demonios, túrbase y dice:*

Arako ura zer jente?

Losauaño<sup>(111)</sup> bildurragoñok, ikaratu najok<sup>(112)</sup>,

(7)

230

Korpuz guztia ikara jarri... auxe dok bide obia<sup>(113)</sup>,  
Ene kontra baldin<sup>(114)</sup> badatoz orpoak erakustia,  
Berna gogorrek<sup>(115)</sup> milazemai<sup>(116)</sup> neuk egitea kumplida,  
Menturaz<sup>(117)</sup> neu legez ikaratuta igesi juango dira.

Beltran - Nor da ura?

Asmodeo - Aje dok Charles tripazabal, mendietako<sup>(118)</sup> on gura<sup>(119)</sup>.

---

(111) Azkuek *Losanaño bildurragoñok*, ikus (108) Arestik ongi.

(112) Ikus Mitxelena (A), 402. orr. Arestirentzat "Bildurrak Txarles gaxoari ezteutso berba egiten izten. Gerotxuago ain estualdi andia sartzen jako korputzean, eze bertsotan berba egiten bere aztu egiten jakon" op. cit. 145. orr.

(113) *bide obia orpoak erakustia*-rekin doala argi dago guretzat. *Korpuz guztia ikara jarri-ri jat* edo antzeko zerbait falta zaio. Puntuazioa, kopiaren arabera bederen, guztiz anarkikoa da, eta ez dago ezer *jarri* eta *auxe*-ren artean, nahiz eta bi per-pausen artean zerikusirik izan ez.  
Azkuek, inolako arrazoigabe, *obea* eta gero, puntu egiteko, *erakustea* dakar.

(114) Cf. *bardin* 277. bertsoan.

(115) Zentzuak *gogorrai* eskatzen du, sujetoa *neuk* bait da. Agian beste aukera bat ere egon diteke: *Berna gogorrek! (ditudanak)... milazemai neuk egitea kumplida*.

(116) *zemai*=amenaza. Cf. 274. bertsoan *Zemai, Mari Gaboni, Mari Gaboni zemai!*

(117) Cf. *benturaz* 204. bertsoan.

(118) Azkuek *medietako*; Arestik ongi.

(119) *on hura* behar du. G- hori *ingura*-rekin puntu egiteagatik?

- Belcebu - Artu daigun ingura  
 Gaurko gauaz akordadidin para siempre<sup>(120)</sup> sekula,  
 Camaradas, engañaduriz<sup>(121)</sup> ezpadago begia,  
 Au dok mutil balz Veragarako<sup>(122)</sup> danzari koplaria,  
 Mundu guztia koplazteko<sup>(123)</sup> echaio falta grazia,  
 240 Probadu bedi<sup>(124)</sup> nolakoa dan infernuko ogia,  
 Auxe dok auxe gure morroe alper kazadorea,  
 Kazara doean orduan beti aldamenean<sup>(125)</sup> botea  
 Akari<sup>(126)</sup> sarri emon oijeusak apagozo dulcea.
- Asm. Adiezak Berzebu onen bizitza<sup>(127)</sup> modu,  
 Goizean goizean beharko ijok entresilua<sup>(128)</sup> kapazu<sup>(129)</sup>,  
 Mantenitzeko tripea da gustiz<sup>(130)</sup> dili jentea,  
 Ardan<sup>(131)</sup> truke salduxok egun<sup>(132)</sup> emaztearen moldea,  
 An<sup>(133)</sup> dok, fiesta zaleak, gure adiskidea,  
 Guganik orain eroan begi merezidu dauen<sup>(134)</sup> doea.  
 Da infernuko legea, sekula ausi bagea<sup>(135)</sup>,

- 
- (120) Azkuek *para sienpre* (sic).  
 (121) Biek kopiarekin *-iz*; argi dago *-ik* (originalean *-ic*) behar duela. Ikus Mitxelena K-ri buruz in (A) 400. orr.  
 (122) Hemen ere edizio biek errespetatzen dute kopia; hala ere, lehenengo *a* ez da beharrezko.  
 (123) Azkuek ongi, Arestik *kolpatzeko*.  
 (124) *bedi*=laguntzaile transitiboa. Cf. *Gizon bakoizat pagadu bedi tributua ta zensoa*. 77. bertsoan.  
 (125) Cf. *alamenean* 135. bertsoan.  
 (126) "Hark hari", noski.  
 (127) Azkuek *-ts-*, Arestik kopiakoa mantentzen du.  
 (128) "entresijo".  
 (129) Bertso honen zentzua, funtsean, "muy de mañana tendrá que llenar la barriga". ren antzeko zerbait da, baina ez dakigu zer izan ditekeen *entresilua kapazu*.  
 (130) Azkuek *-z-*.  
 (131) Azkuek *ardao*, Arestik ongi.  
 (132) egun=hay, Cf. *egungo* 419. bertsoan. "Dia" 511. bertsoan.  
 (133) Bai Azkuek eta bai Arestik *au*, zentzu aldetik alternatiba biak egokiak izan arren, grafiarenetik *an* hobe iruditzen zaigu.  
 (134) Azkuek *danen*, Arestik ongi.  
 (135) Hemen, nahiz eta lerro batetan joan, bi bertso daude; baita behezagoko bertsoan ere. Horrela 8a, 8a, 10-, 8a genuke. Cf. 324-5 bertsoak.

- (7 b) 250                    Obeto serbitzen gaituanari<sup>(136)</sup> aumentazea<sup>(137)</sup> penea.
- Gracioso    -    Ordu gaistoan ken zaitetz orrik, espabere ta jedea<sup>(138)</sup>,  
Xakin baixakin nolakoa dan ene ukabil parea.
- Belcebú      -    ¿Quién eres tú?
- Grac.                    Orren mesediori serbitzeko ni naiz, Jauna, Machi frisa.
- Āsm.                    Zer gizon?
- Grac.                    Tontorron ton.
- Todos         -    Emon, emon, tiene lindo barrigón.
- Grac.                    Anxe<sup>(139)</sup> dala Zeledon, artu bai ta ez emon.  
Mari Gabon, nun aiz ene Mari Gabon?  
260                    Neure azurrak pedazatuta emeti jagi ezin non.
- Asoma Mari Gabon à la ventana.*
- Mari Gabon<sup>(140)</sup> - Edan eitegi<sup>(141)</sup> adinon<sup>(142)</sup>,  
Ondatu naxok ire tripa traidore gextoa<sup>(143)</sup>  
or konpon.

---

(136) Arestik ongi, Azkuek *gorituanari* (sic).

(137) Azkuek *aumentatzea*.

(138) Azkuek ere *jedea*; Arestik *fedea*. *Hala fede*-ren litotesa dela ematen du.

(139) Biek *Auxe*. Hala ere, uste dugu gehiago jarraiki zaizkiola zentzuari grafiari baino. Hain zuzen ere, *-n-* hau da kopiako argienetarikoa.

(140) Arestik *Mari G.*, Azkuek, beti bezala, osoa.

(141) Botiboa ote da? Ez da beste horrelakorik *Acto*-an ikusten, eta bestalde, uste dugu textua ez dagoela hemen ondo fijaturik.

(142) "Acomodado, proporcionado" itzultzen du Azkuek. Ikus berak aipatzen duen R.S.-ko exenplu hau: *Adiñona larra baiño obe da, lo acomodado (regular) es mejor que lo demasiado*. Ikus Azkueren Hiztegia s. u.

(143) *-k* behar lukela dirudi.

- Grac. Mari Gaboncho enea, biozeco puskea, Orienteko<sup>(144)</sup> perlea,  
Nun da zure legea?, nun zure karidatea<sup>(145)</sup>?
- M. G. Berbok eder aoan orapiloa kolkoan<sup>(146)</sup>,  
Leen legez egongo enaiz zure ukaondoan.
- Grac. Echeko-andra maitea, eukidazu piedatea!
- M. G. Zurekin beti gerran baño<sup>(147)</sup>  
270 Obedot zubaga baquea.
- (8) 271 Grac. Orrela tratazen<sup>(148)</sup> nozu?
- M. G. Bestelako tratamenturik merezizen ez dosu.
- Grac. Guarda xagi banadi!
- M. G. Zemai, Mari Gaboni, Mari Gaboni zemai!

*Baja y dice:*

Orain xaukat neure aldi  
Galdunok eta galadi<sup>(149)</sup> (*aporrea a su marido, váse*)

---

(144) Azkuek ongi; Arestik *Orienteke*.

(145) Cf. *Orienteko perlea / Nobia neurea / Biotzeko puskea / Melitxu maitea / Non da zure legea / Ta karidatea / Eukidazu piedatea / Egin mesedea*. Bizkaitarra (I) 1. ahapaldian.

(146) Cf. *Hitz ederrak ahoan, Korapiloa golkoan*, Lau Teatru Arestiar 41. orr.

(147) Azkuek *baño*.

(148) Azkuek *tratitzen*.

(149) Ikus Mitxelena (A) 402-3 orr.

- 280                   **Grac.**    **Bardin**<sup>(150)</sup> **ossa**<sup>(151)</sup> **banadi**  
                           Laster da ondo egingo deusat  
                           Pagu erreala beroni.  
                           **Adiezazu mundua**  
                           **Ze modutan emaiten dauen**  
                           **Emaste onak pagua.**
- Asoma Mari Gabon y dice:*
- M. G.**    **Munduak aditu begi:**  
                           Senar gaizak emaste ona esperadu ezpegi. (*váse*)
- Grac.**    **Ene tripa tristea!**  
                           **Zori gaistoan ikusi neban araiateko**<sup>(152)</sup> **jentea.**
- Salen los pastores cantando lan beres.*
- Beltran - Charles guerea ordirik daza**  
                           **Aikona**<sup>(153)</sup> **laster Machi ardanza.**
- (8 b)    *Levántase el gracioso y da saltos.*
- 290                   **Grac.**    **Lian lan bere, gauaren**<sup>(154)</sup> **ona**  
                           **Xaunak emona,**  
                           **Beste bat nago puntuti ona.**
- Lorenzo - Esak mutil, modu orretan zek arabil?**

---

(150) Ikus 229. bertsoa.

(151) *-tu* gabe, Cf. 68, 76, 86, 150, 157. etab.

(152) Azkuek hauek dakartza: *araiati*, *araiatian* (AN, L. Mend. 1-143-32) *araitzinean* (Sc) "hace tiempo" eta *araitzian* (BN-s, R-uzt.) "época pasada, pero poco lejana todavía". *Araiateko* jentea 225-257an agertzen diren Belcebu, Asmodeo eta Beltran dira.

(153) Hemen "levántate-a-aquí", ("ven aquí") itzuli behar da, ez badugu erabakitzen *aikora* (<*aik*+*gora*) dela, behintzat.

(154) Azkuek *ganaren*, Arestik *gauaren*.

Grac. Iru deabruk erruki baga  
Lastasakuba baininza ala<sup>(155)</sup>,  
Kendu jeuste<sup>(156)</sup> zayak  
Barberu baga osatu xataz neure asur<sup>(157)</sup> ausiak.

Gabriel - Matasanoen eskuan, osasuna dabena bere  
xarten dok peliburuan.

*Aparece el Anxel y canta Gloria in excelsis Deo.  
Túrbanse los pastores y dicen en su orden:*

300 Lorenzo - Ene lagunak, zer ete<sup>(158)</sup> dogu arako misterioa<sup>(159)</sup>?  
Choriak legez egoak dakarz, dulzea bere aoa<sup>(160)</sup>,  
Zori onian juntatu gara gustiok<sup>(161)</sup> leku batera,  
Angeruzko exerzituak, xasi dira lurrera.

Tomás - Ala sarde<sup>(162)</sup>! agertu ene denpora gustian<sup>(163)</sup>  
Onelako<sup>(164)</sup> gizon ederrik gure Belengo mendian  
Agana beti begira dago kontentu askoz begia,  
Beragaterren<sup>(165)</sup> trukadu nei pozik mundu guztia.

(9) Grac. Aserik orain franko<sup>(166)</sup> dago onela esanagaitik,  
Kalchapotat<sup>(167)</sup> emen<sup>(168)</sup> leizke bokadu on bategaiti.

(155) "locución conjuntiva de comparación" deitzen dio Azkuek, vide *Morfología Vasca* I. tomoa, 382. orrian, esenplu berau aipatuaz.

(156) Cf. 67. oharra.

(157) Azkuek ongi dakar, Arestik *azur*.

(158) Cf. *ote* 38. bertsoan.

(159) Cf. 184. eta 326. bertsoak. *Misterio* oso zentzu zabalean hartu behar dugula dirudi.

(160) 18 silaba (10+8). Arestik 1965-eko edizioan bi bertso egiten ditu, zortzikoan egitura hobekiago azaldu nahiz, agian.

(161) Azkuek -z-, Arestik -s- mantentzen du.

(162) Exklamazioa. Cf. *jedea* 251. bertsoan.

(163) Ikus (161).

(164) Arestik *Onelako*, Azkuek *Suelako* (sic).

(165) "por él". Cf. *erakusterren* 387. bertsoan.

(166) Azkuek (AN, L) dela dio bere Hiztegian, baina B.an ere erabili ohi da.

(167) Biek kopiarekin -at; argi dago -ak behar duela, vide 27. oharra. *Kalchapot(a)*, dakidanez, hapax bat da; *kaltxa*=*bota* al da?

(168) bi edizioetan *emen*; -o/-a- behar du.

- 310 Beltrán - Angerua dok, ez dok gizona,  
 Aren abegi<sup>(169)</sup> ederrak  
 Duda бага benzizen ditu  
 Kanpoetako eperrak,  
 Kantore asko arkizen dira Jerusalengo temploan,  
 Musika dulzeagoa dago angeru onen agoan<sup>(170)</sup>.
- Grac. Beltranikocho aleizako<sup>(171)</sup> esaminadorea,  
 No se hizo para los asnos estimakaz<sup>(172)</sup> dulzea.
- Aricha - Berau ikusi nuen ezkerro da ene pensamentua  
 Zeruetako gloria gaiti irizeari<sup>(173)</sup> mundua.  
 Desiertura juango naiz ni egiten penitentzia  
 Ene xana ta ene edana, urarekin ogia<sup>(174)</sup>.
- 320 Grac. Gure mutil au izango jaku santu gustiz<sup>(175)</sup> andia,  
 Alboan falta dakionian kuartilloko onzia;  
 Arichabalcho gurea, zezen toreadorea,  
 Penitentzia egite ori ez dok insaur salsea<sup>(176)</sup>.

---

(169) Azkuek dakarren "acogida"-k ez digu balio. "Voz" edo honekin zerikusia duen zerbait izan ditekeela uste dugu (Cf. *eperrak*).

(170) "Cada copla tiene de ordinario cuatro versos; de los cuales los dos primeros encierran característicamente una idea poética, una ficción pintoresca, un golpe de imaginación, un rasgo bello tomado de la naturaleza o del arte; mientras los dos últimos contienen una idea más prosaica, más vulgar, aunque también más intencionada." Lekuona, *Literatura Oral Vasca*, 79. orr. Hemen *dago* eta *dira* har daitetze bertsu amaieratzat. Cf. 321-5. bertsoak, lerro bakoitzarekin bi bertso eginaz.

(171) Bai Azkuek eta bai Arestik honela; bistan da e- behar duela.

(172) Cf. *estimakaza* 343. bertsoan. Ez da erraz jakitzen zer esanahi duen.

(173) Hemen mundutik ihes egin nahi duenaren "topos" a erabili nahi zuela Barrutiak dirudi. Baina horrela *munduari izizea* (utzi) aterako litzateke.

(174) Mitxelenak erakusten dit B. zaharreko zenbait textutan "x eta y" egitura "x-ekin y"-ren baliokidea zela. Cf. *Iandone Periagaz San Pablori* Capanaga 20. orr.

(175) Azkuek *guztiz*, Arestik *-s-* mantentzen du.

(176) Cf. 88. oharra.

- Chato - Anteoxoak ibini eizke<sup>(177)</sup> Charlesikocho laztana,  
Esan egidak zer misterio etorri jakun geu gana.
- (9 b) 330 Gabriel - Aren aoko berba dulzea aditu neban puntuan  
Sentidu neban argi andibat neure biotz barruan,  
Arzain ignorantea ninzan biurtu naiz sabio,  
Ene ustez mundu guztiak ez tau<sup>(178)</sup> zuribat balio.
- 340 Grac. Parabolok esan franko Gabrieliko gureak,  
Biar goiseko beste alderuz izulikoxok aizeak.  
Beistegiko Gabriel, kañabera<sup>(179)</sup> kaskabel,  
Lindo mozo despachazeko de vino blanco un pichel.  
Sekula iñok ez tau<sup>(180)</sup> ikusi onereango konturik,  
Ezta posible eztaodela<sup>(181)</sup> ene lagunak ordirik!  
Ez aldezu dijeridu arrasaldeko salsea,  
Chakolin orrek turbadu deusu begietako bistera  
Sermonadore barri orri egonaizako begira  
Orida buru moz Oñatiko<sup>(182)</sup> Peru Jainkoen<sup>(183)</sup> mutila,  
Kasi buruan ilerik echok, diranak ere bakarrak;

(177) Futuruzko inperatiboa. Cf. "Azkenez esan bear deusut eze, liburu onetan ikusiko dozula batzuetan esaten dala «egizu, egidazu, egiozu, degizula» eta beste batzuetan «eikezu, eikedazu, eikiozu, deikezula». Lenengoak esaten dira gauzea ordu berean egin-beharra danean: bigarrenak barriz, geroagogarrenean egin bearko danean. Alantse esan daroe, baita ondo baiño obeto, gure Bizkaitar baserritarrak." Añibarrok bere *Esku Liburua*-ren hitzaurrean, Azkueren Hiztegian *-ke* lemapean aipatua.

(178) Bi edizioek *eztau*.

(179) Azkuek *kaiñabera*.

(180) Ikus (178).

(181) C. *da o de* eta *daode*, *Cantar de Breña*-n, R. P. G. de Rijk-ek "Euskal Morfoloziaren zenbait gorabehera"-n aipatua.

(182) Azkuek *Oñatiko*.

(183) Capanaga eta Betolaza *r*-rekin eta *r*-gabe datoz genitibo singularrean, kanta zaharretan *r*-gabeko formak, Cf. *andra erdiaen saria* Milia Lasturrenean, agertzen dira, eta V.J.en *r*-gabeak dira nagusi. Ikus F. Castaños "El genitivo en vizcaino antiguo" B.A.P. XIII (1957), 58-69 orr.

Mosu<sup>(184)</sup> linduan argizen dira begi eder gorri bi,  
 Goizean bein ematen dabe estimakaza<sup>(185)</sup> ugari.  
 Gidalbi-gidalgozoagorik<sup>(186)</sup> eztira jamas ikusi  
 Badirudie izan direla Durangon errementari,  
 Arpegiko narru ederrak pergaminoa<sup>(187)</sup> dirudi,  
 Pergaminoa bustita gero erakusia suari.  
 Berba baten esan dagidan<sup>(188)</sup> nolakoa dan mutila,  
 Egin eginik aren gorpuza Nativitate subila,  
 Izan ezidin gauza gustian<sup>(189)</sup> mutil au desgraziadu.  
 Zerren dauen<sup>(190)</sup> kantu ederra egingo dogu angeru;  
 Mila grazia emon eusan<sup>(191)</sup> Jaun zerukoak aoan,  
 Mila maña<sup>(192)</sup> on erakusten dau bere ofizioan,  
 Gure burloi ichita orain biurtu gaitezen azera,  
 Zertara, xakin gura genduke, zatozen<sup>(193)</sup> gure artera.

350

(10) 351

Gabriel - Bateti ene bioza poz da, besteti dabil ikara;  
 Ezkutaria, konbeni bada, esan egizu: nor zara?

360

Angel - Ni naiz zeruetako Jaunaren angerua  
 Dakardana zeruti barri deseada,  
 Asegin arrezazu Belengo pastoreak,  
 Iditen asi dira zeruko portaleak,  
 Donzella bateganik jaio dan infanteak,  
 Zeruko jaunarekin egin ditu bakeak.

---

(184) "Cara", ikus 30. oharra.

(185) Ikus 172. oharra.

(186) Azkuek ez dakar *gidal*, baizik eta *gidaila* (BN-ald-gar-s, L-ain, R) "patas o pier-nas posteriores de cuadrúpedos". Mitxelenak Iburgüen-Cachopin eta Landuccio-gan ere badatorrela, "pierna"-ren ordekotzat, esaten dit.

(187) Berriz errepikatzen da *pergaminoa* beheragoko bertsoaren haseran. Gauza bera gertatzen da zenbait kanta herrikoitan ere, Cf. *Ez nagizula lotsatu, arren / onelan plaza betian; / onelan plaza betian eta / ainbeste jente-artian eta / ainbat ariñen sartu gaitazan / Mutriku erri onian / Mutriku erri onian, eta / Ana Juanixe'n etxian, Ana Juanixe-koak*, ikus Lekuona, *Literatura Oral Vasca* 120-3 orr.

(188) Azkuek *dagidau*.

(189) Azkuek *-z*.

(190) Azkuek *danen*.

(191) Azkuek *euzan*.

(192) Azkuek *maña* (sic), Arestik ongi dakar.

(193) Cf. 73. oharra.

- Donzella santa orrek izena dau Maria,  
 Erakusiko deusu xaio dan eguzkia,  
 Belengo portalean baturik oxalean<sup>(194)</sup>.  
 Kumearen ordeaz daraza<sup>(195)</sup> pesebrean,  
 Sartu<sup>(196)</sup> zan infante au amaren sabelean,  
 Adanen bekatuti ezebela arean<sup>(197)</sup>.  
 370 Berau da Xangoikoa, ama dau Birjinea,  
 Ori da marabilla andi paregabea,  
 Josephe dichosoa, amaren esposoa,  
 (10 b) 373 Ezta Jesusen aita, baña bai ordekoa,  
 Abere mutu<sup>(198)</sup> bien erdian xaio dana,  
 Bera adoratzera zeruti xasi gara.  
 Iru errege Mago izar baten azean,  
 Bisitazera datoz dromedario gainean<sup>(199)</sup>  
 Desegingo ditu Xaun onen geraziak<sup>(200)</sup>  
 Bekatu oraingaño<sup>(201)</sup> egiñiko gustiak<sup>(202)</sup>  
 380 Da<sup>(203)</sup> gure infantea bioz garbi zalea  
 Apareja bekio esse<sup>(204)</sup> natto<sup>(205)</sup> bagea. (*vanse todos*)

(194) Azkuek *osalean*, Arestik ongi. *Oihal-en* bariantea.

(195) *Eratzan*=acostarse.

(196) Azkuek *Sarzu*.

(197) "Nada". Cf. *Hordia ganic ençindu çe eguic arean. Del borracho no fies nada.* R. S. 536.a.

(198) Azkuek *mutri* (sic), Arestik ongi.

(199) Cf. *Marabilla bat argitu xaku / Amabi egun danean / Besteak baño ederragoa / Izar bat Orientean* // 510-3 bertsoetan. Denbora aldetik bertsook besteak baino lehenagokoak dira, nahiz eta *Acto*-aren amaieran agertu.

(200) *Graziak* ez bada bere bariantetzat jo behar dela uste dugu.

(201) Azkuek *oraingaño*.

(202) Azkuek *-z-*.

(203) Aditz konjugatua esaldiaren aitzinean, Cf. *Da infernuko legea, sekula ausi bagea* 249. bertsoan. Mitxelena, ikus "Galdegaia eta mintzagaia euskeraz", zenbait kasutan honelako perpausak laburpenak izan ditezkeela. Hemen, ordea, ez dugu uste horrelakorik dagoenik.

(204) Ikus Mitxelena (A) 406. orr.

(205) "mancha".

*Dice la Virgen:*

V. Adorazen<sup>(206)</sup> zaitut Xangoikoa legez,  
Laztan egiten deusut semeari legez.

S. J. Zeruak eta lurrak zeureak izanik  
Nola zatoz mundura orren billoxik?  
Zer da ori Jauna? portale baten!  
Guri umildatea erakusterren<sup>(207)</sup>  
Nola konfundizen ez da mundua?  
Admiraturik dago zeru altua.

(11) 390 V. Eji<sup>(208)</sup> ene laztanchoa, eji, negar tanta bat da asko,  
Oraingañiko<sup>(209)</sup> kulpa egiñak<sup>(210)</sup> gustiak deseginzeko.  
Amorioak irizi<sup>(211)</sup> zaituz zerureanik<sup>(212)</sup> lurrera,  
Adanen ume desterraduak zeugana konbertizera  
393 Magestadea bateti dakust, besteti umildatea.  
Xangoikoa da gizona zara, milagro paregabea,  
Zeureak dira gure biozak, mundu gustia<sup>(213)</sup> zeurea  
Erakuskuzu Jaun zerukoa, zarala gure xabea.  
Eji ene laztanchoa, eji<sup>(214)</sup>, etc.

*Entran los pastores à adorar.*

400 Gabriel - Lizenzia iguzu birjina santea  
Adoradu daigun zeure infantea,  
Zeruko erregea dana<sup>(215)</sup> bakigu,  
Angeruen aoti aditu degu.

(206) Azkuek *adoratzen*.

(207) Ikus *beragaterren* 306. bertsoan.

(208) Ikus Mitxelena (A) 405.

(209) Azkuek *Oraingañiko*.

(210) Erlatiboa izenaren atzetik. Cf. *Bekatu oraingañoko egiñiko gustiak*, baita *Indulgenzia asco dagozanac conzediduric* Urkizu 9, ... *dà Paternosterbat, gôzo euquizen duanen erreberenzian...* Urkizu 42 baina *euquizen duan gôzoen erreberenzian* Urkizu 46. orr.

(211) Ikus *iritsi* s. u. Azkueren Hiztegian. "El amor te ha bajado del cielo a tierra."

(212) Ikus 80. oharra.

(213) Azkuek -z-.

(214) Berriz 390. bertsoa.

(215) Ikus 15. oharra.

Virg. Pastoreak, ea, barrura sar zaitez,  
 Xaio dan Xaun<sup>(216)</sup> onekin konsola zaitez.  
 Eskatu zakio<sup>(217)</sup> doa askoren<sup>(218)</sup>  
 Umildadeai<sup>(219)</sup> ez daki ezer ukazen.

410 Aricha - Adanen bekatua kausa izanik  
 Denbora luzean gabilza issurik  
 Desegindu beiz zeure argiak  
 Gure biòzetako odei guztiak  
 Pobrero<sup>(220)</sup> xaio zara Jesus dulzea  
 Ediro ezin arren ostatu obea  
 Portale ori ichita zatoz geugana  
 (11 b) 414 Bakizu gure biozak, zeureak dirana.

*Sale Aseginzoro y dice:*

Aseginzoro<sup>(221)</sup>. Mila barrion puntu<sup>(221 bis)</sup> onetan aditu ditut esean,  
 Seiñ eder bat xaioxakula abere biren artean.  
 Neuk ere gura neuke ikusi chikitirriko gurea,

- 
- (216) Erlatibo ez-restriktiboa. Ikus R. P. de Rijk "Erlatiboak idazle zaharrengan" in Euskera XXV (1980) -2, 525-536. orr.
- (217) *Eskatu* intransitiboki erabilia, Cf. *Zer escatean gara aetan? Que pedimos en ellas*, Capanaga 36, *Zegati esqueetan escachacoz egungo oguien baxen? Porque le dices para oy limitadamente*, Capanaga 37. orr., etab. "Hoy se usa, sin duda por influencias extrañas, como transitivo" dio aditz honi buruz Azkuek bere Hiztegian.
- (218) Objetoa genitiboan. Cf. 217. oharrean aipatu 2. perpausaz kanpo, *arean etorricoda, ilaen, eta viçien iuzgaetara, dende halli ha de venir à Iuzgar, Los viuos y los muertos*, Capanaga 6; baina 5 orri aurrerago, ... *etorricoda dala iudicioco egunean Iuzgaetan ilac, eta viciac...*; *que vendra à juzgar los viuos y los muertos*. Capanaga 11. orr.
- (219) *Umildadeari* beharko lukeela uste dugu. *Umildeai* proposatzea ere bidezko litzateke, baina aldaketa askoz ere hortitzagoa litzateke. Ez dugu uste onart ditekeneik *askoren umildadeari* zeren eta horrek eskatzen duen neurriko libertaderik erabiltzen ez bait du Barrutiak.
- (220) Ez dugu Bibliografiako Hiztegi eta Lexikoietan hitz hau aurkitu, ez eta Barrutia-  
 ren garaiko idazleengan (Urkizu, Arzadun, Olaetxea, Otxoa...) ere. Bai, ordea, Arestiren BIZKAITARRA (I) 19. poeman; ez dugu uste ausartegiak garenik hemen ere Barrutia dela Arestiren iturria esana gatik. "Badaukagu non ikasi, nondik jo, gureztat batez bere, poetentzat, badago eredu bat, nori segidu" dio Barrutiaz 1959.eko artikuluan, eta garai hartako obretan hurbildik jarraiki zitziola dirudi.
- (221) Arestik *Aseg.*
- (221 bis) Ikus 56. oharra.

420 Ugasabari<sup>(222)</sup> artuta nator isilik lukainkea,  
 Trabaju asko kostajat<sup>(223)</sup> neure egungo lapurretea,  
 Ezoixaku sekula falta eskarazen<sup>(224)</sup> jentea.  
 Eseko andra noblea dogu, bear bere ala nik,  
 Zerren bestela egongo nintzan oraingo enterradurik.  
 Gure andreak uste oi dau<sup>(225)</sup> naizala mutil santua,  
 Echok osorik ediroko lukainken kontua ;  
 Kontazen asi didin orduan, xarririk eskarazean  
 Ene kulpea xausikoda<sup>(226)</sup> alabeeren<sup>(227)</sup> gañean<sup>(228)</sup>.

*Ofrecen dones los pastores.*

430 Gabriel - Guchiagaiti parkatu,  
 Borondatea bakussu,  
 Zure seme Xaun orrendako  
 Esne gichi<sup>(229)</sup> bat dakargu.

(12) 434 Virgen - Atsegin artu egizu  
 Borondatea bakussu<sup>(230)</sup>  
 Beronek borondate on ori  
 Pagatuko deussu.

(222) Azkuek *-z-*, Arestik *-s-*.

(223) Azkuek *kostajat*, Arestik *kosta jat*.

(224) Mitxelenak ablatibo zaharreko forma bat izan ditekela esaten dit. Dena den, Cf. *eskarazean* 425. bertsoan.

(225) Arestik *oidau*, Azkuek *oi dau*.

(226) Arestik *xausikoda*, Azkuek *jausikoda*.

(227) Kopian *-ee-* gure ustez argi jarri arren, Azkuek eta Arestik biek dakarte *alabearen*, zentzuari egokituz.

(228) Azkuek *gañean*.

(229) *Apur*-en baliokidea, bai zentzu aldetik, bai sintasiarenetik ere.

(230) Arestik *bakussu* mantentzen du, Azkuek *bakusu* dakar. *Bakusku* irakurri behar da bertso berau, eta hurrengo, beherago (456. bertsoan) horrela errepikatzen bait dira Vide Mitxelena (A) 404. orrian.

- 440           **Grac.**    **Falta bajat saria,  
Echat falta naia<sup>(231)</sup>,  
Afari onek eruan deust  
Esean neban gustia<sup>(232)</sup>.  
Trabaxu andi mortal bat  
Andrea, opukadu<sup>(233)</sup> xat.  
Mila golpe artuta nago,  
Gusti<sup>(234)</sup> gustiak<sup>(235)</sup> neuretzat.  
Beste marabilla bat  
Neuri sucedidu xat,  
Nundi ta nola eztakidala,  
Neke gustia kendu jat.**
- 450           **Virg.**    **Dicha gustia<sup>(236)</sup> dator zeruti,  
Xaun onen eskuetati;  
Biozerean emon bekioz  
Mila grazia beroni.**
- Grac.**    **Usik banator barkatu,  
Borondatea bakussu,  
Sekula beti izango naiz ni  
Onen da zure kriadu.**
- (12 b) 456   **Virg.**    **Asegin<sup>(237)</sup> artu egizu,  
Borondatea bakusku<sup>(237 bis)</sup>,  
Beronek borondate on ori  
Pagatuko deussu.**

---

(231) *na-i-a*, hiru silaba, alegia. Vide Mitxelena (A) 404. orr.

(232) Azkuek *-s-*, Arestik *-z-*.

(233) "sucedido". Argibide gehiagotarako ikus Mitxelena (A) 405. orr.

(234), (235) eta (236) ikus 232. oharra.

(237) Azkuek jarraitu du, oraingoan, kopia; Arestik *atsegin* dakar.

(237 bis) Ikus 230. oharra.

460           **Grac.**   Mesede eske nagozu  
 Ezarren orain ukatu,  
 Jesusikori bear deusat  
 Billanziko bat kantadu.  
 Adi, adi, adi, adi, adiezazuz berba bi<sup>(238)</sup>,  
 Azkonarraren azamarchoa ekarriko dot menditi  
 Begizkorik eztegiuzen, bularchorean isegi<sup>(239)</sup>.

Adi, adi.

470           Goizean bein nik ekarriko  
 Esnea zure amari,  
 Amachok gero egingo deusa  
 Aia semechoari; adi adi...  
 Ezer ekarri bear danean  
 Kriadu izango naiz ni,  
 Bearrak<sup>(240)</sup> pozik egingo ditut  
 Sein ederra zeugati.  
 Adi, adi, adiezazuz<sup>(241)</sup> berba bi.

(13)           **Sn. Josef**<sup>(242)</sup>- Adanek ausi eban eskero<sup>(243)</sup>  
 Xaunaren mandamentua  
 Miseriazko balle onetan  
 Echaku falta llantua.  
 480           Konbertibidi llantua gozo,  
 Konsolabidi mundua,  
 Guretakoat jaiio da Jesus<sup>(244)</sup>,  
 Askoren<sup>(245)</sup> deseada.

(238) 470. bertsoa berdintsua da.

(239) Ikus Mitxelena (A) 402. orr. Aldi hartako beste ohitura eta datu etnografikotara-ko ikus aia 470. bertsoa, *insauz salsea* 324.ean, *zezen toreadorea* 319.an. *lukainkea* 418.an, *subila* 349.ean, *lastasakuba* 294.ean, 208-25 bertsoak, etab.

(240) Ikus 39. oharra.

(241) Bi edizioek dakarte -z, baina kopian -s agertzen da.

(242) Arestik *Sn. Jos.*, Arestik *San José*.

(243) Arestik *ezkero*. Denborazko zentzuan, Cf. 317.; zentzu kausalean 491.ean.

(244) Ikus 42. oharrean -A-dunak.

(245) Oraingo honetan sakoneko sujetoa doa genitiboan azaleko egituran, Cf. 72. bertsoa.

Virg.            Biurrerazazus<sup>(246)</sup> orain gugana  
 Jesusa<sup>(247)</sup> zure begiak,  
 Ona nun ofrezizen deusut<sup>(248)</sup>  
 Munduko bioz guztiak<sup>(249)</sup>.

490            Aricha        - Beste gauzarik eztozu gura  
                  Ezpada borondatea,  
                  Gura dozuna geugaz egizu  
                  Zaran eskero<sup>(250)</sup> xavea.

Gabriel<sup>(251)</sup> - Milla grazia emon bekioz  
 Xaio dan infante oni.  
 Ainbat favore zelebratzeko<sup>(252)</sup>  
 Danza<sup>(253)</sup> bat ordenau<sup>(254)</sup> bidi.

— Fin —

*Canta uno.*

(13 b)            Canción       - Gaur dala gabon gaua, gur<sup>(255)</sup> dala gabon,  
                  Gaur egiten xaku Xangoikoa gizon<sup>(256)</sup>.  
                  Osbegi dambolinak, lutua ken<sup>(257)</sup> bidi,  
                  Fiesta degiogun infante oni.  
                  500           Zerureanik dator gure artera  
                  Erratuai bidia erakustera,  
                  emaitera dator mila barri on,  
                  Gaur egiten xaku Xangoikoa gizon.

(246) Ikus *garbierazazus* 165. bertsoan eta hango oharrak. Dena den, bi kasuetarako eragozpen bortitz bat dagoela aitortu behar dugu; zeren eta Barrutiak, molde zaharrari jarraikiz, pluraleko 2.<sup>a</sup> pertsonan ez bait dakar behin ere -erik.

(247) Azkuek *Jesús*.

(248) -n gabe.

(249) Arestik *gustiak*.

(250) Arestik *ezkero*. Ikus 243. oharra.

(251) Arestik *Milla grazia emon bekioz* Aricha-ren bertsoztat ematen du.

(252) Arestik *zelebrazeko*.

(253) Hemen ere *n* ala *u* den kontextutik jakin dezakegu bakarrik.

(254) Azkuek *ordenan* (sic).

(255) Azkuek *gaur*, Arestik kopia errespetatzen du

(256) Bertso berau errepikatzen da 503 eta 509.etan ere.

(257) Arestik *ben*.

Ezta besteren eske<sup>(258)</sup>, biozak bakarrik  
 Beretzat gura ditu beste bagarik,  
 Kumplidu egiozu Xaun oni naia,  
 Beroni sal-erozuz<sup>(259)</sup> bioz guztia,  
 Ordez bera zeuri dakizun emon,  
 Gaur egiten xaku Xangoikoa gizon.

Los Reyes Magos<sup>(260)</sup>

510 Marabilla bat argitu xaku<sup>(261)</sup>  
 Amabi egun danean<sup>(262)</sup>,  
 Besteak baño ederragoa  
 513 Izarbat Orientean.

PEDRO IGNACIO DE BARRUTIA (Rubricado)<sup>(263)</sup>

- 
- (258) Cf. *Zeen esquezara, esaten dozunean santificadu bidi çure içena*. Capanaga 36.
- (259) Pasarte hau ez da *Acto*-ko argienetarikoa. Objeto singularrak ezin dezake aditza pluralean eraman (bai ordea alderantziz, ikusi dugun bezala) eta z horren ordez -e irakurtzea proposatuko genuke. Orijinalean, hau onartuz, e izan nahi zuen c antzeko zerbait aurkituko zuen Gerrak eta -z traskribatu. Erozeu <ezozue disimilazioz beste textu batzuetan ere agertzen dela esaten dit Mitxelenak. *Eiozue* edo *ezozue* ere proposa diteke, baina aldaketa handiagoak beharko lirateke.
- (260) "La única escena que queda sin localización es la de los Reyes Magos" dio Kortazarrek *Acto*-aren egitura aztertzean. Hala uste dugu guk ere, zeren zati honek ez du, *Canción* delakoak bezala, eraskin-laburpen antzik, gaia ez bait da ziklo berdinekoa. Bestela esan, gure ustez 4 bertsook sobran daude edota *Acto*-an zerbait falta da. Erregeen gaia aipatzea azkenean, lau bertsoetan, eta beren funtzioa (Belenera heldu eta Jesusi doheak eraman, alegia) burutu gabe obra bukatzeari ez deritzogu batere logikoa. Are gutiago 3 pertsonai berri 4 bertsoa ahapaldi bakar —eta monologatu, vide *xaku*— bat obra bukatzeko sartzeari. Ikus gainera Magoen "toposa" zeinen laburki ikutzen duen 376-7 bertsoetan. Gure ustez, Barrutiak 2. zikloaz, Magoez, jarraitu zuen edo jarraitu nahi zuen. Baina hipotesi honekin ez dakit nola esplikatu ditekeen ahapaldiaren azpian autorearen firma, rubrika eta gutzi, egotea.
- (261) Ahapaldi honetan egiten du Barrutiak *Acto*-ko hiperbatonik handiena, *argitu*, *Izarbat*-ekin bait doa, bien artean 3 bertso daudelarik.
- (262) Mitxelenak erakusten didanez Etxahunek ere badarabil denbora kontatzeko forma hau. Ikus *hamaseiden ourthia, nin desolatia*, Etxahunen Bizitzaren Khantoria 17. ahapaldia eta hurrengoak, in Jean Haritschelhar, *L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etxahun*, Euskera XIV-XV (1969-1970).
- (263) Guk geuk uste dugu ez dagoela kontutan hartzeko frogarik Barrutia *Acto*-aren idazlea ez zela erabak dezakeenik. Gainera, frogak hemen "besteek" ekarri behar dituzte. Arestiren argudioei ongi erantzuten diela uste dugu Kortazarrek bere artikuluan.

¿Dónde nació Juan de Beriain,  
abad de Uterga?

Francisco J. Oroz Arizcuren



## ¿DONDE NACIO JUAN DE BERIAIN, ABAD DE UTERGA?

FRANCISCO J. OROZ ARIZCUREN

1. — Ha sido reimpresso recientemente el *Tratado de como se ha de oyr Missa*, de Juan de Beriain, escrito en romance y en vascuence, y publicado en Pamplona en 1621 (1); se vuelve de esta manera accesible una obra, rarísima en la edición original, cuyo valor como testimonio del vasco de la zona de Pamplona en el siglo XVII no es preciso recalcar.

La reimpresión nos invita a adelantar la presente nota de un trabajo más amplio sobre el vascuence en el pueblecito de Beriain, en la que se intenta completar o modificar algún detalle de la vida del escritor vasco. (2)

2. — En 1958 el Padre Anselmo de Legarda publicó el documentado estudio «El licenciado Don Juan de Beriain, abad de Uterga y escritor vasco» (3), en el que se recogen datos de archivo referentes a la persona del autor. En cuanto al lugar de nacimiento, el Padre Anselmo, aunque no posee «ningún argumento apodíctico», se inclina a creer que el licenciado don Juan de Beriain sería de Uterga, pues «antes de hacerse cargo de la parroquia, figuraba como beneficiado de Uterga», lo que parece indicar que no era ningún advenedizo (p. 21). El Padre Villasante, *Historia de la literatura vasca* (4) repite esta misma opinión, que se encuentra igualmente en la *Gran Enciclopedia Vasca* (5).

---

(1) San Sebastián, 1980, Hordago.

(2) Nos basamos en documentos del pueblo de Beriain, cuya publicación parcial estamos preparando. Quisiera agradecer a don Jesús Martínez Lascuráin, actual párroco de Beriain, las facilidades que me ha dado para la consulta del archivo.

(3) BAP, XIV, 1958, pp. 17-37.

(4) 2.ª edición, 1979, p. 98.

(5) Bajo Juan de Beriain.

3. — La falta de un documento fehaciente sobre el lugar y la fecha de nacimiento de Juan de Beriain deja la puerta abierta a posteriores adquisiciones sobre ese punto.

Parece obvio pensar en primer lugar en el pueblo de la Cuenca de Pamplona que figura como apellido de Juan. Y, en efecto, cualquiera que se haya ocupado de la historia moderna —del siglo XV a estos días— de la iglesia de Beriain, habrá constatado que uno de los acontecimientos más importantes es la fundación de la capellanía de don Juan de Beriain, a finales del siglo XVI.

Sería, sin embargo, precipitado identificar a ese don Juan con el escritor. La actividad de don Juan, vicario de Beriain, se desarrolla en el siglo XVI; ya en 1575 aparece su nombre, su firma, como vicario del pueblo, lo que nos permite retrasar prudentemente su nacimiento por lo menos hasta los años 1550-1555. Si tomamos en consideración que el primer libro del abad de Uterga se publicó en 1621, el segundo en 1626, y que, según datos del Padre Anselmo, ese autor todavía vivía en 1632, tenemos motivo más que suficiente para dudar de que pueda tratarse de la misma persona. Consultando nuestras fuentes, hallamos, efectivamente, que el vicario Juan de Beriain murió mucho antes de que se publicasen las citadas obras. Se trata, pues, de otro don Juan. (6)

4. — No es con todo inútil seguir las huellas de este vicario, pues nos conducen de lleno a la fuente del apellido «de Beriain». A finales del siglo XVI y principios del XVII hay en Beriain varias familias que ostentan en su nombre el lugar de origen, y otras que lo adoptan por vivir en él. El deseo y la necesidad de distinguir, especialmente con nombres de pila idénticos, llevaba a servirse de una especificación suplementaria: De Beriain, de Beriain alias Baster, de Beriain alias Gaspar, etc.

5. — En el último cuarto del siglo XVI veremos a los «de Beriain» desparramados por diversos pueblos cercanos, conservando el nombre del pueblo natal.

5.1 — Lo que más nos interesa es constatar que también en Uterga vive a finales de ese siglo gente beriainesa llamada «de Beriain». Encontramos por ejemplo que en el bautizo de Lope, hijo de Juana de

---

(6) Sobre este don Juan y su vinculación con los «de Beriain» de Uterga volveremos próximamente, cf. nota 8.

Beriain y de Pedro de Beriain, alias Michelena, residentes en Beriain, celebrado el 7 de junio de 1587, figura como madrina Marimartín de Beriain, vecina de Uterga; y dos años más tarde, el 27 de junio de 1589, encontramos a Pedro de Beriain, vecino de Uterga, como padrino de Pedro, hijo de Catalina de Beriain y de Martín de Tiebas. No cabe por tanto la menor duda de que los «de Beriain» de Uterga son, como era de suponer en vista del apelativo, de Beriain.

Comparando nada más que a flor de pliego los nombres de pila de los «de Beriain» uterganos que nos recuerda el Padre Anselmo con los del pueblo de la Cuenca descubrimos que muchos de ellos son idénticos, lo que ya nos sirve de claro indicio de que el traslado a Uterga era entonces muy reciente.

6. — Vamos a limitarnos por ahora a los dos nombres mencionados, a Marimartín y a Pedro.

6.1. — El día 14 de febrero de 1580 se bautiza en Beriain una hija de María de Beriain y de Juantico de Aurtis. Los «compadres» son Miguelcho y Mari Martín de Beriain, esta última «aitante de Esparça» por aquellas fechas. A la niña le ponen el nombre de la madrina. En el bautizo del niño Lope, a que nos hemos referido, encontramos de nuevo a una María Martín de Beriain, vecina de Uterga; es más probable que se trate de la mayor de las tocayas, ya que la otra sólo tenía a la sazón siete años. En tal suponer habría pasado, tras una estadia en Esparza, a vivir a Uterga.

6.2. — ¿Y Pedro de Beriain, vecino de Uterga? Creemos que es él la persona clave para identificar al escritor Juan de Berian. Para dar una idea de lo intrincado que resulta aislar a los diferentes Juanes beriaineses de esa época quisiéramos apuntar que el mencionado vicario Juan de Beriain apadrinó por lo menos a tres chicos en Beriain, poniéndoles a los tres el nombre del padrino. Menos mal que las familias no se llamaban «de Beriain».

6.3. — Descartando por medio de diversas consideraciones de carácter cronológico, social y civil, que sería prolijo exponer ahora, llegamos a uno que nos merece toda la atención. Sus padres fueron Pedro de Beriain y Juana de Alzórriz; los padrinos «Joanes de Beriain alias Baster», de quien recibió el nombre de pila, y María Górriz, vecina de Alzórriz. El bautizo lo administró el vicario don Juan de Beriain, el 20 de octubre de 1577.

El padre y el padrino debieron de ser hermanos carnales, al igual que la madre y la madrina. Es cierto que en tal suponer esperaríamos

mos que el padre figurara como Pedro de Beriain, alias Baster, pero si no había lugar a confusión bien podía omitirse el segundo apelativo; en el caso del padrino se juzgó necesario especificar, por vivir entonces otro Joanes de Beriain, alias Gaspar, aun sin hablar del vicario don Juan de Beriain. Algo más tarde encontramos un claro indicio de que no andamos descaminados con esta suposición: del mismo matrimonio nace un niño que es bautizado el 21 de febrero de 1580 por el vicario Miguel de Muru con el nombre de Pedro; los padrinos son Pedro de Alzórriz y Catalina de Beriain, ambos ciertamente de la familia de la madre y del padre respectivamente, hermanos de ellos con toda probabilidad. Dos años más tarde, el 18 de marzo de 1582, se celebra el bautizo de la niña Isabel; como madre figura Juana de Alzórriz, como padre Pedro Baster. No se trata de otro padre, sino del mismo Pedro de Beriain que, esta vez, por el motivo que fuera, aparece con el distintivo de su familia, Baster. El padrino es de la familia de la madre, Miguel de Alzórriz; la madrina, Isabel de Galar. Cabe preguntarse con toda razón si esta Isabel no será la Isabel de Beriain que el 6 de octubre de 1577 figura como madrina del niño Joanes, hijo de María de Beriain, alias Baster, y de Pedro de Arre.

6.4. — Lo que queda claro es que Pedro de Beriain fue llamado también ocasionalmente Pedro Baster, detalle que convendrá tener presente en ulteriores investigaciones. Pedro abandona Beriain con destino a Uterga, donde fijaría su residencia. Como término *post quem* para el traslado a Uterga podemos fijar con seguridad el 18 de marzo de 1582, día en que se bautiza en Beriain su hija Isabel; como término *ante quem*, el 27 de junio de 1589, en que reaparece en Beriain como padrino con la indicación de que vive en Uterga. La fecha del traslado a Uterga podemos adelantarla hasta el 7 de junio de 1587, como mínimo, día en que Marimartín de Beriain, vecina de Uterga, vuelve a su pueblo natal para apadrinar a Lope. Para precisar más estas fechas habrá que recurrir a los archivos de Uterga. También sabemos que, antes de pasar a Uterga, Pedro de Beriain tenía tres hijos, por lo menos, Joanes, Pedro e Isabel.

7. — Compulsando los datos de que disponemos deducimos con seguridad que los «de Beriain» de Uterga proceden del pueblecito de Beriain; uno de esos beriaineses que pasan a Uterga es Pedro de Beriain, alias Baster.

8. — Todo nos lleva a admitir que el mayor de los hijos del matrimonio Joana de Alzórriz y Pedro de Beriain ha de ser el futuro licenciado don Juan de Beriain. En teoría podríamos dudar de esa iden-

tificación, pero eso nos llevaría a dar por válidas varias hipótesis inverosímiles: en 1602 Juan de Beriain era párroco de Uterga, de modo que tendría por lo menos 20 años entonces. Ahora bien: la familia de Pedro de Beriain no pasó a Uterga antes de marzo de 1580 y, humanamente hablando, no podía tener más hijos hasta el año siguiente, cuando mínimo, y este hijo difícilmente podía llamarse Juan, a no ser que hubiera muerte entre tanto su hermano. Además sería demasiado joven para ser párroco en 1602. De modo que el licenciado don Juan de Beriain debería ser hijo de otros «de Beriain» que habrían llegado a Uterga antes que la familia de Pedro de Beriain, o haber nacido de lo contrario igualmente fuera de Uterga, Dios sabe dónde.

El estudio de los documentos de Uterga que ha utilizado el Padre Anselmo de Legarda ha de confirmar nuestra suposición, o mejor dicho, nuestra convicción. En la *Fundación del Vínculo*, obra de misericordia del licenciado don Juan de Beriain, e. g., encontramos el nombre de su hermano Pedro de Beriain (cf. «El licenciado...», p. 21); es el Pedro que ya conocemos (§ 6.3), que tenía dos años y medio menos que Juan, y que fue bautizado en Beriain el 21 de febrero de 1580.

9. — Nuestro Juan de Beriain ha de ser, pues, el autor del «*Tratado de cómo se ha de oír misa*» y de «*Doctrina Christiana*», «escritos en romance y bascuence, lenguajes de este Obispado de Pamplona», y publicados en la capital navarra en 1621 y 1626 respectivamente.

El autor disponía entonces de una larga experiencia en la cura de almas, labor esta de donde nació la idea de una edición bilingüe, romance-vasca, de los dos libros piadosos mencionados, para provecho de los fieles de una y otra lengua. Sobre todo con el segundo libro venía a continuar la labor iniciada por Sancho de Elso, a la que habían seguido numerosas ediciones en forma de cartilla reducida, con la quintaesencia de la doctrina de la Iglesia, obedeciendo a los repetidos llamamientos de los preladados. Podemos admitir que Juan de Beriain se habrá servido de las obras existentes, siendo por otra parte también posible que haya colaborado en la redacción vasca de los compendios de la doctrina que circulaban a principios del siglo XVII. (7) Quien tenga acceso a la *Doctrina* de ese autor podrá precisar más.

---

(7) Remitimos a nuestro artículo «Vicisitudes de un padrenuestro en vasco en el siglo XVII», en: *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, XIV, 1980, p. 18.

10. — Resumamos nuestra opinión: El licenciado don Juan de Beriain, abad de Uterga, nació en Beriain poco antes del 20 de octubre de 1577, día este en que fue bautizado, según consta por documento que transcribo respetando la ortografía del original: «Alos beinte dias del mes de octubre del año 1577 jo donjoan de veriajn Vi<sup>o</sup> bautize ajoanes hijo legitimo deP.<sup>o</sup> de veriajn j dejoana alçorris siendo padri- nos joanes de veriajn alias baster j maria de gorriz vez<sup>a</sup> de alçoris j porla berdad firme

Donjoande veriajn».

Entre los cinco y los diez años de edad pasa a Uterga con su familia, donde figura como beneficiado en 1600 y, a partir de 1602, como párroco. A los cuarenta y cuatro años publica el *Tratado de como se ha de oyr missa*, cinco años más tarde la *Doctrina Christiana*. Murió, según nos indica el Padre Anselmo, hacia 1635, contando entonces pues poco menos de sesenta años.

11. — Estos datos biográficos pueden tener su importancia también para estudiar la lengua de Juan de Beriain, en la que se observan peculiaridades que no corresponden, como se ha indicado repetidamente, a la variedad del vascuence hablado en Valdizarbe. Acaso haya jugado un papel el hecho de que Juan de Beriain nació y se crió en su niñez en Beriain y tuvo por madre a Juana de Alzórriz, pueblecitos estos que figuran, como es sabido, en el mapa vasco de Bonaparte.

12. — Como quiera que sea, los «de Beriain» de Uterga mantuvieron estrechos vínculos con los parientes del pueblo de procedencia, según expondremos en otra ocasión. (8)

---

(8) Entre los fundadores de la Capellanía perpetua en sufragio de las ánimas del vicario don Juan de Beriain y de sus antepasados, el año 1598, figura «Pedro de Veriain vec<sup>o</sup> del Lugar de Uterga, y Juanes de Veriain, vec<sup>o</sup> del Lugar de Ucar su hermano», que han de ser el padre y el padrino del licenciado don Juan de Beriain (cf. § 6.3.).

# Equivalencias léxicas vasco-latinas en el GERO de Axular

Juan Antonio Letamendía



## EQUIVALENCIAS LEXICAS VASCO-LATINAS EN EL «GERO» DE AXULAR

Este trabajo que, por circunstancias que sería incómodo además de innecesario señalar aquí, salió a la superficie, por decirlo de alguna manera, hace cosa de un año, constituye una parte (el «núcleo», según el autor) de la memoria de licenciatura, presentada hace ya bastantes años en los E.U.T.G. de Donostia. La bibliografía citada, que no ha sido modernizada en ningún punto, da una idea precisa de la fecha.

Con todo, nos ha parecido de interés su publicación, a pesar de la demora y de que el léxico de Axular había sido estudiado después de modo exhaustivo por el padre Luis Villasante, O.F.M., presidente de Euskaltzaindia. Quedaba, en efecto, el estudio de las correspondencias latino-vascas en Axular (citas latinas y versiones del autor) que tampoco aquí, por desgracia, se nos ofrece por completo, ya que no se ha examinado más que una parte que, a mi entender, anda más cerca de la mitad que de la tercera parte de la obra.

¿Valía la pena de publicar ahora este trabajo? Personalmente creo que estamos hoy, seguramente más que cuando se compuso, en un momento de interés particular para su impresión. El tema de las traducciones no puede ser más actual, pero entre sus muchas modalidades son las versiones literarias las que parecen estar relegadas a un olvido que a veces parece total.

Han sido razones de espacio las que nos han forzado, bien en contra de nuestros deseos, a no incluir aquí la primera parte del trabajo de Letamendía. Esperamos y deseamos que se trate de un aplazamiento más que de una supresión.

N. de la R.



EQUIVALENCIAS LEXICAS VASCO-LATINAS  
EN EL «GERO» DE AXULAR

JUAN ANTONIO LETAMENDIA

Aquí recojo, por orden alfabético, el léxico empleado por Axular, al traducir los textos latinos.

El orden alfabético corresponde a los términos latinos.

A cada palabra latina sigue(n) la(s) correspondiente(s) en euskara, en la traducción de Axular.

En unos casos, la equivalencia léxica es constante en todos los contextos: la palabra latina aparece traducida siempre por el mismo término en euskara; en otros casos, la técnica de la amplificación sinonímica hace que a una misma palabra correspondan en euskara varias, dentro de un campo conceptual variable. Por fin, en aquellos casos, ya estudiados, en que no hay una traducción directa o literal, no hay equivalencias léxicas en la relación vocablo-vocablo; sino que el término latino tiene su correspondencia, en el texto de Axular, en perífrasis enteras.

A

ABOLEO (peccata), barkhatu (bekhatuak) (131c).

ABRUMPO, *Ego iam me abrui, ab illa nostra spe*: Kanpoan naiz munduko egitekoetarik (...) hautsi dut munduarekin, egin dut harekikoaz (34d).

ABUNDANTIA, *erit abundantia*: izanen da franko eta frankia (27d).

- ACCIPIO, Errezibitu, hartu, destatu: *ut rationale quod accepit exerceat*: errezibitu duen adimendua enplega dezangatik (14a); *maluit accipere quam quarere*; nahiago izatu zuen hartu, ezen ez bilhatu (27a); *Laborantem agricolam, oportet primum, de fructibus accipere*: Arrazoin da, travaillatzen den laborariak, berak lehenik bere fruituetarik dasta dezan (116a).
- ACCOMODA, behar dena: *ita qui comedit non accomoda stupescere facit*: hala behar eztenetik iateak ere, hortzkitzeintu (32e).
- ACEDIA, nagitasuna (25f).
- ACTIO, egite: *In actione poenitentiae*: Penitentzia egitean (133c).
- ACTUS, *De tempore nihil est accipere in actu nisi nunc*: Denboratik eztugu deus ere, orai bat baizen, iraute aphurra, pontutsu bat, eta ez gehiago (102c); *Ex actu multoties iterato fit habitus*: Ez behingoaz, baiña maiz eta anhitzetan usatzeaz egiten da trebetasuna, eta aztura (62a).
- ADDUCO, ekharri: *Iurare est Deum in testem adducere*: iuramentu egiten duzunean, ekhartzen baituzu Iainkoa zeure erranaren lekhu (168b); *quamdiu patientia Dei ad poenitentiam adducit*: Iainkoaren pazienziak penitentzia egitera igurikitzen dioeiño (131b).
- ADEO, hain... ezen... bait-: *Cum manna, coelesti cibo, alerentur Iudaei, cepas et alia requirebant; adeo consuetudo valet, tantumque habet roboris*: Juduek mana zeritzan ianhari on, ezti, gozo hartarik franko zutelarik, guztiarekin ere, usantzak hain du indar handia, ezen hark errekeriturik, Ejiptoko tipula baratzurietara, bihurtu nahi baitzuten (60a).
- ADIICIO, *adiiciam quod magis admireris*: erranen deratzut are miretsikoago duzuna (125b).
- ADMIROR, miretsi: *quod magis admireris*: are miretsikoago duzuna (125b).
- ADMONEO, *ut admoneamur*: iakin dezagun (139c).
- ADOLESCENS, gazte (59a).
- ADOLESCENTIA, gazte denbora (64b).
- ADVERSARIUS, etsai (17a).
- ADVERSUM, kontra: *adversum me*: ene kontra (109a).
- AFFLICTIO, *antequam veniat tempus afflictionis*: zahartzeko penetara baiño lehen (115a).
- AEGER, -a, -um, eri (31b).
- AEGESTAS, nezesitate, probezia (26c), probetasun (26g), probetasuna eta eskasia (27d), *Omnis piger in aegestate est*: Nagia bethi da behar, eskas eta errumes (26d).
- AEQUALIS, berdin: *Non est aequale, ipsum Dominum praesentem alere*: Ezta berdin baiña aldez gehiago da eta merituago... (151c).
- AESTAS, uda (22).

- AESTIMO, estimatu (107b, 108b).
- AETAS, adina (66c, 120).
- AETERNUM (non in), sekulan (ez), *Non lavabis mihi pedes in aeternum*: Ezterauzkidatzu sekulan zuk niri oinak garbituko (172).
- AETHIOPS, Mairu herriko mairu beltza (63b).
- AGER, landa (25d,e).
- AGGRAVOR, *Tres species odivit anima mea et aggravor valde animae illorum*: Hirur bekhatu edo bekhatore suerte gaitzesteintut, eta zaizkit bertze guztien gaiñetik itsusi (127d).
- AGGREDIOR, hasi: *ex hac hora, in loco hoc aggredior*: Eta orai be-reon, presentean hasten naiz (34d).
- AGO, egin/iragan, egin (24d, 140b), *actam vitam*: bizitze gaixto iragana (113a).
- AGRICOLA, laboraria (116a).
- AGRICULTURA, laboraritasuna (116b).
- ALO, eman (151c).
- ALIENUS, bertzeren (a): *ad alienam mensam*: bertzeren mahaira (27c); *aliena sunt*: bertzerenak dira (109b); *alii rapiunt aliena*: bertze batzuek (...), bertzerenak ebatsten dituzte (155c).
- ALIENOS FACERE (febris a sensu), sukharra nahasirik (158b).
- ALIQUEANDO, ez maiz, gutitan (68c).
- ALIQUIS, -a, -id, nehor, zenbait: *Facito aliquid boni operis*: egizu be-thiere zenbait obra on (25b); *Quotidie morimur, quotidie enim demitur aliqua pars vitae*: Egunoro hiltzen gara, zeren egun oro gure bizitzeari zenbait poxin eta parte gutitzen eta edekitzen baitzaika (41d); *et si aliquem defraudavi*: eta baldin nehor enganatu badut (166).
- ALIQUEOTIES, batzutan (49a).
- ALIUS, bertze/batzuek... beste batzuek: *nolite iurare neque per caelum neque per terram, nec aliud quodcumque iuramentum*: gomendatzen deratzuet (...) eztagizuen batere iuramenturik, ez zeruaz, ez lurraz, eta ez bertzez (169b); *Alii dividunt propria* (...); *alii rapiunt aliena*: Batzuek bere onak partitzen eta emaiten dituzte (...), eta berriz bertze batzuek (...) bertzerenak ebatsten dituzte (155c); *cepas et alia requirebant*: Ejiptoko tipula baratzi-rietara, bihurtu nahi baitzuten (60a).
- ALTER, bertze (a): *si in alteram partem transferatur*: itzul badadi bertze aldera (61c).
- AMARITUDO, *amaritudine animi*: bihotzaren barreneko doloreaz, urri-kiaz eta atsekabez (133d).
- AMBULO, ibili (66a).
- AMEN, *Amen amen dico vobis*: Egiaz egiaz erraiten deratzuet (180).
- AMICUS, adiskide (51b, 159).

- AMITTO, galdu (27a): *omnia potius esse amittenda quam tempus*: bertze gauza guztiak lehen utzi behar direla galtzera, denbora baiño (106).
- AMORRHAEUS, amorreo (82b).
- AN, ea, ahal, ala: *Quod ferrum, an quod movetur, an quo nemo utitur?*: Zein burdina, zokhoan datzana, ala erabiltzen dena? (23); *An sit remissibile?*: Ea barkhakizun denz? Barkha ahal ditekeienz? (68a).
- ANGELUS, aingiru (67).
- ANGUSTUS, mehar.
- ANIMA, arima (49a, 50b, 115b): *implebitur anima mea*: aspertuko nantzai (76); *(facitis) contra animas vestras*: Zeuen buruon etsaiak (82a).
- ANIMUS, borondate, bihotzaren barrena: *animi proposito*: borondatearen deliberamenduan (133b); *amaritudine animi*: bihotzaren barre-neko doloreaz, urrikiaz eta atsekabeaz (133d); *cuius praesentia vel lapideum ad se animum attraheret*: zeren presunak berak eta presunaren presentziak hobeki ukitzen du bat bedera (151c).
- ANNOSUS, urthatua: *Annosa passio*: Arrazadura urthatua, nario zahartua, zauri gaizkoatua (63a).
- ANNUS, urthe (41a, b; 81; 105a, b; 115a; 125a; 133d).
- ANTE, aitzinean / baiño lehen / gaiñetik: *Ante senectutem*: Zahartzeko aitzinean (126); *Moriantur ante te vitia*: Hil bitezi zu baiño lehen, zure faltak, eta bekhatuak (131a); *Ante mortem bene fac amico tuo*: Heriotzera baiño lehen egiozu ongi zeure adiskideari (159); *Ante omnia*: Guztien gaiñetik (169b).
- ANTEQUAM, baiño lehen, gabe: *Antequam implerentur anni promissi*: prometatu zituen urtheak konplitu gabe (81); *antequam veniat tempus afflictionis tuae et appropinquent anni...*: zahartzeko peenetara baiño lehen, eta hurbildu gabe urthe hek, (115a); *ante vivere desierunt quam inciperent*: bizitzen hasi baiño lehen, gelditzen dira bizitzetik (125b).
- ANTIOCHUS, Antioko (139b).
- APPROPINQUO, hurbildu: *antequam... appropinquent anni*: hurbildu gabe urthe hek (115a); *tanto magis quanto videritis appropinquan-tem diem*: Zenbatenez eta ikhusten baituzue zeuen azken eguna hurbiltzenago zaitzuela (127c).
- APUD, *Apud Synas Indiae populos*: Indietako herri batzuetan (19).
- APTUS, gai (58).
- AQUA, ur (23; 40a,d; 70e; 146a): *Per salsedinem aquarum, ipsa terra peiorata est*: Uholde hartaz gero lurra ere mehatua, eta flakatur gelditu zen (79e).
- ARARE, Traballatu (33a).
- ARBITROR, uste izan (119a).
- ARDEO, erre (147).

- ARENA, kostako sablea, harea eta legarra (75c).
- ARGUO, eranzute egin, erran: *ne si moriens dederis, invita dedisse arguaris*: eztiagizuten eranzute, edo erran eztiagizuten, hiltzera-koan emaiten duzuna, bortxaz emaiten duzula (160b).
- ASPER, gaitz, gaixto, zail, gogor: *Asperam nobis et insuavem virtutum viam, nimia facit consuetudo*: Bekhatuaren usantzak gaitzten du berthutearen bidea (61c); *asperum facit hircum*: Gero ta gero doha gaixtatuaz, zailduaz eta gogortuaz (66c).
- ASSUMO, *poena assumpta*: gerok geure borondatez hartzen duguna
- ASTRINGO, hertsu, marruskatu (25f).
- ASSUESCO, usatu: *Non assuescat iuramento os tuum*: Begirautzu ezta-dilla zure ahoa iuramentura usat (175).
- AUFERO, kendu (179).
- AUGMENTUM, *est meritoria gloriae et augmenti gratiae*: merezitzen du zeruko loria, eta barretzen lankoaren garazia (148a).
- AURIS, beharri (173a).
- AURUM, urrea eta zilharra (106).
- AUT, edo: *hoc aut illud*: haur edo hura (36); *Non habentem maculam aut rugam*: (eztuela behar bekhatuik eta) ez bekhatuaren notharik, eta ez zimurdurarik (130b).
- AUTEM, baiña (26f, 27d, 109b; 169a,b); ordea (127a).
- AUTUMNUS, *in autumnno*: udaren finean (116c).
- AUXILIUM, erremediatzea (74d).
- AVIS, hegaztina (20,39).

## B

- BEATUS, dohatsu (146b,c; 148e).
- BENE, ongi (126, 140a, 144a, 159).
- BIBO, edan (14b, 70e).
- BLASFEMO, *Blasfemaverunt*: bethi daude arneguz, iuramentuz, burhoz eta maradizinoz (173c).
- BONUM, -i, on, ongi: *Consuetudinis enim vis, et in bonis, et in malis magna*: Gauza handia da usantza, hala onean nola gaixtoan (61b); *dimidium bonorum meorum*: neure onen erdiak (166); *Nihil boni facere, hoc ipsum est malum facere*: Ongirik ez egitea bera, da gaizki egitea (24c); *Dum tempus habemus operemur bonum*: Denbora duguiño dagigun ongi (101d).

BONUS, -a, -um, on (25b, 27d, 69a).

BYSSUS, *Induebatur purpura et bysso, et epulabatur quotidie splendide*: Beztitzen zela ongi eta othuruntzatzen hobeki (156b).

## C

CADO, erori (92).

CAECUS, itsu (19).

CAELUM, zeru (196b).

CALAMUS, kanabera (25a).

CALVUS, motz, soil, garbal, karsoil, ille gabe. *Fronte cajillata est, et post occasio calva*: Okhasinoa kopetan, belarrean, aitzin aldean, illetsu da, eta xerlotsu, baiña garhaitean, garzetan, gibel aldean, motz, soil, garbal, karsoil eta ille gabe (101b).

CANTO, kantatu (91b).

CAPILLATUS, illetsu, xerlotsu (101b).

CAPIO, atzeman (39).

CAPUT, buru (173a).

CARDO: erro, *Sicut ostium vertitur in cardine suo, sic piger in lectulo suo*: Athea bere erroetan bezala, itzultzen da nagia ere bere ohean edo kamastran (29).

CASUS, erortze, kasu, behatztopa, peril, estropu, bekhatu; erortze (40): *Hoc est hominibus mors, quod angelis casus*: Ainguruetan bekhatuak egin zuena, egiten du gure baithan ere heriotzeak (67); *Quot vides repentino ac vi casuve extingui...?*: Zenbat ikhusten ditugu ustekabean, laburzki kolpez edo estropuz... finatzen direla? (158b); *multi enim casus in illo*: zeren anhitz kasu, behatztopa eta peril da hartan (175).

CAUSA, *Tu horum causa es, qui tam prompte et facile iuras*: Zeren hain prestki eta erraxki egiten baituzu iuramentu, halatan hain maiz behartzen zaituzte (177a).

CELSITUDO, *Pyramides est genus sepulchrorum... ultra omnem celsitudinem*: Piramides edo Piramideak ziren sepultura suerte batzuk... egin ahal zitezkeien gorenak (15a).

CENSEO, *Poenitentia vero non annorum numero censetur*: Penitentzia ezta ez urtheen kontuaz egiazko, eta balios egiten (133d).

CEPA, tipula (60a).

CERTAMEN, trabailu (31b).

CERTUS, segur, seguru, gerthu: *certius et utilius*: hobeago, eta segurago (49a); *Numerus... est certus*: kontu segurua eta gerthua (74c).

- CIBUS, ianhari (60a): mantendua, bazka eta bihia (22).
- CIRCUITA, *In circuita impii ambulans*: Inguruka, edo ingurunean dabilta gaixtoak (66a).
- CIRCUMDO, inguratu (75b).
- CITO, berehala, hurbil: *Timebam enim, ne me cito exaudires*: Zeren beldur zen, enzun zezan berehala (34b); *Misericordia enim et ira cito ab illo proximant*: Zeren miseriakordia eta iustizia hurbil datotza (90c).
- CLAUDO, hertsu (142e).
- COEPI, *cum regnare coepisset*: erregetu zenean (125a).
- COGITATIO, *Cogitationes quibus meditabar in te*: Iainkoa baithan phentatzeko desirkunde batzuk (30c).
- COGITO, pensatu, gogoeta egin: *Omne tempus in quo de Deo non cogitas*: Iainkoa baithan pensatzen eztuzula, iragan zaitzun denbora guztia (108a); *Cogita quod de anima tua deliberas; proinde etiam de contrario cogita*: Egizu gogoeta, zeure arimaz dihoatzula, eta pensa ezazu, kontrara ere gertha ditekeiela (49a).
- COGNOSCO, jakin: *soli Deo cognitus*: Éta hark berak daki eta ez bertzek (74c).
- COLLIGO, lothu (34a): bildu (79b, 116c, 144c).
- COMEDO, ian (14b, 32e, 90b).
- COMES (esse), konpainiatu, lagundu: *Sola misericordia comes est defunctorum*: Miseriakordia bera da eta ez bertzerik, defuntuak konpainiatzen dituen, arima ioanei laguntzen zaiena (146e).
- COMMUO, *commota sunt*: sentikortzen dira (70b).
- COMPLEO, bethe, konplitu: *quamdiu nondum peccatorum suorum terminum finemque compleverit*; bere bekhatuen neurria betha arteiño, kontua konpli arteiño (75a); *Nec dum enim completae sunt iniutates Amorrhaeorum*: zeren ezpaitira oraiño betha eta konplitu Amorreoen bekhatuak (82b).
- COMPOS, *tempus, in quo, saepe, rationis tuae compos non eris*: benturaz zeure adimenduan egonen etzaren denborako (158b).
- COMPREHENDO, atzeman, erdietsi, atrapatu: *sed sicut piscis capiuntur hamo, et aves laqueo comprehenduntur, sic capiuntur homines tempore malo*; baiña nola amuak atzemaiten baititu arrainak eta hegaztinak segadak, hala gizonak ere atzemaitentu bere heriotzeak (39); *Persequar et comprehendam*: Erdietsikoitutu, atrapatukoitutu (76).
- COMPUTO, egin kontu (108a).
- CONATUS, *similes erant conatibus*: enseiu eta permadura flako batzuk bezala ziren (30c).
- CONCLUDO, gorde: *Conclude eleemosynam in corde pauperis*: Gorde zazu erremusina probearen golkhoan (146d).
- CONDEMNO, kondenatu (163b).

- CONFIDO, fidatu (87b).
- CONFRINGO, hautsi (75b).
- CONFITEOR, penitentzia egin: *ut in ultima senecta confiterentur*: zahar ditezkeien arteiño, eta orduan behar den bidean, penitentzia egirik, salbatzen baitira (49a).
- CONFUNDO, galdu: *et scitote, quia nullus speravit in Domino, et confusus est*: eta edirenen duzue eztela egundaiño, launa baithan fidatu denik galdu (85a).
- CONGREGO, bildu (117).
- CONSEQUOR, erdietsi (139b,c; 146b; 148e).
- CONSERVO, *Fili, conserva tempus*: Ene seme, begira ezazu denbora (101a).
- CONSIDERO, kon sideratu: *considera vias ejus*: kon sidera itzazu haren bideak eta bidexkak (22); *non tam consideranda est mensura temporis, quam doloris*: ezta hain kon sideratu behar denboraren neurria, nola dolorearena (133c).
- CONSUE TUDO, usantza (60a; 61b,c; 179): *Peccata quam vis magna et horrenda, cum in consuetudinem venerint, aut parva aut nulla esse creduntur*; Bekhatuak handi eta izigarri izanagatik ere, ttipi eta ezdeus iduritzen zaitza, hetan usatu duenari (60b); aztura (62b,c).
- CONSUMMARI, bethatu (82b).
- CONTEGO, estali (151a).
- CONTEMNO, *Impius cum in profundum malorum venerit, contemnit*: Gaiptoak bekhatuen hosinean sarthuz gero eta hetan luzaro usatuz gero, eztu antsiarik, eztaduka konturik, gaiñerakoak sentitu gabe egiteintu (70d).
- CONTINENS, *gloriantur dicentes se continentes esse*: loriatzen dira, erraiten dutela: Gu iende kastoak, onhestak, garbiak, pausatua eta begiratuak gara: eztugu, lainkoari esker, desonheskeriarik akhometatzen eta ez emazteetako bekhatu rik egiten (119c).
- CONTINGO, gerthatu (49a).
- CONTRARIO (de), *proinde etiam de contrario cogita*: eta pensa ezazu kontrara ere gertha daitekeiela (49a).
- CONTROVER SIA, diferentzia, hauzi: *Homines per maiorem sui iurant, et omnis controversiae eorum finis, ad confirmationem, est iuramentum*: Gizonek, berak baiño handiagoaz egiten dute iuramentu, eta heken diferentzia guztien fina, eta akhabatzea, iuramentua da. Zeren iuramentura emanez gero, zin eraginez gero, ezin dakeke, gehiago hauzirik (169d).
- CONVENIO, bildu; *Qui frequenter ad alienam mensam convenit*: Berzteren mahaira maiz biltzen denak (27c).
- CONVERTO, itzuli / konbertitu, bekhatut(ar)ik iltki: *Quis scit si convertatur et ignoscat Deus, et revertatur a furore irae suae et non peribimus?*: Nork daki, mehatxatu bagaitu ere gure lainkoak, eta

- erran badu ere haserre dela gure kontra, ea gure urrikimendua eta penitentzia ikhusirik, itzuliko denz bertze aldera, ematuko zaikanz bere kolera, eta utziko gaituenz gaztigatu gabe?; *Non tardes converti ad Dominum*: Konberti zaitezi, bekhatutarik iltki zaitezi (51a); *in quacumque die conversus fuerit ab impietate sua*: bekhatutik iltkitzen den egunetik (131d); *Festinare debet ad Deum convertendo dum potest unusquisque*: Bat bederak behar du konbertitu eta egin laster Iankoagana, ahala duenean (135b).
- COR, bihotz (73a, 80a): *Quod, cum vidissem, posui in corde meo*: Eta hek hala ikhusi nituenean, egin nuen gogoeta (25d); *Conclude eleemosynam in corde pauperis*: Gorde zazu erremusina probearen golkhoan (146d).
- CORPUS, gorputz (40c): *et (si) tradidero corpus meum, ita ut ardeam*: eta neure burua erratzera utz badezat ere (147).
- CORRUMPO, *Licet is qui foris est, noster homo corrumpatur*: Gure gorputz haur, arimaren kanpoko, eta gaineko estalki haur, zeharzteaz higatzen eta desegiten bada ere (127,a).
- COTES (cautes, is): *Iuventutis cotem*: gaztetasunaren zorrotz-harria (17b).
- CRAS, bihar (51b, 58).
- CRASTINUS DIES, biharamuna (121).
- CREATOR, Iaungoiko: *Memento Creatoris tui*: Orhoit zaitezi zeure Iaungoikoaz (115a).
- CREDO, iduritu, segur eduki, sinhetsi, sinheste eman: *indubitanter credimus*: Segur dadukagu, duda gabe sinhesten dugu (131c); *crede mihi dicenti, quod vel solo nutu plus crederetur tibi quam iis qui multa iuramenta dederant*: sinhets nazazu, dio San Krisostomok, ezen orduan, zure hitz simpleari eta bakhunari, eta are kheinuari ere sinheste gehiago eman lekidikaiola (177b).
- CREO, egin: *Delebo hominem quem creavi a facie terrae*: Neurk egin nuen gizona, neurk deseginen dut, khenduko dut lurraren gainetik (80b).
- CRESCERE, hazi, handitu, zorhitu: *Sinite utraque crescere usque ad messem*: Igurikazue aphur bat, zaudete oraiño, luza ezazue uzta-raiño, utzkitzue hazi biak, ona eta gaixtoa haztera, handitzera, eta zorhitzera (79c).
- CRUCIATUS, oinhaze, herstura: *dolorem peccatorum, qui ex cruciatus mortis enascitur*: eritasunaren eta heriotzaren oinhazetarik eta hersturetarik sortzen den penitentzia (139c).
- CUR, *Cur ergo...?*: Zergatik bada...?
- CURA, esperantza, fidantza, ardura: *Iacta super Dominum curam tuam*: ibeintzatzu zeure esperantza, fidantza, eta ardura guztiak Iainkoa baithan (85b).
- CURO, enseiatu / sendatu, erremediatu, lehengo...-ra bihurtu: *Ante senectutem curavi ut bene viverem, in senectute ut bene morerer*: Zahartzeko aitzinean enseiatu nintzen ongi bizitzera, eta zahar-

tzean ongi hiltzera (126); *Annosa passio, medicamento momentaneo non curatur*: Arrazadura urthatua, narrio zahartua, zauri gaizkoatua, ezta puntu batetako midikuntzaz sendatzen, ezta behingo bisitaz erremediatzen eta ez hain fite lehengo estanterera, estatura eta egoitzara bihurtzen (63a).

**CURVO**, uzkurtu, azpitik eduki, manukortu, eskupera(tu), plegatu: *Filii tibi sunt? Erudi illos et curva illos a pueritia eorum*: Semeak ditutzunean, eskola itzatzu haurretik; uzkur itzatzu, eduki ttipi direino azpitik. Zeren behin handituz gero, eztitutzu hobekiago manukortuko, eskuperako, eta ez plegatuko (59c).

**CUSTODIA**, begiratze, begiratu: (*Posuit eum in paradiso voluptatis, ut operaretur et custodiret illum*: Eta manatu zuen lant zezala, labora zezala eta begira ongi parabisu hura (12a); *Custodia etiam illa non fuisset contra invasorem*: Eta begiratzea ere, etsaietarik (12).

## CH

**CHARITAS**, karitate (147).

## D

**DAMNO**, kondenatu (140a).

**DEBEO**, behar izan / zordun izan: *quod in praeterito fecisse debuisset*: iraganean egin behar zuen ongia (113b); *Festinare debet ad Deum convertendo*: behar du konbertitu eta egin laster Iainkoagana (135b); *Qui alienum iniuste retinet, et scit, illud se debere*: Zordun dela dakienak (163b).

**DECEDO**, hil, mundutik partitu: *Decedentes e vita, cum possint et non restituunt, sed legant in testamento, non secure decedunt*: Hiltzerakoan, berak paga ahal dezaketelarik, pagatzen ezutenek, baiña bere testamenteretara, ordeneretara, eta ondokoetara utzten dutenek, ez tute ongi egiten, ez tira halakoak bere konzientzietan mundu hunetarik segur partitzen (163b).

**DECIPIO**, enganatu (140a).

**DECLINO**, *quia declinavit dies*: Zeren akhabatu hurran da eguna, behehititu da iguzkia (130a).

- DEDITUS, -a, -um, emana: *otio deditus*: alferkeriari emana (27c).
- DEFECTUS, -us, *ipse enim quotidianus defectus*: Egunetik egunera ahitze eta flakatze hura (41c).
- DEFRAUDO, enganatu (166).
- DEFUNCTUS, -a, -um, *Sola misericordia comes est defunctorum*: Miserikordia bera da eta ez bertzerik, defuntuak konpainiatzen dituen, arima ioanei laguntzen zaiena (146e).
- DEGLUTIO, iretsi: *Ne forte et nos deglutiat*: benturaz bertze hauk bezala, irets ginitzake gu ere lurak (45b).
- DELECTO, alegeratu: *delectant proemia*: Pagamenduak alegeratzen du (31b).
- DELEO, desegin, khendu: *Delebo hominem quem creavi a facie terrae*: Neurk egin nuen gizona, neurk deseginen dut, khenduko dut lurarren gainetik (80b).
- DELICIAE, *Quis equus utilis est: is qui in delitiis...?*: Zein zaldi da on edo hobeago, geldirik eta alferrik bere plazerera dagoena? (23).
- DELICTUM, bekhatu (46a).
- DEMITTO, gutitu, edeki: *Quotidie morimur, quotidie enim demitur aliqua pars vitae*: Egunero hiltzen gara, zeren egun oro gure bizitzeari zenbait poxin eta parte gutitzen eta edekitzen baitzaika (41d).
- DENS, *dentes*: hortz-haginak (32e).
- DEORSUM, behe: *Mitte te deorsum*: Egotz zezala handik behera bere burua (89a).
- DEPRIMO, *Quid tu sopore deprimeris?*: Zerk aratza lo? (46c).
- DESCENDO, sartu / erori / iautzi: *In idem flumen bis non descendimus*: Ezkara behin ere ur batetan biatan sartzen (40d); *Descenderunt in profundum quasi lapis*: Erori ziren harria bezala, hondarrera (73c); *quia descendit ad vos diabolus*: zeren iautzi da deabrua zuetara (118).
- DESERO, utzi: *Nunquam prius Deus deserit hominem, nisi prius ab homine deseratur*: Eztu behin ere Iainkoak utzten gizona, baldin gizonak lehenik utz ezpadeza Iainkoa (70a).
- DESIDERIUM, gogo: *Non quiescit turpe desiderium, quamvis frigiditas neget effectum*: Zahar gaixtoak, zahartuagatik, badu gogoa, indarra zaika falta (64a).
- DESIDERO, desiratu (115b).
- DESINO, gelditu: *Quidam tunc vivere incipiunt cum desinendum est... quidam ante vivere desierunt quam inciperent*: Iende batzuk hasten dira bizitzen, bizitzetik gelditu behar denean... bertze batzuk bizitzen hasi baiño lehen, gelditzen dira bizitzetik (125b).
- DESPERATUS, *quando res fuerit maxime desperata*: premiarik handiengan, eta nehondik erremediorik ezteela dirudiengan (85c).

- DESPERO, etsitu, galdutzat eduki: *De nullo desperandum est*: Ezta nehortzaz ere etsitu behar, ezta nehor ere galdutzat eduki behar (131b).
- DESTRUCTUS, -a, um, erori, desegin (25).
- DETERREO, tristetu, izitu (31b).
- DEUS, Iainko (94, 95, 108a, 116b, 131b, 135b, 139, 160a; 168a, b; 46a, c; 49a, b; 68c; 70a, 75a, 90c, 81a).
- DIABOLUS, deabru (25b, 118).
- DICO, erran (33b, 49a, 51b, 75b, 90c, 115a, 119c, 170): *Ne dicas amico tuo*: Ezterrozula zeure adiskideari (51b); *Ne dicas miseratio Dei magna est*: Ezterrazula misericordios dela Iainkoa (90c); *Cur dicis fortasse?*: Zergatik diozu: benturaz bai? (49a); *Ego autem dico vobis*: baiña nik diotsuet zuei (169a).
- DIES, egun (36b; 105a, b; 107b; 110; 111; 112a; 124b; 127a, c; 146c): *de die in diem*: egunetik egunera (51a); *de die in diem* (127a, sin tracción).
- DIFFAMO, agertu, kanpatu, famatu: *ut non solum non occultanda, verum etiam iam praedicanda ac diffamanda videantur*: ezen gero, handik harat, nahiago baititu estali baiña, agertu, kanpatu, eta famatu (60b).
- DIFFERO, luzatu: *ne differas de die in diem*: eztezazula egunetik egunera luzat (51a).
- DILABOR, *Quasi aqua dilabimur*: ura bezala linburtzen gara (40b).
- DIMIDIO, erdizkatu, bi erdi egin: *non dimidiabunt dies suos*: eztituzte bere egunak erdizkatuko, eztira halakoak bertzela biziko zirenaren erdia biziko (110); *dimidiant dies suos*: bere egunak erdizkatzeintuzte, bi erdi egiteintuzte (111); *Non dimidiant dies suos*: Eztituzte nehoiz ere erdizkatzen bere egunak (112a).
- DIMIDIUM, erdi, erdiak: *Ne revoces me in dimidio dierum meorum*: Ez nazazula dei neurre egunen erdian (127b); *Ecce dimidium bonorum meorum do pauperibus*: Neure onen erdiak emaiten de-rauztet probei (166).
- DIMISSUS, barkhatu: *satisfactoria pro poenis peccatorum dimissorum*: pagatzen ditu bekhatu barkhatuen pena temporalak (148b).
- DIMITTO, utzi: *quod in tua (manu positum est) dimittis*: zeure eskuan dituzunak, utzten dituzu galtzera (43); *peccata te dimiserunt, non tu illa*: eztituztu orduan zuk utzten bekhatuak, baiña bekhatuek zu utzten zaituzte (140b).
- DIS, ditis (ditior), aberats (155c).
- DISCEDO, apartatu (176).
- DISCIPLINA, egin behar: *exemplo didici disciplinam*: hartu nuen exemplo, ikhasi nuen zer egin behar nuen, eta zentzatu nintzen bertzeren gaifnean (25d).
- DISCO, ikhasi (24d, 25d).

- DISPERDO**, galdu, hondatu, desegin: *et in tempore vindictae disperdet te*: eta gero mendekuzko egunean, heriotzeko denboran, galduko eta deseginen zaitu (51a); *disperdam eos cum terra*: ditzagun guztiak lurrarekin batean gal eta honda (78d).
- DISPONO**, gobernatu, trazatu, destatu, egin: *Quod in manu fortunae positum est, disponis*: Ethorkizuneko gauzak, fortunaren eskuan eta benturan daudezinak, nahi ditutzu oraindik gobernatu, trazatu eta destatu (43); *Omnia in mensura et numero et pondere disposuisti*: Iauna, zure gobernu eta ordenamendua, hain da handia, eta hain aitzina heltzen eta hedatzen da, non munduko gauza guztiak kontuan, pisuan eta neurrian egiten baitituztu (74a).
- DISTRIBUO**, eman (147).
- DITIOR**, aberats (155c).
- DIVES**, aberats (127d, 150a).
- DIVIDO**, partitu: *Alii dividunt propria*: Batzuek bere onak partitzen eta emaiten dituzte (155c).
- DIVITIAE**, aberatstasun (26g).
- DO**, eman (49a, 51b, 105b, 107b, 140a, 151b, 160, 166) *da*: emazu (160b); *iuramenta dare*: iuramentu egin (177b).
- DOCERE**, erakutsi: *Multam malitiam docuit otiositas*: Anhitz malizia erakutsi izatu du alferkeriak (25c).
- DOLOR**, min, dolore, penitentzia: *dolore cordis*: bihotz min handi batekin (80a); *In actione autem poenitentiae, non tam consideranda est mensura temporis quam doloris*: Penitentzia egitean, ezta hain kontsideratu behar denboraren neurria, nola dolorearena (133c); Ifernuan daudenak, hango dolore handiak direla kausa, hek ezin pairatuz, bethi daude arneguz, iuramentuz, burhoz eta maradizinoz. Hala erraiten du Iondone Ioannes Ebanjelistak: *Blasfemaverunt Deum coeli prae doloribus et vulneribus* (173c); *dolorem peccatorum, qui ex cruciatibus mortis enascitur*: eritasunaren eta heriotzearen oinhazetarik eta hersturetarik sortzen den penitentzia (139c).
- DOLOSUS**, *Viri sanguinum et dolosi*: Gizon gaixto, odol-isurle, gerlati, maliziati, eta enganatiek (110).
- DOMINUS**, Iainko (36a, 51a, 78c, 96, 139b, 142a, 146c, 151c, 168a). Iauna (74b, 85a, 88b, 91b, 98).
- DOMUS**, etxe (27b, 176).
- DORMIO**, lo egin / lohakartu: *Sub umbra dormit, in secreto calami*: Itzalpean, kanaberaren estalgunean eta gerizan egiten du bere loa (25a); *in pulvere dormient*: lurrean ere lohakartuko dira (64b).
- DORSUM**, sorbaldak: *Supra dorsum meum*: Ene sorbalden gainean (89b).
- DUBITO**, dudatu (87a).
- DUBIUM**, duda: *sine dubio*: segur da eta duda gabe da (49b); *Vis te de dubio liberare?*: Nahi duzu dudatarik iltki? (140b).

DUO, bi (125a).  
 DURO, iraun (40a).  
 DURUS, gogor (73a).  
 DUX, kidari (22).

## E

EANE, ? (23).  
 EGENUS, behar, probe: *Beatus qui intelligit super egenum et pauperem*: Dohatsu da, beharraren eta probearen gaiñean enplegatzen dena (146c).  
 EGENS, probe: *paupertati egentium succurrere*: probearen laboratzea (161).  
 EGESTAS, *semper sunt in egestate*: bethi dira errumes, noharroin, eta onbehar (155c).  
 ELECTIO, hautatzeketa: *Consuetudo est qua postea etiam absque electione fit*: Eta behin aztura hartuz gero, trebatuz gero, anhitz gauza egiten da, gogoa pensatzeketan, eta borondatea ere hautatzeketan ibili gabe (62b).  
 ELECTUS, hautatu (88).  
 ELEEMOSYNA, erremusina (146a, d; 148a, b, d).  
 ELIGO, hautatu (49b).  
 ELONGO, urrundu: *Qui elongant se a te peribunt*: Zureganik urruntzen direnek fin gaitz eginen dute (56a).  
 ENASCOR, sortu (139c).  
 EO, ioan (79b).  
 EPULOR, othuruntzatu: *requiesce, comede, bibe, epulare*: Dezagun ian eta edan; dezagun pausa eta atsegin har (14b); *Induebatur purpura et bysso, et epulabatur quotidie splendide*: Beztitzen zela ongi eta othuruntzaten hobeki (156b).  
 EQUUS, zaldi (23).  
 ERRO, *Erravi sicut ovis quae periiit*: Errebelatu nintzen eta galdu, ardia bezala (52).  
 ERUDIO, eskolatu (59c).  
 EVOMO, ahotik bihurtu, okha egin: *ne forte satiatus evomas illud*: ase-eginik, okha eztagizun, ahotik bihur eztezazun (90b).  
 EXAUDIO, enzun (34b).

- EXCAECATUS**, itsutu: *obstinati, excaecati*: gogortuak, itsutuak (69d).
- EXCIDIIUM**, *universale introduxit excidium*: igorri zuen lainkoak uholdea (81).
- EXEMPLUM**, exenplo: *Exemplo didici disciplinam*: hartu nuen exenplo, ikhasi nuen zer egin behar nuen (25d); *Quo exemplo manifeste instruimur*: Exenplo hunetzaz emaiten zaiku aditzera, eta erakusten klarki (82c); *se ob id nobis exemplo propositus est*: ibentzen zaiku geure begion aitzinean exenplotzat eta mirail bezala (139c).
- EXEO**, ilki (140a): *exeat post me*: hurbil zakizkidate, iarraiki zakizkidate... lagun zakizkidate (3).
- EXERCEO**, enplegatu, ibili, manaiatu: *ut rationale quod accepit exerceat*: errezibitu duen adimendua enplega dezangatik (14a); *Ut habeamus qui iuventutem nostram exercent*: Eztitut desegin, dugun amoreakgatik nork gure iende gaztea zertako den froga dezan (17c); *qui exercetur*: ibiltzen eta manaiatzen dena (23).
- EXERCITATIO**, enplegatu: *non indiget magne temporis exercitatio*: eta ez denbora anhitz enplegatu (behar) (179).
- EXHIBEO**, *Sicut in lignis ipsa reproba arbor comparet quae post flores, fructus optimus cultori suo non exhibet*: Nola zuhaitza baita zuhaitz alferra, fauna, idorra eta agorra, hostoaren eta lorearen ondoan fruiturik iasaiten eztuena (129b).
- EXIGO**, behar: *Nulla hic sumptu opus est, nullus labor exigitur*: Zeren ezta, hartakotzat, bat ere gasturik egin behar, ez traillaurik hartu (179).
- EXITUS**, hil: *Quis exitus tui tempus nuntiabit? Quis de mortis genere sponsor?*: nork abisatuko zaitu noiz edo zer moldez hillen zaren? Nor duzu hartako fiadore? (158b).
- EXORO**, othoitz egin: *haec (eleemosyna) pro te exorabit, ab omni malo*: hark eginen dio lankoari othoitz gaitz guztietarik begira zaitzala (146d).
- EXPECTO**, iguriki: *Expectat Dominus ut misereatur nostri*: Igurikitzen du lainkoak gutzaz miserikordia izaiteko (78c).
- EXPELLO**, egotzi: *Expellunt ab alvearibus pigras*: traillaatzen eztiren alferrak eta nagiak, ezten kolpez egotzten dituzten bere konpaina-tik (21); *Quid venistis ad me hominem, quam odistis et expulistis a vobis?*: Zertara ethorri zarete orai enegana, lehen gaitzetsia, alfer-etsia, eta zeuenganik egotzia, erabili duzen gizon batengana? (142d).
- EPXERGISCOR**, iratzarri: *similes erant conatibus expergisci volentium*: hek guztiak, lotarik iratzarri nahi zuenaren enseiu eta permadura flako batzuk bezala ziren (30c).
- EXPERIMENTUM**, frogatze: *sed fuisset jucunda propter experimentum virtutis naturae*: Baiña hura izanen zen atsegin hartze bat, eta bere plazerera, eta aisiara zegoela, bere indarraren eta anzearen frogatze bat (12b).

- EXPORRIGO**, hedatu: *secundum vires tuas exporrigenz da pauperi*: duzun indarraren arauaz heda zaiozu zeure eskua probeari (159).
- EXTINGUO**, iraungi, finatu: *Ignem ardentem extinguit aqua*: Urak iraungitzen du sua (146a); *Quot vides repentino ac vi casuve extingui...?*: Zenbat ikhusten ditugu ustekabean, laburzki kolpez edo estropuz..., finatzen direla? (158b).
- EXULTO**, loriatu: *Laetentur cum male fecerint et exultant in rebus pessimis*: Gaizki egitean, eta egin ondoan, guztietan atsegin hartzen dute, hartan loriatzen dira (70c).
- EVADO**, eskapatu: *non evadet ignem purgatorii*: peril du hoberenaz ere, purgatorioetan luzaro egan beharko duen, hara gabe eskapatuko ez den (124a).

## F

- FABRICO**, egin: *Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores*: Ene sorbalden gainean egin zuten egur bekhatoreek (89b).
- FACIES**, *Delebo... a facie terrae*: khenduko dut lurraren gainetik (80b).
- FACILE**, erraxki: *tam prompte et facile iuras*: hain prestki eta erraxki egiten baituzu iuramentu (177a).
- FACIO** (Cfr. FIO), egin, / -tu: egin (24c, 25b, 36a, 50a, 101c, 113b, 116, 135a, 159, 179). *Nihil boni facere, hoc ipsum est malum facere*: Ongirik ez egitea bera, da gaizki egitea (24c); *Facito*: egizu (25b); *Quodcumque potest facere manus tua instanter operare*: Orain, denbora aitzinean duzuiño, egizu ahal dagizuna (101c); *Vae mihi quia factus sum sicut qui colligit in autumno racemos vindemiae*: Ai ene urrikalkizuna..., zeren ni egin naiz udaren finean, bertzeren bil ondoen mahats hondar-mondarren billa dabillana bezala (116c); *bene fac amico tuo*: egiozu ongi zeure adiskideari (159); *sufficit velle et totum factum est*: Askok da nahia, egin da hain bertzez (179); *Asperam nobis et insuavem virtutum viam, nimia facit consuetudo*: Bekhatuaren usantzak gaitzten du berthutearen bidea (61c).
- FACULTAS**, *Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas*: Dudan guztia probei eman badiazet ere (147).
- FALLAX**, alfer, faun, falso, gezurtti, guti balio: *dolorem peccatorum, qui ex cruciatibus mortis enascitur, fallacem esse saepissime*: eritasunaren eta heriotzearen oinhazetarik eta hersturetarik sortzen den penitentzia, maiz dela alfer, faun, falso, gezurtti, eta guti balio (139c).

- FATUUS, *senem fatuum et insensatum*: zahar erho zentzugabea, edo zahar amurusa (127d).
- FEBRIS, sukhar (40a, 158b).
- FELICITAS (superna), parabisu: *Numerus praedestinatorum in superna felicitate*: zenbat parabisurako diren (74c).
- FERIA, besta: *Ignavis semper sunt feriae*: nagientzat eta alferrentzat egun guztiak dira besta (32b).
- FERRUM, burdina (23).
- FERTILIS, Den lurrik hoberena (25g).
- FESTINO, laster egin: *Festinare debet ad Deum convertendo*: Bat bederak behar du konbertitu eta egin laster lainkoagana (135b).
- FICUS, fiko (115b, 144c).
- FIDELIS, leial (63e).
- FIDES, fede, fidantzia: *Modicae fidei, quare dubitasti?*: Ha fede aphurretakoa, fidantzia gutitakoa, zergatik dudatu duk? (87a).
- FIDUCIA, fidanzia (84a): *Melius quidem fuerit, multumque afferens fiduciae*: Hobeago, merituago, eta bihotz ezportzagarriago bazatekeien (161).
- FIGURO, signifikatu: *urtica figurat acediam*: Hasuñak signifikatzen du nagitasuna (25f).
- FILIUS, seme, haurra; seme (59c): *Fili, conserva tempus*: Ene seme, begira ezazu denbora (101a); *Filius unius anni erat Saul*: Urthe bate-tako haurra zen Saul (125a).
- FINIS, fin, akhabatze, neurria, kontua: *Nescit homo finem suum*: Eztaki gizonak bere finaren berririk (39); *Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui*: Bere likitskeriak eta lizuntasunak zituen oiñetan, eta bere finaz ere etzen orhoitu (129a); *omnis controversiae eorum finis, ad confirmationem, est iuramentum*: heken diferentzia guztien fina, eta akhabatzea, iuramentua da (169d); *quandiu nondum peccatorum suorum terminum finemque compleverit*: bere bekhatuen neurria betha arteño, kontua konpli arteño (75a).
- FIO, gerthatu, -tu: *Orate ut non fiat fuga vestra in hieme vel sabbato*: Egizue othoitz, eztadilla zuen ihesa gertha neguan edo larunbatean (134); *longiores factae sunt umbrae vesperi*: itzala ere luzatuago da arratsaldean (130a).
- FIRMUS, finkatua, seguratua: *Fiducia est spes roborata, ex aliqua firma opinione*: Fidanzia da esperantza bat bortiztua, indarztatua, eta ustez ongi finkatua eta seguratua (84a).
- FLEO, (*vitam, quam lasciviendo perdidimus*) flendo reparamus: nigarez eta desplazerez koberatzen eta erreparatzen baitugu (113a).
- FLOS, lore: *Sicut in lignis ipsa reproba arbor comparet quae post flores, fructus optimos cultori suo non exhibet; sic et in hominibus ipse reprobus est quem flos iuventutis deserit, et tamen in sui corporis senectute, bonorum operum fructus proferre parvipendit*: Nola zuhaitza baita zuhaitz alferra, fauna, idorra eta agorra, hos-

toaren eta lorearen ondoan fruiturik iasaiten ez duena; hala da gizona ere, gizon alferra eta guti balioa, bere gaztetasuneko lorea eta berdetasuna iraganez gero, obra onen fruiturik gabe dagoena. (129b).

FLUCTUS, uhin: *hic confringes tumentes fluctus tuos*: hemen hautsi-koituzu zeure uhinak eta hola hantu urguilluak (75b).

FLUERE, *Quae aqua, eane quae fluit vel quae stat?*: Zein ur, geldia ala lasterra? (23).

FLUMEN, ur, ur-lasterra: *Corpora nostra rapiuntur, fluminum more*: Gure gorputzak ur-lasterra bezala dohazi (40c); *In idem flumen bis non descendimus; manet idem fluminis nomen, aqua transmissa est*: Ezkara behin ere ur batetan biatan sartzen (dio Senekak), uraren izena bethi da bat, ez ordea ura. (40d).

FOEMINA, emazte: *Tenaciter colligabar a foemina*: Emaztek zedukaten bortitzki lothua. (34a).

FOENEROR, zensuan, interesean, irabazian eman: *Foeneratur Domino qui miseretur pauperis*: Probeari emaiten dioenak, Iainkoari emaiten dio. Eta emaiten ere, nola? *Foeneratur*. Zensuan, interesean, irabazian, obliga arazirik bezala, prinzipala irabaziarekin bihurtuko dioela. Eta hemengo irabazia ttipi da, ezta seguraturik ehuneko bat ere, baiña Iainkoarena handi da, gehiago da, ehuneko ehun baiño. (150b).

FOMENTUM, pitzgarri: *(otiositas) quae multis malis initium tribuit et fomentum*: hanbat kalteren eta damuren haste eta pitzgarri den alfertasuna (13c).

FORIS, *Licet is qui foris est, noster homo corrumpatur*: Gure gorputz haur, arimaren kanpoko, eta gaineko estalki haur, zehartzeaz hitzen eta desegiten bada ere (127a).

FORMICA, xinhaurri (22).

FORSITAN, benturaz (46a, d).

FORTASSE, benturaz (49a, b).

FORTE, benturaz (46c).

FORTIS, bortitz: *manus autem fortis divitias parat*: baiña (esku) bortitzak eta traillaariak aberatstasun biltzen du (26g).

FORTITER, nabasiki, ausartki: *si fortiter astringis (urticam)*: nabasiki eta ausartki hertsten eta marruskatzen baduzu (hasuifia) (25f).

FORTUNA, fortuna, bentura: *Quod in manu fortunae positum est*: fortunaren eskuan eta benturan daudezinak (43).

FRAENUM, brida: *fraenum imponamus linguae*: mihia brida dezagun (179).

FRAGILIS, samur, hautskor: *Quid fragilius vase vitreo?*: Zer da beirazko untzia baiño gauza samurragorik eta hautskorragorik? (40a).

FRATER, anaia: *fratres mei*: neure anaia maiteak (169b).

FREQUENTER, maiz (27 c, d).

- FRIGUS, otz: *Propter frigus piger arare noluit*: Trabaillatu nahi etzue-  
nak, otzaren atxakia egin zuen (33a).
- FRONS, kopeta, belar, aitzin aldea: *Fronte capillata est, et post occa-  
sio calva*: Okhasinoa kopetan, belarrean, aitzin aldean, illetsu da,  
eta xerlotsu (101b).
- FRUCTUS, fruitu (50a, 116a, 129b): *Quid faciam quia non habeo quo  
congregem fructus meos?*: Zer eginen dut? Norako dut hunenbat  
ogi, arno, bihi, fruitu eta onhasun? Eztut edukitzeko lekhurik  
ere. (50a).
- FRUGES, -um, lurreko fruituak (24b).
- FUGA, ihes: *Orate ut non fiat fuga vestra in hieme vel sabbato*: Egi-  
zue othoitz eztadilla zuen ihesa gertha neguan edo larunbatean  
(134).
- FUGIO, ihes egin: *Fugiamus Israel*: Dagigun ihes, bihur gaitezin gibe-  
lat (142a).
- FUNDUS, hondar: *Non enim tantum minimum in fundo, sed pessi-  
mum*: Gauza hondartuz gero, gutitzen da eta gaixtatzen. Honda-  
rra guti da, eta guti hura ere gaixto. (123).
- FUROR, ebatsi: *Qui furabatur, iam non furetur*: Ebatsten zuenak, ez-  
tezala ebats (26f).
- FUTURUS, -a, -um, ethorkizun: *Non remittetur in hoc saeculo nec in  
futuro*: Eztela barkhatuko mundu hunetan eta ez bertzean ere  
(68b); *Neque quod futurum est meum neque quod fuit*: Iragana,  
eta ethorkizuna eztira gure. Ioana ioan, ethorkizuna ethorkizun,  
presentekoa da gure, eta ez bertzerik. (102b).

## G

- GENEROSUM, liberaltasun: *generosum quid facies*: egizu orduan zen-  
bait liberaltasun (161).
- GENUS, suerte, molde: *Pyramides est genus sepulchrorum*: Piramideak  
edo Piramideak ziren sepultura suerte batzuk (15a); *Quis de mor-  
tis genere sponsor?*: nork abisatuko zaitu noiz edo zer moldez  
hillen zaren? (158b).
- GLADIUM, ezpata (76).
- GLORIA, loria (148a).
- GLORIOR, loriatu: *gloriantur*: loriatzen dira (119c).
- GRATIA, garazia, fabore: *Quid est quod dixi: ego indurabo cor Pha-  
raonis, nisi cum abfuerit gratia mea, obduret illum nequitia sua?*:  
Halakoei nola Iainkoarekin etsai baitira, eta etsai ere barrena,

ezterauzte emaiten bere adiskidei, edo gutiago etsai direnei emaiten derauzten ernetasun, iratzarpentasun, barreneko berotasun eta bertze fabore handi batzuk. Eta hek ez emanez gero, berak bere faltaz itsutzen, gogortzen, eta ez antsiatzen dira. Hala erraiten du San Agustinek Faraonez mintzo dela: (70f); *Eleemosyna est meritoria gloriae et augmenti gratiae*: erremusinak, merezitzen du zeruko loria, eta berretzen Iainkoaren garazia (148a).

## H

- GRATUS, eder, plazent: *Non est admodum gratum... Deo*: badirudi ezen etzaikala Iainkoari eder eta ez plazent (160a).
- HABEO, izan: *Dum tempus habemus operemur bonum*: Denbora duguiño dagigun ongi (101d); *Vae terrae et mari, quia descendit ad vos diabolus, habens iram magnam, sciens quia modicum tempus habet*: Begirautzue, lurra eta itsasoa, gaizki doha zuetzat: zeren iautzi da deabrua zuetara kolera handian, iakinik ezen denbora guti duela (118); *non magnam suae modestiae mercedem arbitror habiturum*: Eztut uste presuna zaharrak, probetxu anhitz izanen duela bere zahartzean onhest, modest, pausatu eta sosegatu izaiteaz (119b); *(si) charitatem autem non habuero*: baldin karitaterik ezpadut (147).
- HABITUS, trebetasuna, aztura: *Ex actu multoties iterato fit habitus*: Ez behingoaz, baiña maiz eta anhitzetan usatzeaz egiten da trebetasuna, eta aztura (62a).
- HAEDUS, bitaña, ahuntz-ume: *Statues haedos a sinistris*: bitaiñak bezala direla gaixtoak, eta azkeneko egunean, ezkerreko aldean, ibeniko dituela Iainkoak (66b); *Aetas ex haedo asperum facit hircum*: Bitaña, ahuntz-umea, gazte deiño, on da iateko, samur da, uxter da, sasoal da: ordea galtzen du adinak. Gero ta gero doha gaixatuaz, zailduaz eta gogortuaz (66c).
- HAMUS, amu (39).
- HEU, ai (107a).
- HIC, hemen (75b); orai hemen (105a).
- HIEMS, negu (134).
- HIERUSALEM, Ierusaleme: *regnavit super Hierusalem*: Izan zen errege Ierusalemeran gaiñean (125a).
- HINC, hemendik (140a).
- HIRCUS (no lo traduce, 66c).
- HODIE, egun (58).

HOMO, gizon, iende, gorputz; gizon (20, 25d, 26a, 39, 70a, 80b, 129b, 142d, 169c): *incidere in manus hominum*: iende gaixto batzuen eskuetan erori (96a); *Melius est ut incidam in manus Domini, quam in manus hominum*: Baiña Errege Davitek nahiago zuen, iendeekin baiña, Iainkoarekin iharduki (96b); *Licet is qui foris est, noster homo corrumpatur*: Gure gorputz haur, arimaren kanpoko, eta gaineko estalki haur, zahartzeaz higatzen eta desegiten bada ere (127a).

HORA, orena (36b): *ex hac hora*: eta orai bereon, presentean (34d).

HORRENDUS, izigarri (60b).

HORRIPILATIO, *Loquela multum iurans, horripilationem capiti statuet*: Iuramentu anhitz egiteak, bethi burhoz minzateak, latzteintu buruko illeak (173a).

## I

IACTO, ibeni, egotzi: *lacta super Dominum curam tuam*: ibeintzatu zeure esperantza, fidantza, eta ardura guztiak Iainkoa baithan, haren gaiñera egotz itzatzu. (85b).

IANUA, athe (142e).

IDEM, EADEM, IDEM, *In idem flumen bis non descendimus*: Ezkara behin ere ur batetan biatan sartzen (40d).

IDONEUS, *Voluntas nova quae mihi esse coeperat, non erat idonea, ad superendam priorem*: Ene borondate berriak, etzuen indarrik asko borondate zaharraren garaitzeko (30b).

IGITUR, bada (49a, 158b).

IGNAVIA, nagitasun, alferkeria: *Pestis est mortalibus ignavia*: Ezta izurrik eta ez pozoinik nagitasunak edo alferkeriak bezanbat kalte egiten duenik (25h).

IGNAVUS, nagi, alfer: *Ignavis semper sunt feriae*: nagientzat eta alferrentzat egun guztiak dira besta (32b).

IGNIS, su (146a): *non evadet ignem purgatorii*: peril du hoberenaz ere, purgatorioetan luzaro egon beharko duen, hara gabe eskapatuko ez den, lehenbiziko urthean zamarrrik edo arropa forraturrik beharko eztuen. (124a).

IMBUO, hartu: *Quo semel est imbuta recens, servabit odorem testa diu*: Eltzeak luzaro edukitzen du, berrian hartzen duen usaña eta kutsua (59b).

IMPETRATORIA, *Eleemosyna est impetratoria*: Erremusinak anhitz ontasun erdiesten du Iainkoaganik (148d).

IMPIETAS, bekhatu (131d).

IMPIUS, gaixto (66a); gaixto (70d); bekhatore (131d).

IMPLEO, bethe, mukurutu, konplitu; bethe (64b, 78b, d): *Ossa ejus implebuntur vitiis adolescentiae eius*: Gaixtoaren hezurak betheko dira gazte denborako bekhatuez (64b); *si quando impleverit novem menses suos*: ea bederatzi hillabeteak bethez gero (78b); *Impleta est terra iniquitate*: Bethe da lurra gaixtakeriaz, mukurutu da maliziaz (78d); *Antequam implerentur anni promissi*: prometatu zituen urtheak konplitu gabe (81); *Implebitur anima mea*: aspertuko natzaie (76).

IMPONO (FRAENUM), bridatu (179).

IMPOTENTIA, ezina, indarraren eskastea, ahalaren faltatzea, ezin eginez egoitea, borxaz gelditzea, adinak ukho egitea, egin nahiaren ezin egina. *Temperantis in senecta non est temperantia, sed potius incontinentiae quaedam impotentia*: Zahartasuneko pairua eta pairatzea, ezina da eta ez pairua eta ez pairatzea: indarraren eskastea da, ahalaren faltatzea, ezin eginez egoitea: borxaz gelditzea, adinak ukho egitea, egin nahiaren ezin egina, bekhatuak berak aitzintzea; ez guk bekhatuen, baiña bekhatuek gure utztea. (119a).

INCEDO, higitu: *Non possum incedere quia usum non habeo*: Harma haukin ni ezin higi naiteke, zeren ez naiz usatua (61a).

INCERTUS, *Vis quod incertum est evadere?*: Nahi duzu segurean iokatu? (140b).

INCIDO, erori: *Dum otio vacant in rem negotiosissimam incidunt*: Alfer egoiteaz, erortzen dira egiteko handitan (32d); *Melius est mihi incidere in manus hominum*: Susana emazte saindu hark nahiago zuen, iende gaixto batzuen eskuetan erori (96a).

INCIPIO, hasi (125b, c).

INCONTINENTIA (Cfr. IMPOTENTIA).

INCRUDESCO, -ago: *Nam, quoniam vidit... incrudescere ulcera*: Zeren nola ikhusi baitzuen... bekhatuen zauriak gordintzenago, eta gaizkoatzenago zirela, hobenduriago egiten zirela (81).

INDICIUM, señale (81).

INDIGEO, behar: *Qui dat pauperi non indigebit, qui despicit deprecantem sustinebit penuriam*: Beharrari emaillea, ezta beharrean iarriko, emaille eztena, azkenean behar izanen da (155b); *non indiget magna temporis mora exercitatio*: ez denbora anhitz enplegatu (behar) (179).

INDUBITANTER, segur, duda gabe: *indubitanter credimus*: Segur dadukagu, duda gabe sinhesten dugu (131c).

INDULGENTIA, barkhamendu: *indulgentiam peccatorum*: berkhatuen barkhamendua (121).

INDUO, beztitu (156b).

INDURO, itsutu, gogortu (70f).

- INFERI, *apud inferos quo tu properas*: zuk ioan behar duzun lekhu arthan (101).
- INFINITUS, infinitu: *Stultorum infinitus est numerus*: Erhoen kontua infinitu da, infinituki anhitz kondenatzen da (93).
- INFIRMUS, -a, -um, eri: *Poenitentia quae ab infirmo petitur, infirma est*: Eriaren penitenzia, penitenzia eria da (136a).
- INIMICUS, etsai (137b).
- INIQUITAS, bekhatu (70e, 82b); gaixtakeria (89b); bekhatu eta gaixtakeria (176); gaixtakeria, malizia (78d): *Repleta est terra iniquitate*: Bethe da mundua bekhatuz eta maliziaz, gaiñez egin hurran du gaixtakeriaz (80c).
- INITIUM, haste (13c).
- INIUSTE, *Qui alienum iniuste retinet, et scit, illud se debere*: Zordun dela dakienak (136b).
- INIUSTUS, *Non sic est Deus misericors ut sit iniustus*: Ezta Iainkoa halako moldez miserikordios, non iustiziarri bide gaberik egin diazon. (94).
- INOPIA, egiteko: *Quando res in maximam inciderit inopiam, tunc tu maxime spera*: Egitekoak egitekotan direnean, galdu gordean dabilzanean, orduan edukazu zuk egundaiño baiño esperantza gehiago. (85c).
- INQUIS, erraiten duzu eta erranen duzu (49a).
- INSENSATUS, zentzugabea: *senem fatuum et insensatum*: zahar erho zentzugabea, edo zahar amurusa (127d).
- INSPICIO, konideratu: *vitam cuiuslibet negligentis inspicere*: presuna alferraren eta antsikabearen bizitzearen eta ioan-ethorrien konideratzea (25e).
- INSTANTER, fite, presenteon: Orai, denbora aitzinean duzuiño, egizu ahal dagizuna: eta orai ere, *Instanter*, fite, presenteon. (101c).
- INSTRUO, aditzera eman, erakutsi: *Quo exemplo manifeste instrui-mur*: Exemplo hunetzaz emaiten zaiku aditzera, eta erakusten klar-ki (82c).
- INSUAVIS, gaitz: *Asperam nobis et insuavem virtutum viam, nimia facit consuetudo*: Bekhatuaren usantzak gaitzten du berthutearen bidea (61c).
- INTELLIGO, aditu, enplegatu: *Neque intelligis omnia potius esse amit-tenda quam tempus*: Eztuzu aditzen, bertze gauza guztiak lehen utzi behar direla galtzera, denbora baiño (106); *Beatus qui intelligit super egenum et pauperem*: Dohatsu da, beharraren eta probea-ren gaiñean enplegatzen dena (146c).
- INTERSUM, antsia izan: *Nihil nempe interest sive huic pauperi, sive ipsi Christo dederis*. Ezta antsia, ala probeari ala Iesu Kristo berari eman (151b).
- INTRODUCO, igorri: *universale introduxit excidium*: igorri zuen Iainkoak uholdea (81).

- INTUS, *is autem qui intus est, renovabitur de die in diem: ordea barrera, arima, hobetzen eta erraberritzen da.* (127a).
- INVASOR, etsai (12b).
- INVENIO, ediren (25b, 61c, 90b, 117).
- INVITUS, bortxaz: *ne si moriens dederis, invita dedisse arguaris: ez-tiagizuten eranzute, edo erran eztiiazazuten, hiltzerakoan emaiten duzuna, bortxaz emaiten duzula.* (160b).
- INVOCO, othoitz egin: *invoca Deum tuum: egiok heure lainkoari othoitz* (46c).
- IRA, haserre, kolera / iustizia: *veniet ira illius: Iainkoa haserretuko da* (51a); *quia descendit ad vos diabolus, habens iram magnam: zeren iautzi da deabrua zuetara kolera handian* (118); *miserikordia enim et ira cito ab illo proximant: Zeren miserikordia eta iustizia hurbil dagotza* (90c).
- ISRAEL, Israel, giristinoa: *Perditio tua ex te Israel, tantummodo in me, auxilium tuum: Israel, giristinoa, galtzea zeureganik, erremedia-tzea duzu eneganik.* (74d).
- ITERATUS, *Ex actu multoties iterato fit habitus: Ez behingoaz, baiña maiz eta anhitzetan usatzeaz egiten da trebetasuna, eta aztura.* (62a).
- INTERROGO, galdegin (78b).
- IRREVERENTIA, burho?: *Loquela multum iurans, horripilationem capiti statuet, et irreverentia ipsius obduratio aurium: Iuramentu anhitz egiteak, bethi burhoz minzateak, latzteintu buruko illeak, eta iende prestuek, halakorik ez enzuteagatik, beharriak herstein-tuzte, burua bertze aldera itzultzen dute.*
- IUBEO, lagundu, hartaratu: *cum aetate plurimum iubetur: zeren adi-na bera hartara laguntzen baitzaika, adinak berak hartarutzen baitu* (119b).
- JUCUNDA, atsegin hartze, plazerera eta aisiara egon: *Nec tamen, illa operatio esset laboriosa sicut post peccatum, sed fuisset jucunda, propter experimentum virtutis naturae: Etzen ez orduko trabai-llatze hura, penagarri izanen, orai bekhatu eginez gero bezala. Baiña hura izanen zen atsegin hartze bat, eta bere plazerera, eta aisiara zegoela, bere indarraren eta anzearen frogatze bat.* (12b).
- JUDAEUS, judu (60a).
- JUDICIUM, iulgamendua, sententzia, iustizia: *Pondus et statera iudicia Domini: Pisua eta balantza dira Iaunaren iulgamenduak eta sen-tenziak* (74b); *Nam et ille misericordiam cum iudicio exhibet, qui in pondere, numero et mensura admittitur, cuiusque merita et appendit: hala bere miserikordiaz ere, kontuz, pisuz, eta neurriz, iustiziaren arauaz usatzen du.* (90a); *Iurabis vivit Dominus, in veritate, et in iudicio et iustitia: Iuramentuak ongi, zuzentki eta behar den bidean egina izaiteko, behar ditugu hirur gauza, hirur lagun eta sostengu: egia, premia eta zuzena.* (170).

- IUDICO, -etsi: *Si hoc iudicas mirum*: eta baldin hunetzaz miresten baduzu (125b): *Non enim temporis quantitate, sed animi proposito poenitentia iudicatur*: Penitenziaren indarra eta balioa, borondatearen deliberamenduan dago eta ez denboraren luzetasu-nean. (133b).
- IURAMENTUM, iuramentu (169d, 175, 177b): *iis qui multa iuramenta dederant*: anhitz arnegu eta iuramentu egiten dutenei (177b).
- IURO, iuramentu egin, zin egin; iuramentu egin (168a, b; 169a, b, c, d; 173, 176, 177a, b; 179). *Ante omnia autem, fratres mei, nolite iurare, neque per caelum neque per terram, nec aliud quodcumque iuramentum*: Guztien gaiñetik gomendatzen deratzuet, neure anaia maiteak, eztagizuen batere iuramenturik, ez zeruaz, ez lurraz, eta ez bertzez (169b); *Homines per maiorem sui iurant, et omnis controversiae eorum finis, ad confirmationem, est iuramentum*. Gizonak, berak baiño handiagoaz egiten dute iuramentu, eta heken diferentzia guztian fina, eta akhabatzea, iuramentua da. Zeren iuramentura emanez gero, zin eraginez gero, ezin dateke, gehiago hauzirik. (169d); *Loquela multum iurans*: Iuramentu anhitz egiteak, bethi burhoz mintzatzeak (173a); *Iuravit per viventem in saecula, quia non erit tempus*. Hala erran zuen Aingiruak ere, gaiñekoaz zin egiñik, etzela izanen gehiago denborarik, akhabatuko zirela geroko gero guztiak. (112c).
- IUSTITIA, iustizia, zuzena, berthute; iustizia (91b, 163b): *invenitur semita iustitiae levis*: edirenen da berthutearen bide hura bera, errex, atsegin, eta plazent. (61c); *Iurabis vivit Dominus, in veritate, et in iudicio et iustitia*. Iuramentuak ongi, zuzentki eta behar den bidean egina izaiteko, behar ditu hirur gauza, hirur lagun eta sostengu: egia, premia eta zuzena. (170).
- IUSTUS, -a, -um, iustu, arrazoin: *Iustum est subditum esse Deo*: Iustu da eta arrazoin, lainkoari errendaturik egoitea (139a).
- IUVENTUS, gazte denbora, gazte, iende gazte, gaztetasuna: *Iuventus cotem*: gaztetasunaren zorrotz-harria (17b); *flos iuventutis*: gaztetasuneko lorea eta berdetasuna (129b); *Ut habeamus qui iuventutem nostram exercent*: Eztitut desegin, dugun amoreakgatik nork gure iende gaztea zertako den froga dezan. (17c); *Quae in iuventute non congregasti*: Gaztean bildu eztuzuna (117); *Memento Creatoris tui in diebus iuventutis tuae*: Orhoit zaitezi zeure laungoikoaz zeure gazte denboran (115a); *qui in iuventute sua luxuriose vivere volunt*: Batzuek nahi dute, bere gazte denboran bizi bere gogara, anhitz bekhatu, eta desordenu, guztiz ere emazteekin egiten dutela. (119c).
- IUXTA, *Adolescens iuxta viam suam, etiam cum senuerit non recedet ab ea*: Nor nola gobernatzen baita gaztean, hala komunzki egiten oh! da, zahartzean ere. (59a)

## L

LABOR, -oris: trabailu (20, 179).

LABOR, eris, lapsus sum, ioan: *Tempora labuntur*: Denborak badohazi (41b).

LABORIOSUS, -a, -um, penagarri: *Nec tamen, illa operatio esset laboriosa*: Etzen ez orduko trabailatze hura, penagarri izanen (12b).

LABORO, trabailatu, manaiatu: *Laborantem agricolam, oportet primum, de fructibus accipere*: Arrazoin da, trabailatzen den laborariak, berak lehenik bere fruituetarik dasta dezan. (116a); *Qui furabatur, iam non furetur, magis autem laboret*: Ebatsten zue-nak, eztezala ebats, baiña trabaila bedi, manaiia bedi (26f).

LAETOR, atsegin hartu: *Laetantur cum male fecerint et exultant in rebus pessimis*: Gaizki egitean, eta egin ondoan, guztietan atsegin hartzen dute, hartan loriatzen dira. (70c).

LAPIS, harri (73c).

LAQUEUS, segada (39).

LASCIVIO, *vitam, quam lasciviendo perdidimus, flendo reparamus*: irriz eta plazerez galdu genduen, nigarrez eta desplazerez koberratzen eta erreparatzen baitugu. (113a).

LATUS, -a, -um, zabal (15a).

LAUDO, laudatu (169c).

LAUS, laudorio (158a).

LAVO, garbitu (172).

LECTULUS, ohe, kamastra: *Sicut ostium vertitur in cardine suo, sic piger in lectulo suo*: Athea bere erroetan bezala, itzultzen da nagi-  
a ere bere ohean edo kamastran. (29).

LEGO, -as, -are, utzi: *sed legant in testamento*: baiña bere testamenteretara, ordeneretara, eta ondokoetara utzten dutenek. (163a).

LEO, lehoin (33b).

LEVIS, errex, atsegin, eta plazent: *invenitur semita iustitiae levis*: edirenen da berthutearen bide hura bera, errex, atsegin, eta plazent. (61c).

LIBERO, salbatu, begiratu, libratu, iltki: *Numquid dico, damnabitur? Non dico. Sed dico etiam liberabitur? Non*: Eztut erraiten kondena-tuko dela, eta ez salbatuko dela ere. (140a); *Vis te de dubio liberare?*: Nahi duzu dudatarik iltki? (140b); *liberabit eum Dominus*: begiratuko eta libratuko du Iainkoak. (146c).

LIGNUM, zuhaitz: *Sicut in lignis ipsa reprobata arbor comparet*: Nola zuhaitza baita zuhaitz alferra, fauna, idorra eta agorra (129b).

LIMES, neurri: *Omnia viventia, quae dicuntur natura constantia, habent certum litem suae quantitatis*: Bizitzen diren gauza guztiek, badute bere neurria bere handitasunean, eta bai ttipitasunean ere. (78a).

- LINGUA, mihi (179).
- LITTERA, letra: *Otium sine litteris*: Letra gabeko aisia, deus eztakienaren alferkeria (26a).
- LITUS, -oris, kosta: *Quae navis, quae navigat, vel quae in litore est?*: Zein untzi, kostan dagoena, ala itsasoan dabillana? (23).
- LONGUS, luze: *longiores factae sunt umbrae vesperi*: itzala ere luzatutago da arratsaldean. (130a).
- LOQUELA, mintzatze, mintzaia: *Loquela multum iurans*: Iuramentu anhitz egiteak, bethi burhoz mintzatzeak (173a); *loquela tua te manifestum facit*: zure mintzaian ezagun zara (173b).
- LOQUOR, mintzatu: *si loquutus fuisses mane*: baldin goizean mintzatu bazina (142c).
- LUBRICUM, *Atqui nunc in lubrico sumus*: Aitzitik orai gaude egundaiño baiño linburtzeko eta erortzeko peril handiagoan. (17d).
- LUCIFER, Luzifer, artizarra: *Quomodo cecidisti Lucifer qui mane oriebaris?*: Nola erori zinen, Luzifer? Nola erori zinen artizarra, goizean goiz, oillaritean sortzen eta ilkitzen ohi zinena? (92).
- LUCROR, ongi eta ontasun egin: *Saepe vero ad inimicis non minus lucramur quam ab amicis*: Anhitzetan egiten derakute etsaiek hanbat ongi eta ontasun nola adiskideek, eta bai batzutan gehiago ere. (16).
- LUCTOR, borrokatu: *non habebunt post hac, quibuscum luctentur adversarios*: ezute hemendik aitzina ihardukitzeko paradarik izanen eta ez borrokatzeko etsairik. (17a).
- LUXURIOSE, *Sed quidam sunt, fratres mei, qui in iuventute sua luxuriose vivere volunt*: Batzuek nahi dute, bere gazte denboran bizi bere gogara, anhitz bekhatu, eta desordenu, guztiz ere emazteekin egiten dutela. (119c).

## M

- MACERIA, hesiak, herstegeiak, harmorak: *et maceria lapidum destructa est*: eta hesiak, herstegeiak eta harmorak ere, eroriak eta deseginak (ziren). (25d).
- MACULA, notha: *Non habentem maculam aut rugam*: eztuela behar bekhatu, eta ez bekhatuaren notharik, eta ez zimurdurarik. (130b).
- MAGISTRA, maestru: *Omnium vitiorum quasi magistra quaedam atque origo otiositas*: Bizio guztien eta pensu gaixto guztien zimendu, ithurburu eta maestro bezala da alfertasuna. (26b).

- MAGNUS, handi/anhitz; handi (60b, 61b, 118, 119b): *non indiget magna temporis mora exercitatio*: eta ez denbora anhitz enplegatu (behar). (179).
- MAIOR, handiago (169d): *ut ne maiori scilicet poenae se obnoxios facerent*: pena gutiago ethor zekien amoreakgatik (81).
- MALE, gaizki (24d, 70c, 144a): *Cor durum male habebit in novissimo*: Bihotz gogorra gaizki izanen da bere azken finean. (73b); *Qui spe poenitentiae male agit*: Penitziaren esperantzan bekhatu egiten duenak (99).
- MALITIA, malizia (25c): *Sufficit diei malitia sua*: Egunak berak du bere buruarekin egitekorik asko. (124b).
- MALO, nahiago izan: *maluit accipere quam quaerere*: nahiago izatu zuen hartu, ezen ez bilhatu. (27a).
- MALUM, gaixto, bekhatu, gaitz, kalte: *otiositas...*, *quae multis malis initium tribuit et fomentum*: hanbat kalteren eta damuren haste eta pitzgarri den alfertasuna (13c); *Consuetudinis enim vis, et in bonis, et in malis magna*: Gauza handia da usantza, hala onean nola gaixtoan. (61b); *Impius cum in profundum malorum venerit*: Gaiztoak bekhatuen hosinean sarthuz gero (70d); *haec pro te exorabit, ab omni malo*: hark eginen dio Iainkoari othoitz gaitz guztietarik begira zaitzala. (146d); *malum facere*: gaizki egitea (24c).
- MALUS, -a, -um, gaixto, gaitz: *Si enim fortasse Deus non perdet nec malos, sine dubio non perdet bonos*: Baldin Iainkoak benturaz galduko ezpaditu gaixtoak, segur da eta duda gabe eztituela galduko onak. (49b); *Solem suum oriri facit super bonos et malos*: Hark iguzkiak bezala egiten du, onei eta gaixtoei, guztiei argitzen deraue. (69a); *in die mala liberabit eum Dominus*: Zeren hura, egun gaitzean, heriotzeko orenean begiratuko eta libratuko du Iainkoak. (146c).
- MANE, goizean goiz, oillaritean (92), goizean (142c).
- MANEO, *manet idem fluminis nomen*: uraren izena bethi da bat (40d).
- MANIFESTE, klarki (82b).
- MANIFESTUS, ezagun: *loquela tua te manifestum facit*: zure mintzaiari ezagun zara (173b); *si... omnibus esset manifestum quod non iures*: Munduak balekusa eztuzula bat ere iuramenturik egiten (177b).
- MANNA, mana (60a): *Cum manna, coelesti cibo, alerentur Iudaei*: Juduek mana zeritzan ianhari on, ezti, gozo hartarik franko zutelarik (60a).
- MANUS, esku (26g, 43, 96a): *Aegestatem operata est manus remissa, manus autem fortis divitias parat*: Esku laxoak eta alferrak, probetasun dakharke, baiña bortitzak eta traillaariak aberatstasun biltzen du. (26g); *Quod in manu fortunae positum est, disponis, quod in tua dimittis*: Ethorkizuneko gauzak, fortunaren eskuan eta benturan daudezinak, nahi dituzu oraizdik gobernatu, tra-

- zatu eta destatu: eta presentekoak, zeure eskuan dituzunak utzen dituzu galtzera. (43).
- MARTINUS, Martin (151a).
- MATER, ama (24d): *o mater*: Ene ama maitea (160a).
- MAXIME, *tunc tu maxime spera*: orduan edukazu zuk egundaiño baiño esperantza gehiago (85c).
- MATRIX, sabel (78b).
- MAXIMUS, handi (81, 85c).
- MEDICAMENTUM, midikuntza: *Annosa passio, medicamento momentaneo non curatur*: Arrazadura urthatua, narrio zahartua, zauri gaizkoatua, ezta puntu batetako midikuntzaz sendatzen, ezta behingo bisitaz erremediatzen eta ez hain fite leheneko estanterara, estatura eta egoitzara bihurtzen (63a).
- MEDITOR, *Cogitationes quibus meditar in te*: Iainkoa baithan phensatzeko desirkunde batzuk (30c).
- MEL, ezti (90b).
- MELIORO, hobetu: *Omne tempus in quo meliorasse non senseris, aestima perdidisse*: Hobetu zarenz sentitu gabe eta zerbait ontasun egin gabe iragaiten zaitzun denbora, estima ezazu galdu duzula. (108b).
- MELIOR, habeago: *Melius est mihi incidere in manus hominum absque peccato, quam peccare in conspectu Domini*: nahiago zuen, iende gaixto batzuen eskuetan erori, Iainkoaren miseriardiaren menean baiño. (96a); *Melius quidem fuerit, multumque offerens fiduciae, dum adhuc vivis, paupertati egentium succurrere*: Hobeago, merituago, eta bihotz ezportzagarriago bazatekeien ere, zerorrek zeure eskuz bizi zinela eta sendo zinela probearen faboratzea (161).
- MEMINI, orhoitu: *Memento Creatoris tui*: Orhoit zaitezi zeure Iaungoikoaz (115a).
- MEMOR (esse), orhoitu: *Quoniam non est in morte qui memor sit tui*: ezta nehor heriotzean Iainkoaz orhoitzen (136b).
- MENDAX, gezurti (127d).
- MENSA, mahai (27c).
- MENSIS, hillabete: *quando impleverit novem menses*: bederatzi hillabeteak bethez gero (78b).
- MENSURA, neurri: *Omnia in mensura et numero et pondere dispositi*: munduko gauza guztiak kontuan, pisuan eta neurrian egiten baitituzu. (74a); *in pondere, numero et mensura admetitur*: gure obra guztiak, kontuan, pisuan, eta neurrian kontatzen, pisatzen eta neurtzen baititu (90a); *mensura temporis*: denboraren neurria (133c).
- MENTIOR, gezur egin, gezur erran: *In multitudine virtutis tuae mentientur tibi inimici tui*: Zeure berthutearen multzutasunean, gezur egingen deratzute zeure etsaiak (137b) (más adelante traduce la

- misma frase de la siguiente manera): Halakoari bere etsaiaren indarrak, bothereak, eta garaitiak gezurra erran arazi derauka, eta prometa arazi konplitzen ezteuena (138).
- MERCES, probetxu: *non magnam suae modestiae mercedem arbitror habiturum*: Eztut uste... probetxu anhitz izanen duela..., onhest, modest, pausatu eta sosegatu izaitez (119b).
- MERITORIA, *Eleemosyna est meritoria gloriae et augmenti gratiae*: erremusinak, merezitzen du zeruko loria, eta berretzen Iainkoaren garazia (148a).
- MESSIS, uzta: *Sinite utraque crescere usque ad messem*: Igurikazue aphur bat, zaudete oraiño, luza ezazue uztaraiño, utzkitzue hazi biak, ona eta gaixtoa haztera, handitzera eta zorhitzera (79c).
- METO, -is, -ere, bildu: *Quae seminaverit homo, haec et metet*: Gizonak zer ere ereiten baitu, hura biltzen ere du (144b).
- MEUS, neure (75b, 127b, 147, 166, 169b); ene (89b, 115b): *Circumdedi illud terminis meis, et posui vectem et ostia*: Inguratu nuen itsasoa neure mugez eta mugarriez, ibeni nerautzan athe sarrailak (75b); *Ne revoces me in dimidio dierum meorum*: Ez nazazula dei neure egunen erdian (127b); *et (si) tradidero corpus meum, ita ut ardeam*: eta neure burua erratzera utz badezat ere (147); *Ecce dimidium bonorum meorum do pauperibus*: Neure onen erdiak emaiten derauztet probei (166); *Ante omnia autem, fratres mei, nolite iurare, neque per caelum, neque per terram, nec aliud quodcumque iuramentum*: Guztien gaiñetik gomendatzen derauztet, neure anaia maiteak, eztagizuen batere iuramenturik, ez zeruaz, ez lurraz eta ez bertzez (169b); *Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores*: Ene sorbalden gaiñean egin zuten egur bekhatoreek (89b); *Praecocas ficus desideravit anima mea*: Goiz ontzen diren fikoak, desideratzen zituen ene arimak (115b).
- MINIMUM, guti: *Non enim tantum minimum in fundo, sed pessimum*: Gauza hondartuz gero, gutitzen da eta gaixtatzen. Hondarra guti da, eta guti hura ere gaixto (123).
- MINUS, gutiago: *Qui non est hodie, cras minus aptus erit*: Egun gai eztena, bihar gutiago izanen da (58).
- MIRACULOSE, mirakuilluz (68c).
- MISEREOR, miserikordia izan, barkhatu: *Expectat Dominus ut misereatur nostri*: Igurikitzen du Iainkoak gutzaz miserikordia izaiteko (78c); *Magis proprium est Deo misereri et parcere quam punire*: Plazentago eta laketago zaika Iainkoari miserikordia, iustizia baiño, eta bai barkhatzea ere, gaztigatzea baiño (91a); *multitudinis peccatorum meorum miserebitur*: zeure bekhatu guztiak barkhatuko derauzkitzula (90c); *Non potest Deus misereri omnium operantium iniquitatem*: Iainkoak ezin barkha diazaio bekhato-reari (95).
- MISERICORDIA, miserikordia (68c, 81; 90a, c; 91b, 95, 146b, e; 148e); barkhamendu (139b).

- MISERICORS, miseriordios (94, 146b, 148e).
- MITTO, egotzi: *Mitte te deorsum*: Egotz zezala handik behera bere burua (89a).
- MODESTUS, onhest, modest, pausatu, sosegatu: *Qui modestus est in senectute, cum aetate plurimum iubetur, non magnam suae modestiae mercedem arbitror habiturum*: Eztut uste presuna zaharrrak, probetxu anhitz izanen duela bere zahartzean onhest, modest, pausatu eta sosegatu izaitez; zeren adina bera hartara laguntzen baitzaika, adinak berak hartaritzen baitu (119b).
- MODICUS, aphur, guti: *Modicae fidei, quare dubitasti?*: Ha fede aphurretakoa, fidantzia gutitakoa, zergatik dudatu duk? (87a); *Modicum tempus*: denbora guti (118).
- MODUS, *modum habet maleficientiae*: ezto bide ona hartzen (99).
- MOLA TRUSATILIS, tornua edo arroda: *caeci molas trusatiles versando*: Itsuek ere tornuan edo arrodan bedere hari behar zuten (19).
- MOLES, *Moles illa imposita sepulchro*: gaiñeko harri-estalkia (65).
- MOLLITER, malguki, leunki, emeki, nagiki, balakuz bezala: *urtica figurat acediam; si molliter tangis urit*: Hasuiñak signifikatzen du nagitasuna: baldin malguki, leunki, emeki, nagiki eta balakuz bezala hazkatzen, ferekatzen eta erabiltzen baduzu, erreko zaitu (25f).
- MOMENTANEUS, puntu batetako, behingo: *medicamento momentaneo non curatur*: ezta puntu batetako midikuntzaz sendatzen, ezta behingo bisitaz erremediatzen eta ez hain fite leheneko estanterara, estatura eta egoitzara bihurtzen (63a).
- MONS, mendi, oihan: *Qui confidunt in Domino sicut mons Sion*: Iauna baithan fidatzen direnak Siongo oihana eta mendia bezala izanen dira (87b).
- MORIOR, hil (41d, 42, 48a, 73, 126, 131a, 137a, 144a, 160b, 161): *Quotidie morimur, quotidie enim demitur aliqua pars vitae*: Egunoro hiltzen gara, zeren egun oro gure bizitzeari zenbait poxin eta parte gutitzen eta edekitzen baitzaika (41d); *Nequaquam moriemini*: Etzarete hillen (42); *In peccato vestro moriemini*: Zeuen bekhatuan hillen zarete (73a); *Ante senectutem curavi ut bene viverem, in senectute ut bene morerer*: Zehartzeko aitzinean enseiatu nintzen ongi bizitzera, eta zahartzean ongi hiltzera (126); *Morian-tur ante te vitia*: Hil bitezi zu baino lehen, zure faltak, eta bekhatuak: Hek lehenik, zu gero (131a); *ut moriens obliviscatur*: berari ere hiltzerakoan, ahantz dakion bere burua (137a); *Male mori times, et male vivere non times*: Gaizki hiltzearen zara beldur, eta ez gaizki bizitzearen (144a); *si moriens dederis*: hiltzerakoan emaiten duzuna (160b); *moriendo*: hiltzerakoan (161).
- MORS, heriotze, hiltze: *quid aliud est, quam quaedam prolixitas mortis?*: zer da, luzaro hiltze bat baizen? (41c); *Hoc est hominibus mors, quod angelis casus*: Aingiruetan bekhatuak egin zuena, egi-

- ten du gure baithan ere heriotzeak (67); *Quoniam non est in morte qui memor sit tui*: ezta nehor heriotzean lainkoaz orhoitzen (136b); *dolorem peccatorum, qui ex cruciatibus mortis enascitur*: eritasunaren eta heriotzearen oinhazetarik eta herustretarik sortzen den penitentzia (139c).
- MORTALIS, gizona: *mortalem non paria Deo sentire*: gizonak lainkoaren berdin bere buruaren ez edukitzea (139a).
- MORTALITER, *peccat mortaliter*: bekhatu mortal egiten du (163b).
- MOS, *Corpora nostra rapiuntur, fluminum more*: Gure gorputzak urlasterra bezala dohazi (40c).
- MOVEO, erabili: *Quod ferrum, an quod movetur, an quo nemo utitur?* Zein burdina, zokhoan datzana, ala erabiltzen dena? (23).
- MULIER, emazte (78b).
- MULTITUDO, multzutasun / guztiak: *In multitudine virtutis tuae*: Zeure berthutearen multzutasunean (137b); *multitudinis peccatorum meorum miserebitur*: zeure bekhatu guztiak barkhatuko derauzkitzula (90c).
- MULTOTIES, anhitzetan, maiz: *Ex actu multoties iterato fit habitus*: Ez behingoaz, baiña maiz eta anhitzetan usatzeaz egiten da trebetasuna, eta aztura (62a).
- MULTUM, anhitz (173, 176).
- MULTUS, anhitz / hanbat / handi; anhitz (25c, 36c, 49a, 88, 141, 177b): *Multam malitiam docuit otiositas*: Anhitz malizia erakutsi izatu du alferkeriak (25c); *Repromissio nequissima multos perdidit*: anhitz galdu dela, bere buruari ethorkizunaz, sobera prometatuz (36c) (indeterminado); *Sed multis, inquis, Deus dedit privilegium*: Erraiten duzu eta erranen duzu: lainkoak anhitz emaiten deraue pribilejio haur (49a); *multi sunt vocati, pauci vero electi*: anhitz direla deituak, baiña gutiak hautatuak (88); *Multos solet serotina poenitentia decipere*: Anhitz enganatzen ohi du arratsaldeko urrikimenduak, penitentzia berantkorak (141) (indeterminado); *quam iis qui multa iuramenta dederant*: anhitz arnegu eta iuramentu egiten dutenei baiño (177b) (indeterminado); *otiositas...*, *quae multis malis initium tribuit et fomentum*: hanbat kalteren eta damuren haste eta pitz garri den alfertasuna (13c) (indeterminado); *Quia in pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam*: Zeren baldin gauza ttipian, eta aphurrean leial dena, arrazoin bada, handiagoan ere enplega dadin (69e).
- MUTARE, aldatu, utzi, muthatu: *Si mutare potest Aethiops pellem suam et pardus varietates suas, et vos poteritis benefacere cum didiceritis malum*: Mairu herriko mairu beltzak bere larru beltza, eta tigre arrak ere bere nabardurak, kolore pikardatuak, alda, utz eta mutha ditzanean, aldatuko, utziko, eta muthatukoitu presuna gaixtoak ere bere usantzazko gaixtakeriak, eta bekhatuak (63b).

MUTATIO, aldatze, uzte, hautste, berritasun: *Ipsa quoque mutatio consuetudinis etiam quae adiuvat utilitate, novitate perturbat*: Anhitzetan ere, dakigularik, hobe lizatekeiela darabilagun usantzaren uztea, eta hautstea, eztugu guztiarekin ere utzten, eta ez hautsten, zeren aldatze hura, hautsteko eta utzteko berritasun hura, gaitzi baitzaiku (62c).

## N

NASCOR, sortu: *Homo nascitur ad laborem et avis ad volatum*: Gizona sortzen da travailluko, eta hegaztina aireko (20).

NATIO, ienderazino: *Respicite filii nationes hominum*: Beha ezazue munduko ienderazino guztietara (85a).

NAVIGARE, itsasoz ioan, itsasoan ibili: *Quae navis, quae navigat, vel quae in litore est?*: Zein untzi, kostan dagoena, ala itsasoan dabillana? (23); *Vita nostra naviganti similis est, is namque qui navigat, stat, iacet, vadit, quia impulsu navis ducitur*: Gure bizitza itsasoz dohana bezala da (...), itsasoz dohana iatean, edatean, lo datzanean, eta are iarririk dagoenen ere, ezta orduan ere baratzen (40e).

NAVIS, untzi (23).

NEGLIGENS, alfer, antsikabe: *vitam cuiuslibet negligentis inspicere*: presuna alferraren eta antsikabearen bizitzearen eta ioan-ethorrien konideratzea (25e).

NEGOTIOSISSIMUS, egiteko handi: *in rem negotiosissimam incidunt*: erortzen dira egiteko handitan (32d).

NEMO (Cfr. NULLUS), nehor ez (151, 158a).

NEQUISSIMUS, *Repromissio nequissima multos perdidit*: anhitz galdu dela, bere buruari ethorkizunaz, sobera prometatuz (36c).

NESCIO, iakin ez, ezagutu ez: *quia nescitis diem neque horam*: eztakizue eguna eta ez orena (36b); *Nescit homo finem suum*: Eztakiz gizonak bere finaren berririk (39); *non praesumo, non promitto, nescio*: Ez naiz fida, ez naiz segur, eztakit (140a); *nescio vos*: etzaitzuet ezagutzen (142e).

NIHIL, deus (ere) ez, -(r)ik ez: *Nihil boni facere*: Ongirik ez egitea (24c); *Homines nihil agendo, male agere discunt*: Ez deus egiteaz beraz ikhasten da gaizki egiten (24d); *Nihil procrastinans*: Ez deus luzatuz, ez deus biharamuneko utziz (51c); *De tempore nihil est accipere in actu, nisi nuc*: Denboratik eztugu deus ere, orai bat baizen, iraute apherura, pontutsu bat, eta ez gehiago (102c); *Nihil*

*proetiosius tempore et heu nihil eo vilius invenitur*: Ezta munduan gauza preziatuagorik denbora baiño, ordea ai, ezta egungo egunean gauza eztheusagorik edireiten (107b).

NOCEO, kalte egin, galdu: *Sicut enim cum quis non comedit, dentibus nocet*: Nola ez iateak galtzen baititu hortz-haginak (32e); *Impietas impii non nocebit ei*: Eztio bekhatoreari... bere bekhatuak kalterik eginen (131d).

NOLO, nahi izan ez: *Propter frigus piger arare noluit*: Traballatu nahi etzuenak, otzaren atxakia egin zuen (33a); *ne si dum potest noluerit, omnino cum voluerit, non possit*: Zeren ahala duenean, nahia eztuenak, benturaz gero, nahia duenean, eztu ahala izanen (135b); *Ante omnia autem, fratres mei, nolite iurare*: Guztien gaitetik komendatzen deratzueta, neure anaia maiteak, eztagizuen batere iuramenturik (169b).

NOMEN, izen: *per nomen eius iurabis*: eginen duzu haren izenaz iuramentu (168a).

NOS, gu: *anni nostri veniunt, ut eant, non enim veniunt ut stent nobiscum*: Gure urtheak ethortzen dira ioaiteko, eta ez gurekin egoiteko (41a); *Ne forte non sufficiat et nobis*: zeren benturaz gero, ezkenduke geuretzat aski (45a); *nobis exemplo propositus est*: ibentzen zaiku geure begion aitzinean exenplotzat eta mirail bezala (139c).

NOSTER, gure (40c, 40e, 109b, 127a); geure (95). *Vita nostra naviganti similis est*: Gure bizitza itsasoz dohana bezala da (40e); *Puniamus nostra peccata*: Gaztiga ditzagun geure bekhatuak (95).

NOVEM, bederatzi (78b).

NOVERCA, ugazama (24e).

NOVISSIMUS, *Cor durum male habebit in novissimo*: Bihotz gogorra gaizki izanen da bere azken finean (73b).

NOVITAS, berritasun (62c).

NOVUS, berri (30b).

NOX, *hac nocte*: gaur (50b).

NUGAE, ergelkeriak (24d).

NULLUS (Cfr. NEMO), nehor (ere) ez, batere ez, ezdeus: *Peccata, quamvis magna et horrenda, cum in consuetudinem venerint, aut parva aut nulla esse creduntur*: Bekhatuak handi eta izigarri izanagatik ere, ttipi eta ezdeus iduritzen zaitza, hetan usatu duenari (60b); *de nullo desperandum est*: Ezta nehortzaz ere, etsitu behar, ezta nehor ere galdutzat eduki behar (131b); *Nulla hic sumptu opus est, nullus labor exigitur*: Zeren ezta, hartakotzat, bat ere gasturik egin behar, ez traillurik hartu (179).

NUMERUS, kontu; kontu (24b, 74a, 90a, 93, 133d): *Nos numeri sumus*: Gu kontu gara, gurekin kontuz gehiago (24b); *Omnia in mensura et numero et pondere disposuisti*: munduko gauza guztiak kontuan, pisuan eta neurrian egiten baititutzu (74a); *Numerus prae-*

*destinatorum in superna felicitate locandus, est certus et soli Deo cognitus*: Eta hark berak daki eta ez bertzek. Badu guztien kontua, eta kontu segurua eta gerthua (74c); *Stultorum infinitus est numerus*: Erhoen kontua infinitu da (93).

NUMQUAM, behin ere ez (70a).

NUMQUID, othe (49a, 144c).

NUNC, orai (17d, 102c).

NUNTIO, abisatu (158b).

NUTRIX, unhide, haz-ama: *Pigritia est nutrix aegestatis*: Nagitasuna da nezesitatearen eta probeziaren unhidea eta haz-ama (26c).

NUTUS, -us, kheinu, aieru: *solo nutu plus crederetur tibi*: zure hitz sinpleari eta bakhunari, eta are kheinuari eta aieruari ere sinheste gehiago eman lekidikaiola (177b).

## O

O, o mater: Ene ama maitea (160a).

OB DURATIO, *obduratio aurium (statuet)*: Beharriak hersteintuzte (173a).

OBLIVISCOR, ahantzirik egon, ahantzi: *ut moriens obliviscatur, qui dum viveret oblitus est Dei*: Bizi deiño lainkoaz ahantzirik egon denak, merezi du, berari ere hiltzerakoan, ahantz dakion bere burua (137a).

OBSTINATUS, gogortu: *Obstinati, excaecati*: gogortuak, itsutuak, eta lainkoak ere utziak (69d).

OCCASIO, okhasino (33c, 101b).

OCCULTO, estali (60b).

OCCUPO, trabatu: *Ut quid etiam terram occupat?* Halakoak zertako trabatuko du lurra? (24a).

OCCUPATUS, enplegatu: *ut diabolus semper te inveniat occupatum*: halatan bethiere deabruak enplegatua ediren zaitzan (25b).

ODI, higuindu, gaitzetsi, itsusi izan: *ne quando satiatus oderit te*: ase eztezazun, higuin etzakitzan, eta gaitzets etzaitzan (27b); *Tres species odivit anima mea et aggravor valde animae illorum*: Hirur bekhatu edo bekhatore suerte gaitzesteintut, eta zaizkit bertze guztien gaiñetik itsusi (127d); *Quid venistis ad me hominem, quem odistis et expulistis a vobis?*: Zertara ethorri zarete orai enegana, lehen gaitzetsia, alfer-etsia, eta zuenganik egotzia, erabili duzuen gizon batengana? (142d).

- ODOR, usaiñ, kutsu: *Quo semel est imbuta recens, servabit odorem testa diu*: Eltzeak luzaro edukitzen du, berrian hartzen duen usaiña eta kutsua (59b).
- OFFERO, eman, presentatu: *munus quod qui offert, ideo offert, quia illius usum suprema interdicit dies*: presunak, berak ezin goza dezakeien gauzaren emaitza eta presentatzea (160a).
- OMNINO, *Ego autem dico vobis non iurare omnino*: Nik diotsuet zuei, eztagizuela neholatan ere iuramenturik (169a).
- OMNIS, guzti (69b, 74a, 78a, 106, 108a, b, 109b, 120, 146d; 147, 169b, d): *Omnia in mensura et numero et pondere disposuisti*: munduko gauza guztiak kontuan, pisuan eta neurrian egiten baitituzu (74a); *Omnia viventia*: Bizitzen diren gauza guztiak (78a); *omnia*: bertze gauza guztiak (106); *Omne tempus*: denbora guztia (108a); *Omnia mi Lucile aliena sunt*: Bertze gauza guztiak, bertzerenak dira (109b); *Neque enim omnis prorsus aetas omnibus vitiis est opportuna*: Eztira ez adin guztiak bekhatu suerte guztietako on eta ez gai (120); *et haec pro te exorabit, ab omni malo*: eta hark eginen dio lainkoari othoitz gaitz guztietarik begira zaitzala (146d); *Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas*: Dudan guztia probei eman badiazet ere (147); *Ante omnia*: Guztien gairiketik (169b); *omnis controversiae eorum finis*: heken diferentzia guztien fina (169d); *Omnis piger in aegestate est*: Nagia bethi da behar, eskas eta errumes (26d); *In omni opere bono erit abundantia*: Trabaillu onean izanen da franko eta frankia (27d); *si... omnibus esset manifestum*: Munduak balekusa (177b).
- OPERATIO, traillaitze: *Nec tamen, illa operatio esset laboriosa*: Etzen ez orduko traillaitze hura, penagarri izanen (12b).
- OPERATUS (Cfr. OPEROR).
- OPERIO, bethe: *et ecce totum repleverent urticae et operuerunt superficie spinarum*: eta guztiak ziren hasuiñez, elhorriz eta belhar gaixtoz betheak (25d).
- OPEROR, landu, laboratu, egin: *ut operaretur et custodiret illum (paradisum)*: Eta manatu zuen lant zezala, labora zezala, eta begira ongi parabisu hura (12a); *Quodcumque potest facere manus tua instanter operare*: Orain, denbora aitzinean duzuiño, egizu ahal dagizuna (101c); *Dum tempus habemus operemur bonum*: Denbora duguiño dagigun ongi (101d); *Aegestatem operata est manus remissa*: Esku laxoak eta alferrak probetasun dakharke (26g); *ex opere operato*: bere indarrez eta botherez (146f).
- OPINIO, uste: *Fiducia est spes roborata, ex aliqua firma opinione*: Fianza da esperantza bat bortiztua, indarztatua, eta ustez ongi finkatua eta seguratu (84a).
- OPITULOR, lagun izan: *Surgant et opitulentur vobis*: Zoazte hetara, eta hek lagun bekizkitzue (142g).

- OPORTET, *Laborantem agricolam, oportet primum, de fructibus accipere*: Arrazoin da, travaillatzen den laborariak, berak lehenik bere fruituetarik dasta dezan (116a).
- OPPORTUNUS, on, gai: *Neque enim omnis prorsus aetas omnibus vitis est opportuna*: Eztira ez adin guztiak bekhatu suerte guztietako on eta ez gai (120).
- OPTIMUS, (129b, sin traducción).
- OPUS, travaillu, obra: *Facito aliquid boni operis*: Egizu bethiere zenbait obra on (25b); *In omni opere bono erit abundantia*: Travaillu onean izanen da franko eta frankia (27d); *ex opere operato*: bere indarrez eta botherez (146f); *Nulla hic sumptu opus est*: Zeren ezta, hartakotzat, bat ere gasturik egin behar, ez travaillurik hartu (179).
- ORIGO, ithurburu (26b).
- ORIOR, sortu, ilki: *Quomodo cecidisti Lucifer qui mane oriebaris?*: Nola erori zinen Luzifer? Nola erori zinen artizarra, goizean goiz, oillāritean, sortzen eta ilkitzen ohi zinena?
- ORO, othoitz egin, othoitzez egon: *orate*: Egizue othoitz (134); *Orabat autem hic scelestus Dominum*: Gaixto hura othoitzez zegokan Iainkoari (139b).
- OS, oris, aho (175, 179).
- OS, ossis, hezur (64b).
- OSTENDO, erakutsi, aditzera eman: *tunc enim Deus maximam suam ostendit potentiam*: Zeren orduan, erakutsiko du Iainkoak bere bothere handia (85c); *manifeste ostendis quod non vis*: horretan emaiten duzu aditzera, eztuzula nehoiz ere penitenziarik egin nahi (135a).
- OSTIUM, athe (29, 69c, 75b).
- OTIOSITAS, alfertasuna (13c, 24d, 26b); alferkeria (25c).
- OTIOSUS, alfer (27a): *Non sunt otiosi quorum voluptates multum negotium habent*: Eztaude ez alferrik, plazeretan dabiltzanak (32c).
- OTIUM, aisia, alferkeria: *Otium sine litteris*: Letra gabeko aisia, deus eztakienaren alferkeria (26a); *otio deditus est*: alferkeriari emana dela (27c); *Vacatis otio*: Asti duzue, zeuen ongiegiak, alferkeriak, aisetasunak iratzekitzen deratzue (15b).
- OVIS, ardi: *Erravi sicut ovis quae periit*: Errebelatu nintzen eta galdu, ardia bezala (52).

## P

- PAR, paris, berdin: *Iustum est... mortalem non paria Deo sentire*: Iustu da eta arrazoin..., gizonak lainkoaren berdin bere buruaren ez edukitzea (139a).
- PARADISUS, parabisu: *Posuit eum in paradisu voluptatis*: ibeni zuen berehala, lurrak zuen parterik, eta aurkientzarik hoberenean, lurreko parabisuan, lekhu plazerez bethean (12).
- PARCO, barkhatu (91a).
- PARDUS, tigre arra: *Si mutare potest Aethiops pellem suam et pardus varietates suas*: Mairu herriko mairu beltzak bere larru beltza, eta tigre arrak ere bere nabardurak, kolore pikardatuak, alda, utz eta mutha ditzanean (63b).
- PARIO, erditu: *Venerunt usque ad partum et virtus non est pariendi*: Ethorri ziren erditzeko pontura, ordea etziren erdi, etzen hartarakotzat indarrik aski (30a).
- PARO, bildu: (*formica*) *cum non habeat ducem nec praeceptorem, parat in aestate cibis sibi*: Hark erakuslerik eta kidaririk gabe, berak bere buruz biltzen du udan, neguaren iragaiteko behar duen mantenua, bazka eta bihia (22); *manus autem fortis divitias parat*: baiña (esku) bortitzak eta traillaariak aberatstasun biltzen du (26g); *quae parasti cuius erunt?*: bildurik dadutzan on horiek no-rentzat izanen dira? (50b).
- PARS, parte, poxin / alde: *quotidie enim demitur aliqua pars vitae*: zeren egun oro gure bizitzeari zenbait poxin eta parte gutitzen eta edekitzen baitzaika (41d); *quae (consuetudo) si in alteram partem transferatur*: ordea baldin usantza hura itzul bada bide berze aldera, gaixtasunetik ontasunera (61c).
- PARTUS, -us, erditze, haurra: *Venerunt usque ad partum et virtus non est pariendi*: Ethorri ziren erditzeko pontura, ordea etziren erdi, etzen hartarakotzat indarrik aski (30a); *interroga mulierem praegnantem, si... adhuc poterit matrix ejus retinere partum in semetipsa?*: galdegiozu emazte izorrari, ea... eduki ahal dezakeien haurra sabelean? (78b).
- PARVUS, ttipi (60b).
- PASSIO, arrazadura, narrio, zauri: *Annosa passio, medicamento momentaneo non curatur*: Arrazadura urthatua, narrio zahartua, zauri gaizkoatua, ezta pontu batetako midikuntzaz sendatzen (63a).
- PATIENTIA, pazien(t)zia (75a, 131b).
- PATRES, aitzinekoak: *patres nostri*: haren aitzinekoak (13b).
- PAUCUS, ttipi, aphur, guti: *Quia in pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam*: Zeren baldin gauza ttipian, eta aphurrean leial dena, arrazoin bada, handiagoan ere enplega dadin (69e); *multi*

- sunt vocati, pauci vero electi*: anhitz direla deituak, baiña gutiak hautatuak (88).
- PAUPER, probe (127d, 146d, 147, 150, 151c, 159, 166); behar: *Qui dat pauperi non indigebit, qui despicit deprecantem sustinebit penuriam*: Beharrari emaillea, ezta beharrean iarriko, emaille eztena, azkenean behar izanen da (155b).
- PAUPERTAS, *paupertati egentium succurrere*: probearen faboratzea (161).
- PECCATOR, bekhatore (89b).
- PECCATUM, bekhatu (60b, 73a, 95, 121, 131c, 146a, 148b, 178).
- PECCO, bekhatu egin: *quoniam vidit incurabiliter illos peccare*: nola ikhusi baitzuen, egunoro bekhatu egiten hari zirela (81); *peccat mortaliter*: bekhatu mortal egiten du (136b).
- PEIORO, mehatu, flakatu: *ipsa terra peiorata est*: lurra ere mehatua, eta flakatusa gelditu zen (79a).
- PELLIS, larru (63b).
- PENDEO, heldu: *res enim haec a consuetudine pendet*: zeren egiteko haur usantzatik heldu da (179).
- PENURIA, *qui despicit deprecantem sustinebit penuriam*: emaille eztena, azkenean behar izanen da (155b).
- PERDITIO, galtzea (74d).
- PERDO, galdu (36c, 49b, 107a, 108b, 113a).
- PEREO, galdu, fin gaitz egin: *Erravi sicut ovis quae perit*: Errebelatu nintzen eta galdu, ardia bezala (52); *Qui elongant se a te peribunt*: Zureganik urruntzen direnek fin gaitz eginen dute (56a).
- PERMITTO, utzi, permititu: *nec respirare, nec resurgere permittitur*: iaikitera, eta hats hartzera, utzten eztuena (65); *Nam si pauperes esse permisit*: Permititzen du Iainkoak munduan diren probeak (150a).
- PERTURBO, gaitzi izan: *novitate perturbat*: berritasun hura, gaitzi baitzaiku (62c).
- PERVENIO, *et si ad senectutem pervenerint*: Eta gero baldin zahar-zen badira (119c).
- PES, oin (27b, 31c, 129a, 172): *Substraha pedem de domo proximi tui*: Gibela ezazu zeure oiña adiskidearen etxetik (27b); *Piger, quasi aeger pedibus*: Maingu da, oiñak ditu eri, gogoa erbal eta flako (31c); *Sordes ejus in pedibus ejus*: Bere likitskeriak eta lizuntasunak zituen oiñetan (129a); *Non lavabis mihi pedes in aeternum*: Ezterauzkidatzu sekulan zuk niri oinak garbituko (172).
- PESSIMUS, gaixto: *Non enim tantum minimum in fundo, sed pessimum*: Hondarra guti da, eta guti hura ere gaixto (123).
- PESTIS, izurri, pozoin: *Pestis est mortalibus ignavia*: Ezta izurrik eta ez pozoinik nagitasunak edo alferkeriak bezanbat kalte egiten duenik (25h).

- PHARAO, Faraon (70f).
- PIETAS, erremusina: *Nemo post vitam, pietatis laudem, praemiumve capiet*: Eztu nehork, hil ondoko erremusinaz, erremusinalari izan delako, laudoriorik izanen (158a).
- PIGER, nagi (22, 25d, e; 26d, 29, 31a); alfer, nagi (21): *Expellunt ab alvearibus pigras*: Nola travaillatzen direnek, travaillatzen ezti- ren alferrak eta nagiak, ezten kolpez egotzten dituzten bere kon- paiñiatik (21).
- PIGRITIA, nagitasuna (26c).
- PISCIS, arrain (39).
- PLACEO, gogorako izan: *non mihi placent*: eztira ene gogarako (115a).
- PLAGA, plaga: *et non discedet a domo eius plaga*: eta ezta haren etxetik apartatuko plaga, han izanen da inkontru gaitza, edirenen da behar eztena (176).
- PLURIMUS, anhitz: *ubi autem verba sunt plurima*: baiña hitz anhitz den lekhuana (27d).
- POENA, pena (81, 105c, 148b): *ut ne maiori scilicet poenae se obnoxios facerent*: pena gutiago ethor zekien amoreakgatik (81); *Elemosyna est satisfactoria pro poenis peccatorum dimissorum*: Erremusinak satisfatzen eta pagatzen ditu bekhatu barkhatuen pena temporalak (148b).
- POENITENTIA, penitentzia (99, 131b, c; 133b, c, d; 136a, 139c, 140a, b; 141). *Agens poenitentiam et reconciliatus*: bere bekhatuen kofesa, eta penitentzia egiten duena (140a); *Multos solet serotina poenitentia decipere*: Anhitz enganatzen ohi du arratsaldeko urrikimenduak, penitentzia berantkorrak (141).
- POENITEO, penitentzia egin, Iainkoagana itzuli: *sed crastinum diem quo poeniteas non promisit*: Ez ordea eztio nehori penitentzia egiteko biharamunik prometatzen (121); *Qui sero poenitet*: Beranduraino penitentziarik egiten eztenak, zahartzeraingo Iainkoagana itzultzen eztenak (124a).
- PONDUS, pisu: *Omnia in mensura et numero et pondere disposuisti*: munduko gauza guztiak kontuan, pisan eta neurrian egiten baititutzu (74a); *Pondus et statera iudicia Domini*: Pisua eta balantza dira launaren iulgamenduak eta sentenziak (74b); *qui in pondere, numero et mensura admetitur*: gure obra guztiak, kontuan, pisan, eta neurrian kontatzen, pisatzen eta neurtzen baititu (90a).
- PONO, ibeni: *Posuit eum in paradiso voluptatis*: ibeni zuen berehala, lurrak zuen parterik, eta aurkientzarik hoberenean, lurreko parabisuan (12); *Quem mihi dabis qui aliquod praetium tempori ponat...?*: Nor emanen derautazu... denborari prezio dioenik? (107b).
- POPULUS, iendea: *Vivit Dominus si loquutus fuisses mane recessisset populus*: Promes emaiten deratzut ezen, baldin goizean mintzatu bazina, iendea barraiatuko zela (142c).

- PORTO, bururik egin, iasan: *Quod neque patres nostri, neque nos portare potuimus*: Ez berak, eta ez haren aitzinekoek ere, ezin bururik egin zutela, eta ez iasan hain karga handia (13b).
- POSITUS, *Quod in manu fortunae positum est*: Ethorkizuneko gauzak, fortunaren eskuan eta benturan daudezinak (43).
- POSTHUMUS, Aita hillez gero sorthua (2).
- POSTULO, eskatu: *postulabit tempus*: eskatuko dira ephe eta luzamendu gehiago (112b).
- POTENTIA, bothere: *Tunc enim Deus maximam suam ostendit potentiam*: Zeren orduan, erakutsiko du lainkoak bere bothere handia (85c).
- PRAECEPTOR, erakusle: *Cum non habeat ducem nec praeceptorem*: Hark erakuslerik eta kidaririk gabe (22).
- PRAECOCUS, goiz ontzen dena: *Praecocas ficus desideravit anima mea*: Goiz ontzen diren fikoak, desiratzen zituen ene arimak (115b).
- PRAEDESTINATUS, -rako izan: *Numerus praedestinatorum in superna felicitate locandus, est certus et soli Deo cognitus*: Are badaki zenbat parabisurako diren, eta bai zenbat ifernurako diren ere (74c).
- PRAEDICO, agertu, kanpatu, famatu: *ut non solum occultanda, verum etiam iam praedicanda ac diffamanda videantur*: nahiago baititu estali baiño, agertu, kanpatu, eta famatu (60b).
- PRAEIGNANS, izor: *Vade et interroga mulierem praegnantem*: Zoaz, eta galdegiozu emazte izorrari (78b).
- PRAEMIUM (Cfr. PROEMIUM), pagamendu (119c).
- PRAESENS, *Non est aequale, ipsum Dominum praesentem alere*: Ezta berdin baiña aldez gehiago da eta merituago, probeari lainkoaren izenean emaita, lainkoari berari bere presunan baiño. Zeren presunak berak eta presunaren presentziak hobeki ukitzen du bat bedera, presuna haren beraren presentean ezteneko erranak eta manuak baiño. (151c).
- PRAESENTIA, presentzia (151c).
- PRAESUMO, *non praesumo, non promitto, nescio*: Ez naiz fida, ez naiz segur, eztakit (140a).
- PRAETERITUS, iragan: *Quamvis homo non possit tempus praeteritum recuperare, potest tamen recompensare illud quod in praeterito fecisse debuisset*: Gizonak denbora iragana ezin kobera badezake ere, iraganeko falta, iraganean egin behar zuen ongia, egiten duela ethorkizunean (113b).
- PRAETIUM, prezio: *Quem mihi dabis qui aliquod praetium tempori ponat...?* Nor emanen derautazu... denborari prezio dioenik? (107b).
- PRIMATUS, lehentasun: *Otiosus Esau amisit primatus benedictionem*: Esau alferrak galdu zuen bere lehentasuna (27a).

- PRIMORDIUM**, haste: *non a primordio, sed quando res fuerit maxime desperata*: ez egitekoaren hastean, baiña bai premiarik handie-nean, eta nehondik erremediorik eztela dirudienean (85c).
- PRIMUS** (primum?), lehenik: *Laborantem agricolam, oportet primum, de fructibus accipere*: Arrazoin da, traillaitzen den laborariak, berak lehenik bere fruituetarik dasta dezan (116a).
- PRIOR**, zahar: *Voluntas nova quae mihi esse coeperat, non erat idonea, ad superandam priorem, vetustate roboratam*: Ene borondate berriak etzuen indarrrik asko borondate zaharraren garaitzeko (30b).
- PRIUS**, lehenik: *Nunquam prius Deus deserit hominem, nisi prius ab homine deseratur*: Eztu behin ere Iainkoak utzten gizona, baldin gizonak lehenik utz ezpadeza Iainkoa (70a).
- PRIVATUS**, *poenitentia privatus est*: eztu penitentiariak balia dakion merezi (99).
- PRIVILEGIUM**, pribilejio: *Sed multis, inquis, Deus dedit privilegium*: Erraiten duzu eta erranen duzu: Iainkoak anhitzi emaiten de-raue pribilejio haur (49a).
- PROCRASTINO**, biharamuneko utzi: *Nihil procrastinans*: Ez deus luzatuz, ez deus biharamuneko utziz (51c).
- PRAEMIUM** (Cfr. PRAEMIUM), pagamendu: *delectant proemia*: Pagamenduak alegeratzen du (31b).
- PROETIOSUS**, preziatu: *Nihil proetiosius tempore*: Ezta munduan gauza preziatuagorik denbora baiño (107a).
- PROFICIO**, *et non solum nihil ex indicibili longanimitate sua proficere, sed et incrudescere ulcera*: eta igurikitzeaz, denbora gehiago emaitiaz, probetxu baiño kalte gehiago heldu zeila (81).
- PROFUNDUM**, hosin / hondar: *cum in profundum malorum venerit*: bekhatuen hosinean sarthuz gero (70d); *Descenderunt in profundum quasi lapis*: Erori ziren harria bezala, hondarrera (73c).
- PROLIXITAS**, *quaedam prolixitas mortis*: luzaro hiltze bat (41c).
- PROLONGO**, hedatu, luzatu, zabaldu: *prolongaverunt iniquitatem suam*: bere gaixtakeria hedatu, luzatu eta zabaldu zuten (89b).
- PROMITTO**, prometat: *anni promissi*: prometatù zituen urtheak (81); *Indulgentiam peccatorum promisit Deus, sed crastinum diem quo poeniteas non promisit*: Iainkoak prometatzen dio bere bekhatuen barkhamendua... Ez ordea eztio nehori penitentzia egiteko biharamunik prometatzen (121); *non praesumo, non promitto, nescio*: Ez naiz fida, ez naiz segur, eztakit (140a).
- PROMPTE**, prestki: *tam prompte et facile*: hain prestki eta erraxki (177a).
- PROPITIO**, barkhatu, adiskidetu: *Forsitan propitiabitur mihi*: Benturaz... barkhatuko deraut, benturaz hunelatan adiskidetu gara (46d).

- PROPRIUM, *Alii dividunt propria*: Batzuek bere onak partitzen eta emaiten dituzte (155c).
- PROPRIUS, *Magis proprium est Deo misereri et parcere quam punire*: Plazentago eta laketago zaika Iainkoari miserikordia, iustizia baiño, eta bai barkhatzea ere, gaztigatzea baiño (91a).
- PROPONO, ibeni: *nobis exemplo propositus est*: ibentzen zaiku geure begion aitzinean exenplotzat eta mirail bezala (139c).
- PROPOSITUM, deliberamendu: *animi proposito poenitentia iudicatur*: Penitenziaren indarra eta balioa, borondatearen deliberamenduan dago (133b).
- PROSSUM, baliatu, probetxatu: *nihil mihi prodest*: etzaizkit hek guztiak deus baliatuko... deus guti probetxatzen zaitzala, bekhatutan dagoenari (147).
- PROXIMO, hurbil egon: *miser cordia enim et ira cito ab illo proxima nt*: Zeren miserikordia eta iustizia hurbil dagotza Iainkoari, eta el-kharri (90c).
- PROXIMUS, adiskide: *Substrah e pedem de domo proximi tui*: Gibela ezazu zeure oiña adiskidearen etxetik (27b).
- PUBES, iende gazte: *Sublata est pubis nostrae palaestra, non habebunt post hac, quibuscum luctentur adversarios*: Egin da gure iende gazteaz, eztute hemendik aitzina ihardukitzeko paradarik izanen eta ez borrokatzeko etsairik (17a).
- PULSO, deitu: *Ego sto ad ostium et pulso*: guztien athei dagote, guztietan deitzen du, ideki baliazote nahiz (69c).
- PULVIS, lur: *cum eo in pulvere dormient*: harekin batean lurrean ere lohakartuko dira (64b).
- PUNIO, gaztigatu: *Magis proprium est Deo misereri et parcere quam punire*: Plazentago eta laketago zaika Iainkoari miserikordia, iustizia baiño, eta bai barkhatzea ere, gaztigatzea baiño (91a); *puniamus nostra peccata*: Gaztiga ditzagun geure bekhatuak, dagi-gun hetzaz penitentzia (95).
- PURGATORIUM, purgatorioak: *in purgatorio annus*: purgatorioetan urthe batez (105a).
- PURPURA, *Induebatur purpura et bysso, et epulabatur quotidie splendide*: Beztitzen zela ongi eta othuruntzatzen hobeki (156b).

## Q

- QUADRATUM, laur kantoinetako: *Pyramides est genus sepulchrorum quadratum fastigiatum ultra omnem celsitudinem, ut a lato incipiant et in angusto finiantur*: Piramidea edo Piramideak ziren sepultura suerte batzuk, pilare, harroin, edo thonba laur kantoinetako gora ailtxatu batzuk, egin ahal zitezkeien gorenak, ondoan zabal eta puntan mehar (15a).
- QUADRUPULUM, laur doble: *et si aliquem defraudavi reddo quadruplum*: eta baldin nehor enganatu badut, bihurtzen dut laur doble (166).
- QUAERO, bilhatu, ediren: *maluit accipere quam quarere*: zeren nahia-go izatu zuen hartu, ezen ez bilhatu (27a); *Occasiones quaerit qui vult recedere ab amico*: Adiskideaz desegin nahi denak, adiskidetasuna hautsi nahi duenak, okhasinoak bilhatzeintu, anhitz desenkusa eta estakuru edireiten du (33c); *si quaerimus misericordiam Dei*: baldin nahi badugu erdietsi Iainkoaren miseriordia (95).
- QUANTITAS, handitasuna eta ttipitasuna / luzetasuna: *Omnia viventia, quae dicuntur natura constantia, habent certum limitem suae quantitatis*: Bizitzen diren gauza guztiek, badute bere neurria bere handitasunean, eta bai ttipitasunean ere (78a). V. además s. v. TEMPUS.
- QUARE?, zergatik...? (82a, 87a).
- QUOT, zenbat (158b).
- QUOTIDIANUS, egunetik egunera: *ipse enim quotidianus deffectus*: Egunetik egunera ahitze eta flakatze hura (41d).
- QUOTIDIE, egunero, egun oro: *Quotidie morimur, quotidie enim demitur aliqua pars vitae*: Egunoro hiltzen gara, zeren egun oro gure bizitzeari zenbait poxin eta parte gutitzen eta edekitzen baitzaika (41d).

## R

- RAPIO, ebatsi: *alii rapiunt aliena*: eta berriz bertze batzuek... berzterenak ebatsten dituzte (155c); *quamdiu patientia Dei ad poenitentiam adducit, nec de hac vita rapit impium*: Iainkoaren pazienziak penitentzia egitera igurikitzen dioeiño, mundu honetan utzten dueiño (131b).

- RATIO**, adimendu / arrazoin: *Quia nec opus, nec ratio, nec sapientia, erit apud inferos quo tu properas*: Zeren iakin behar duzu ezen eztela gero, zuk ioan behar duzun lekhu arthan, arrazoin alegatzerik, eta ez iakintasunaz probetxatzerik izanen (101c); *Quid igitur, expectas tempus, in quo, saepe, rationis tuae compos non eris?*: Zergatik bada nahi duzu zuk ere benturaz zeure adimenduan egonen etzaren denborako, eta astirik ere izanen eztuzuneko, zeure egitekoa eduki eta luzatu? (158b).
- RATIONALE**, adimendu: *ut rationale quod accepit exerceat*: errezibitu duen adimendua enplega dezangatik (14a).
- RECEDO**, urrundu, apartatu / desegin, hautsi / barraiatu: *qui vult recedere ab amico*: Adiskideaz desegin nahi denak, adiskidetasuna hautsi nahi duenak (33c); *vae eis qui recesserunt a me*: Begira beute eneganik urrundu eta apartatu direnak, zori gaitz hekenztat (56b); *recessisset populus*: iendea barraiatuko zela (142c).
- RECENS**, berri: *Quo semel est imbuta recens, servabit odorem testa diu*: Eltzeak luzaro edukitzen du, berrian hartzen duen usaiña eta kutsua (59b).
- RECONCILIATUS**, *Agens poenitentiam et reconciliatus*: bere bekhatuen kofesa, eta penitentzia egiten duena (140a).
- RECOMPENSO**, erremediatu, reskatatu, koberatu: *Quamvis homo non possit tempus praeteritum recuperare, potest tamen recompensare*. Gizonak denbora iragana ezin kobera badezake ere, eta ez bihur, ordea erremedia dezake... Halatan denbora iragan gaizki enplegatua egin ahal ditekeien moldean reskatatzen, koberatzen eta erremediatzen da (113b).
- RECORDOR**, orhoitu: *nec recordata est finis sui*: eta bere finaz ere etzen orhoitu (129a).
- RECUPERO**, koberatu, bihurtu: *aurum amittis, potest recuperari; amissum tempus difficulter*: Zeren urrea, eta zilharra kobera ditezke, galduagatik, baiña ez denbora (106); *Quamvis homo non possit tempus praeteritum recuperare*: Gizonak denbora iragana ezin kobera badezake ere, eta ez bihur (113b).
- REDDITIO**, *in die redditionis* (112b, sin traducción).
- REDDO**, bihurtu: *et si aliquem defraudavi reddo quadruplum*: eta baldin nehor enganatu badut, bihurtzen dut laur doble (166).
- REDIMO**, reskatatu, geuretakotu: *Tempus redimimus*: Denbora iragana reskatatzen, eta geuretakotzen dugu (113a).
- REGNO**, errege izan: *Pigri vocabulo denotatur, quod vult regnare cum Deo, et non laborare pro Deo*: Nahi du nagiak Iainkoaren erresuman parte (31b); *cum regnare coepisset*: erregetu zenean (125a); *duobus autem annis regnavit*: eta bi urthez izan zen errege (125a).
- REMERGO**, *superati soporis altitudine remerguntur*: lo gozo batez bezala, azpian nendukaten (30c).

- REMISSUS, laxo, alfer: *Aegestatem operata est manus remissa*: Esku laxoak eta alferrak, probetasun dakharke (26g).
- REMISSIBILIS, barkhakizun: *An sit remissibile?*: Ea barkhakizun denz?
- REMITTO, barkhatu: *Non remittetur in hoc saeculo nec in futuro*: Ez-tela barkhatuko mundu hunetan eta ez bertzean ere (68b).
- RENOVO, erraberritu: (*ager*) *fertilis assiduo si non renovetur aratro*: Den lurrik hoberenak ere behar du aphaindu, garbitu eta iorratu (25g); *qui intus est, renovabitur de die in diem*: arima, hobetzen eta erraberritzen da (127a).
- REPARO, koberatu, erreparatu: *flendo reparamus*: nigarrez eta desplazerez koberatzen eta erreparatzen baitugu (113a).
- REPENTINO, ustekabea, laburzki: *Quot vides repentino ac vi casuve extingui*: Zenbat ikhusten ditugu ustekabea, laburzki kolpez edo estropuz... finatzen direla? (158b).
- REPETO, eskatu: *hac nocte repetent animam tuam a te*: gaur eskatuko zaizkik heure arimaren (50b).
- REPLEO, bethe, gaiñez egin: *et ecce totum repleverant urticae et operuerunt superficiem spinarum*: eta guztiak ziren hasuiñez, elhorritz eta belhar gaixtoz betheak (25d); *Repleta est terra iniquitate*: Bette da mundua bekhatuz eta maliziaz, gaiñez egin hurran du gaixtakeriaz (80c); *Vir multum iurans replebitur iniquitate*: Iuramentu anhitz egiten duena, betheko da bekhatuz eta gaixtakeriaz (176).
- REPROBUS, alfer, faun, idor, agor, guti balio: *Sicut in lignis ipsa reproba arbor comparet quae post flores, fructus optimos cultori suo non exhibet; sic et in hominibus ipse reprobus est quem flos iuventutis deserit*: Nola zuhaitza baita zuhaitz alferra, fauna, idorra, eta gogorra, hostoaren eta lorearen ondoan fruiturik iasaiten eztena: hala da gizona ere, gizon alferra eta guti balioa, bere gaztetasuneko lorea eta berdetasuna iraganez gero (129b).
- REPROMISSIO, prometat: *Repromissio nequissima multos perdidit*: anhitz galdu dela, bere buruari ethorkizunaz, sobera prometatuz (36c).
- REQUIESCO, pausatu, atsegin har: *requiesce, comede, bibe, epulare*: Dezagun ian eta edan; dezagun pausa eta atsegin har (14b).
- REQUIRO, errekeritu: *Cum manna, coelesti cibo, alerentur iudaei, cepas et alia requirebant; adeo consuetudo valet, tantumque habet roboris*: Juduek mana zeritzan ianhari on, ezti, gozo hartarik franko zutelarik, guztiarekin ere, usantzak hain du indar handia, ezen hark errekeriturik, Ejiptoko tipula baratzurietara, bihurtu nahi baitzuten (60a).
- RES, *res enim haec a consuetudine pendet*: zeren egiteko haur usantzatik heldu da (179).
- RESISTO, kontra egin: *elemosyna resistit peccatis*: erremusinak egiten deraue bekhatuei kontra (146a).

- RESPICIO, behatu (85).
- RESPIRO, hats hartu (65).
- RESTITUO, pagatu: *cum possint et non restituunt*: berek paga ahal dezaketelarik, pagatzen ez tutenek (163a).
- RETINEO, eduki: (*si*) *poterit matrix ejus retinere partum in semetipsa*: (ea) eduki ahal dezakeien haurra sabelean (78b); *Qui alienum iniuste retinet, et scit, illud se debere*: Zordun dela dakienak (163b).
- REVERTO, itzuli: *Quis scit si convertatur et ignoscat Deus, et revertatur a furore irae suae et non peribimus?*: Nork daki... ea gure urrikimendua eta penitentzia ikhusirik, itzuliko denz bertze alde-ra, ematuko zaikanz bere kolera, eta utziko gaituenz gaztigatu gabe? (46b).
- REVERTOR, ethorri: *Ne dicas amico tuo vade et revertere*: Ezterrozula zeure adiskideari, dohala eta dathorrela (51b).
- REVOCO, deitu: *Ne revoces me in dimidio dierum meorum*: Ez nazazula dei neure egunen erdian (127b).
- RIDO, irri et eskarnio egin: *Ego quoque in interitu vestro ridebo*: Zuek lehen egiten zenduten nitzaz irri, eta eskarnio; hala bada aldiz, nik ere orai eginen dut zuetzaz (142h).
- ROBOR, indar (60a).
- ROBORATUS, bortiztua, indartatua: *Fiducia est spes roborata, ex aliqua firma opinione*: Fidanzia da esperantza bat bortiztua, indartzatua, eta ustez ongi finkatua eta seguratua (84a).
- RUGA, zimurdura: *Non habentem maculam aut rugam*: eztuela behar bekhaturik, eta ez bekhaturen notharik, eta ez zimurdurarik (130b).

## S

- SABBATUM, larunbat (134).
- SACER, sakratu (81).
- SACRIFICIUM, sakrifizio (13c).
- SAECULUM, mende / mundu: *durat per saecula*: irauten du mendez mende (40a); *Non remittetur in hoc saeculo nec in futuro*: Eztela barkhatuko mundu hunetan eta ez bertzean ere (68b); *Iuravit per viventes in saecula, quia non erit tempus*: Hala erran zuen Ainguruak ere, gairiekoaz zin egifik, etzela izanen gehiago denborarik, akhabatuko zirela gero gero guztiak (112b).
- SAEPE, anhitzetan (16).

SAEPISSIME, maiz (139c).

SALSEDO, *Per salsedinem aquarum, ipsa terra peiorata est*: Uholde hartaz gero lurra ere mehatua, eta flakatua gelditu zen (79a).

SALVUS (fieri), salbatu: *Qui vult omnes homines salvos fieri*: Iainkoak nahi du guztiak salba ditezin (89b).

SANGUINUM (viri), gaixto, odol-isurle, gerlati: *Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos*: Gizon gaixto, odol-isurle, gerlati, maliziati, eta enganatiek eztituzte bere egunak erdizkatuko, ez tira halakoak bertzela biziko zirenaren erdia biziko (110).

SANO, barkhatu: *Per misericordiam Dei aliquando tales quasi miraculose sanantur*: Egia da ordea nola Iainkoaren miseriakordia baita guztien gainekoa, gerthatzen da halako bekhatuetarik ere zenbaiten barkhatzera. Ordea San Tomasek dioen bezala, ez maiz, gutitan, eta mirakuilluz bezala (68c).

SANUS, sendo, osasuna duena: *cum sanus est*: Osasuna duela (140a); *Age poenitentiam cum sanus es*: Egizu penitentzia sendo zareño (140b); *Da dum sana es*: Emazu beraz, ama, sendo zarela (160b).

SAPIENTIA, iakintasuna (101c).

SATIATUS, ase: *ne quando satiatus oderit te*: ase eztezazun, higuin etzakitzan, eta gaitzets etzaitzan (27b); *ne forte satiatus evomas illud*: ase-eginik, okha eztagizun, ahotik bihur eztezazun (90b).

SATISFACTORIA, satisfatu, pagatu: *Eleemosyna est satisfactoria pro poenis peccatorum dimissorum*: Erremusinak satisfatzen eta pagatzen ditu bekhatu barkhatuen pena tenporalak (148b).

SAUL, Saul (125a).

SCELESTUS, gaixto: *Orabat autem hic scelestus Dominum*: Gaixto hura othoitzez zegokan Iainkoari (139b).

SCIO, iakin (118, 163b).

SECRETUM, estalguna, geriza: *Sub umbra dormit, in secreto calami*: Itzalpean, kanaberaren estalgunean eta gerizan egiten du bere loa (25a).

SECUNDUM, -(r)en arauaz: *secundum vires tuas exporrigens da pauperi*: duzun indarraren arauaz heda iazozu zeure eskua probeari (159).

SECURE, segur: *non secure decedunt*: ez tira halakoak bere konzientzietan mundu hunetarik segur partitzen (163a).

SECURITAS, segurantza (140a).

SECURUS, segur: *Agens poenitentiam et reconciliatus cum sanus est et postea bene vivens, securus hinc exit. Agens poenitentiam ad ultimum et reconciliatus, si securus hinc exit, ego non sum securus. Unde sum securus dico et do securitatem. Unde non sum securus, poenitentiam dare possum, securitatem dare non possum*: Osasuna duela, bere bekhatuen kofesa, eta penitentzia egiten duena, eta gero handik harat ongi bizitzen dena, ongi eta segur ilkitzen da hemendik. Baiña bere azken fineraño, eta azken erita-

- suneraifio gauza hauken egitera igurikitzen duena, ez naiz segur, ongi eta segur ilkitzen denz. Segur naizenean erraiten dut segur naizela, eta ez naizenean, ez naizela. Ahal derraket, orduan ere badaidikeiela penitentzia, ez ordea eman segurantzarik (140).
- SEMINO, erein: *Quae seminaverit homo, haec et metet*: Gizonak zer ereiten baitu, hura biltzen ere du (144b).
- SEMITA, bide: *invenitur semita iustitiae levis*: edirenen da berthutearen bide hura bera, errex, atsegin, eta plazent (61c).
- SEMPER, bethi, bethiere, egun guztiak: *ut diabolus semper te inveniat occupatum*: Etzaudazilla behin ere alferrik, egizu bethiere zenbait obra on, halatan bethiere deabruak enplegatua ediren zaitzan (25b); *Ignavis semper sunt feriae*: nagientzat eta alferrentzat egun guztiak dira besta (32b); *semper sunt in egestate*: bethi dira erumes, noharroin, eta onbehar (155c).
- SENECTA, zahartasun: *in ultima senecta*: zahar ditezkeien arteraifio (49a); *Temperantia in senecta non est temperantia, sed potius incontinentiae quaedam impotentia*: Zahartasuneko pairua eta pairatzea, ezina da eta ez pairua eta ez pairatzea (119).
- SENECTUS, zahartze: *Etsi casus vitreo vasi timentur, senectus ei et febris non timetur*: Zeren erortzearen peril badu ere, ez ordea eztu sukharraren edo zahartzearen perilik (40a); *quomodo in senectute invenies?*: nola edirenen duzu zahartzean? (117); *Qui modestus est in senectute*: bere zahartzean onhest, modest, pausatu eta sosegatu izaiteaz (119b); *et si ad senectutem pervenerint*: Eta gero baldin zahartzen badira (119c); *Ante senectutem curavi ut bene viverem, in senectute ut bene morerer*: Zahartzeko aitzinean enseiatu nintzen ongi bizitzera, eta zahartzean ongi hiltzera (126).
- SENECO, zahartu: *Tempora labuntur, tacitisque senescimus annis*: Denborak badoazi, eta urthe ixil batzuez, hotsik eta habarrotsik egin gabe zahartzen gara (41b); *Adolescens iuxta viam suam, etiam cum senuerit non recedet ab ea*: Nor nola gobernatzen baita gaztean, hala komunzki egiten ohi da, zahartzean ere (59a).
- SENEX, zahar: *Quid est autem turpius quam senex vivere incipiens?*: Zer da gauza itsusiagorik, bizitzen hasten den zaharra baiño? (125c); *senem fatuum et insensatum*: zahar erho zentzugabea, edo zahar amurusa (127d).
- SENSUS, febris, a sensu alienos fecit?: sukharrak nahasirik (158b).
- SENTIO, sentitu: *Sed hoc magis sentire nos convenit*: Iakin dezagun gauza bat, sentitzekoa baita; (75a); *meliorasse non senseris*: Hobe-tu zarenz sentitu gabe (108b); *mortalem non paria Deo sentire*: Gizonak Iainkoaren berdin bere buruaren ez edukitzea (139a).
- SEPULCRUM, sepultura, thonba: *Pyramides est genus sepulchrorum quadratum fastigiatum*: Piramidea edo Piramideak ziren sepultura suerte batzuk, pilare, harroin, edo thonba laur kantoinetakoko gora ailtxatu batzuk (15a); thonba (65).

- SEPULTURA, hobi, sepultura: *vivi hominis sepultura*: gizon biziaren hobia da, eta sepultura (26a).
- SERMO, hitzkuntza, solhasa, mintzaia: *Sit autem sermo vester, est est, non non*: baiño biz zuen hitzkuntza, solhasa, eta mintzaia: ez, ez, bai, bai (169b).
- SERO, berandu: *Qui sero poenitet*: Beranduraino penitentziarik egi- ten ez tuenak, zahartzeraino Iainkoagana itzultzen eztenak (124a).
- SEROTINUS, arratsaldeko, berantkor: *Multos solet serotina poeniten- tia decipere*: Anhitz enganatzen ohi du arratsaldeko urrikimen- duak, penitentzia berantkorrak (141).
- SERVIRE, zerbitzatu: *servire statui*: deliberatu dut Iainkoaren zerbi- tzatzera (34d).
- SERVO, ailtxatu, begiratu, eduki: *Et tamen servatur et durat per sae- cula*: Eta alabaiña ailtxatzen eta begiratzen denean, irauten du mendez mende (40a); *Quo semel est imbuta recens, servabit odo- rem testa diu*: Eltzeak luzaro edukitzen du, berrian hartzen duen usaiña eta kutsua (59b).
- SIMILIS, bezala: *similes erant conatibus expurgisci volentium*: lotarik iratzarri nahi zuenaren enseiu eta permadura flako batzuk be- zala ziren (30c); *Vita nostra naviganti similis est*: Gure bizitza itsasoz dohana bezala da (40e).
- SINGULUS, bat bedera: *Quo exemplo manifeste instruimur, singulos secundum peccatorum suorum plenitudinem consummari*: Exen- plo hunetzaz emaiten zaiku aditzera, eta erakusten klarki, bat bederari, bere bekhatuak bethe dituenean, bethatzen zaitzala bere egunak ere (82c).
- SINISTRUM, ezkerreko aldea: *Status haedos a sinistris*: bitiañak... ez- kerreko aldean, ibeniko dituela Iainkoak (66b).
- SINO, utzi: *Sinite utraque crescere usque ad messem*: Igurikazue aphur bat, zaudete oraino, luza ezazue uzteraino, utzkitzue, hazi biak, ona eta gaixtoa haztera, handitzera, eta zoritzera (79c).
- SOL, iguzki (69a).
- SOLEO, -t(z)en ohi: *Multos solet serotina poenitentia decipere*: Anhitz enganatzen ohi du arratsaldeko urrikimenduak (141).
- SOLUS, bera eta ez bertze / simple, bakhun: *solī Deo cognitus*: hark berak daki eta ez bertzek (74c); *Sola misericordia comes est de- functorum*: Miserikordia bera da eta ez bertzerik, defuntuak konpainiatzen dituena (146e); *solo nutu plus crederetur tibi*: zure hitz sinpleari eta bakhunari, eta are kheinuari eta aieruari ere sinheste gehiago eman lekidikaiola (177b).
- SOPOR, lo (gozo) (30c): *Quid tu sopore deprimeris?*: Zerk aratza lo? (46c).
- SORDES, likitskeriak, lizuntasunak: *Sordes eius in pedibus eius*: Bere likitskeriak eta lizuntasunak zituen oiñetan (120a).

- SPECIES**, suerte: *Tres species odivit anima mea*: Hirur bekhatu edo bekhatore suerte gaitzesteintut (127d).
- SPERO**, esperantza eduki, esperantza izan, fidatu: *scitote, quia nullus speravit in Domino, et confusus est*: edirenen duzue eztela egundaiño, launa baithan fidatu denik galdu (85a); *tunc tu maxime spera*: orduan edukazu zuk egundaiño baiño esperantza gehiago (85c); *sperate in Domino*: euzue launa baithan esperantza (98).
- SPES**, esperantza (84a, 99).
- SPINA**, elhorri, elhorri-arantze (-tza?): *et ecce totum repleverant urticae et operuerunt superficiem spinae*: eta guztiak ziren hasuifnez, elhorriz eta belhar gaixtoz betheak (25d); *Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus?*: Othe da nehor, elhorri-arrantzetarik mahats, edo saphar-laharretarik fiko biltzen duenik? (144c).
- SPIRITUS**, hats: *in ultimo vitae spiritu*: azken hatsaren aurthikitzean (131c).
- SPLENDIDE**, *Induebatur purpura et bysso, et epulabatur quotidie splendide*: Beztitzen zela ongi eta othuruntzaten hobeki (156b).
- SPONSOR**, fiadore: *Quis de mortis genera sponsor?*: nork abisatuko zaitu noiz edo zer moldez hillen zaren? Nor duzu hartako fiadore? (158b).
- STATERA**, balantza: *Pondus et statera iudicio Domini*: Pisua eta balantza dira launaren iulgamenduak eta sentenziak (74b).
- STATIM**, berehala (51b).
- STATUO**, deliberatu / ibeni: *servire statui*: deliberatu dut Iainkoaren zerbitzatzera (34d); *Statues haedos a sinistris*: bitiñak... ezkerreko aldean, ibeniko dituela Iainkoak (66b).
- STATUS**, egoitza, estatu, toki: *Quia tunc est in statu peccati*: Zeren orduan bekhatuaren egoitzan, estatuan, eta tokian baitago (178).
- STO**, egon: *Quae aqua, eane quae fluit vel quae stat?*: Zein ur, geldia ala lasterra? (23); *anni nostri veniunt, ut eant, non enim veniunt ut stent nobiscum*: Gure urtheak ethortzen dira ioaiteko, eta ez gurekin egoiteko (41a).
- STULTUS**, erho, zentzu gabea, gobernu gabea: *Per agrum hominis pigri transivi, et per vineam viri stulti*: Iragan nintzen gizon nagia- ren landatik, eta erho gobernu gabearen mahastitik (25d); *Per agrum hominis pigri atque per vineam viri stulti transire*: Nagia- ren landatik eta gobernu gabearen mahastitik iragaitea (25e); *Stulte*: Ha erhoa, zentzu gabea, zer mintzo aiz? (50b); *Stultorum infinitus est numerus*: Erhoen kontua infinitu da, infinituki anthitz kondena- tzen da (93).
- STUPESCO**, hortzkitu: *Sicut enim cum quis non comedit, dentibus nocet; ita qui comedit non accomode stupescere facit*: Nola ez iateak galtzen baititu hortz-haginak, hala behar ez denetik iateak ere, hortzkitzeintu (32e).

- SUBDITUS**, *Iustum est subditum esse Deo*: Iustu da eta arrazoin, Iainkoari errendaturik egoitea (139a).
- SUBITE**, *subite enim veniet ira illius*: Zeren gutien uste duzunean, ahantzienik zaudenean, neurria betheko da, Iainkoa haserretuko da (51a).
- SUBSTRAHO**, gibelatu: *Substraha pedem de domo proximi tui*: Gibela ezazu zeure oïña adiskidearen etxetik (27b).
- SUCCIDO**, gutitu, laburtu: *succidit tempus ut ne maiori scilicet poenae se obnoxios facerent*: pena gutiago ethor zekien amoreakgatik, gutitu zerauen denbora, eta laburtu hogoi urthez, eman zerauen ephea eta promesa (81).
- SUCCURRO**, laboratzea: *paupertati egentium succurrere*: probearen laboratzea (161).
- SUFFICIO**, aski izan, asko bezain bértze izan, asko izan: *Ne forte non sufficiat et nobis*: zeren benturaz gero, ezkenduke geuretzat aski (45); *comede quod sufficit tibi*: ian ezazu bada neurritz, asko duzun bezain bertze, eta ez gehiago (90b); *Sufficit diei malitia sua*: Egunak berak du bere buruarekin egitekorik asko (124b); *sufficit velle et totum factum est*: Asko da nahia, egin da hain bertzez (179).
- SUMPTUS**, gastu: *Nulla hic sumptu opus est, nullus labor exigitur*: Zeren ezta, hartakotzat, bat ere gasturik egin behar, ez traillaurik hartu (179).
- SUPER**, gaiñean: *Iacta super Dominum curam tuam*: ibeintzatzu zeuze esperantza, fidantza, eta ardura guztiak Iainkoa beithan, haren gaiñera egotz itzatzu (85b); *regnabit super Hierusalem*: izan zen errege Hierusalemeren gaiñean (125a); *Beatus qui intelligit super egenum et pauperem*: Dohatsu da, beharraren eta probearen gaiñean enplegatzen dena (146c).
- SUPERBUS**, urguillu: *pauperem superbum*: probe urguillua (127d).
- SUPERO**, garaitu: *Voluntas nova... non erat idonea, ad superandam priorem*: Ene borondate berriak etzuen indarrik asko borondate zaharraren garaitzeko (30b).
- SUPRA**, gaiñean: *Supra dorsum meum*: Ene sorbalden gaiñean (89b).
- SURGO**, iaiki: *surge et invoca Deum tuum*: Haik hortik, iar adi orazinotan, egiok heure Iainkoari othoitz (46c).
- SUUS**, bere (29, 63b, 89b, 110, 111, 112a, 119c, 129a): *Sordes eius in pedibus eius, nec recordata est finis sui*: Bere likitskeriak eta lizuntasunak zituen oïñetan, eta bere finaz ere etzen orhoitu (129a); *dimidiant dies suos*: bere egunak erdizkatzeintuzte, bi erdi egiteintuzte (111); *Sufficit diei malitia sua*: Egunak berak du bere buruarekin egitekorik asko (124b).

## T

- TACITUS**, ixil, hotsik eta habarrotsik gabe: *Tempora labuntur, tactisque senescimus annis*: Denborak badohazi eta urthe ixil batzuez, hotsik eta habarrotsik egin gabe zahartzen gara (41b).
- TACTUS**, ukitze: *Ad cuius tactum, commota sunt viscera eius*: lehenbiziko ukitzean sentikortzen dira (70b).
- TALIS**, haur beror / halakoa: *Tale quidem fit etiam in otiosa anima*: Bada haur beror gerthatzen da, alfer dagoena baithan ere (23); *Per misericordiam Dei aliquando tales quasi miraculose sanantur* (?) (68c).
- TANGO** (molliter), hazkatu, ferekatu: *urtica figurat acediam*: Hasuñak significatzen du nagitasuna: baldin malguki, leunki, emeki, nagiki eta balakuz bezala hazkatzen, ferekatzen eta erabiltzen badazu, erreko zaitu (25f).
- TARDO**, berandu izan, luzatu. *Non tardes converti ad Dominum, et ne differas de die in diem*: Konberti zaitenzi, bekhatutarik iltki zaitenzi; eztezazula berant, eztezazula egunetik egunera luzat (51a).
- TEMPERANTIA**, pairua eta pairatzea: *Temperantia in senecta non est temperantia, sed potius incontinentiae quaedam impotentia*: Zahartasuneko pairua eta pairatzea, ezina da eta ez pairua eta ez pairatzea (119).
- TEMPUS**, denbora (41b, 51a, 81; 101a, d; 102a, c; 106, 107; 108a, b; 109a, b; 112b, c; 113a, b; 118; 133b, c; 158b, 179), egun, ephe, luzamendu: *In tempore vindictae*: mendekuzko egunean, heriotzeko denboran (51a); *Filii, conserva tempus*: Ene seme, begira ezazu denbora (101a); *Dum tempus habemus operemur bonum*: Denbora duguño dagigun ongi (101d); Erran beza Aristotelek nahi duena denboraz («*Tempus est numerus motus, secundum prius et posterius*». Arist. 4 Physic.). Baiña gure kontuko, denbora da lehen, orai eta gero, gauzeen ibiltzea, iragaitea eta iragaitearekin batean higitzea eta akhabatzea (102a); *De tempore nihil est accipere in actu, nisi nunc*: Denboratik eztugu deus ere, orai bat baizen, iraute aphurra, pontutsu bat, eta ez gehiago (102c); *Vocavit adversum me tempus*: Deitu zuen ene kontra denbora (109a); *In die redditionis postulabit tempus*: eskatuko dira ephe eta luzamendu gehiago (112b); *quia non erit tempus*: etzela izanen gehiago denborarik, akhabatuko zirela geroko guztiak (112c); *Quamvis homo non possit tempus praeteritum recuperare*: Gizonak denbora iragana ezin kobera badezake ere (113b); *Non enim temporis quantitate, sed animi proposito poenitentia iudicatur*: Penitenziaren indarra eta balioa, borondatearen deliberamenduan dago eta ez denboraren luzetasunean (133b); *non indiget magna temporis mora exercitatio*: eta ez denbora anhitz enplegatu (behar) (179); *Quis exitus tui tempus nuntiabit?*: Erradazu, nondik iakinen duzu, edo nork abisatuko zaitu noiz edo zer moldez hillen zaren (158b).

- TENACITER, bortitzki: *Tenaciter colligabar a foemina*: Emaztek zedukaten bortitzki lothua (34a).
- TERMINUS, neurri, kontu, muga, mugarri, xede, marra, zedarri: *tamdiu unumquemque Dei patientia sustentari, quamdiu nondum peccatorum suorum terminum finemque compleverit*: igurikitzen dioela bat bederari Iainkoaren pazientziak, bere bekhatuen neurria betha arteiño, kontua konpli arteiño (75a); *Circumdedi illud terminis meis, et posui vectem et ostia*: inguratu nuen itsasoa neure mugez eta mugarriez, ibeni nerautzan athe sarraillak (75b); *Possui arenam terminum mari*: Badu itsasoak bere xedea, bere marra, bere mugarria eta zedarri iakina, zein baita kosta eta kostako sablea, harea eta legarra (75c).
- TERRA, lur (24a, 78d, 79a, 80b, 34c, 169b); mundu (80c): *Ut quid etiam terram occupat?*: Halakoak zertako trabatuko du lurra? (24a); *Impleta est terra iniquitate*: Betha da lurra gaixakeriaz, mukurutu da maliziaz (78d); *Delebo hominem quem creavi a facie terrae*: Neurk egin nuen gizona, neurk deseginen dut, khenduko dut lurraren gaiñetik (80b); *Domini est terra et plenitudo ejus*: Zeren zerua eta lurra, zeruko eta lurreko gauza guztiekin bereak, berak eginak, eta bere eskuko baititu (84c); *Ante omnia autem, fratres mei, nolite iurare neque per caelum neque per terram, nec aliud quodcumque iuramentum*: Guztien gaiñetik gomendatzen deratzuet, neure anaia maiteak, eztagizuen batere iuramenturik, ez zeruaz, ez lurraz, eta ez bertzez (169b); *Repleta est terra iniquitate*: Betha da mundua bekhatuz eta maliziaz, gaiñez egin hurran du gaixakeriaz (80c).
- TESTA, eltze: *Quo semel est imbuta recens, servabit odorem testa diu*: Eltzeak luzaro edukitzen du, berrian hartzen duen usaiña eta kutsut (59b).
- TESTAMENTUM, testamenter, ordener (=testamentario, albacea): *sed legant in testamento*: baiña bere testamenteretara, ordeneretara, eta ondokoetara utzten dutenek (163a).
- TESTIS, lekhuko, *Iurare est Deum in testem adducere*: Zeren nola iuramentu egiten duzunean, ekhartzen baituzu Iainkoa zeure erranen lekhuko (zeren hurra da iuramentu egitea... (168b).
- TIMEO, beldur izan: *Timeban enim, ne me cito exaudires*: Zeren beldur zen, enzun zezan berehala Iainkoak (34b); *timeo ne ipsa moriatur*: Beldur naiz hil dadin (136a); *Male mori times, et male vivere non times*: Gaizki hiltzearen zara beldur, eta ez gaizki bizitzearen (144a); *Dominum Deum tuum timebis*: Izanen zara zeure Iainkoaren beldur (168a); *Etsi casus vitreo vasi timentur, senectus ei et febris non timetur*: Zeren erortzearen peril badu ere, ez ordea eztu sukharren edo zahartzearen perilik (40a).
- TOLLO, khendu: *Ut per operationes variorum sacrificiorum otiositas tolleretur, quae multis malis initium tribuit et fomentum*: Kargatu zituen hanbat manamenduz, sakrifizioz eta zirimonia suertez,

- hekin batean khen zedin, hanbat kalteren eta damuren haste eta pitzgarri den alfertasuna (13c).
- TOTUS, guzti: *et ecce totum repleverant urticae et operuerunt superficiem spinarum*: eta guztiak ziren hasuñez, elhorriz eta belhar gaixtoz betheak (25d); *sufficit velle et totum factum est*: Asko da nahia, egin da hain bertzez (179).
- TRADO, utzi: *et (si) tradidero corpus meum, ita ut ardeam*: eta neure burua erratzera utz badezat ere (147).
- TRANSEO, iragan (25d, e): *Per agrum hominis pigri transivi*: Iragan nintzen gizon nagia ren landatik (25d).
- TRANSFERO, itzuli: *consuetudo, quae si in alteram partem transferatur*: ordea baldin usantza hura itzul badadi bertze aldera (61c).
- TRES, hirur (127d).
- TRIBULUS, saphar-lahar: *Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus?*: Othe da nehor, elhorri-arantzétarik mahats, edo saphar-laharretarik fiko biltzen duenik? (144c).
- TUMEO, hantu: *hic confringes tumentes fluctus tuos*: hemen hautsikoituzu zeure uhinak eta hola hantu urguilluak (75b).
- TUNC, orduan (85c, 178).
- TURBO, asaldatu: *Nemo his verbis turbetur*: eztadilla nehor hargatik asalda (151c).
- TURPIS, itsusi: *Quid est autem turpius quam senex vivere incipiens?*: Zer da gauza itsusiagorik, bizitzen hasten den zaharra baiño? (125c).
- TUUS, zeure (27b, 51b, 75b, 115a, 137b, 158b, 159, 168a); zure (175); heure (46c, 50b): *Substraha pedem de domo proximi tui*: Gibela ezazu zeure oiña adiskidearen etxetik (27b); *Ne dicas amico tuo*: Ezterrozula zeure adiskideari (51b); *Circumdedit illud terminis meis*: Ingaratu nuen itsasoa neure mugez eta mugarriez (75b); *Memento Creatoris tui in diebus iuventutis tuae*: Orhoit zaitezi zeure laungoikoaz zeure gazte denboran (115a); *In multitudine virtutis tuae mentientur tibi inimici tui*: Zeure berthutearen multzutasunean, gezur eginen deratzute zeure etsaiek (137b); *Quid igitur, expectas tempus, in quo, saepe, rationis tuae compos non eris?*: Zergatik bada nahi duzu zuk ere benturaz zeure adimenduan egonen etzaren denborako, eta astirik ere izanen eztuzuneko, zeure egitekoa eduki eta luzatu? (158b); *Ante mortem bene fac amico tuo, et secundum vires tuas exporrigenz da pauperi*: Heriotzera baiño lehen egiozu ongi zeure adiskideari, eta duzun indarraren arauaz heda iazozu zeure eskua probeari (159); *Dominiun Deum tuum timebis*: Izanen zara zeure lainkoaren beldur (168a); *Non assuescat iuramento os tuum*: Begirautzu eztadilla zure ahoa iuramentura usat (175); *invoca Deum tuum*: egiok heure lainkoari othoitz (46c); *hac nocte repetent animam tuam a te*: gaur eskatuko zaizkit heure arimaren (50b).

## U

- ULCUS, zauri: *incrudescere ulcera*: bekhatuen zauriak gordintzenago, eta gaizkoatzenago zirela (81).
- ULTIMUM, azken fin: *agens poenitentiam ad ultimum*: bere azken fineraiño, eta azken eritasuneraiño gauza hauken egitera igurikitzen duena (140a).
- ULTIMUS, azken: *in ultimo vitae spiritu*: azken hatsaren aurrthikitzean (131c).
- UMBRA, itzal, geriza: *Sub umbra dormit, in secreto calami*: Itzalpean, kanaberaren estalgunean eta gerizan egiten du bere loa (25a); *longiores factae sunt umbrae vesperi*: itzala ere luzatuago da arratsaldean (130a).
- UNUS, bat: *Filius unius anni erat Saul*: Urthe batetako haurra zen Saul (125a).
- UNUSQUISQUE, bat bedera: *unumquemque Dei patientia sustentari*: igurikitzen dioela bat bederari Iainkoaren pazientziak (75a); *Destinare debet ad Deum convertendo dum potest unusquisque*: Bat bederak behar du konbertitu eta egin laster Iainkoagana, ahala duenean (135b).
- URO, erre: *si molliter tangis urit*: baldin malguki, leunki, emeki, nagiki eta balakuz bezala hazkatzen, ferekatzen eta erabiltzen baduzu, erreko zaitu (25f).
- URTICA, hasuin (25d, e, f): *et ecce totum repleverant urticae et operuerunt superficiem spinarum*: eta guztiak ziren hasuiñez, elhorriz eta belhar gaixtoz betheak (25d); *urtica figurat acediam*: Hasuiñak signifikatzen du nagitasuna (25f).
- USUS: *Non possum incedere quia usum non habeo*: Harma haukin ni ezin higi naiteke, zeren ez naiz usatua (61a); *munus quod qui offert, ideo offert, quia illius usum suprema intercidit dies*: presunak, berak, ezin goza dezakeien gauzaren emaita eta presentatzea (160a).
- UTERQUE, biak: *Sinite utraque crescere usque ad messem*: utzkitzue hazi biak, ona eta gaixtoa haztera, handitzera, eta zorhitzera (79d).
- UTILIS, on: *Quis equus utilis est: is qui in delitiis vel qui exercetur?*: Zein zaldi da on edo hobeago, geldirik eta alferrik bere plazerera dagoena, ala ibiltzen eta manaiatzen dena? (23); *Dat quidem ipse, verum hoc certius et utilius*: Ordea hobeago, eta segurago da igurikiko expaileratzu bezala, bizitzea eta gobernatzea (49a).
- UTILITAS, *Ipsa quoque mutatio consuetudinis etiam quae adiuvat utilitate*: anhitzetan ere, dakigularik, hobe lizatekeiela darabilagun usantzaren uztea, eta haustea (62c).
- UVA, mahats: *Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus?*: Othe da nehor, elhorri-arantzétarik mahats, edo saphar-laharretarik fiko biltzen duenik? (144c).

## V

- VACO, asti izan, alfer egon: *Vacatis otio*: Asti duzue, zeuen ongiegiak, alferkeriak, aietasunak iratxekitzen deratzue (15b); *Dum otio vacant in rem negotiosissimam incidunt*: Alfer egoiteaz, erortzen dira egiteko handitan (32d).
- VADO, ioan: *Vade ad formicam, o piger*: Zoaz, nagia, xinhaurriagana (22); *Vade et interroga mulierem praegnantem*: Zoaz, eta galdegiozu emazte izorrari (78b); *Ne dicas amico tuo vade et revertere*: Ezterrozula zeure adiskideari, dohala eta dathorra (51b).
- VAE, *Vae eis qui recesserunt a me*: Begira beute eneganik urrundu eta apartatu direnek, zori gaitz hekentzat (56b); *Vae mihi*: Ai ene urrikalkizuna (116c); *Vae terrae et mari*: Begirautzue, lurra eta itsasoa, gaizki doha zuetzaz (118); *Vae nobis*: Ai gure urrikalkizunak, galdu gara, egin du gureak (130a).
- VALDE, bertze guztien gaiñetik: *Tres species odivit anima mea et aggravor valde animae illorum*: Hirur bekhatu edo bekhatore suerte gaitzesteintut, eta zaizkit bertze guztien gaiñetik itsusi (127d).
- VALEO, balio izan: *Plus valet hic in patientia dies unus*: Gehiago balio du eta gehiago egiten du, orai hemen egun batez obra onetan enplegatzeak.
- VARIETAS, nabardurak, kolore pikardatuak: *Si mutare potest Aethiops pellem suam et pardus varietates suas*: Mairu herriko mairu beltzak bere larru beltza, eta tigre arrak ere bere nabardurak, kolore pikardatuak, alda, utz eta mutha ditzanean (63b).
- VAS, untzi: *Quid fragilius vase vitreo?* Zer da beirazko untzia baiño gauza samurragorik eta hautskorragorik? (40)
- VE, edo: *vi casuve*: kolpez edo estropuz (158b).
- VECTIS, sarraila: *posui vectem et ostia*: ibeni nerautzan athe sarrailak (75b).
- VENIA, barkhamendu: *nec illi ullam veniam iam reservari*: eta ez (de-la) barkhamendu erdiesterik (75a); *Antiochus propterea non est veniam consequutus*: Etzuen errege Antiokok barkhamendurik erdietsi (139c).
- VENIO, ethorri (30a, 41a, 75b, 142d); -ra (sin verbo): *Venerunt usque ad partum*: Ethorri ziren erditzeko pontura (30a); *Quid venistis ad me...?* Zertara ethorri zarete orai enegana...? (142d); *Memento Creatoris tui in diebus iuventutis tuae, antequam veniat tempus afflictionis tuae*: Orhoit zaitezi zeure Iaungoikoaz zeure gazte denboran, zahartzeko peneetara baiño lehen (115a).
- VERBUM, erran (151c).

- VERITAS**, egia: *Iurabis vivit Dominus, in veritate, et in iudicio et iustitia*: Iuramentuak ongi, zuzentki eta behar den bidean egina izaiteko, behar ditu hirur gauza, hirur lagun eta sostengu: egia, premia eta zuzena (170).
- VERTO**, itzuli: *sicut ostium vertitur in cardine suo, sic piger in lectulo suo*: Athea bere erroetan bezala, itzultzen da nagia bere ohean edo kamastran (29).
- VERUM**, ordea (49a).
- VESPERI**, arratsaldean: *longiores factae sunt umbrae vesperi*: itzala ere luzatuago da arratsaldean (130a).
- VESTER**, zuen, zeuen: *In peccato vestro moriemini*: Zeuen bekhatuan hillen zarete (73a); *Orate ut non fiat fuga vestra in hieme vel sabbato*: Egizue othoitz, eztadilla zuen ihesa gertha neguan edo larunbatean (134); *Sit autem sermo vester, est est, non non*: baiña biz zuen hizkuntza, solhasa, eta mintzaia; ez, ez, bai, bai (169b).
- VESTIS**, kapa: *Martinus, hac me veste contextit*: Iklusazue, ikhusazue, zer balentia egin duen Martinek, nola kapa hunez estali nauen, zer eman derautan (151a).
- VIA**, bide: *Dicit piger, leo est in via*: Nagiak... bidean ere lehoiña dagoela erraiten du (33b); *Asperam nobis et insuavem virtutum viam, nimia facit consuetudo*: Bekhatuaren usantzak gaitzten du berthutearen bidea (61c); *Vade ad formicam, o piger, et considera vias eius*: Zoaz, nagia, xinhaurriagana, eta konsidera itzatzu haren bideak eta bidexkak, ioan-ethorriak eta itzul-inguruak, nekeak eta trabailuak (22); *Adolescens iuxta viam suam, etiam cum senuerit non recedet ab ea*: Nor nola gobernatzen baita gaztean, hala komunzki egiten ohi du, zahartzean ere (59a).
- VIDEO**, ikhusi (25d, 127c, 158b).
- VIGILO**, prestik egon, iratzarririk egon: *Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam*: Zaudete prestik eta iratzarririk, zeren ezta-kizue eguna eta ez orena (36b).
- VILIS**, eztheus: *Nihil proetiosius tempore et heu nihil eo vilius invenitur*: Ezta munduan gauza preziatuagorik denbora baiño, ordea ai, ezta egungo egunean gauza eztheusagorik edireiten (107a).
- VINEA**, mahasti (25d, e).
- VIR**, gizon (110).
- VIRTUS**, berthute / indar, anze: *Propter experimentum virtutis naturae*: bere indarraren eta anzearen frogatze bat (24d); *Venerunt usque ad partum et virtus non est pariendi*: Ethorri ziren erditzeko pontura, ordea etziren erdi, etzen hartarakotzat indarrik aski (30a); *Otiositas est mater nugarum, noverca virtutum*: Alfertasuna da ergelkerien ama, eta berthuten ugazama (24e); *Asperam nobis et insuavem virtutum viam, nimia facit consuetudo*: Bekhatuaren usantzak gaitzten du berthutearen bidea (61c); *In multitudine virtutis tuae mentientur tibi inimici tui*: Zeure berthutearen multzutasunean, gezur eginen deratzute zeure etsaiek (137b).

VIS, kolpe / indar: *Quot vides repentino ac vi casuve extingui...?* Zenbat ikhusten ditugu ustekabeen, laburzki kolpez edo estropuz... finatzen direla? (158b); *secundum vires tuas exporrigenens da pauperi*: Duzun indarraren arauaz heda iazozu zeure eskua probeari (159).

VISCERA, (70b) (sin traducción).

VITA, bizitze: *vitam cuiuslibet negligentis inspicere*: presuna alferraren eta antsikabearen bizitzearen eta ioan-ethorrien konsideratzea (25e); *Vita nostra naviganti similis est*: Gure bizitzea itsasoz dohana bezala da (40e); *quotidie enim demitur aliqua pars vitae*: zeren egun oro gure bizitzeari zenbait poxin eta parte gutitzen eta edekitzen baitzaika (41d); *ante actam vitam... reparamus*: bizitze gaixto iragana... nigarrez eta desplazerez koberatzen eta erreparatzen baitugu (113a); *patientia Dei... nec de hac vita rapit impium*: Iainkoaren pazienziak... mundu hunetan utzten dueño (131b); *Nemo post vitam, pietatis laudem, praemiumve capiet*: Eztu nehork, hil ondoko erremusinaz, erremusinalari izan delako, laudoriorik izanen (158a).

VITIUM, bizio, bekhatu, falta: *Omnium vitiorum quasi magistra quaedam atque origo otiositas*: Bizio guztien eta pensu gaixto guztien zimendu, ithurburu eta maestru bezala da alfertasuna (26b); *Ossa eius implebuntur vitiis adolescentiae eius*: Gaixtoaren hezurak betheko dira gazte denborako bekhatuez (64b); *Neque enim omnis prorsus aetas omnibus est opportuna*: Eztira ez adin guztiak bekhatu suerte guztietako on eta gai (120); *Moriantur ante vitia*: Hil bitezi zu baiño lehen zure faltak, eta bekhatuak (131a).

VITREUS, beirazko: *Quid fragilius vase vitreo?*: Zer da beirazko untzia baiño gauza samurragorik eta hautskorragorik? (40).

VIVO, bizi (36a, 119c, 125b, c; 140a, 144a): *Si Dominus voluerit et si vixerimus, faciemus hoc aut illud*: Baldin Iainkoak nahi badu, baldin bizi bagara, eginen dugu haur edo hura (36a); *Quidam tunc vivere incipiunt cum desinendum est*: Iende batzuk hasten dira bizitzen, bizitzetik gelditu behar denean (125b); *postea bene vivens: gero handik harat ongi bizitzen dena* (140a); *Male mori times, et male vivere non times. Non potest male mori qui bene vixerit*: Gaixki hiltzearen zara beldur, eta ez gaizki bizitzearen. Bada ezin hil diteke gaizki, ongi bizi izatu dena (144a); *Omnia viventia*: Bizitzen diren gauza guztiek (78a); *Iuravit per viventem in saecula*: gaiñekoaz zin egiñik (112c); *Vivit Dominus si loquutus fuisses mane recessisset populus*: Promes emaiten deratzut ezen, baldin goizean mintzatu bazina, iendea barraiatuko zela (142c).

VIVUS, bizi: *est vivi hominis sepultura*: gizon biziaren hobia da (26a).

VOCATUS, deitu: *multi sunt vocati*: anhitz direla deituak (88).

VOCO, deitu: *Vocavit adversum me tempus*: Deitu zuen ene kontra denbora (109).

- VOLO**, nahi(a) izan (30c; 31a, b; 36a, 69b, 79c, 119c, 135a, b; 140b):  
*Vult et non vult piger*: Nahi du eta ezta nahi nagiak (31a); *Si Dominus voluerit*: Baldin Iainkoak nahi badu (36a); *Vis imus et colligimus ea?*: Nahi duzu bada goazin, eta gaixto hura, athera dezagun, bil dezagun? (79c); *ne si dum potest noluerit, omnino cum voluerit, non possit*: Zeren ahala duenean, nahia eztuenak, benturaz gero, nahia duenean, ezta ahala izanen (135b); *Vis te de dubio liberare? Vis quod incertum est evadere?* Nahi duzu dudatarik iltki? Nahi duzu segurean iokatu? (140b).
- VOLUNTAS**, borondate: *Voluntas nova quae mihi esse coeperat, non erat idonea, ad superandam priorem, vetustate roboratam*: Ene borondate berriak etzuen indarrik asko borondate zaharraren gaitzeko (30b).
- VOLUPTAS**, plazer: *Non sunt otiosi quorum voluptates multum negotium habent*: Eztaude ez alferrik, plazeretan dabiltzanak. Zeren plazer hetan bada desplazer eta atsekabe, travaillu eta egiteko (32c); *Posuit eum in paradiso voluptatis*: ibeni zuen berehala, lurrak zuen parterik, eta aurkientzarik hoberenean, lurrako parabisuan, leku plazerrez bethean (12).
- VOX**, *vocem emittere*: mintzatu (158b).

## RESUMEN DE LA MEMORIA Y CONCLUSIONES GENERALES

Dos han sido las razones de orden práctico que me han impulsado a elegir este tema de las equivalencias vasco-latinas en el *Gero* de Axular: el deseo de capacitación personal para la labor traductora y, a plazo diferido, contribuir al esfuerzo común en la consecución de una lengua vasca unificada para los usos literarios.

Ya desde un comienzo he considerado oportuno centrar mi atención en el campo léxico, juzgándolo más a mi alcance que el sintáctico, por ejemplo. Tal opción no significa falta de preocupación por este nivel, pues, a decir verdad, siento por él una inquietud especial. Es la dificultad intrínseca que ofrece la materia lo que me ha hecho aconsejable aplazar su tratamiento para un estudio posterior. Pues, si en el terreno léxico es posible avanzar con una metodología estructuralista, el estudio de las transformaciones sintácticas supondría la adecuada preparación en los procedimientos generativos que, hoy por hoy, no han sido suficientemente considerados por lo que al idioma vasco respecta.

Pero aun esa posibilidad de un análisis semántico estructural habrá de ser relegada momentáneamente, pues la aplicación de tales categorías supone la posesión de un material sobre el cual habrán de ser proyectadas: en todo proceso científico la síntesis debe de ir precedida por el análisis. Es precisamente en este primer estadio de desmembración analítica donde creo debo situar mi intento.

Siempre, y con razón, ha sido considerado procedimiento erróneo el trabajo sobre un material con criterios extrínsecos al mismo. Por este mismo motivo, ha solido criticarse la elaboración de diccionarios vascos partiendo de series léxicas romances o latinas, a las que se buscaban equivalencias vascas, y, si éstas no aparecían, se inventaban. No es éste nuestro caso. Tomo como referencia inicial, es verdad, el latín, pero tratando de recoger las correspondencias que de hecho le ha otorgado ya un autor considerado unánimemente, digamos, como el mejor representante del estilo vasco en literatura.

Emprendida la pesada labor de ir acumulando fichas, he dado con una dificultad práctica: en muchas ocasiones era imposible buscar correspondencias de palabra a palabra, no sólo por razones de diferencia estructural entre ambos sistemas, sino porque además había de tomarse en consideración el libre uso que el autor hacía de los textos. Al constatar el hecho, he comparado la práctica de Axular con la de otro traductor famoso del siglo XVI, el hugonote de Briscous Joannes Leizarraga, primer traductor de la Biblia al vasco. No ha habido dificultad en el cotejo: Leizarraga es mucho más fiel al original que Axular, pero esto no significa que, cuando éste lo juzgue

necesario, no sepa dar a la versión un tratamiento que, si bien formalmente no es tan ceñido, recoja con más exactitud el auténtico contenido de la cita.

Verificada esa oposición, he dedicado otro apartado al análisis interno de las versiones de Axular, pudiendo advertir que el libre comportamiento en la traducción no resulta ya tan autónomo frente a las normas de la retórica clásica, que mediatiza su tratamiento del contenido produciendo ciertas desviaciones fáciles de delatar.

A pesar de todo es innegable la posibilidad de establecer unas correspondencias léxicas vasco-latinas basadas en el *Gero* de Axular. Sirva como prueba de ello el núcleo de esta memoria, donde palabra por palabra se podrá ir aplicando lo que hemos deducido de las consideraciones anteriores. De momento he tomado solamente una tercera parte de la obra, pero visto lo positivo de la experiencia, he juzgado interesante llevar adelante esta labor. Fruto así mismo de esta labor son las siguientes conclusiones generales, que resumo sobre las ofrecidas a través de este estudio.

## CONCLUSIONES GENERALES

- 1.—Los juicios de los diversos autores sobre el quehacer de Axular como traductor nos indican:
  - a) El valor de su trabajo al saber recoger el sentido sustancial de la cita y verterlo acomodándose a las peculiaridades de la lengua vasca y a la mentalidad de los lectores.
  - b) A menudo más que hablar de traducción de la cita latina sería más propio considerar el texto como glosa o perífrasis de aquélla.
  
- 2.—El cotejo de textos bíblicos con las versiones de Leizarraga y Axular nos demuestra que, determinados por la finalidad específica de cada uno,
  - a) La traducción de Leizarraga es mucho más literal que la de Axular, más cultista incluso en la grafía.
  - b) Axular acomoda la versión de la cita al contexto de un público lector y al contexto temático de la obra, introduciendo consideraciones personales, eliminando lo que a su juicio no ofrezca interés y alterando incluso el sentido de la cita, si lo cree oportuno.

- c) Hay versiones que, si bien formalmente no son tan ceñidas como la de Leizarraga, recogen con mayor intensidad el contenido latino, sirviéndose de giros más acordes con la expresión vasca.
  - d) No obstante, hay traducciones de ambos que pueden considerarse idénticas.
- 3.—El análisis interno de las versiones nos revela que, además de los contextos antes significados (lectores y tema), hay otro elemento que mediatiza y desvía el tratamiento del contenido: la estructura retórica del propio texto. Por lo cual:
- a) En el plano del contenido se advierten alteraciones en las relaciones lógicas de los elementos, además de supresiones y adiciones.
  - b) La adición por amplificación consiste fundamentalmente en la proliferación de estructuras binarias y ternarias ordenadas paralelamente, en isocolon, conforme a las rimas de las similitudencias.
  - c) El empleo del isocolon tendrá consecuencias en el plano de la expresión, regulando, por ejemplo el uso del zeugma, pero también en el del contenido suprimiendo o añadiendo elementos que no se ajusten a la distribución sintagmática del isocolon.
  - d) Abundan, además de las citadas otras figuras de repetición; como pueden ser la anáfora, la paranomasia, la aliteración, el homeoteleuton, etc...
  - e) Sabe sacar partido a las peculiaridades morfológicas y sintácticas virtuales en la lengua para cumplir la función poética del lenguaje.
  - f) El carácter dialogístico de la obra influirá en el empleo de los apóstrofes, imperativos, estilos directo e indirecto y de las personas gramaticales.
  - g) Su conducta ante la cita latina puede variar desde un empleo como mero ornato, en que prácticamente ni la traduce, hasta detenerse en consideraciones gramaticales y etimológicas de ciertos términos latinos.

## CONCLUSION FINAL

Sin negar la concurrencia de otras causas, más importantes incluso, creemos que en el *Gero* de Axular ha de señalarse como causa decisiva de ciertas desviaciones en la traducción de citas latinas la influencia determinante de las leyes retóricas, fruto de una innegable voluntad de estilo por parte del autor.

## I. — BIBLIOGRAFIA TEXTUAL

- AXULAR, Pedro de: *Gero bi partetan partitua eta berecia, lehenbicoan emaitenda, aditcera cenbat calte eguiten duen, luçamendutan ibiltceac, eguitecoen guero-co utzteac. Bigarrenean quidatcenda, eta aiticinatcen, luçamenduac utciric, bere hala, bere eguin bideari, lothu nahi çaicana. Escritura saindutic, Eliçaco Doctor etaric eta liburu debocinozco etaric. Axular Saraco errotorac vildua...* Bordelen: G. Milanges Erregueren Imprimaçaillea baithan, 1643. Ed. acsímil en RIEV, 1910, IV; 1911 a, V; 1912, VI; 1920, XI; 1930, XXI; 1933, XIV.
- AXULAR, Pedro de: *Gero bi partetan partitua eta berezia. Lehenbizi-koan emaiten da aditzera zenbat kalte egiten duen luzamendutan ibiltzeak. Bigarrenean kidatzen da eta aitzinatzen, luzamenduak utzirik berehala bere egin-bideari lotu nai zaikana. Eskritura Saindutik, Elizako Doktoretatik eta Liburu Debozinozkoetarik Axular Sara'ko Erretorak bildua. IV argitaraldia euskaltzaindiko Lekuona Apaizak prestatua eta eta aitzin-solastua.* Zarauz, Itxaropena, 1954.
- AXULAR, Pedro de: *Gero (Después)*, Juan Flors, Editor, Barcelona, 1964. Ed. y Trad. de L. Villasante.

## II. — BIBLIOGRAFIA GENERAL

a) *Sobre cuestiones generales de lingüística y retórica:*

- CHOMSKY, N.: «Algunas constantes de la teoría lingüística», en *Problemas del lenguaje*, Ed. Sudamericana, Buenos Aires, 1969.
- CHOMSKY, N.: *Lingüística cartesiana*, Gredos, Madrid, 1969.
- DUBOIS, J. y otros: *Rhétorique générale*, Larousse, París, 1970.
- LAUSBERG, H.: *Manual de retórica literaria*, 3 tomos, Gredos, Madrid, 1966-1968.

- LAZARO CARRETER, F.: *Diccionario de términos filológicos*, Gredos, Madrid, 1968.
- LYONS, J.: *Introducción en la lingüística teórica*, Teide, Barcelona, 1971.
- MATORE, G.: *La méthode en lexicologie*, Didier, París, 1953.
- MITXELENA: *Zenbait hitzaldi*. Etor, Bilbao, 1972.
- MOUNIN, G.: *Los problemas teóricos de la traducción*, Gredos, Madrid, 1971.
- Problemas del lenguaje*, Ed. Sudamericana, Buenos Aires, 1969.
- RUWET, N.: *Introduction à la grammaire générative*, Plon, París, 1968.
- ULLMANN, S.: *Semántica*, Aguilar, Madrid, 1967.
- ULLMANN, S.: *Lenguaje y estilo*, Aguilar, Madrid, 1968.

b) *Sobre cuestiones de lingüística y literatura vascas:*

- CARO BAROJA, J.: *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, tomo I, núm. 3, Salamanca, 1946.
- Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco (Literatura I y II)*, Auñamendi, San Sebastián, 1969 y 1970.
- IBAR: *Genio y lengua*, Mocoroa, Tolosa, 1936.
- IRIGARAY, A.: «Liburu hunetan aipatzen diren autoreen izenak», apéndice a la 4.<sup>a</sup> edición del *Gero*, Itxaropena, Zarauz, 1954.
- LAFITTE, P.: «Les citations d'Axular» en *Axular*. Aitzina, Biarritz, 1943.
- LAFON, R.: *Le système du verbe basque au XVI<sup>e</sup> siècle*, Bordeaux, 1943.
- LEIZARRAGA, J.: *Jesus Christ gure launaren Testamentu Berria*, Rochellan, 1571.
- LEKUONA, M.: Introducción a la 4.<sup>a</sup> edición del *Gero*. Zarauz, 1954.
- MICHELENA, CARO BAROJA, TOVAR: *Don Resurrección María de Azkue, lexicógrafo, folklorista y gramático*, Publicaciones de la Junta de Cultura de Vizcaya, Bilbao, 1966.
- MICHELENA, L.: *Historia de la literatura vasca*, Minotauro, Madrid, 1960.

- MICHELENA, L.: *Fonética histórica vasca*, Seminario de Urquijo de la Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián, 1961.
- MICHELENA, L.: *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Publicaciones del Centro de Estudios Históricos de Vizcaya, Bilbao, 1970.
- MICHELENA, L.: *Idazlan hautatuak*, Etor, Bilbao, 1972.
- MICHELENA, L.: «Nota marginal sobre la huella latina en la lengua vasca», *Fontes Linguae Vasconum*, enero-abril, 1972.
- MICHELENA, L.: «Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos» en *Fontes Linguae Vasconum*, mayo-agosto, 1971.
- SARASOLA, I.: *Euskal literaturaren historia*, Lur, Donostia, 1971.
- SCHUCHARDT, H.: *Vascuence y romance*, Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, San Sebastián, 1957-1960.
- URQUIJO, Julio de: *Una fuente del Guero* (Axular imitador de Fr. Luis de Granada), Saint-Jean-de-Luz, 1912.
- VILLASANTE, L.: «Despojo sistemático de la lengua de Axular», *Euskera*, 1956, 1957, 1959, 1961.
- VILLASANTE, L.: *Historia de la literatura vasca*, Sendo, Bilbao, 1961.
- VILLASANTE, L.: «¿El 'Gero' es obra original?», en *Euskera*, 1962.
- VILLASANTE, L.: Introducción a la 5.ª edición del *Gero*, Barcelona, 1964.
- VILLASANTE, L.: *Axular, Mendea. Gizona. Liburua*. Jakin, Oinati, 1972.

# Betolazaren Hiztegia

Joseba Andoni Lakarra



## BETOLAZAREN HIZTEGIA

JOSEBA ANDONI LAKARRA

*Mikel Zarate, adiskide  
eta irakasleari, oroituz*

Azken urteotan aurrerapen handia izan da euskal lexikologia arloan: lekukorik behar izanez gero hor ditugu, idazle zaharren lexikoi eta hiztegiak bakarrik aipatzekotan, Arestik Leizarragaz egina, Villasantek egindako *Axular-en Hiztegia*, José Ramón Zubiaur eta Jesus Arzamendik prestatutako «El léxico vasco de los Refranes de Garibay», edo Altunaren *Etxepareren Hiztegia - Lexicón Decheparano*. BETOLAZAREN HIZTEGI honek, bere txikian, lan hoiiek idekitako bidetik jarraitu nahi luke BETOLAZAREN *DOCTRINA CRISTIANA*n agertu diren hitz guztien bilduma eskainiaz.<sup>1</sup>

Esan gabe doa lan hoietaz, azkenengo biotaz batez ere, baliatu naitzela metodologia aldetik bereziki BETOLAZAREN HIZTEGI hau egite-rakoan, eta hemendik aitortu nahi nuke haiekin dudan zorra.

Hiztegi hau egiteko Luis Michelenak B. A. P. 1955. urtean 83-100 orr. argitaratutako «La *DOCTRINA CRISTIANA* de BETOLAZA (1596)»-z baliatu izan naiz.

Gure lana errazteko hor 92-100-ra numeratua datorren textua guk 1-9-ra jarri dugu.

Ezinuezkoa gertatzen da edizio berriari Michelenak egiten dion sarrera eta hara jo beharko du irakurleak Betolazaren lengoaiaz, formez, textuaren historiaz, hutsez ea. jabetu nahi baldin badu.

BETOLAZAREN HIZTEGI honetan *DOCTRINA CRISTIANA*-ko hitzak bildu ditugu. Hitzak guk leman jartzen dugun forman ez badaude testifikatuak parentesi barnean doaz; beste inon ere ez badaude edo linguisten asmakizunak balira parentesiaz gainera asterisko bat eramango dute.

Lema hoiien alboan n.=forma declinable, v.=verbo, edo inv.=forma invariable doa; baita aditza denean (du=transitibo; da=intransitibo) jarri dugu. Baina informazio hau ez dugu beti jarri, Betolazak horretarako eskubiderik ematen digunean baino.

Horrekin batera doaz gaztelerazko itzulpena, hitz hori agertzen den orri guztiak (parentesi artean jartzen da behin baino gehiagotan orri berdinean ager baledi) eta hitz hori Azkueren hiztegian agertzen den ala ez (AZK.=ez da agertzen).

Azpian BETOLAZAK erabiltzen dituen formak, grafia orijinallean, eta saihetsean egungo grafia dialektalean jarririk datoz.

Azkenean BETOLAZAK erabilitako adizki guztien zerrenda erantsi dugu. Lanaren metodologia azalduz gero aurkitutako eragozpenez eta eman diegun konponbideez mintzatuko gara orain.

«Euskaraz lema berritatzat zein jo behar den eta zein ez erabakitzeko irizpideak finkatu beharra somatzen dut»<sup>2</sup>. Zilegi bekit Altunaren hitzok erabiltzea neure pentsaera azaltzeko. GABE, GAITI, izenordain eta erakusleez aparte beste zenbait hitzek ere arazo franko eman izan digu: hitzon artean (-ko)-z formaturikoak aipatuko ditugu batez ere; NEZESIDADE jende gehienak lematzat joko luke; eta NEZESIDADEKO? Kasu bera da GUARDETAKO, BORONDATEZKO eta beste zenbaitena. Hemen, zentzuari begiratu, adjetibo bezala jokatzeko dutenak lematzat jo ditugu.

Erakusleak bi lematan bildu ditugu: batzuk AU-pean eta besteak EMEN-pean<sup>3</sup>. Izan dugu arazorik garrantzitsuenetarikoa agerian ez dauden partizipioen antzematea izan da: «De todos modos la distribución de vizc. -tu y (d)u no está bien estudiada»<sup>4</sup>. Nola jarri beraz, AMATU ala AMADU, HONRATU ala HONRADU...?

Dudazko diren partizipio hoiak 18 bat dira. Kasu hoietan Michelena bera gidari hartuz<sup>5</sup>, egungo B.-z -(d)u egiten dutenak -du-rekin jarri ditugu eta -tu-z besteak. Formula honen arabera GUSTADU, JUZGADU, KOMULGADU (baina GERATU) behar du gorago aipaturiko hitzak eta ezker-eskubi daramaten parentesia gogoan izan beharko.

Ez genuke amaitu nahi Endrike Knörri utzi dizkigun paper eta liburu beharrezkoen gatik eskerrak eman gabe.

Aipamen berezia egin nahi genioke hemen Ibon Sarasola irakasleari baita eskerrik beroenak eman ere egunoro berak eman digun laguntzarengatik, datuak eta bibliografia emanaz eta duda guztiak argituz.

## OHARRAK

- <sup>1</sup> ARESTI, GABRIEL; Léxico empleado por Leizarraga de Briscous, F. L. V. 13 (1973), 61-128. orrietan. ZUBIAUR et al. en ondotik A.S.J.U.-n agertu da Zelaitak Mogeli buruz egina ere.
- <sup>2</sup> ALTUNA BENGOCHEA, FRANCISCO MARIA. *Detxepareren Hiztegia - Lexicón Decheperiano* 10. orrian.
- <sup>3</sup> Vide id 11. orrian.
- <sup>4</sup> MICHELENA LUIS; F. H. V. 233. orrian 15. notan.
- <sup>5</sup> Id. loc. cit.

## BIBLIOGRAFI ERABILIA

- MICHELENA, LUIS.—*F. H. V. (Fonética Histórica Vasca<sup>2</sup>)*. San Sebastián, 1977.
- MICHELENA, LUIS.—*Historia de la literatura vasca*. Madrid 1960.
- MICHELENA, LUIS.—«La DOCTRINA CRISTIANA de BETOLAZA», B. A. P. 11 (1955), 83-100.
- MICHELENA, LUIS.—«Miscelánea Filológica Vasca III», F. L. V. IX n. 32.
- MICHELENA, LUIS.—«Sobre -A en nombres vascos de persona». *Euskera IV* (1959), 5-10.
- ZUBIAUR, JOSE RAMON y ARZAMENDI, JESUS.—«El léxico vasco de los refranes de Garibay», A. S. J. U. X (1976), 47-144.
- ALTUNA BENGOCHEA, FRANCISCO MARIA.—*Etxepareren hiztegia - Lexicón de cheperiano*. Bilbao, 1979.
- AZKUE, RESURRECCION M.<sup>a</sup> DE.—*Diccionario Vasco-Español-Francés* (reproducción facsimil de la edición príncipe). La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1969.
- VILLASANTE, LUIS.—*Historia de la literatura vasca<sup>2</sup>*, Ed. Aránzazu, 1979.
- SARASOLA, IBON.—*Historia Social de la Literatura Vasca*. Akal. Madrid, 1976.
- LAFON, René.—«Le verbe dans la *Doctrina Cristiana* de Betolaza (1596)», BAP 11 (1955), 311-316.

## A

- ABARIZIA** : (n.) «avaricia» 8 (2) AZK.  
 —Avaricia (Abarizia) 8  
 —Avariciaren (Abariziaren) 8
- ABOGADA** : (n.) «abogada» 3 AZK.  
 —Abogada (Abogada)
- (AGIDU)** : Cf. AGINDU
- (AGINDU)** : (du) (v.) «mandado» 1,6  
 —aguinnetan (aginetan) 1  
 —agiduetan (agiduetan) 8
- (AGO)** : (n.) «boca» 1,9  
 —agoan (agoan) 1  
 —agoagaz (agoagaz) 9
- AITA** : (n.) «padre» 1, 2(2), 3, 4(2), 6(2)  
 —Ayten (Aiten) 1  
 —Ayta (Aita) 3, 4, 6(2)  
 —Aytagan (Aitagán) 2  
 —Aytea (Aitea) 4
- ALAN** : (inv.) «así» 1 Cf. NOLAN... ALAN...  
 —alan (alan)
- (ALDESKOA)** : (n.) «diestra» 3, 4 / =alde+eskoa/. Vide Capanaga «alde escoatati» (22, 33, 124), baita «Viva Jesus-en» (7, 8). AZK.  
 —aldezcoatati (aldeskoatati) 3, 4
- AMA** : (n.) «madre» 2, 3(2), 6(3)  
 —Amea (Amea) 2, 3  
 —Ama (Ama) 3, 6(3)
- AMABI** : (n.) «doce» 9  
 —Amabi (Amabi)
- (AMABIGARREN)** : (n.) «decimosegundo» 9 AZK.  
 —Amabigarrena (Amabigarrena)
- (AMAKAGARREN)** : (n.) «decimoprimer» 9 AZK.-k ez dakar lema bezala baina bai ordea AMAKApéan  
 —Amacagarrena (Amakagarrena)
- AMALAU** : (n.) «catorce» 3, 7  
 —Amalau (Amalau) 7  
 —amalau (amalau) 3

- AMAR: (n.) «diez» 5(2)  
 —amarr (amar) 5  
 —Amar (Amar) 5
- (AMARGARREN): (n.) «decimo» 5, 9 AZK.  
 —Amargrrena (Amargarrena) 5 Vide Mich. 86. orrian  
 —Amargarrena (Amargarrena) 9
- (AMARREN): (n.) «diezmo» 6  
 —amarrenac (amarrenak)
- (AMATU): (v.) «amado» 5(2) AZK.-k G.-rako dakar bakarrik  
 —amatea (amatea) 5  
 —ametan (ametan) 5
- AMEN: (inv.) «amen, así sea» 1, 2(2), 3(2), AZK.-ek ez dakar esanahi honekin  
 —Amen (Amen) 1, 2(2), 3(2)
- (AN): (adv.) «allí» 1, 3  
 —aric (arik) 3  
 —atan (atan) 1
- (ANDI): (n.) «grande» 6  
 —andia gayti (andia gaiti) Vide GAITI
- ANDRA: (n.) 1. «mujer» 2  
 —andra (andra) 2  
 2. «señcra» 3  
 —Andra (Andra) 3
- ANDRANE: (n.) «bienaventurada» / =ANDRE + DONE / 6(2).  
 Hitz hau «Maria»-ren aurrean doa beti. Cf. CAPANAGA  
 AZK.-k zitatu S.V.  
 —Andrane (Andrane) 6(2)
- APOSTOLU: (n.) «apostol» 6(2) AZK.  
 —Apostolu (Apostolu) 6(2)
- (ARAGI): (n.) «carne» 3, 7  
 —araguien (aragien) 3  
 —Araguia (Aragia) 7
- ARERIO: (n.) «enemigo» 1(2), 7  
 —arerio (arerio) 1  
 —arerioetaric (arerioetarik) 1  
 —Arieriac (Areri<o>ak) 7 Vide Mich. loc. cit.
- (ARGI): (n.) «luz» 1  
 —arguia (argia)
- ARIMA: (n.) «alma» 4, 7, 9  
 —Arima (Arima) 4

- Arimaco (Arimako) 9
- Arimacoac (Arimakoak) 7
- (ARKANJEL-) : (n.) «arcángel» 6(2) AZK.
  - Arcangeleari (Arkanjeleari) 6(2)
- ARREN : (inv.) «por» 1, 2, 6
  - redimietarren (redimietarren) 1 Vide REDIMIDU
  - Onegaterren (Onegaterren) 6 Vide AU
  - salvaetarren (salbaetarren) 4 Vide SALBADU
- (ARTE) : (n.) «espacio, intermedio» 2, 3, 4
  - artean (artean) 2
  - arterean (arterean) 3, 4
- ARTIKULU : (n.) «artículo» 3 AZK.
  - Articulu (Artikulu)
- ASKO : (inv.) «muy, mucho» 1, 6
  - asco (asko) 1, 6
- ATERA : (du) (v.) «sacado» 4
  - atera (atera)
- AU : (n.) «este, a, o» el, la, lo 1(2), 3(2), 4(2), 5, 6(2), 7(2), 8
  - au (au) 3, 6 vide BEKATARI, DESTERRADU, etc.
  - Onegayti (Onegaiti) 1 Vide GAITI
  - Onegatearren (Onegatearren) 6 Vide ARREN
  - onec (onek) 4, 5, 7
  - Onec (Onek) 4, 7
  - onelan (onelan) 1
  - Onen (Onen) 8
  - onetan (onetan) 3
- AVE-MARIA : (inv.) «Ave Maria» 2 AZK.
  - Ave-Maria (Ave-Maria)
- (AZPI) : (n.) «bajo, debajo» 2
  - azpiá (azpian)

## B

- BADA : (inv.) «pues» 3
  - bada (bada)
- BAGA : (n.) «sin» 5, 7
  - baga (baga) 5
  - bagaric (bakarik) 7

- BAIA : (inv.) «pero» 2  
—baya (baia)
- (BAKE) : (n.) «paz» 9  
—Baquea (Bakea)
- (BAINA) : Cf. BAIA
- (BAINO) : Cf. BAÑO
- BAÑO : (inv.) «que» (comp.) 4  
—baño (baño)
- (BAPTISTA) : (antr.) «Bautista» 6(2) AZK.  
—Baptisteari (Baptisteari) 6(2)
- BARAU (EGIN) : (v.) «ayunado» 6  
—Barau eguitea (Barau egitea)
- (BAT) : (n.) «un» 4  
—bategan (bategan)
- (BAUTISMO) : (n.) «bautismo» 7 AZK.  
—Bautismoa (Bautismoa)
- BEAR (IZAN) : (v.) «necesitado, debido» 1(2), 7  
—beardoçu (bear dozu) 1  
—beardogu (bear dogu) 1  
—beardabenari (bear dabenari) 7
- (BEDEINKATU) : (n.) «bendito» 8(2)  
—bedeincatuacaz (bedeinkatuakaz) 8(2)
- BEDERATZI : (n.) «nueve» 8  
—Bederazi (Bederatzi)
- (BEDERATZIGARREN) : (n.) «noveno» 5, 9  
—Bederazigarrena (Bederatzigarrena) 5, 9
- BEGI : (n.) «ojo» 3, 9  
—vegui (begi) 3  
—beguyacaz (begiakaz) 9
- BEGIRA (EGON) : (v.) «(estado) esperando» 4  
—egoçanak bere etorrunen beguira (egozanak bere etorrunen begira)
- BEIN : (inv.) «una vez» 6  
—beyn (bein)
- (BEKATARI) : (n.) «pecador» 2, 4, 6  
—becatarioc (bekatariok) 2, 4  
—becatariau (bekatariau) 6
- (BEKOKI) : (n.) «frente» 1  
—becoquian (bekokian)

- (BELARRI) : (n.) «oreja» 9  
—belarriacaz (belarriakaz)
- (BENDITA) : (n.) «bendita» 2 AZK.  
—benditea (benditea)
- (BENDITO) : (n.) «bendito» 2, 3 AZK.  
—bendittoa (bendittoa) 2,3
- (BENDIZINOE) : (n.) «bendición» 8 AZK.  
—Bendiciñoecaz (Bendizinoeakaz)
- (BENIAL) : (n.) «venial» 8 AZK.  
—Veniala (Beniala)
- (BENIGNIDADE) : (n.) «benignidad» 9 AZK.  
—Benignidadea (Benignidadea)
- BERBA : (n.) «palabra» 1, 6, 8  
—verba (berba) 1  
—berbeagaz (berbeagaz) 6  
—berbea (berbea) 8
- (BERDADERU) : (n.) «verdadero» 4 AZK.  
—verdaderuen (berdaderuen)
- BERE : (n.) «su» 2, 4, 5  
—vere (bere) 2, 5  
—bere (bere) 4
- BESTE : (n) «otro» 4, 5(2), 7  
—beste (beste) 4, 5  
—Beste (Beste) 7  
—besten (besten) 5
- (BETE) : (n.) «lleno» 2  
—betea (betea)
- (BETIKO) : (n.) «perdurable» 3  
—beticoan (betikoan)
- (BI) : (n.) «dos» 5, 7  
—biac (biak) 7  
—bitan (bitan) 5
- BIGARREN : (n.) «segundo» 1, 4(2), 5, 6, 7(4), 8(3), 9(4)  
—Bigarrena (Bigarrena) 1, 4(2), 5, 6, 7(3), 8(3), 9(4)  
—Bigarren (Bigarren) 7. Agian *Bigarrena* beharko luke,  
Cf. Yrugarrena, etc., beti Arekin.
- (BILDUR) : (n.) «temor» 9  
—bildurreco (bildurreko)
- (BILOS) : (n.) «desnudo» 7  
—villosa (bilosa)

- BIORTU** : (v.) (du) «vuelto» 3  
—biortu (biortu)
- BIOTZ** : (n.) «corazón» 1  
—vioz (biotz)
- BIRJINA** : (n.) «Virgen» 2, 3, 4(2), 6(2) AZK.  
—Birligineaganic (Birjineaganik) 2  
—Birgina (Birjina) 3, 4  
—Birgineaganic (Birjineaganik) 4  
—Birgineari (Birjineari) 6(2)
- BIRTUTE** : (n.) «virtud» 8(3) AZK.  
—Virtute (Birtute)
- (BISITADU)** : (v.) «visitado» 7 AZK.  
—visitetea (bisitetea)
- (BIZI)** : (n.) «vivo» 3, 5, 7  
—viciac (biziak) 3,5  
—viziac gayti (biziak gaiti) 7 Vide **GAITI**
- BIZITZA** : (n.) «vida» 3(2)  
—viziza (bizitza) 3  
—vicizea (bizitzea) 3
- (BONDADE)** : (n.) «bondad» 9 AZK.  
—Bondadea (Bondadea)
- (BORONDATE)** : (n.) «voluntad» 2, 9  
—borondatea (borondatea) 2  
—Borondatea (Borondatea) 9
- (BORONDATEZKO)** : (n.) «voluntario» 7 AZK.  
—vorondatezcoac (borondatezkoak)
- BOST** : (n.) «cinco» 6(2), 9  
—bost (bost) 6, 9  
—bostac (bostak) 6
- (BOSTGARREN)** : (n.) «quinto» 4(2), 5, 6, 7(3), 8, 9(3) AZK.  
—Bostgarrena bostgarrena) 4(2), 5, 6, 7(2), 8, 9(3)  
—bost garrena (bostgarrena) 7
- (BULAR)** : (n.) «pecho» 1, 8  
—bularretan (bularretan) 1  
—Bularretan (Bularretan) 8

## D

DA : Vide ETA

(DEBOZINOE) : (n.) «devoción» 1 AZK.  
—devocinoea (debozinoea)

(DEI) : Vide GEI

(DEMONINO) : «demonio» 7 AZK.  
—Demoninoa (Demoninoa)

(DESEADU) : (v.) «deseado» 5, 6 AZK.  
—desseadu (deseadu) 5  
—deseaduric (deseadurik) 6

DESEO : (n.) «deseo» 1 AZK.  
—deseo (deseo)

(DESTERRADU) : (n.) «desterrado» 3 AZK.  
—desterraduoc (desterraduok)

DESTERRU : (n.) «destierro» 3 AZK.  
—desterru (desterru)

(DEUNGA) : (n.) «malo» 1 (4), 5  
—deungueaganic (deungeaganik) 1  
—deunguetaric (deungetarik) 1  
—deuguetaric (deu[n]getarik) 1  
—deûguetaric (deungetarik) 1  
—deungay (deungai) 5

(DIBINIDADE) : (n.) «divinidad» 4 (2) AZK.  
—Dibinidadeari (Dibinidadeari)

DIGNU : (n.) «digno» 3 AZK.  
—dignu (dignu)

DILIJENZIA : (n.) «diligencia» 8 AZK.  
—Dilijencia (Dilijenzia)

(DOE) : (n.) «don» 9(8)  
—Doeac (Doeak) 9  
—Doea (Doea) 9(7)

(DOMEKA) : (n.) «domingo» 6  
—Domequetan (Domeketan)

(DULZE) : (n.) «dulce» 3 AZK.  
—Dulçea (Dulzea)

DULZURA : (n.) «dulzura» 3 AZK.  
—dulçura (dulzura)

## E

- EA : (inv.) «ea» 3  
—Ea (Ea)
- (EBA) : Eva 3 AZK.  
—Evaen (Ebaen)
- (EDAN) : (v.) «bebido» 7  
—edaten (edaten)
- (\*EDIN) : (v.) «aux. intr. de formas no reales» 2(3), 3, 7 AZK.-ek  
beste esanahi batekin dakar  
—vidi (bidi) 2(2)  
—dila (dila) 2  
—leytequean (leitekean) 7  
—gaytean (gaitean) 3
- EDO : (inv.) «o» 6(3)  
—edo (edo) 6(3)
- (\*EDUN) : (v.) «tenido, habido» 1(7), 2(3), 3(5), 4(4), 5(2), 6(4),  
7(3) AZK.  
—badau (badau) 6  
—vadituz (badituz) 7  
—dabena (dabena) 7  
—dabenari (dabenari) 7  
—davenean (dabenean) 6  
—det (det) 3  
—deusat (deutsat) 6  
—deuscuna (deuskuna) 1  
—deuscuzanac (deuskuzanak) 1  
—deusteguna (deutseguna) 2  
—deusuguz (deutsuguz) 3  
—dodala (dodala) 6  
—dogu (dogu) 1  
—dogula (dogula) 1(2), 3  
—Dot (Dot) 2  
—doçu (dozu) 1  
—dozula (dozula) 1  
—ebala (ebala) 4(3)  
—eban (eban) 2, 3(2)  
—ebelaco (ebelako) 1  
—euten (euten) 1  
—cituala (zituala) 4  
—cituelaco (zituelako) 5(2)

- EGARRI (IZAN)** : (v.) «tenido sed» 7  
 egarri danari (egarri danari)
- EGIN** : (du) (v.) «hecho» 1(8), 2(6), 3(3), 5(8), 6(3), 9  
 —deguiocula (degiozula) 6  
 —eguiguçu (egiguzu) 2  
 —eguiguçuz (egiguzuz) 2  
 —Eguin (Egin) 2  
 —eguin (eguin) 5, 6  
 —eguinic (eginik) 1  
 —eguitea (egitea) 6, 9  
 —eguiten (egiten) 1(2), 3  
 —eguiçu (egizu) 2, 3  
 —eguizuz (egizuz) 3  
 —eyguçu (eiguzu) 2  
 —eytea (eitea) 5(7)  
 —gaguizâ (gagizan) 1 (3)  
 —gaguizuz (gagizuz) 1  
 —guaiguiçuz (gagizuz) 2; Vide Mi. loc. cit.
- (EGON)** : (v.) «estado» 1, 2, 3, 4(3), 8  
 —dago (dago) 1  
 —dagoala (dagoala) 4  
 —Dagoz (Dagoz) 8  
 —egoçanac (egozanak) 4  
 —gagoz (gagoz) 3, 4  
 —çagoçana (zagozana) 2
- (EGUN)** : (n.) 1. «día» 2, 3, 4  
 —egunean (egunean) 3, 4  
 —eguneango (eguneango) 2  
 (n.) 2. «hoy» 2  
 —egunean (egunean)
- EGUZARI** : (n.) «fiesta» 5, 6  
 —Eguçari (Eguzari) 6  
 —Eguçariac (Eguzariak) 5
- (EKUSI)** : (v.) «visto» 9  
 —ecustea (ekustea)
- ELEXA** : (n.) «iglesia» 1, 3, 6(3) AZK-ek ez du lematzat hartzen  
 (Vide ELEIZA)  
 —Elexa (Elexa) 1, 3, 6  
 —Eleja (Elexa) 6(2)
- (ELIZA)** : Vide ELEXA

- (EMAN) : (v.) «dado» 3, 5, 7(4)  
 —ematea (ematea) 7(2)  
 —emateco (emateko) 5  
 —emaytea (emaitea) 7(2)  
 —emayten (emaiten) 3
- (EMAZTE) : (n.) «esposa» 5  
 —emasteric (emazterik)
- EMON : (n.) «dado» 2, 8  
 —emon (emon) 2  
 —emonacaz (emonakaz) 8
- (ENTENDIMENTU) : (n.) «entendimiento» 9 AZK.  
 —entendimentuzgo (entendimentuzgo) Cf. (-zgo) hone-  
 taz Mi. loc. cit. Dena den, badago beste (-zgo)rik;  
 Vide SABIDURIA
- (ENTERRADU) : (v.) «enterrado» 7 AZK.  
 —enterretea (enterretea)
- (ENZERRADU) : (dira) (v.) «encerrado» 5 AZK.  
 —encerretan (enzerretan)
- (ENZUN) : (n.) «oído» 6, 8(2), 9  
 —ençunacaz (enzunakaz) 8(2)  
 —ençutea (enzutea) 6  
 —enzutea (enzutea) 9
- (ERAKUTSI) : (v.) «mostrado» 3  
 —eracusçu (erakuskuzu)
- ERE : Vide EZ... ERE...
- EREGI : (v.) «levantado» 5  
 —eregui (eregui)
- (ERIoTZA) : (n.) «muerte» 2, 4, 6  
 —eriozaco (eriotzako) 2, 6  
 —eriozea (eriotzea) 4
- (ERRATU) : (du) (v.) «errado» 7 AZK.  
 —erratueta (erratueta)
- ERREGUTU : (du) (v.) «rogado» 2, 3, 6(2), 7  
 —erregutu (erregutu) 2, 6  
 —Erregutu (Erregutu) 3  
 —erreguetâ (erregetan) 6  
 —erregutuetea (erregutuetea) 7
- (ERREINU) : (n.) «reino» 2 AZK.  
 —Ereynua (Erreinua)
- (ERRESKATADU) : (n.) «rescatado» 7 AZK.  
 —errescatetea (erreskatetea)

- (ERRESURREKZINO) : (n.) «resurrección» 3, 6 AZK.  
 —erresurrecciñoean (erresurrekzinoean) 3  
 —Erresurreciñoetan (Erresurrezinokoetan) 6 Vide  
 PASKUA ERRESURREKZINOKO.
- ERRESUZITADU : (du) «resucitado» 3, 4 AZK.  
 —erresucitadu (erresuzitadu) 3, 4
- ERREZADU : (v.) «rezado» 1 AZK.  
 —errezadu (errezadu)
- ERREZIBIDU : (du) «recibido» 4, 6 AZK.  
 —errecibidu (errezibidu) 4  
 —errecibiduric (errezibidurik) 6
- ERRI : (n.) «pueblo» 3  
 —erri (erri)
- (ERRU) : (n.) «culpa» 6(3)  
 —erruagayti (erruagaiti) 6  
 —errua gayti (erruagaiti) 6 Vide GAITI  
 —errua (errua) 6
- ESAN : (du) (v.) «dicho» 1(2), 5  
 —essaten (esaten) 1  
 —esaten (esaten) 1  
 —essan (esan) 5
- (ESKOA) : Vide ALDESKOA
- (ESKU) : (n.) «mano» 9  
 —escuacaz (eskuakaz)
- ESPERANZA : (n.) «esperanza» 3,8 AZK.  
 —esperança (esperanza) 3  
 —Esperanzea (Esperanzea) 8
- (ESPERATU) : (du) (v.) «esperado» 6 AZK.  
 —esperetan (esperetan)
- (ESPIRITU) : Vide ESPIRITU SANTU
- (ESPIRITU SANTU) : (antr.) «Espíritu Santo» 1, 2, 3, 4(2), 9(2)  
 AZK.  
 —Espiritu Santuen (Espiritu Santuen) 1, 2, 4  
 —Espiritu Santuagan (Espiritu Santuagan) 3  
 —Espiritu Santua (Espiritu Santua) 4  
 —Espiritu Santuenac (Espiritu Santuenak) 9(2)
- (ESPIRITUAL) : (n.) «espiritual» 6(2), 7 AZK.  
 —espiritualorri (espiritualorri) 6(2) Vide ORI  
 —Espiritualac (Espiritualak) 7

- ETA: (inv.) «y» 1(9), 2(7), 3(6), 4(7), 5(5), 6(9), 7(3)  
 —da (da) 1(2), 2(5), 4(5), 6  
 —eta (eta) 1(7), 2, 3(5), 4(2), 5(5), 6(8), 7(3)  
 —Eta (Eta) 2  
 —ta (ta) 3
- (ETERNA): (n.) «eterna» 5 AZK.  
 —eternea (eternea)
- ETORRI: (da) «venido» 2, 3, 5  
 —Etorrividi (Etorri bidi) 2 Vide EDIN  
 —etorricoda (etorriko da) 3 Vide IZAN  
 —etorricodala (etorriko dala) 5 Vide IZAN
- (ETORRUNE): (n.) «advenimiento» 4 AZK.  
 —etorrunen (etorrunen)
- (ETXI): (du) (v.) «dejado» 2, 7  
 —echiezeyguçu (etxi ez eiguzu) 2 Vide EZ, EGIN  
 —hechietanvadituz (etxietan badituz) 7 Vide EDUN
- (EXTREMAUNZINO): (n.) «extremaunción» 7 AZK.  
 —Extrema Vnciñoa (Extremaunzinoa)
- EZ: (inv.) «no, ni» 2, 5(9), 7  
 —echiezeyguçu (etxi ez eiguzu) Vide ETXI  
 —ez (ez) 5(9)  
 —estaquinari (eztakianari) 7 Vide JAKIN
- EZ ...ERE: (inv.) «ni» 5 AZK.  
 —ez guzurric ere (ez guzurrik ere)
- EZER: (n.) «algo» 5. Bere atzean EZ bat duenean «nada» bihurtzen da  
 —ecer ostu ez eytea (ezer ostu ez eitea)
- EZIN: (inv.) «no, imposibilidad» 7  
 —ezin (ezin)

## F

- FALSO: (n.) «falso» 5 AZK.  
 —falso (falso)
- (FEDE): (n) «fe» 3, 8, 9 AZK.  
 —Fedecoac (Fedekoak) 3  
 —Fedea (Fedea) 8, 9

- FIEL : (n.) «fiel» 1 AZK.  
—fiel (fiel)
- (FLAKEZA) : (n.) «flaqueza» 7 AZK.  
—flaquezac (flakezak)
- FORTALEZA : (n.) «fortaleza» 8, 9 AZK.  
—Fortaleza (Fortaleza) 8  
—Fortalezazco (Fortalezazko) 9
- FRUTU : (n.) «fruto» 2, 3, 9 AZK.  
—frutua (frutua) 2  
—Frutuac (Frutuak) 9  
—Frutu (Frutu) 3

## G

- GAITI : (inv.) «por, a causa de» 1(2), 3, 6(4), 7(3)  
—andia gayti (andia gaiti) 6 Vide ANDI  
—Onegayti (Onegaiti) 1 Vide AU  
—viziac gayti (biziac gaiti) 7 Vide BIZI  
—erruagayti (erruagaiti) 6 Vide ERRU  
—gu gaytic (gu gaitik) 3 Vide GU  
—hilac gayti (ilak gaiti) 7 Vide IL  
—menosprecioagayti (menosprezioagaiti) 7 Vide MENOSPREZIO  
—nigayti (ni gaiti) 6 Vide NI  
—señaleagayti (señaleagaiti) 1 Vide SEÑALE  
—errua gayti (errua gaiti) 6 Vide ERRU
- (GAITIK) : Vide GAITI
- (GAITZ) : Vide GATX
- (GAIZO) : Vide GEXO
- (GAN) : (n.) «encima» 5(2)  
—ganeti (ganeti) 5(2)
- GATX : (n.) «mal» 2, 7 AZK.-k GAITZpean dakar  
—gach (gatx) 2  
—gachac (gatxak) 7

- GAUZA : (n.) «cosa» 5(2), 8  
 —gauza (gauza) 5  
 —gauça (gauza) 5  
 —Gaucagaz (Gauzagaz) 8
- (GEI) : (n.) «grito, llamada» 3 Cf. MICOLETA 2 «Ecussu nor da-  
 goan *gueyes* atetan» «Mira quién llama a la puerta»-ren  
 ordaina, egungo Zeanuriko euskaraz bezala.  
 —gueyez (geiez)
- (GERATU) : (v.) (da) «permanecido» 4  
 —gueretan (geretan)
- GERO : (inv.) «luego» 1  
 —Guero (Gero)
- (-Z GERO) : (inv.) «tras, después» 4 AZK.  
 —jayoazquero (jaioazkero) Vide JAIO
- GEU : (n.) «nosotros» (intensivo de GU) 3, 5  
 —gueugana (geugana) 3  
 —gueu (geu) 5
- GEURE : (n.) «nuestro» 1(3), 2(3), 3(2), 4, 7 AZK.  
 —gueure (geure) 1(2), 2(3), 4, 7  
 —Gueure (Geure) 1  
 —gueurea (geurea) 3(2)
- (GEXO) : (n.) «enfermo» 7 AZK.  
 —guejoac (gexoak)
- (GITXI) : (n.) «poco» 6  
 —guichienaz (gitxienaz)
- GIZON : (n.) «hombre» 4(2)  
 —Guizon (Gizon) 4  
 —Guiçon (Gizon) 4
- GLORIA : (n.) «gloria» 5 AZK.-k beste esanahi batekin dakar  
 —Gloria (Gloria)
- (GLORIFIKADORE) : (n.) «glorificador» 4 AZK.  
 —Glorifikadorea (Glorifikadorea)
- (GOGO) : (n.) «memoria» 9  
 —Gogoa (Gogoa)
- GOLPE : (n.) «golpe» 8 AZK.  
 —golpe (golpe)
- GORDE : (v.) (du) «guardado» 5 (3)  
 —gorde (gorde) 5(2)  
 —gordetea (gordetea) 5
- (GORPUTZ) : (n.) «cuerpo» 9  
 —Gorpuzeacoac (Gorputzekoak)

- GOSETU : (v.) (da) «cobrado apetito» 7 Vide IZAN  
—gosetu danari (gosetu danari)
- (GOZU) : (n.) «gozo» 9 AZK.  
—Gozua (Gozua)
- (GRAZIA) : (n.) «gracia» 2 AZK.  
—gracias (graziaz)
- GU : (n.) «nosotros» 1, 2(3), 3, 4  
—gu (gu) 1, 2, 4  
—guc (guk) 2  
—gugana (gugana) 2  
—gu gaytic (gu gaitik) 3 Vide GAITI
- (GUARDADU) : Vide GUARDE TAKO
- (GUARDE TAKO) : (n.) «de guardar» 6 AZK.  
—guardetacoetan (guardetakoetan)
- (GULA) : (n.) «gula» 8(2) AZK.  
—Gulea (Gulea) 8  
—Gulen (Gulen) 8
- GURA (IZAN) : (du) (v.) «querido» 1  
—gure (gura) Vide LAFON 313. orrian
- (GURASO) : (n.) «padres» 5  
—gurasoac (gurasoak)
- GURE : (n.) «nuestro» 1, 2(3), 4, 6  
—gure (gure) 1, 2(2), 4, 6  
—gurea (gurea) 2
- (GUSTADU) : (v.) «gustado» 9 AZK.  
—gustetea (gustetea)
- (GUZTI) : (n.) «todo, s» 1(2), 2(2), 3, 4, 5(2), 6(2)  
—gustia (guztia) 1  
—gustiay (guztiai) 6  
—gustien (guztien) 2  
—gustiez (guztiez) 5  
—gustiz (guztiz) 3, 4, 6  
—gustiric (guztirik) 1, 2  
—guztiez (guztiez) 5
- (GUZUR) : (n.) «mentira» 5  
—guzurric (guzurrik)

## H

(HETXI) : Vide ETXI

HIL : Vide IL

HIRAKATSI : Vide IRAKATSI

HONDO : Vide ONDO

(HONRA) : (n.) «honra» 5 AZK.

—honreari (honreari)

(HONRATU) : (v.) «honrado» 5 AZK.

—honretea (honretea)

(HORDU) : Vide ORDU

HUMANIDADE : (n.) «humanidad» 4(2) AZK.

—Humanidade (Humanidade) 4(2)

HUME : Vide UME.

(HUMILDADE) : (n.) «humildad» 8 AZK.

—Humildadea (Humildadea)

## I

IAO : Vide JAIO

IANDONE : (n.) «bienaventurado» 6(4) AZK.

—Iandone (Iandone) 6(4)

IANDONEANE : (n.) «San Ioan» 6(2) AZK.

—Iandoneane (Iandoneane) 6

—Ioandoneanez (Iandoneanez) 6 Vide MICH. loc. cit.

IAUN : (n.) «señor» 1, 2(2), 4(2), 6

—Iaun (Iaun) 4

—Iauna (Iauna) 1, 2, 4

—Iaunagâ (Iaunagan) 2

—Iaunari (Iaunari) 6

IAUNGOIKO : (n.) «Dios» 1(4), 2(2), 3(2), 4(2), 5(4), 6(2), 7, 8, 9

—Iaû goycoac (Iaungoikoak) 1

—Iaûgoycoac (Iaungoikoak) 1(2)

—Iaungoycoa (Iaungoikoa) 1

—Iaun goycoaren (Iaungoikoaren) 2, 3, 5

- Iaun goycoa (Iaungoikoa) 5
  - Iaun goycoaré (Iaungoikoaren) 5
  - Iaũgoyco (Iaungoiko) 3, 4
  - Iaun goyco (Iaungoiko) 4
  - Iaungoyco (Iaungoiko) 2, 6(2)
  - Iaun goycoari (Iaungoikoari) 7
  - Iaũgoycoè (Iaungoikoen) 8
  - Iaungoycoen (Iaungoikoen) 9
  - Iaũgoycoa (Iaungoikoa) 5
- IESUKRISTO :** (ant.) «Jesucristo» 2, 3, 4(2) AZK.
- Iesu-Christogan (Iesukristogan) 2
  - Iesu-Christoen (Iesukristoen) 3
  - Iesu-Christo (Iesukristo) 4(2)
- IESUS :** (ant.) «Jesús» 1, 2(2), 3 (3) AZK. -k beste esanahi batzu dakartza.
- IESVS (Iesus) 1, 2, 3(3)
  - Iesus (Iesus) 2
- IGARO :** (v.) «pasado» 3
- ygaro (igaro)
- IGO :** (v.) (du) «subido» 3, 4
- igoeban (igo eban) 3
  - igo ebala (igo ebala) 4
- IL :** 1. (v.) «matado» 5 AZK-k ez dakar esanahi honekin B.-rako
- hil (il)
2. (v.) «muerto» 1
- hil (il)
3. (n.) «muerto» 2, 3(2), 4, 5, 7(2)
- hilac (ilak) 3, 5, 7
  - hilaren (ilaren) 3, 4
  - hilac gayti ,ilak gaiti) 7 Vide GAITI
  - hila (ila) 2
- INBIDIA :** (n.) «Invidia» 8(2) AZK.
- Imbidia (Inbidia) 8
  - Imbidiaren (Inbidiaren) 8
- (INFERNU) :** (n.) «infierno» 3, 4
- I[ln]fernuetara (Infernuetara) 3
  - Infernuetara (Infernuetara) 4
- (INJURIA) :** (n.) «injuria» 7 AZK.
- injuriac (injuriak)
- INOR :** (n.) «projimo» 5 AZK.-k ez dakar esanahi honekin
- yñoen (inoen)
- Atzean EZ bat daramanean «nadie» esan nahi du:

—iñor hil ez eytea (inor il ez eitea) 5  
 Baita bere aitzinean EZIN bat daramanean ere:  
 —ezin yñor salbadu leytequean (ezin inor salbadu lei-  
 tekean) 7

(IRA) : (n.) «ira» 8(2)

—Irea (Irea) 8

—Iren (Iren) 8

IRAKATSI : (n.) (du) «enseñado» 1, 7

—hiracasi (irakatsi) 1

—iracastea (irakastea) 7

IRU : (n.) «tres» 1, 5, 7, 8, 9

—yru (iru) 1

—YRU (IRU) 7, 8, 9

—yrurac (irurak) 5

IRUGAREN : (n.) «tercero» 1, 3, 4(3), 5, 6, 7(4), 8(3), 9(4)

—yrugarrena (irugarrena)

—Yrugarrena (Irugarrena) 1, 4, 5, 6, 7(4), 8(3), 9(4)

—yrugarren (irugarren) 3, 4

—Irugarrena (Irugarrena) 4

IUSTIZIA : (n.) «justicia» 8 AZK.

—Iusticia (Iustizia)

IZAN : (v.) «sido» 1(2), 2(9), 3(4), 4(16), 5(4), 7(10), 8(4), 9(4)

—da (da) 2, 3, 5, 7(3)

—DA (DA) 8

—dala (dala) 4(6), 5

—dalaco (dalako) 1

—danari (danari) 7(2)

—de (de) 2

—dira (dira) 3, 4, 5(2), 6(3), 7(2)

—DIRA (DIRA) 4, 7(3), 8(3), 9(4)

—izan (izan) 1, 2

—jacaz (jakaz) 3, 5

—içan (izan) 2

—jacazanac (jakazanak) 4

—JACAZANAC (JAKAZANAK) 4

—nachaco (natxako) 6

—yizan (izan) 2

—yzan (izan) 4

—çala (zala) 4(4)

—zan (zan) 3, 4

—zara (zara) 2

—çan (zan) 2(3)

- (IZEN) : (n.) «nombre» 1, 2  
 —izenean (izenean) 1  
 —izena (izena) 2

## J

- (JAIATZE) : (n.) «parto, nacimiento» 4 AZK.  
 —jayazean (jaiatzean)
- JAIO : (da) (v.) «nacido» 2, 4(3)  
 —jayoçan (jaio zan) 2  
 —Iayoçala (Iaio zala) 4  
 —jayo (jaio) 4  
 —jayoazquero (jaioazkero) 4 Vide -Z GERO
- (JAKIN) : (v.) «sabido» 1(2), 7  
 —daquiguçan (dakiguzan) 1  
 —jaquiten (jakiten) 1  
 —estaquianari (eztakianari) 7 Vide EZ
- (JAN) : (v.) «comido» 7  
 —jaten (jaten)
- (JANTZI) : (v.) «vestido» 7  
 —jancitea (jantzitea)
- (JARRI) : (v.) «sentado» 3 Vide AZK.  
 —jarriric (jarririk)
- JATSI : (da) (v.) «descendido» 3, 4  
 —jasizan (jatsi zan) 3 Vide IZAN  
 —jasiçala (jatsi zala) 4 Vide IZAN
- JAUSI : (v.) «caído» 2, 5  
 —jausten (jausten) 2  
 —jausi (jausi) 5
- (JENERAL) : (n.) «general» 8 AZK.  
 —generalacaz (jeneralakaz)
- JESARRI : (v.) «sentado» 4  
 —jesarriric (jesarririk)
- (JURAMENTU) : (n.) «juramento» 5 AZK.  
 —juramenturic (juramenturik)
- (JUZGADU) : (v.) «juzgado» 3, 5 AZK.  
 —juzgaetan (juzgaetan) 3  
 —juzguetan (juzgetan) 5

## K

- (KAPITAL) : (n.) «capital» 8 AZK.  
—CAPITALAC (KAPITALAK)
- (KAPTIBERIO) : (n.) «cautiverio» 1 AZK.  
—captiverioric (kaptiberiorik)
- (KARDINAL) : (n.) «cardinal» 8 AZK.  
—CARDINALAC (KARDINALAK)
- (KARIDADE) : (n.) «caridad» 8(2), 9 AZK.  
—Caridadea (Karidadea) 8(2), 9
- (KASTIDADE) : (n.) «castidad» 9 AZK.  
—Castidadea (Kastidadea)
- (KASTITATE) : (n.) «castidad» 8 AZK.  
—Castitatea (Kastitatea)
- (KATOLIKA) : (n.) «catolica» 3 AZK.  
—Catholican (Katolikan)
- (KAUTIBO) : (n.) «cautivo» 7 AZK.  
—cautiboa (kautiboa)
- (KLEMENTISIMA) : (n.) «Clementisima» 3 AZK.  
—Clementissimea (Klementisimea)
- (KODIZIADU) : (v.) «deseado, codiciado» 5 AZK.  
—codiciadu (kodiziadu)
- (KOMULGADU) : (v.) «comulgado» 6, 8 AZK.  
—Comulgetea (Komulgetea) 6  
—Comulgeteacaz (Komulgeteakaz) 8
- (KOMUNINO) : (n.) «comuni3n» 3, 7 AZK.  
—comunino3 (komuninoan) 3  
—Comuninoa (Komuninoa) 7
- (KONFESADU) : (da) (v.) «confesado» 6(2) AZK.  
—confesetan (konfesetan) 6  
—Confesetea (Konfesetea) 6
- KONFESINOE : (n.) «confesi3n» 8 AZK.  
—Confessinoe (Konfesinoe)
- (KONFIRMAZINO) : (n.) «confirmaci3n» 7 AZK.  
—Confirmaci3noa (Konfirmazinoa)
- KONSEJU : (n.) «consejo» 7, 9  
—conseju (conseju) 7  
—consejuzco (consejuzko) 9

- (KONSOLADU) : (v.) «consolado» 7 AZK.  
—consoletea (konsoletea)
- (KONTINENTZIA) : (n.)— «continencia» 9 AZK.  
—Continencia (Kontinenzia)
- KONTRA : (inv.) «contra» 8(8)  
—CONTRA (KONTRA) 8  
—contra (kontra) 8(6)  
—côtra (kontra) 8
- (KONZEBIDU) : (v.) (da) «concebido» 2, 4 AZK.  
—concebidua (konzebidua) 2, 4
- (KORPORAL)<sup>1</sup> : (n.) «corporal» 7(2) AZK.  
—CORPORALAC (KORPORALAK) 7  
—corporalac (korporalak) 7
- (KORREJIDU) : (v.) «correjido» 7 AZK.  
—corregietea (korrejietea)
- (KRIADORE) : (n.) «Creador» 2, 4 AZK.  
—Criadoregan (Kriadoregan) 2  
—Criadorea (Kriadorea) 4
- KRISTINAU : (n.) «cristiano» 1 AZK.-k ez dakar B.-an, bai ordea  
G.-an  
—CHRISTIÑAU (KRISTINAU)
- (KRISTO) : (antr.) «Cristo» 1 AZK.  
—Christoen (Kristoen)
- KRUZE : (n.) «cruz» 1(3) AZK.  
—cruze (kruze) 1  
—Cruze (Kruze) 1(2)
- (KRUZIFIKADU) : (n.) «crucificado» 2 AZK.  
—crucificadua (kruzifikadua)

---

1. Ikus nola aldatzen duen itzultzen «*Obra Corporalen*» ordena:

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 4. Vestir al desnudo.       | Laugarrena cautiboa errescatetea.        |
| 5. Dar posada al Peregrino. | Bostgarrena villosa jancitea.            |
| 6. Redimir al Cautivo.      | Seygarrena peregrinoari ostatua emaytea. |

## L

- (LARGEZA) : (n.) «largueza» 8 AZK.  
—Larguezea (Largezea)
- LAU : (n.) «cuatro» 8  
—LAU (LAU)
- (LAUGARREN) : (n.) «cuarto» 4(2), 5, 6, 7(3), 8(2), 9(3) AZK.  
—Laugarrena (Laugarrena) 4(2), 5, 6, 7(3), 8(2), 9(3)
- (LEGE) : (n.) «ley» 5  
—Legecoac (Legekoak)
- LEGEZ : (inv.) «como» 2, 5  
—Leguez (legez) 2, 5
- LELENGO : (n.) «primero» 1, 3, 4(2), 5(2), 6(2), 7(4), 8(4), 9(4)  
—Lelengoa (Lelengoa) 1, 6, 7, 8(3), 9(4)  
—LELENGOA (LELENGOA) 4(2), 7(3)  
—lelengo (lelengo) 3  
—LELENGO (LELENGO) 6  
—lelêgoa (lelengoa) 5  
—lelengo (Lelengo) 5  
—legengoa (lelengoa) 8
- (LEN) : (n.) «antes» 4, 6  
—lenago (lenago) 4, 6
- LIBRADU : (v.) «librado» 1(4), 2 AZK.  
—libradu (libradu) 1(4), 2
- (LONGANIMIDADE) : (n.) «longanimidad» 9 AZK.  
—Lôganimidadea (Longanimidadea)
- LUJURIA : (n.) «lujuria» 5, 8(2) AZK.  
—Luxuria (Lujuria) 8  
—Luxuriaren (Lujuriaren) 8  
—luxuriazco (lujuriazko) 5
- (LUR) : (n.) «tierra» 2(2)  
—lurraren (lurraren) 2  
—lurrean (lurrean) 2

## M

- MANDAMENTU : (n.) «mandamiento» 5(3) AZK. Cf. MANDAMINTU  
 —Mandamentu (Mandamentu) 5  
 —MANDAMENTUAC (MANDAMENTUAK) 5  
 —Mâdamentu (Mandamentu) 5
- (MANDAMINTU) : (n.) «mandamiento» 6 AZK.; MICH.-k uste du, Vide loc. cit., (-MENTU) behar zuela. Dena den honela mantendu dugu beste PENSAMINTU bat ere bait dago.  
 —MANDAMINTUAC (MANDAMINTUAK)
- (MANSEDUNBRE) : (n.) «masedumbre» 9 AZK.  
 —Mâsedumbrea (Mansedunbrea)
- MARIA : (antr.) «Maria» 3, 4, 6(2) AZK.-k ez dakar lema bezala baina vide MARI  
 —Maria (Maria) 3, 4, 6(2)
- (MATRIMONIO) : (n.) «matrimonio» 7 AZK.  
 —Matrimoniñoa (Matrimoninoa)
- (MENOSPRESZIO) : (n.) «menosprecio» 7 AZK. Vide GAITI  
 —menosprecioagayti (menospreszioa gaiti)
- MEZA : (n.) «misa» 6, 8  
 —Meça (Meza) 6, 8
- MIKEL : (antr.) «Miguel» 6(2) AZK.  
 —Miquel (Mikel) 6(2)
- (MISERIKORDIAZKO) : (n.) «misericordioso» 3, 7 AZK.  
 —Misericordiasco (Miserikordiazko) 3  
 —MISERICORDIAZCOAC (MISERIKORDIAZKOAK) 7
- (MISERIKORDIOSO) : (n.) «misericordioso» 3 AZK.  
 —Misericordiosoc (Miserikordiosok)
- MODESTIA : (n.) «modestia» 9 AZK.  
 —Modestia (Modestia)
- (MUNDU) : (n.) «mundo» 7  
 —Mundua (Mundua)

## N

- (NAGITASUN) : (n.) «pereza» 8(2)  
 —Naguitasuna (Nagitasuna) 8  
 —Naguitasuê (Nagitasuen) 8
- NEGAR (EGIN) : (n.) (du) «llorado (habido)» 3 Vide EDUN  
 —negarr eguitendogula (negar egiten dogula)
- NEGARREZKO : (n.) «de lágrimas» 3 AZK.  
 —negarrezco (negarrezko)
- NEURE : (n.) «mi» 6(3). Intensivo de NIRE. AZK.-k ez dakar lema bezala baina Vide NEU  
 —neure (neure)
- NEZESIDADE : (n.) «necesidad» 5 AZK.  
 —necessidade (nezesidade)
- (NEZESIDADEKO) : (n.) «necesario» 6 AZK.  
 —necessidadecoac (nezesidadekoak)
- NI : (n.) «yo» 6(2)  
 —NI (NI) 6  
 —nigayti (nigaiti) 6 Vide GAITI
- (NOLAN) : Vide NOLAN ALAN.
- NOLAN ALAN : (inv.) «así... como...» 2 AZK.  
 —nolan Ceruan alan lurrean (nolan Zeruan alan lurrean)

## O

- O : (inv.) «¡oh!» 3(3)  
 —O (O) 3(3)
- (OBISPO) : (n.) «obispo» 8 AZK.  
 —Obispoen (Obispoen)
- (OBLIGADU) : (v.) «obligado» 1 AZK.  
 —obligaduric (obligadurik)

- OBRA : (n.) «obra» 1, 2, 4, 6, 7 AZK.  
 —obra (obra) 1  
 —obraz (obraz) 2, 4  
 —obrea gaz (obreagaz) 6  
 —OBRAC (OBRAK) 7
- OGI : (n.) «pan» 2, 8  
 —oguia (ogia) 2  
 —Ogui (Ogi) 8
- (OMNIPOTENTE) : (n.) «omnipotente» 4 AZK.  
 —omnipotenten (omnipotenten)
- (ON) : (n.) «bueno» 5, 7 Cf. HONDO  
 —onay (onai) 5  
 —ona (ona) 7
- (ONDASUN) : (n.) «cosa, bien» 5  
 —ondasunic (ondasunik)
- (ONDO) : (inv.) «bien» 1 Cf. ON, ONDASUN.  
 —hondo (ondo)
- ORAIN : (n.) «ahora» 2  
 —orayn (orain)
- (ORAZINO) : (n.) «oración» 1 AZK.  
 —oraciñoac (orazinoak)
- ORDEA : (n.) «orden» 7  
 —Ordea (Ordea)
- (ORDU) : (n.) «hora» 2  
 —horduan (orduan)
- (ORI) : (n.) «ese, a, o» 6(2) Vide ESPIRITUAL  
 —espiritualorri (espiritual orri) 6(2)
- (OSO) : (n.) «entero» 6  
 —ossoa (osoa)
- (OSTATU) : (n.) «posada» 7  
 —ostatua (ostatua)
- OSTU : (v.) «robado» 5  
 —ostu (ostu)

## P

- (PADEZIDU) : (du) (v.) «padecido» 2 AZK. Vide EDUN  
—pacidueban (padezidu eban)
- (PAGADU) : (v.) «pagado» 6 AZK.-k PAGAU dakar B-an  
paguetea (pagetea)
- PARKATU : (v.) (du, da) «perdonado» 2(2), 7, 8  
—parcatu (parkatu) 2  
—parquetan (parketan) 2  
—parquetea (parketea) 7  
—PARCAETANDA (PARKAETAN DA) 8 Vide IZAN
- (PARKAZINO) : (n.) «perdón» 3 AZK.  
—parcaziñoan (parkazinoan)
- PARTEZ : (inv.) «en cuanto» 4 AZK.  
—Guiçonzan partez (Gizon zan partez) Vide IZAN
- (PASINO) : (n.) «pasión» 4 AZK.-k ez dakar lema bezala baina  
ba dakar PASINO-LORA  
—Passiñoa (Pasinoa)
- (PASKUA ERRESURREKZINOKO) : (n.) «Pascua Florida» 6 AZK.  
—Pasqua Erresurreciñoetan (Pasckua Erresurrezi-  
nokoetan)
- (PATER NOSTER) : (n.) «Pater Noster» 8 AZK.  
—Pater nosteracaz (Pater nosterrakaz)
- PAZIENZIA : (n.) «paciencia» 7, 8, 9 AZK.  
—Paciencia (Paziencia) 8, 9  
—pacienciagaz (pazienziagaz) 7
- PEKATU : (n.) «pecado» 1, 2, 3, 5, 6, 8(2)  
—pecatuen (pekatuen) 1, 3  
—pecatuac (pekatuak) 2  
—peccatuetan (pekatuetan) 5  
—pecatu (pekatu) 6  
—PECATU (PEKATU) 8 (2)
- (PELIGRU) : (n.) «peligro» 6 AZK.  
—peligruric (peligrurik)
- PENA : (n.) «pena» 5 AZK.  
—pena (pena)
- PENITENTZIA : (n.) «penitencia» 7 AZK.  
—Penitencia (Penitentzia)

- PENSAMENTU** : (n.) «pensamiento» 1 AZK.  
—pensamentu (pensamentu)
- (PENSAMINTU)** : (n.) «pensamiento» 6 AZK. Vide MANDAMINTU  
—pensamintuagaz (pensamintuagaz)
- (PEREGRINO)** : (n.) «peregrino» 7 AZK.  
—peregrinoari (peregrinoari)
- (PERIA)** : (antr.) «Pedro» 6(2) Vide MICH. «Sobre -A en nombres vascos...»  
—Iandone Periarri (Iandone Periarri) 6(2) Vide IANDONE
- (PERTENEZIDU)** : (v.) (da) «pertenecido» 3, 4(2) 5 AZK.  
—pertenezietan (pertenezietan) 3, 4  
—PERTENEZCIETAN (PERTENEZCIETAN) 4  
—pertenezietanjacaz (pertenezietan jakaz) 5 Vide IZAN
- (PIADOSA)** : (n.) «piadosa» 3 AZK.  
—Piadosea (Piadosea)
- (PIECADEJ)** : (n.) «piedad» 9 AZK.  
—piedadeco (piedadeko)
- (PODER)** : (n.) «poder» 2 AZK.  
—poderê (poderen)
- PODEROSO** : (n.) «poderoso» 2, 3, 4, 6 AZK.  
—poderosoa (poderosoa) 2  
—poderolsôé (poderosoen) 3  
—poderoso (poderoso) 4  
—poderosoari (poderosoari) 6
- (PONZIO PILATOS)** : (antr.) «Poncio Pilatos» 2 AZK.  
—Poncio Pilatosen (Ponzio Pilatosen)
- (POTENZIA)** : (n.) «potencia» 9 AZK.  
—POTENZIAK (POTENZIAK)
- (PRIMIZIA)** : (n.) «primicia» 6 AZK.  
—Primiciak (Primiziak)
- (PROBETXU)** : (n.) «provecho» 5 AZK.  
—probechuari (probetxuari)
- (PROJIMO)** : (n.) «prójimo» 7 AZK.  
—proximoen (projimoen)
- (PROJIMU)** : (n.) «projimo» 5(2)  
—proximuaren (projimuaren) 5  
—proximua (projimua) 5
- (PROMETIMENTU)** : (n.) «prometimiento» 3 AZK.  
—prometimentuen (prometimentuen)

(PRONUNZIADU) : (v.) «pronunciado» 1 AZK.  
—pronunciaduric (pronunziadurik)

PRUDENZIA : (n.) «prudencia» 8 AZK.  
—Prudencia (Prudenzia)

## R

(REDIMIDU) : (v.) «redimido» 1 AZK. Vide ARREN  
—redimietarren (redimietarren)

## S

(SABEL) : (n.) «vientre» 2, 3  
—sabeleco (sabeleko)

(SABIDURIA) : (n.) «sabiduría» 9 AZK.  
—Sabiduriazgo (Sabiduriazgo)

(SAKRAMENTU) : (n.) «sacramento» 6 AZK.  
—SACRAMENTUAC (SAKRAMENTUAK)

(SALBADORE) : (n.) «salvador» 4 AZK.  
—Salvadorea (Salvadorea)

SALBADU : (v.) (da) «salvado» 4, 7 AZK.  
—salvaetarren (salbaetarren) 4 Vide ARREN  
—salvadu (salbadu) 7

SALVE : (inv.) «Salve» 3 AZK.  
—Salve (Salve)

SALVE REGINA : (inv.) «Salve Regina» 3 AZK.  
—SALVE Regina (SALVE Regina)

(SAN PABLO) : (antr.) «San Pablo» 6(2) AZK.  
—San Pablori (San Pablori) 6(2)

SANTA : (n.) «santa» 1(3), 3(2), 4(2), 6(3)  
—Santeagaz (Santeagaz) 1  
—Santearè (Santearèn) 1

- Santa (Santa) 3
- Santea (Santea) 3
- Santeac (Santeak) 1
- SANTEARI (SANTEARI) 4
- Santac (Santak) 4
- Santacoac (Santakoak) 6
- Santean (Santeak) 6 Vide MICH. 86. orrian
- SANTEAREN (SANTEAREN) 6
- SANTA MARIA : (n.) «Santa Maria» 2 AZK.
  - Santa Maria (Santa Maria)
- (SANTIFIKADU) : (n.) «santificado» 2 AZK.
  - Sâtificadua (Santifikadua)
- SANTIGUATU : (v.) «santiguado» 1 AZK.
  - santiguatu (santiguatu)
- (SANTISIMA) : (n.) «santísima» 4 AZK.
  - Santissimeari (Santisimeari)
- SANTU : (n.) «santo» 3, 5, 6(4) AZK. Vide ESPIRITU SANTU
  - Santuen (Santuen) 3
  - Santuac (Santuak) 5
  - Santuay (Santuai) 6(3)
  - santu (santu) 6
- SARRI : (inv.) «frecuentemente» 1. «te has de acostumbrar a signar» «beardoçu *sarri* cigiñatu» euskaratzen du.
- (SAZERDOTAL) : (n.) «sacerdotal» 7 AZK.
  - sacerdotala (sazerdotala)
- SEIGARREN : (n.) «sexto» 4(2), 5, 7(3), 8, 9(2)
  - Seigarrena (Seigarrena) 4(2), 5, 7(2), 8, 9(2)
  - Sey garrena (Seigarrena) 7
- SEME : (n.) «hijo» 1, 2, 4
  - Semen (Semen) 1
  - Seme (Seme) 2
  - Semea (Semea) 4
- (SENTIDU) : (n.) «sentidu» 9 AZK.
  - SENTIDUAC (SENTIDUAK)
- SEÑALE : (n.) «señal» 1 AZK.
  - señaleagayti (señaleagaiti) Vide GAITI
- (SEPULTADU) : (n.) «sepultado» 3 AZK.
  - sepultadua (sepultadua)
- SINISTU : (v.) (du) «creído» 1(2), 2, 3, 4(13), 5
  - sinistueiten (sinistueiten) 1
  - sinisturic (sinisturik) 1
  - SINISTETANDOT (SINISTETAN DOT) 2

- sinistetandet (sinistetan det) 3
- sinistetea (sinistetea) 4(13), 5
- SOBERBIA : (n.) «soberbia» 8(2) AZK.
  - Soverbia (Soberbia) 8
  - Soverbiarê (Soberbiaren) 8
- (SUFRIDU) : (v.) «sufrido» 7 AZK.
  - sufrietea (sufrietea)
- (SUR) : (n.) «nariz» 9
  - surracaz (surrakaz)

## T

- TA : Vide ETA
- (TENPLANZA) : (n.) «templanza» 8(2) AZK.
    - Templancea (Tenplanzea) 8
    - Templazea (Tenpla[n]zea) 8 Vide MICH. loc. cit.
  - (TENTAZINO) : (n.) «tentación» 2 AZK.
    - tentaciñoan (tentazinoan)
  - (TEOLOGAL) : (n.) «teologal» 8 AZK.
    - TEOLOGALAC (TEOLOGALAK)
  - (TESTIMONIO) : (n.) «testimonio» 5 AZK.
    - testimonioric (testimoniorik)
  - (TRISTE) : (n.) «triste» 7 AZK.
    - tristea (tristea)

## U

- (UKUTU) : (v.) «tocado» 9
  - vcutuetea (ukutuetea)
- UME : (n.) «niño» 3
  - hume (ume)
- UNIENITO : (n.) «unigénito» 2 AZK.
  - vnigenigenito (unijenito) Vide Mich. loc. cit.

- UR: (n.) «agua» 8  
—Vr (Ur)
- (URTE): (n.) «año» 6  
—vrtean (urtean)
- USAI (EGIN): (v.) «olido (habido)» 9 AZK.-k G.-an dakar ba-  
karrik  
—vsay eguitea (usai egitea)

## Z

- ZAZPI: (n.) «siete» 3, 4, 5, 6, 7(2), 8(2), 9  
—çazpirac (zazpirak) 3, 4  
—zazpirac (zazpirak) 5  
—ZAZPI (ZAZPI) 6, 8(2), 9  
—Zazpi (Zazpi) 7  
—zazpi (zazpi) 7
- (ZAZPIGARREN): (n.) «séptimo» 4, 5(2), 7(3), 8, 9(2)  
—Zazpigarrena (Zazpigarrena) 4, 5(2), 7(3), 8, 9(2)
- (ZEIN): (n.) «cual» 2, 7  
—zeyna (zeina) 2  
—ceinzuc (zeinzuk) 7
- ZENZUN: (n.) «entendimiento» 9  
—Zençuna (Zenzuna)
- (ZERU): (n.) «cielo» 2(3), 3, 4, 6(2)  
—Ceruetan (Zeruetan) 2  
—Ceruan (Zeruan) 2  
—Ceruaren (Zeruaren) 2  
—Ceruetara (Zeruetara) 3, 4  
—Ceruco (Zeruko) 6(2)
- ZEURE: (n.) «tu» (intensivo de ZURE) 3(2) AZK.-k ez dakar lema  
bezala baina Vide ZEU  
—zeure (zeure) 3(2)
- (ZIENZIA): (n.) «ciencia» 9 AZK.  
—cienziaco (zienziako)
- ZIGINATU: (v.) «signado» 1 AZK.  
—cigiñatu (ziginatu) Vide MICH, loc. cit.

- (ZIZPURU) : (n.) «suspiro» 3  
 —zizpuruac (zizpuruak)
- (ZORDUN) : (n.) «deudor» 2  
 —çordunay (zordunai)
- (ZORTZIGARREN) : (n.) «octavo» 5, 9  
 —Zorzigarrena (Zortzigarrena)
- ZU : (n.) «tú» 2(2), 3, 6(2)  
 —çugaz (zugaz) 2  
 —çu (zu) 2  
 —çuri (zuri) 3, 6(2)
- ZURE : (n.) «tu» 2(4), 3 AZK.  
 —çure (zure) 2(4), 3

## ADIZKIEN ZERRENDA

badau Vide (\*EDUN)  
 çagoçana V. EGON  
 çala V. IZAN  
 çan V. id.  
 cituala V. (\*EDUN)  
 cituelaco V. id.  
 da V. IZAN  
 DA V. id.  
 dabena V. (\*EDUN)  
 dabenari V. id.  
 dago V. EGON  
 dagoala V. id.  
 dagoz V. id.  
 dala V. IZAN  
 dalaco V. id.  
 danari V. id.  
 daquiguçan V. JAKIN  
 davenean V. (\*EDUN)  
 de V. IZAN  
 deguiocula V. EGIN  
 det V. (\*EDUN)  
 deusat V. id.  
 deuscuna V. id.  
 deuscuzanac V. id.  
 deusteguna V. id.  
 deusuguz V. id.  
 dila V. (\*EDIN)  
 dira V. IZAN  
 DIRA V. id.  
 dodala V. (\*EDUN)

dogu V. id.  
 dogula V. id.  
 Dot V. id.  
 doçu V. id.  
 dozula V. id.  
 ebala V. id.  
 eban V. id.  
 ebelaco V. id.  
 eguiguçu V. EGIN  
 eguiguçuz V. id.  
 eguiçu V. id.  
 eguizuz V. id.  
 egoçanac V. EGON  
 eyguçu V. EGIN  
 eracuscucu V. ERAKUTSI  
 estaquianari V. JAKIN  
 gaguizâ V. EGIN  
 gaguizuz V. id.  
 guaiguçu V. id.  
 gagoz V. EGON  
 gaytean V. (\*EDIN)  
 jacaz V. IZAN  
 jacazanac V. id.  
 JACAZANAC V. id.  
 leytequean V. (\*EDIN)  
 nachaco V. IZAN  
 vadituz (V. (\*EDUN)  
 vidi V. (\*EDIN)  
 zan V. IZAN  
 zara V. id.

# Consideraciones en torno a la toponimia de Roncesvalles

Ricardo Ciérvide Martinena

## CONSIDERACIONES EN TORNO A LA TOPONIMIA DE RONCESVALLES (\*)

RICARDO CIERVIDE MARTINENA  
Universidad del País Vasco  
Vitoria.

La lingüística tiene mucho que aprender de otras ciencias, porque éstas le pueden servir como modelo y porque le proporcionan conocimientos concretos. Detrás y delante, a uno y a otro lado de ella, hay campos limítrofes que se interinfluyen. La Toponimia, disciplina de la Lingüística, que se ocupa del estudio de las denominaciones de lugar, sólo nos puede aclarar o mostrar el por qué de la formación de ciertas palabras, si —partiendo de sus propios presupuestos— se sirve de cuantos datos le proporcionan la Geografía física y humana, la Historia y la Antropología, por no citar más que aquellas ciencias que están más en su contacto.

Es indudable que el vasco estuvo en contacto con lenguas indoeuropeas prelatinas como lo prueba el testimonio de los onomásticos antiguos de zonas que han sido o son de lengua vasca. Como afirmó Hubschmid, en la Toponimia vasca hay un caudal importante de voces que no es transparente y que puede tener como explicación satisfactoria lenguas de origen indoeuropeo.

También es cierto que los nombres de lugar, fijados al terreno, especialmente si pertenecen a la Toponimia menor, suelen dar pruebas de una gran tenacidad que les permiten sobrevivir a los cambios de lenguas.

Diversas culturas y pueblos de expresión bien distinta atravesaron la cadena montañosa del Pirineo por el milenario paso de Roncesvalles, cruzaron una tierra poseída por vascones y sus herederos direc-

---

(\*) El presente trabajo fue presentado en el Congreso de la «Société Internationale des Amis de Rencevals». 1200 anniversaire de la Bataille de Roncesvaux (16-22 de agosto de 1978).

tos los navarros cuya presencia en la zona se remonta por lo menos unos 8000 años antes de C., de habla vasca.

Parece evidente que el estudio de los topónimos de la zona nos tiene que explicar, siquiera en parte, el alcance del dominio, ocupación, arraigo e influencia que los pueblos y sus lenguas respectivas ejercieron sobre el vascón autóctono.

Poco o casi nada sabemos del influjo que pudo ejercer sobre la zona el pueblo celta, ya que el conocimiento de la lengua vasca se centra y aun ello con grandes lagunas, casi en su totalidad a los dos últimos milenios.

La presencia y dominio de Euskalherria por parte del Imperio Romano quedaron asegurados de manera evidente con César Augusto. La romanización fue especialmente intensa en la zona meridional navarra hasta el punto que los Vascones del sur perdieron su lengua en épocas muy remotas. Prueba de ello es la ausencia total de Toponimia vasca desde Carcastillo hasta Fitero, de Olite a Milagro, de Los Arcos a Mendabia, Sartaguda o Viana. Desde el *Immus Portus* a *Pompaelo* en el Iter XXXIV de *Burdigala* a *Asturica* el Itinerario de Antonino cita cuatro «mansiones» de las cuales tres son de cuño romano: *Immo Pyreneus*, *Summo Pyreneo* y *Pampelone*. La cuarta *Turissa-Iturissa* parece, y así ha sido considerada, voz euskérica: *Iturri* «fuente» y *-ssa, -za* «abundancial». La Toponimia menor es absolutamente vasca como lo atestiguan los textos referentes a los seles de San Salvador de Leire (siglos XI-XIII) y que pasaron después por compraventa al Hospital de Roncesvalles. Tan sólo los nombres de San Juan —al pie del puerto—, Roncesvalles, Burguete y Espinal —todos ellos topónimos mayores— muestran origen románico. Se trata de fundaciones reales y responden al camino jacobeo y en ellos se asentaron gentes occitanas. De lo contrario hubieran dejado huella en la Toponimia menor. Más aún, a pesar de que las denominaciones oficiales citadas siguieran empleándose a efectos administrativos, las gentes de la zona de habla vasca les siguen llamando en euskara: *Orreaga* (contracción de *Orie-rriaga*), *Auritz*, *Auritzberri* con los mismos nombres consignados en 1110.

El P. Moret dijo en el siglo XVII respecto de la lengua vasca: «...todas las regiones montañosas la tienen como única» (1). En efecto Paul

---

(1) *Annales del reyno de Navarra*, I, pág. 5. Pamplona, Reimpresión, 1966. Citado por J. Caro Baroja, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Universidad de Salamanca, 1946, pág. 14.

Broca en sus *Mémoires d'Anthropologie* (2) publicó un mapa en 1868 en el que indicaba los límites máximos del euskara en su tiempo. Según él estaban dentro del territorio con máxima intensidad toda una serie de localidades situadas a todo lo largo del Iter romano XXXIV desde L'Hôpital-Saint-Blaise hasta las puertas de Estella, comprendiendo de N. a S. Algorry, Larrau, Roncesvalles, Orbaiceta, Orbara, Arive, Larra-soaña, Olagüe, etc.

Para la fecha en que Broca publicó su mapa, el príncipe Luis Luciano Bonaparte tenía preparado su trabajo, más concienzudo, que sacó a la luz en 1869 e incluye la zona del camino francés dentro del dominio del euskara (3).

Tafalla y Estella eran en el siglo XVIII, como en el siglo XVI, las ciudades euskaldunes del límite meridional. En Estella, como en Pamplona, el vasco era la lengua común en el siglo XVII (4).

Por lo que se refiere a una gran parte de la llanada alavesa se hablaba el euskara a fines del siglo XVIII sin solución de continuidad, pero con diversa intensidad, hasta Nanclares de Oca.

Así, pues, desde la entrada del viejo camino por tierras de Euskalherria, pasado el Adour, hasta Estella por una parte y hasta las puertas de Burgos, la lengua de los autóctonos era el euskara. No nos tiene nada que extrañar en consecuencia que los testimonios de la presencia euskérica sean abrumadores en la toponimia cuantiosísima de las tierras que nos ocupan (5) y que prueban de forma palmaria, sin perjuicio de que ciertos nombres de lugar opacos para la lengua vasca a ambos lados de la vieja ruta que atravesaba el «Summum Pyrenaeum» vascónico, se puedan explicar por lenguas preindoeuropeas, el latín o los romances en contacto con la zona, que la casi totalidad pertenezcan al patrimonio del euskara.

Todo lo cual probaría que el paso y ocupación de la región del «Saltus» por pueblos ajenos al vasco fue episódico, transicional y que, a lo sumo, se limitaron a la posesión del camino, en parte debido a

---

(2) Tomado de J. Caro Baroja, op. cit., págs. 8-9.

(3) Cf. J. Caro Baroja, op. cit., págs. 9-11.

(4) Ibid., pág. 13.

(5) Cf. J. M.<sup>a</sup> Satrustegui, *Toponimia de Valcarlos*, en «Anuario de Eusko-folklore», Sociedad de Ciencias ARANZADI, tomo XIII, págs. 129-158. San Sebastián, 1969-1970.

la boscosidad del territorio, a su falta de recursos económicos apetecidos por los ocupantes de turno y a la actividad permanente de los autóctonos en el pastoreo.

Dada la abundancia de materiales ya indicada, me circunscribiré al examen de las «bustalizas, egogues y ergues» propiedad en su día del Monasterio de Leyre y más tarde del Hospital-Colegiata de Roncesvalles. Dichos materiales se consignan en las donaciones de Sancho de Peñalén en 1071 y de Fortún Sanz de Yarnoz en 1110 a Leyre, así como en las relaciones de sedes de Roncesvalles correspondientes a 1283 (6).

§ 1. - AIZ-, ARRI-, LEÇE-, CINÇURR-, etc.

Los seles de Roncesvalles son en su casi totalidad descriptivos de lugar y la prueba está en los que se refieren a la naturaleza peñascosa de la zona, prolija en rocas, gargantas, oquedades y arroyos. Así tenemos: *Arrigoriondo* (1283. En la *Historia de la Colegiata de Roncesvalles* de Javier Ibarra. Pamplona, 1934, dice *Arrigorriendo*, *Arrigorri top.* de Garralda sobre el Irati), *Ayzburu* (1283), *Ayztegui* (id.), *Ayçurra* (id.). Tal vez se pueda relacionar con (*h*)aitz, (*h*)atx, «peña» igualmente *Aycita berroa* (1110), *Aycita gayna* (id.), *Aycita lussarra* (1283). *Leçeeta* (1283) de *leize*, *leze* «sima». *Leguarreta lassa* (1110, 1283) de *lats* «arroyo». *Hegança ubilotssa* (1283) de *ubi*, (*h*)ibi «vado». *Cincurrçu* (1283) de *zinzur* «garganta». *Meaca* (*Vaga...*, *Ariz...*, 1283) de *me-haka* «desfiladero, camino estrecho». *Ydoyluçeta* (1283) de (*h*)idoi «poza, charco». *Ariztelussa* (1110, 1283) de *aritz*, var. *areitz*, *aretx* «roble» y *lussa* «umbrío» (7).

---

(6) «Donación de Sancho de Peñalén», AGN, Sección Monasterios (Roncesvalles, leg. 1, n.º 43). «Donación de Fortún Sanz de Yarnoz», Becerro Antiguo de Leyre, AGN, págs. 272-273. «Seles de Roncesvalles», AGN, Sección Monasterios (Roncesvalles, leg. 82 bis, n.º 1.715). Dichos textos se reproducen en la obra *Las Peregrinaciones a Santiago de Compostela* de Luis Vázquez de Parga, J. M.º Lacarra y Juan Uriá Riu, III, págs. 46 y 52. Madrid, 1949; en *Vasconia Medieval* de J. M.º Lacarra, págs. 44-45; en *Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)* de M.º Isabel Ostolaza. Pamplona 1978, págs. 370-373. Dicha autora fecha estos textos en 1284.

J. M.º Satrústegui copia dichas relaciones tomadas de *Las Peregrinaciones y Vasconia Medieval* en su art. cit., págs. 131-136.

(7) *Becerro Antiguo de Leyre*, AGN, pág. 144. R. Ciérvide, *Toponimia del Becerro Antiguo de Leyre* (siglos XII-XIII), en «*Fontes Linguae Vasconum*», n.º 28, §§ 17, 28, págs. 260-261, 266.

§ 2. - *-egui, -tegui*. Se trata del suf. local (cf. L. Michelena *Apellidos Vascos* n.º 194, 554) muy frecuente en los seles estudiados de Roncesvalles. Así tenemos: *Arranegui urrutia* (1283) de *arrano* «águila» (recuérdese *Arrano arria* —Becerro Antiguo de Leyre, pág. 204, año 1087—). *Ayztegui* (1283), *Burreguieta* (1283. En las listas enviadas a la Sociedad de Estudios Vascos en 1919 y 1920 referentes a Valcarlos se dice *Burriquieta*), *Yraegui* (1283) de (*h*)*ira* «helecho». En ciertos casos, según L. Michelena (*Apellidos Vascos*, n.º 554) sobre todo si va pospuesto a nombres propios, apellidos y designaciones de oficios vale aproximadamente «casa», como en *Ama Jaureguiaga* (1110), *Jaurregui Ariztuya*, *Jaurregui goyena* (1283). Tenemos asimismo *Urqui-egui beerecoa*, *íd. garaycoa* (1283), *Coyteguieta* (1283), *Çur izaçte-guj* (1283).

§ 3. - *AURIÇ*. La primera vez que se cita es en la donación de Fortún Sanz de Yarnoz, año 1110. Lo recoge el Becerro Antiguo de Leyre (7): «*Adhuc autem donamus in portu d'Auriç unum monasterium quod uocatur Sanctus Saluator d'Iuenieta...*».

Asimismo al frente del fol. 272 del mismo Becerro se dice en letra posterior al documento *Sant Saluador de Auriz*, Roncesvalles (tachado *Urdax*). Cf. *Auritze*, nombre vasco de Burguete.

Ignoro si el lexema *Auri-* tiene algo que ver con el que figura en *Orila*, *Orilarrançe*, seles propiedad de Leyre. ¿Es acaso el mismo que tenemos en el conocido orónimo *Ori* no lejos de la zona? ¿Tenemos igualmente en el citado topónimo su correspondiente en *Oerriaga*, denominación autóctona de *Roncesvalles*?

De todos modos la terminación *-iz* es frecuentísima en los topónimos pirenaicos navarros y que en parte se recogen en el Becerro Antiguo de Leyre, tales como: *Adiriz*, *Aitiz*, *Aranguiz*, *Aoiz*, *Apignariz*, *Auariz*, etc.

§ 4. - *BELARÇE* (1110, 1283) del vasc. *belar* «hierba» más el suf. abundancial *-çe*. Azkue trae en su diccionario *belaze* «herbal» (acepción general). En final de palabra la *-r* cae al unirse a otro elemento. Variante de *belarçe-belaze* tenemos el vizc. *beratz* de *berar* «hierba».

Con significado de «prado» tenemos *larre* como segundo elemento de compuesto en *Goroslarre* (1110, 1283).

§ 5. - *CEÇTAU* (1110) y referentes a situación de lugar. Todo lo que cabe decir con seguridad es que dicha voz toponímica es la homónima de la bien conocida *Sestao* (Ayuntamiento de Vizcaya en la ría bilbaína). Sólo a título de remota posibilidad me aventuro a pensar si *Cestona* no tendrá el mismo lexema (8).

a) El segundo elemento *Garaycoa* es transparente y procede de *garay* «alto», idéntico a *Epeleta garaycoa* (1283), *Lander erreca garaycoa* (íd.). Se usa poco, no siendo en toponimia, por lo que equivaldría a «el de lo alto». Otro equivalente tenemos en *Goeynna* (*Çaualeta...*, año 1110), *Goyena* (*Soroluçe...*, año 1283); *Jaurreguiaga...*, (íd.), *Goyen* (*Qui...*, (íd.), *Gayna* (*Aycita...*, año 1110).

Tal vez cabría pensar en formaciones de distinta época para las formas: *goeynna*, var. *goyen*, *gayn*, *garai*. La *-a* es el artículo.

Con sentido igualmente descriptivo tenemos el elemento *-aldea* «el que está al lado de», de *alde* «lado más el art. a. Así: *Leguarreta Gorostaldea* (1110, 1283), *Urdinçaquialdea* (íd.), *Burreguieta Gorostaldea* (íd.), *Yueyeta Gorostaldea* (íd.), *Çaualeta Gorostaldea* (1283).

b) De *-arte* «espacio intermedio» tenemos *Menditarte* (1283).

c) De *-buru* «cima», «cabo de»: *Ayzburu* (1283), *Larraburu* (íd.), *Urdinçaqi arburua* (íd.), *Urdinçaqi bidaburua* (íd.), *Yduburueta* (íd.), *Bideerreaga arburua* (íd.).

d) De *-ondo* «junto a»: *Arrigoriondo* (1283) y que equivaldría a «junto a la piedra roja».

e) Como opuesto tenemos *beerecoa* «el de abajo» en: *Epeleta beerecoa* (1110, 1283), *Lander erreca beerecoa* (1283), *Urquieguia beerecoa* (íd.), *Çuaz olla beerecoa* (íd.). Paralelamente tenemos como primer y segundo elemento igualmente claro *barrena* de *barren* «extremo bajo, pie» en «*Barrena Auriçchoa* (1283) «al pie del puerto de Auriz», *Soroluce barrena* (íd.).

---

(8) En la relación de J. M.<sup>o</sup> Satrústegui ya citada se dice *Eçtau*. La lectura *Ceçtau* en el original no ofrece la menor duda. Supongo que se trata en el caso de *Eçtau* de un error de imprenta. Dicho autor señala (art. cit. pág. 156): «Cestau nombre de casa de Valcarlos».

§ 6. - *GUARASBISQUAY* (1283). L. Michelena (*Apellidos Vascos*, número 168) considera que *bizkai* ha sido un apelativo, en otros tiempos, especialmente empleado en toponimia y equivaldría tal vez a «lugar elevado» emparentado con *bizkar*. Añade en el n.º 169: «Tal vez pueda admitirse la proporción *ibar : ibai :: bizkar : bizkai* propuesta en *Archivum* 8 (1958), págs. 33-37 (9). En Atondo, junto a las Dos Hermanas, tenemos *Bizkay*.

En los seles de Roncesvalles de 1283 se cita: *Asta bisquarra* y que equivaldría a *asto* «burro» *bizkar* «loma», es decir, «la loma o altura de los burros».

Con acepción parecida tenemos *Joal equieta* (1283) de *egi, hegi* «ladera, límite de los montes».

§ 7. - *GUYRIÇU* (1110). El suf. *-zu, -zo, -çu* tiene en vasc. sentido abundancial. Michelena («*Fontes Linguae Vasconum*» (1971), n.º 9, página 247) indica que en el léxico compiten *-zu* y *-tsu*. Añade: «En nombres de lugar *-zu* es tan absoluto que basta para asignarle una mayor antigüedad; *-tsu* es la forma en apariencia más reciente y está desplazado por *-zu* casi en todas partes, si no es en todas».

En la toponimia leyrense recojo seis casos con sus diferentes variantes (10).

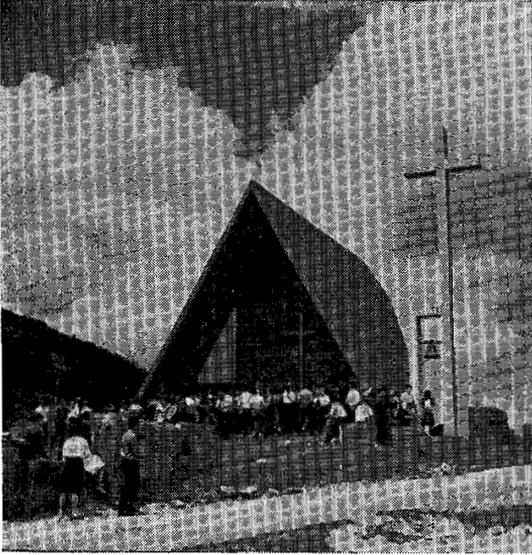
§ 8. - *HATEGUREN* (1283) «puerto hermoso» de *at(h)e* «garganta, desfiladero», «puerta» y *guren* «lozano, principal» (11), como parece indicar el top. *Aranguren* «valle hermoso» junto a Pamplona. *Atasabal* «portillo ancho» en Abaurrea Alta, camino de Abodi.

---

(9) J. M.<sup>a</sup> Satrustegui, art. cit., págs. 137, 141, 149, 150, cita los siguientes topónimos de Valcarlos: «*Biskarreko pentzia*, *Bexineneko bizcarra*, *Ermita vizcarra*, *Gayvizcay*, *Nabarlaz bizkarra*».

(10) R. Cérvide, art. cit. § 36, pp. 271-272.

(11) A. Irigoyen considera razonablemente que la acepción de *Azkue* «límite, linde» en toponimia carece de fundamento y cita varios como: *Aranguren*, *Gortaguren*, *Horbeguren*, Cf. *La Colegiata de Cenarruza y sus seles*, en «II Simposio sobre Historia del Señorío de Vizcaya. La Sociedad Vasca Rural y Urbana en el marco de la crisis de los siglos XIV y XV», pág. 97.



**ALTO DE IBAÑETA**

Ermita de San Salvador. Construcción moderna.

Foto N. Ardanaz.



**ALTO DE IBAÑETA**

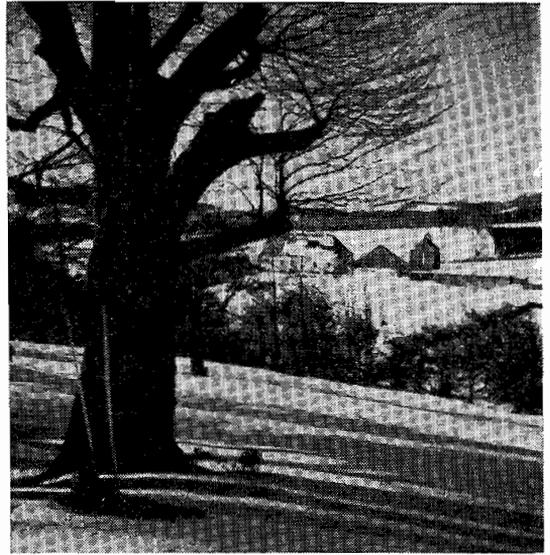
Monumento a la batalla de Roncesvalles.

Foto N. Ardanaz.



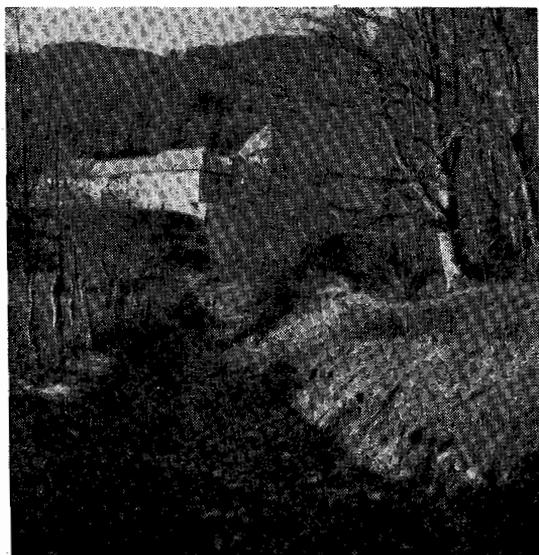
**SANCTI SPIRITUS - RONCESVALLES**

Foto N. Ardanaz.



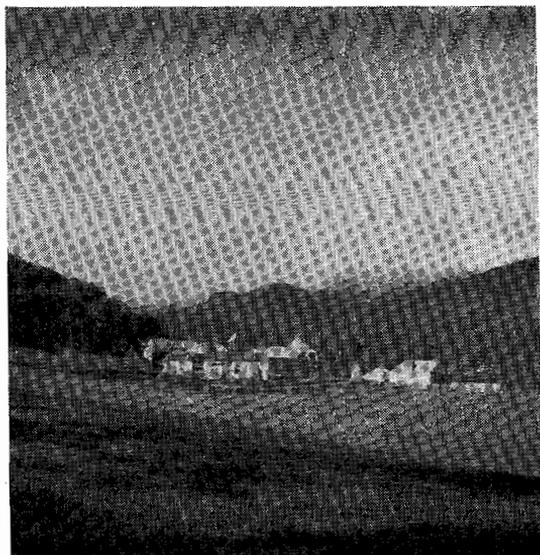
**RONCESVALLES**

Foto N. Ardanaz.



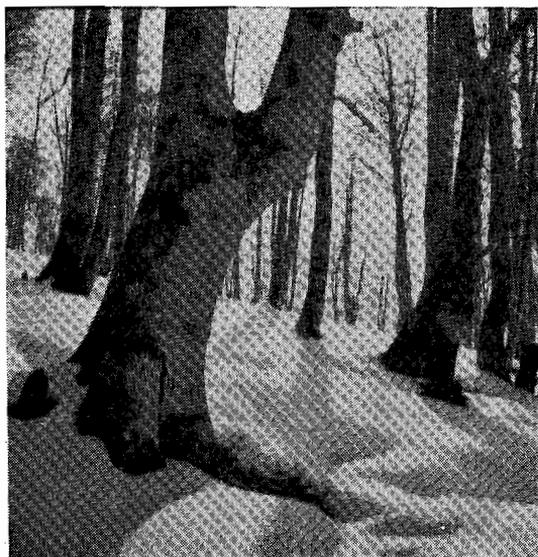
RONCESVALLES

Foto N. Ardanaz.



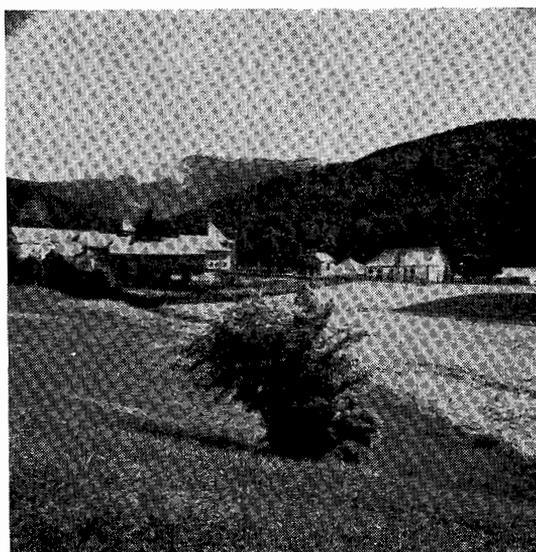
RONCESVALLES

Foto N. Ardanaz.



RONCESVALLES

Foto N. Ardanaz.



RONCESVALLES

Foto N. Ardanaz.

§ 9. - *IRAGORRICH* (1283). Tal vez pueda interpretarse como «helecho rojito», de *ira* «helecho» y *gorrich* diminutivo de *gorri* «rojo» (12) con pérdida de vocal final *-u* característica del romance pirenaico navarro-aragonés.

§ 10. - *ITURACOA* (1110). Al hablar L. Michelena del apellido *Iturrao* (*Apellidos Vascos* n.º 61) ve en el segundo elemento *a(h)o* «boca». El primer elemento sería *iturri* «fuente». Podría en consecuencia interpretarse el top. como «la boca de la fuente» (13). Según el citado autor el ejemplo más antiguo atestiguado será *Itourissa* que A. Campi3n (14) sitúa en alg3n lugar del valle de Erro y Altadill (15) junto a Espinal.

§ 11. - *LAPURDIOLA* (1110, 1283). El elemento *-ola* del vasc. *ol(h)a* «cabaña», «lugar», «ferrería» aparece como segundo elemento de compuesto acompa3ando a nombres de lugar como en nuestro caso y a fit3nimos: *Bagaola* (1110, 1283), *Çuaçola* (íd.), *Urriz olla* (1283), *Juarr olla* (íd.) (16), *Nauarr Olatze* (íd.).

Acerca del significado «cabaña» en nuestro caso cabría citar la atinada afirmaci3n de L. Michelena (*Apellidos Vascos* n.º 483): «indica que era «bustaliza», ya que en la lista que empieza por «Estas son las bustalicas de Luçayde» aparecen...».

§ 12. - *LEGARRETA* (1110, 1283), variante *Lagarreta*. El Becerro Antiguo de Leyre dice: *Legarreta Lassa in Luçayde* (pág. 272, a3o 1110) y algo m3s adelante en el mismo texto y p3g. *Legarreta Celaya, Legarreta Çarra*. L. Michelena (*Apellidos Vascos*, n.º 403) hace derivar

---

(12) Para cuestiones relativas a los sufijos diminutivos *-xu*, *-xe*, *-cho*, *-ixe*, *-txi* considero importante el trabajo de A. Irigoyen *Algunas consideraciones sobre onom3stica personal vasca*, aparecido en *Euskera*, t. XXII (julio-diciembre), 1977, p3ginas 571, 573, 583, 586.

(13) A. Irigoyen en *La Colegiata de Cenarruza* p3gs. 88, 96, recoge el sel *Iturrao*.

(14) Cf. *Euskariana (novena serie). Nabarra en su vida hist3rica*, p3gs. 28-29. Pamplona, 1929.

(15) Cf. *De re geographico-historica*, en *Homenaje a D. Carmelo de Echegaray*, p3gs. 504-509. San Sebasti3n, 1928.

(16) J. M.ª Satr3stegui, art. cit., p3g. 135, copia *Juan Olla*. A no dudar se trata de un «lapsus» de imprenta, ya que en el original se lee claramente *Juarr Olla*.

la voz del lexema *le(g)ar* «grava», bastante frecuente en toponimia vasca. En nuestro caso tendríamos *Legarreta* «gravera».

Respecto del suf. *-eta*, var. *-keta* (17) lo encontramos en diferentes top. de Roncesvalles que aquí comentamos, tales como: *Irauçqueta*, *Vçueta*, *Aquicheta*, *Epeleta*, *Çaualeta*, *Yueyeta*, *Buerreguieta* (1110), *Çoyteguieta*, *Ydoyluçeta*, *Aruleaca Yraeguieta*, *Joal Eguieta*, *Leguarreta Gorostaldea*, *Epeleta garaycoa*, id. *beerecoa*, *Leçeeta* (1283). La relación de los top. terminados en *-eta* del Becerro Antiguo de Leyre es amplísima, como lo prueba los que cito en la *Toponimia del Becerro Antiguo de Leyre* («Fontes Linguae Vasconum», n.º 23, págs. 260-261).

§ 13. - *LUÇAYDE* (1283). Parece razonable pensar en un compuesto de *Luça* y *bide*. En cuanto al primer elemento cabría la posibilidad de considerar *luça* de *eluts* «umbrío», o en su caso *elutsa* «nieve menuda» como registra Azkue en A. N., Baztán.

Como segundo miembro de compuesto lo tenemos en *Aycita lussarra* (1283). No habría dificultad alguna en admitir *luça* de *luze* «largo», ya que cuando el primer elemento de compuesto es bisilabo, la *-e* pasa a *-a*. Dicho elemento lo encontramos en *Soroluçe goyena*, *Soroluçe barrena*, *Ydoyluceta* (1283) (18).

El segundo elemento *bide* «camino» es transparente como se puede apreciar en los apellidos *Echaide*, *Marcaide*, etc., citados por Michelena en *Apellidos Vascos*, n.º 161. Entre vocales la *-b* desaparece con alguna facilidad.

§ 14. - *ORIERRIAGA* (1283). L. Michelena en *Textos Arcaicos Vascos*, págs. 38 y 125-126 trata del top. citado al comentar unos versos a Nuestra Señora de Roncesvalles de 1619 (cf. *RIEV*, 6 [1912], pág. 197). Hay tres variantes documentadas amén de otras varias, resultado de sucesivas contracciones debidas al habla popular entre euskaldunes.

---

(17) Acerca del suf. *-eta* véase lo dicho por L. Michelena en *Apellidos Vascos*, n.º 235, pág. 87. A. Irigoyen en su estudio *La Colegiata de Cenarruza*, pág. 90, cita *Meçeta*, var. *Meçeheta*, *Acoheta*, *Sustaeta*, *Basteguieta*, *Çuberoeta*.

Cf. asimismo J. Caro Baroja, *Materiales*, pág. 136.

(18) A. Irigoyen cita en *La Colegiata de Cenarruza*, cit., pág. 97: *Legar elux*. Dicho autor se inclina por la acepción *eluts* «paraje sombrío en que no da el sol» (Oyarzun) (Notas marginales que dejó Azkue y publicadas en la edición facsímil de 1969 de su *Diccionario Vasco-Español-Francés*, reproducción de la edición príncipe. Edit. La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1969.

Así en 1253 se dice *Orriaguiaga* (cf. Javier Ibarra, *Historia de Roncesvalles* cit., pág. 272) (19). Oihenart (cf. *RIEV*, 4 [1910], pág. 225) dice: «Orrierrriaga-Roncesvaux», de donde en el diccionario manuscrito de S. Pouvreau: «Orrierriagua-Roncesvaux».

En nuestros días la forma más difundida parece ser *Orreaga*, pues es general en Olazagutía, Arbizu, Betelu, Ulzama, Basaburua Menor, Bértiz, Vera, Urdax, Valcarlos, Erro, Oroz-Betelu, Salazar y Roncal. En Torrano, *Orriaga*; en Aria (Aezcoa), *Orrea*. Al otro lado de la frontera, en Baja Navarra, aparece también *Orrea* (cf. *Orreako beila* «la romería, peregrinación de Roncesvalles», *Orrean* «en Roncesvalles»). En Arizcun (Baztán), *Oyarria*.

En cuanto a su interpretación podría estar compuesta la voz de dos elementos lexemáticos *Ori*, *Erri* y el suf. *-aga*.

Respecto de las variantes *Orrea*, *Oyarria* creo que se explican fácilmente partiendo de disimilaciones eliminatorias y asimilación de vocal con pérdida de *-g-*: *Orierrriaga* > *Oiarriaga* > *Oiarria*. *Orierrriaga* > *Orerriaga* > *Oerriaga* > *Orrea*. Estos fenómenos son frecuentes en lengua vasca como lo muestra la denominación popular de *Arguía* para *Arrigorriaga* (Vizcaya).

#### § 15. - *Sintagmas nominales y verbales.*

Entre los nombres de los seles tenemos una serie de ellos que merece destacar por su interés morfológico. Así: *Aran Urriztoyen bj sarohe* (1283) (20) y equivale a «dos seles en el valle de Urriztoy» («avellaneda»). *Larrandorenen bj sarohe* (id.) (21) «dos sales en Larrando». *Beguin Aguerre* (1283) «zona descubierta de Beguin», de *agerri* «presencia, vista» (22). *Bideerreagua Arburua* (1283) «el camino

(19) A pie de página, nota 2 dice a modo de comentario: «Ebeyetecoa y Orrierrriaga son los actuales Ipetea en la jurisdicción de Roncesvalles, a ambos lados de los límites».

(20) J. M.<sup>a</sup> Satrustegui, art. cit., pág. 134 recoge *Arun Urriztoyen bj sarohe*.

(21) Javier Ibarra transcribe, tomándolo de Lic. Huarte en su *Historia de Roncesvalles*, pág. 270: «Los seles de las escrituras antiguas se llaman bustalizas, ergues y ergues. Los ergues son prados pequeños, que sirven tan solamente para que los ganados puedan sosegar de paso en ellos, en los quales no suele hauer cabañas. Las bustalizas, seles y ergues, en bascuence *saro belarbetaec*, son con nombres distintos una sola cosa».

(22) A. Irigoyen recoge *Aluaguirre* en *La Colegiata de Cenarruza* pág. 104. Axular emplea *agerrian* «a la vista, en público». Cf. *Axular-en Hiztegia*. Euskara-Español-Français por Aita L. Villasante, pág. 30. Arantzazu, Oinati, 1973.

hermoso cabo la piedra». *Gau bat ariz* (1283) (23) «pasando una noche». *Guorosgaray bizqui* (1283), «el doble, el mellizo, el otro Gorosgaray». *Landerr erreca beerecoa* y *Landerrerreca garaycoa* (1283). Tratándose de unos seles de Roncesvalles no parece exagerada la acepción de «peregrino, romero» para *lander* (Cf. L. Michelena, *Apellidos Vascos*, n.º 390). *Onbaçendu* (1110, 1283) lo traduce L. Michelena (24) por «si tuviérais vos a bien», probablemente abreviación de *Onbaçendu avaria*, pecha de los montañeses (25). *Orçire Çorita* (1110), *Orçiren Çorita Çaarra* y *Orçita soroa* (1283). Michelena (26) señala que en el primer elemento tenemos la transcripción exacta del supuesto nombre de «Dios» citado por el peregrino a Santiago bajo la forma *Urcia*. *Ariz Meaca* (1283), *Vaga-Baga Meaqua* (id.) «el roble del costado», «el haya del costado». En el diccionario de Larramendi de 1745 *meaca* «costado» (27).

§§ 16. - *SOROLUÇE* (1110, 1283). Sin duda alguna del vasc. *soro* «campo, propiedad, pieza labrantía», «prado». Tratándose de un sel, tal vez sea la acepción más ajustada «prado». Procede del lat. *solu(m)*. Para A. Irigoyen (28) «solo en lengua vasca es un préstamo más tardío que *zoru* «suelo». A este respecto dice el *Libri Antiquitatum* (Cartulario de la Catedral de Barcelona, año 1000, II, 595, fol. 196): «...casa cum solo et superposito et cum illorum pertinentia...».

No debe sorprender la forma *Soroluce* por *Soraluce*, ya que para el copista del Becerro Antiguo de Leyre eran palabras distintas.

Con significado de «campo cultivado» tenemos *Oyar elque* (1283) de *oi(h)ar* «bosque» y *elke* var. de *elgue* «campo cultivado».

El segundo elemento de compuesto *luçe* del vasc. *luze* «largo, alto» es frecuente en top. vasca. En la relación de seles de Roncesvalles de 1283: *Ydoyluçeta*. Similarmente tenemos *zabal* «ancho» en *Caualeta goeynna* (1110). Con significado de «llano» tenemos el segundo elemento *Celaya* del vasc. *zelai* en *Leguarreta Celaya* (1110), *Urrizçelay* (1283).

(23) J. M.º Satrústegui, art. cit., pág. 135, recoge *Ban bat ariz*. Se trata, sin duda, de un error de imprenta.

(24) *Textos Arcaicos Vascos*, pág. 38. Colección Minotauro 8. Madrid, 1964.

(25) Cf. R. Ciérvide, *Toponimia del Becerro Antiguo de Leyre*, cit., págs. 256-257.

(26) Op. cit., pág. 38. Se trata extensamente de la cuestión en *Toponimia del Becerro Antiguo de Leyre* cit., pág. 256.

(27) Cf. A. Irigoyen, *La Colegiata de Cenarruza*, pág. 104.

(28) Cf. *Notas lingüísticas a «Chartes de l'Eglise de Valpuesta du IXe au XIe siècle»*, inédito, pág. 25 y nota 60.

§§ 17. - *-tui*. El suf. *-doi*, *-dui*, variante *-toi*, *-tui* se aplica a fitónimos e indica «abundancia», como en *Urdinçaqui Urriztuya*, *Çuastuy*, *Jaurregui Aristoya* (1283).

§§ 18. - *UÇUETA* (1110) equivale a *Unzueta* del vasc. *untz* «hiedra». La relación de 1283 trae también *Unçue*, que a decir de L. Michelena (*Auellidos Vasco*, n.º 580) tiene el mismo lexema.

Dentro del mismo campo semántico de los fitónimos podrían citarse: *Iraegui* y *Aruleaca Iraeguieta* (1283) de *ira* «helecho» y *-gi -egi* «lugar de». Asimismo *Aycita berroa* de *berro* «jaro», «zarza», «seto».

§§ 19. - *YUEYETA* (1110, 1283) y como segundo miembro de compuesto *Urrizçelay Yueyetecoa* (1283). Para L. Michelena (*Apellidos Vascos*, n.º 308) la voz está formada por el lexema *(h)ibai* «río», siendo *Ibaeta* una variante de nuestro top.

§§ 20. - *ÇUGUARRIAGA* (1110) del vasc. *zugar*, *zu(h)ar* «olmo» frecuente en toponimia y onomástica. Como primer elemento tenemos diversos fitónimos en los seles de Roncesvalles como puede verse en: *Gorostaldea* de *gorosti* «acebo», *Guorosgaray bizqui* (1283), *Goroslarre* (1110, 1283). *Ariçtelussa* (1110, 1283) de *areitz* «roble», *Ariz meaca* (1283). *Bagaola* (1110, 1283) de *bago* «haya», *Vaga olla* (1283), *Vaga meaquá* (id.) *Çuaçola* (1110) de *zu(h)aitz*, *zugatz*, *zugaitz* «árbol». *Çuaz olla beerecoa* (1283), *Çuastuy* (id.) *Leyçarduya* (1110) de *l(e)izar*, *lexar* «fresno». *Urrizçelay* (1283) de *urritz* «avellano» (A. N., B. N., etc.), *Urrizçelay Yueyetecoa* (id.), *Urriz Olla* (id.). *Urquieguia beerecoa* (1283), *id. garaycoa* de *urki* «abedul».

El suf. *-aga* lo tenemos igualmente en *Ama Jaurreguiaga* (1110), *Bideerreagua Arburua* (1283), *Jaurreguiaga goyena* (id.), *Orierriaga* (id.) (29), *Cygariaga* (id.). Sobre el suf. *-aga* L. Michelena (*Apellidos Vascos*, n.º 10) ofrece, entre otros, los significados de «denota lugar», «idea de abundancia». Para A. Irigoyen (30) pertenece a todas luces a una tradición anterior a *-ika* en la toponimia. Acerca del sentido abundancial cabe decir que entre hablantes vascos da *-a* y no *-ak*.

---

(29) J. M.º Satrústegui, art. cit., pág. 131, toma de J. M.º Lacarra *Uriarriaga* (1071).

(30) Cf. art. cit., págs. 103-104.

**INDICE DE NOMBRES Y PARTICULAS CITADOS EN EL  
PRESENTE ARTICULO (1)**

**A**

Abaurrea Alta (8)  
 Abodi (8)  
 Adiriz (3)  
 -aga (14) (20)  
 Agerri (15)  
 -aldea (5 a)  
 Ama Jaureguiaga (2) (20)  
 A(h)o (10)  
 (H)aitz (1)  
 Aitiz (3)  
 -aiz (1)  
 Aoiz (3)  
 Apignariz (3)  
 Aquicheta (12)  
 Aranguiz (3)  
 Aranguren (8)  
 Aran Urriztoyen Bjsarohe (15)  
 Areitz (1) (20)  
 Aretx (1)  
 Arguia (14)  
 Ariçtelussa (20)  
 Aritz (1)  
 Ariz (1)  
 Ariz Meaca (20)  
 Ariztelussa (1)  
 Arranegui Urrutia (2)  
 Arrano (1)  
 Arrano Arria (2)  
 Arri- (1)  
 Arrigoriondo (1) (5 d)  
 Arrigorri (1)  
 Arrigorriaga (14)  
 Arrigorriendo (1)  
 -arte (5 b)  
 Aruleaca Yraeguieta (12) (18)  
 Asta Bisquarra (6)  
 Asto (6)  
 Atasabal (8)  
 At(h)e (8)  
 Atondo (6)  
 (h)Atx (1)  
 Auarriz (3)  
 Auri- (3)  
 Auritae (3)  
 Auriç (3)  
 Auriz (3) (5 e)  
 Aycita (5 a)  
 Aycita Berroa (1) (18)

Aycita Gayna (1)  
 Aycita Lussarra (1) (13)  
 Ayçurra (1)  
 Ayzburu (1) (5 c)  
 Ayztegui (1) (2)

**B**

Bagaola (11) (20)  
 Bago (20)  
 Barren (5 e)  
 Barrena (5 e)  
 Barrena Auriçchoa (5 e)  
 Beerecoa (5 e)  
 Beguin Aguerre (15)  
 Belar (4)  
 Belarçe (4)  
 Belaze (4)  
 Berar (4)  
 Beratz (4)  
 Berro (18)  
 Bide (13)  
 Bideerreagua Arburua (5 c) (15) (20)  
 Bizkai (6)  
 Bizkar (6)  
 Bizkay (6)  
 -buru (5 c)  
 Burreguieta (2) (12)  
 Burreguieta Gorostaldea (5 a)  
 Burreguieta (2)  
 Bustaliza (11)

**C**

Celaya (16)  
 Cincurrçu (1)  
 Cinçur (1)  
 Coyteguieta (2)  
 Cygarriaga (20)  
 çaualeta (5 a) (12)  
 çaualeta Gorostaldea (5 a)  
 çe (4)  
 Ceçtau (5)  
 Cestona (5)  
 çorita (15)  
 çoyteguieta (12)  
 -çu (7)  
 çuaçola (11) (20)

(1) Los números hacen referencia a los apartados.

cuastuy (17) (20)  
 çuaz Olla Beerecoa (20)  
 çuguarriaga (20)  
 çur Izaçteguj (2)

## D

-doi (17)  
 -dui (17)

## E

Echaide (13)  
 Egi (6) (18)  
 -egui (2)  
 Elgue (16)  
 Elke (16)  
 Eluts (13)  
 Elutsa (13)  
 Epeleta (12)  
 Epeleta Beerecoa (5 e) (12)  
 Epeleta Garaycoa (5 a) (12)  
 Erri (14)  
 -eta (12)

## G

Garai (5 a)  
 Garay (5 a)  
 Garaycoa (5 a)  
 Gau Bat Ariz (15)  
 Gaualeta Goeynna (16)  
 Gayn (5 a)  
 Gayna (5 a)  
 -gi (18)  
 Goeynna (5 a)  
 Goroslarre (4) (20)  
 Gorostaldea (5 a) (20)  
 Gorosti (20)  
 Gorri (9)  
 Gorrich (9)  
 Goyen (5 a)  
 Goyena (5 a)  
 Guarasbisquay (6)  
 Guorosgaray Bizqui (15) (20)  
 Guren (8)  
 Guyriçu (7)

## H

Hateguren (8)  
 Hegança Ubilotssa (1)  
 Hegi (6)

## I

Ibaeta (19)  
 Ibai (6)  
 (h)ibai (19)  
 Ibar (6)  
 (h)ibi (1)  
 (h)idoi (1)  
 -ika (20)  
 (h)ira (2)  
 Ira (9) (18)  
 Iraegui (18)  
 Iragorrich (9)  
 Irauçqueta (12)  
 Ituracoa (10)  
 Itourissa (10)  
 Iturrao (10)  
 Iturri (10)  
 -Iz (3)

## J

Jaurregui Ariztuya (2)  
 Jaurregui Ariztoya (17)  
 Jaurregui Goyena (2)  
 Jaurreguiaga (5 a)  
 Jaurreguiaga Goyena (20)  
 Joal Eguieta (6) (12)  
 Juarr Olla (11)

## K

-keta (12)

## L

Lagarreta (12)  
 Lander (15)  
 Lander Erreca Beerecoa (5 e) (15)  
 Lander Erreca Garaycoa (5 a)  
 Landererreca Garaycoa (15)  
 Lapurdiola (11)  
 Larraburu (5 c)  
 Larran Dorenen Bj Sarohe (15)  
 Larre (4)  
 Lats (1)  
 Leçe- (1)  
 Leçeeta (1) (12)  
 Le(g)ar (12)  
 Legarreta (12)  
 Legarreta Celaya (12)  
 Legarreta çaarra (12)  
 Legarreta Lassa (12)  
 Leguarreta (5 a)  
 Leguarreta Celaya (16)  
 Leguarreta Gorostaldea (12)  
 Leguarreta Lassa (1)  
 L(e)izar (20)

Leize (1)  
 Leyçarduya (20)  
 Lexar (20)  
 Leze (20)  
 Luça (13)  
 Luçe (16)  
 Luçayde (11) (13)  
 Lussa (1)  
 Luze (13) (16)

## M

Marcaide (13)  
 Meaca (1) (15)  
 Mehaka (1)  
 Mendiartea (5 b)

## N

Nauarr Olatze (11)

## O

Oi(h)ar (16)  
 -ola (11)  
 Ol(h)a (11)  
 Onbaçendu (15)  
 Onbaçendu Auaria (15)  
 -ondo (5 d)  
 Orçire (15)  
 Orçiren çorita çarra (15)  
 Orçita Soroa (15)  
 Orerriaga (3)  
 Ori (3) (14)  
 Orierriaga (14) (20)  
 Orila (3)  
 Orilarrançe (3)  
 Orrea (14)  
 Orreaga (14)  
 Orrean (14)  
 Orreriagua-Roncesvau (14)  
 Orriaga (14)  
 Orriaguiaga (14)  
 Orrierriaga-Roncesvau (14)  
 Oyar Elgue (16)  
 Oyarria (14)

## S

Sestao (5)  
 Solu(m) (16)  
 Soro (16)  
 Soroluçe (16)  
 Soroluçe (5 a) (16)  
 Soroluçe Barrena (5 e)  
 Soroluçe Barrena (13)  
 Soroluçe Goyena (13)

## T

-tegui (2)  
 -toi (17)  
 -tui (17)  
 -tsu (7)

## U

Ubi (1)  
 Uçueta (12) (18)  
 Unçe (18)  
 Untz (18)  
 Unzueta (18)  
 Urcia Ariz Meaca (15)  
 Urdinçaqui Arburua (5 c)  
 Urdinçaqui Bidaburua (5 c)  
 Urdinçaquiualdea (5 a)  
 Urdinçaqui Urriztuya (17)  
 Urki (20)  
 Urquieguia Beerecoa (2) (20)  
 Urquieguia Garaycoa (2) (20)  
 Urritz (20)  
 Urriz Olla (11) (20)  
 Urrizçelay (16) (20)  
 Urrizçelay Yueyetecca (19) (20)

## V

Vaga (1)  
 Vaga-Baga Meaqua (15)  
 Vaga Meaqua (20)  
 Vaga Olla (20)

## Y

Ydoyluçeta (13)  
 Ydoyluçeta (1) (12) (16)  
 Yduburueta (5 c)  
 Yraegui (2)  
 Yueyeta (12) (19)  
 Yueyeta Gorostaldea (5 a)

## Z

Zabal (16)  
 Zelai (16)  
 Zinzur (1)  
 -zo (7)  
 Zoru (16)  
 -zu (7)  
 Zu(h)aitz (20)  
 Zu(h)ar (20)  
 Zugaitz (20)  
 Zugar (20)  
 Zugatz (20)

# Lengua común y dialectos vascos

Luis Michelena



## LENGUA COMUN Y DIALECTOS VASCOS

LUIS MICHELENA

1. Estas consideraciones no van a tratar en absoluto del espacio que puedan o deban ocupar de hoy en adelante los dialectos vascos, forzados a competir —en condiciones más bien desiguales— con una forma normalizada de la lengua. Tal situación, en que las ventajas y los inconvenientes no están todos de la misma parte, no es, por lo demás, tan nueva entre nosotros como podría parecer a primera vista, ya que variedades locales y comarcales han tenido que competir, desde hace siglos, con los llamados dialectos literarios de la lengua vasca, dialectos que, por otra parte, ni aparecen todos a la vez ni tienen curso y vigencia todos al mismo tiempo. La determinación 'literario' es correcta siempre que la entendamos como sinónimo de 'escrito', tal como lo hacía Bonaparte, ya que se ha tratado de formas estándar fijadas, o que se deseaban fijadas, para el uso escrito. También, sin duda, para ciertos usos orales, pero de esos que tienen un carácter más derivado que primitivo en relación con la lengua escrita.

Estas consideraciones no van, pues, a ser prospectivas, sino retrospectivas. No tratarán, insisto, del presente y futuro de las variedades de la lengua vasca, sino de su pasado, en un intento de aproximarse a su origen, en el sentido relativista en que se puede hablar de orígenes en historia lingüística o, mejor todavía, en historia a secas. Es en este punto, en efecto, donde se ha caído y se cae tan frecuentemente en el error a causa del espejismo que nos hace tomar como principio absoluto lo que no es más que un punto o un segmento en la continuidad del acontecer que sólo por razones subjetivas, nacidas por lo general de la limitación radical de nuestros conocimientos, solemos considerar distinguido por su especial importancia. Remito para esto a Jean Haudry, «Une illusion de la reconstruction», *BSL* 74 (1979), 175-189.

En todo proceso que se desarrolla en el tiempo, sea físico o social, una situación no es más que la continuación y el desarrollo de la situación anterior: también aquí *omnis cellula e cellula*, según decía Virchow o, en otras palabras, todo estado de lengua procede de otro anterior. Si tomamos una situación (un estado de lengua) como inicial, esto sólo ocurre por razones de conveniencia, de comodidad, si no por triste necesidad, ya que siempre habrá que empezar el relato, si no *ab ovo*, sí al menos a partir de algún estado de cosas que se elige para que haga de punto fijo en el océano del devenir universal. En nuestro caso, además, y estoy hablando de los dialectos vascos, el horizonte último está determinado por la documentación de que en cada momento se acierte a disponer: ésta, no hace falta subrayarlo, es variable por naturaleza, ya porque aparezcan nuevos datos o ya porque se aprenda a utilizar otros que todavía no habían sido tenidos en cuenta. En todo caso, y no hay mayor esperanza de que esto varíe en un futuro próximo, ese horizonte final lo tenemos desesperantemente próximo en comparación con tantas lenguas o familias de lenguas en que es posible remontarse a épocas mucho más antiguas. Pero siempre, allí o aquí, hay barreras, lejanas o cercanas, estables o fluidas, que cortan nuestras tentativas de subir más arriba en el pasado.

2. No se me oculta ni podía ocultárseme el carácter más que especulativo de lo que va a seguir. Nunca he sentido entusiasmo por penetrar en los terrenos tan deslumbrantes como resbaladizos de la pura posibilidad, pero acaso convenga también en este caso, como en otros, hacer excepción a la regla. Esto, además, no deja de ser en nuestro caso un expediente casi seguramente rentable, por lo que me han enseñado largos años de actividad profesional. Tanto entre nosotros como sobre nosotros, si alguien calificado o no expresa una opinión —por descabellada que parezca o por descabellada que sea— sobre parentescos genéticos de la lengua vasca (lo cual no es más que otra manera de referirse a su procedencia o, en cierto sentido de la palabra, a su origen), tal opinión aparecerá indefectiblemente recogida —con aprobación, si apoya de alguna manera las ideas del transcriptor, pero en todo caso recogida— por prehistoriadores e historiadores de la Antigüedad. Bien al contrario, la postura pirroniana que siempre he intentado mantener no parece despertar interés: nadie o casi nadie se tomará el trabajo de recoger las razones de quien se limita a declararse agnóstico o no creyente.

Soy un convencido de que esta práctica es irracional y que, sobre serlo, va contra el espíritu de la época. Contra el vicio de creer como cosa demostrada lo que se ignora y acaso se seguirá ignorando hasta

la consumación de los siglos, y de afirmar o negar con énfasis lo que no se sabe, el incrédulo, que se limita a señalar la insuficiencia o la falacia de la argumentación de los dogmáticos, es un dechado, por lo menos, de virtudes epistemológicas.

Debo añadir que tengo que obstinarme en la incredulidad en contra de mis más vivos deseos y de mis inclinaciones más profundas. Pienso simplemente, al margen de mis deseos, que nadie ha probado hasta el día de hoy el parentesco genético de nuestra lengua con otra u otras: advierto, por si fuera necesario, que hablo de parentesco genético en el sentido en que se habla de esto en lingüística indoeuropea, urálica, hamitosemítica (afro-asiática, lisrámica o como sea), etc. Temo, por otra parte, y aquí se trata de la coloración afectiva de mi creencia, que hay pocas esperanzas de que esta situación vaya a modificarse en un futuro próximo o medio.

3. Todos sabemos, los de fuera al igual que los de casa, puesto que se trata de una noticia muy divulgada, que la lengua vasca no es unitaria. 'Unitaria' no quiere decir exactamente que no es 'una', suponiendo que tenga algún sentido predicar esto de una lengua: significa que no ha tenido una variedad que sirviera, en su calidad de norma, como punto de referencia para ciertos usos de la lengua. Bien al contrario ha estado, y está, dividida en dialectos y hablas diferenciados, literarios unos y otros no literarios, conforme a la terminología del príncipe Bonaparte.

Esto, en sí, nada tiene de extraordinario, ya que no hay ni ha habido, como ya se ha sugerido más arriba, lengua una en este mundo sublunar: todas las que conocemos tienen dialectos geográficos, algunas pueden tener hasta variedades de casta, en todas hay diferencias de registro o nivel, etc., por no hablar de las diferencias que pueden notarse entre estados de una misma lengua separados entre sí por décadas o por siglos. Lo que sí hay de particular en nuestro caso podría describirse como la conjunción de dos circunstancias. La abigarrada diversificación, en primer lugar, que se da en un país de extensión tan reducida, pues, como escribía Leizarraga, *batbederac daqui heuscal herrian quasi etche batetic bercera-ere minçatzeco mannerán cer differentiá eta diuersitate den*. Y, en segundo, el hecho de que no haya existido esa lengua normalizada, estándar o como quiera llamársele, con respecto a la cual pudiera delimitarse la diversidad dialectal.

Pues, como dice Coseriu y es por demás evidente, mientras «lengua» es un término absoluto que se define por sí (así lengua vasca o turca, etc.) sin remitir a nada exterior a ella, «dialecto» es siempre

relativo a algo. 'Lengua' es o funciona como 'sustantivo': algo es sustantivo o no lo es, y a lo sumo, dentro de un marco como el de la teoría de los *fuzzy sets*, podrá ser más o menos sustantivo. Pero 'sujeto' no es nada sin la referencia a otra cosa, a un marco trascendente: siempre es 'sujeto de'. *Paul* es sujeto, además de nombre propio, en la inefable frase francesa, que sigue estando siempre a la disposición de gentes poco imaginativas, *Paul bat Pierre*, pero, aunque continúe siendo nombre propio, ya no es sujeto, sino objeto, de *Pierre bat Paul*.

Ahora bien, 'dialecto', al igual que 'sujeto' y al contrario que 'lengua', es siempre por necesidad 'dialecto de' con una referencia inevitable al otro término de la relación que la mayoría consideramos diádica, además de irreflexiva, asimétrica, pero posiblemente transitiva. Y 'dialecto de' solamente puede ser 'dialecto de una lengua'.

Esto requiere una consideración algo más atenta. Hay dialectos italianos como hay dialectos vascos, pero hay también a su lado y por encima de ellos un italiano investido de autoridad, por más que sea más que dudoso que los dialectos italianos sean, en el sentido histórico de la palabra, variedades de ese italiano supradialectal de base más o menos toscana. Por otra parte, y aunque se empiece por establecer que el sardo, por ej., o mejor los dialectos sardos, ocupan una posición *a se*, próxima pero distinta del italiano, mal se podrá decidir, sin grandes concesiones a la arbitrariedad del convencionalismo, dónde empiezan y dónde acaban los dialectos que en sentido estricto han de ser llamados italianos.

Más que al del italiano, nuestro caso es según toda evidencia análogo al del griego anterior a la época helenística, y no son ganas de buscarnos parentela de buen tono: hay dorio o dialectos dorios, con *Doris mitior* y *seuerior*, hay arcado-chipriota, hay jónico-ático, hay lo que se quiera, pero no existe un griego por antonomasia que asuma y elimine, englobándolos en una síntesis superior, estos particularismos. Y no es que faltaran normas de uso, de uso escrito por ejemplo y hasta propiamente literario, antes de Alejandro: había un dialecto épico, homérico por su modelo, que ya era en sí mismo una *conflation* de elementos de muy diversa procedencia; en los coros de la tragedia ática no se empleaba el mismo griego que en la *stichomythia*, y así sucesivamente. Y, según es bien sabido, tales variedades asociadas a géneros literarios siguieron vivos al lado de la *koiné*. Este 'dialecto común' tiene como no podía menos su propia base dialectal, pues no iba a nacer de la cabeza de nadie, como Atenea, con armas y todo. Junto a ella subsistieron, cada vez más borrosos y apartados de la luz de la escritura, los dialectos tradicionales, hasta que la *koiné* los

suplantara casi por entero. Otro tanto podríamos decir, en cuanto al origen y a la situación actual, del italiano común y de los dialectos italianos, aunque éstos no hayan desaparecido (todavía, dirían algunos) en presencia de aquél.

Tampoco en nuestro caso, por más que menos ilustre que el griego, han faltado normas, como vengo repitiendo, sino que más bien han sobrado. Ninguna de ellas consiguió imponerse a la totalidad o a la mayoría del país, aunque todas y cada una se extendieran fuera de los límites que se les podrían considerar naturales: también en la Grecia clásica se hallan más que restos aislados de una *koiné* occidental, que no tuvo la fortuna de la *koiné*. Y, siguiendo con el paralelo helénico, el aprovechamiento literario a la griega de nuestra diversidad dialectal, tal como lo propuso Orixe más bien a principios de su carrera, no parece posible o, al menos, no es por ahí por donde han ido después las cosas. Bien al contrario, se ha llegado hoy en día, y es a mi entender una suerte que exista, a un esbozo de lengua común para el uso escrito como primer paso para la normalización en ciertos empleos de la lengua hablada. Lo que se construya sobre este fundamento podrá servir de punto de referencia para la multiplicidad de dialectos y variedades, de cuya savia (y no de la invención libre) se tendrá que nutrir la lengua común para su formación y desarrollo. Esto en el supuesto de que la actual tentativa de levantar un país nuevo sobre las raíces tradicionales (*azal orizta, muin betirakoa*, en la formulación de Lizardi) no sucumba por impotencia ante los embates despiadados de enemigos interiores y exteriores.

4. No puedo entrar aquí a discutir hasta qué punto son divergentes los distintos dialectos vascos. Me limitaré, pues, a decir que una consideración científica de este y otros problemas semejantes exige, como requisito indispensable, algún procedimiento operativo de cuantificar las distancias lingüísticas, y remitiré a la propuesta de nuestro malogrado amigo Jean Séguy, a la cual hace referencia M. J. Azurmendi en *Euskal lingustika eta literatura: bide berriak*, Univ. de Deusto, 1981, 233 ss., sobre todo.

A falta de alguna suerte de medida, habrá que referirse a estimaciones del orden de magnitud, hechas a ojo de buen o mal cubero. Así, es posible que esas diferencias le parezcan muy grandes al hablante ordinario no iniciado a fondo más que en el euskera de su círculo local o comarcal, pero, para un comparatista, y este es el punto de vista que hay que adoptar aquí, las divergencias, como ya he escrito en algún otro lugar, son desesperadamente pequeñas.

De acuerdo con la opinión que podríamos llamar clásica y es la que se defiende en esta exposición, los dialectos de cualquier lengua proceden de la diferenciación de una lengua común: ésta, según toda evidencia, no era ni podía ser unitaria, pero el margen de variación que podía observarse dentro de ella era desde luego menor que el que iban a mostrar entre sí los dialectos formados con posterioridad, a medida sobre todo de que fueran adquiriendo autonomía. Esta manera de ver las cosas es, sea dicho de paso, el que suelen adoptar los entendidos cuando hablan con espontaneidad y sin temor a incurrir en herejía ante sus propios ojos y ante los ajenos.

No hay por qué ocultar, sin embargo, que, por oposición a las premisas y a los resultados (nunca del todo satisfactorios) de la lingüística histórica y comparada clásica, se ha manifestado, hasta entre figuras de lo más destacado de la disciplina, la propensión a defender paradojas que, a mí al menos, se me figuran más especiosas que útiles. Baste con recordar el artículo en que Trubeckoj trató de definir la familia indoeuropea por un conjunto de rasgos estructurales, intentando en otras palabras reducir a clasificación tipológica lo que no es ni puede ser más que clasificación genética, aunque este parentesco suele conllevar *et pour cause* consecuencias tipológicas; otro tipo de reduccionismo (Ernst Lewy y sus seguidores, el V. Pisani de *Geolinguística e indeuropeo*, etc.) tiende a disolver, aunque no siempre se indique esto como intención expresa, el parentesco genético (es decir, el parentesco a secas) en afinidad, condicionada por relaciones de vecindad y contacto.

Dentro del mismo orden de ideas, cualquiera pensaría, y casi todos lo habían pensado, que los dialectos del griego antiguo tendieron a ser cada vez más divergentes entre sí, a partir de un pasado prehistórico relativamente unitario, lo cual no significa desconocer la importancia que tuvieron los hechos de convergencia, inevitables siempre entre variedades próximas y más cuando éstas son contiguas. Pero no hay más que recordar la *Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache*, 1898, con la que P. Kretschmer ganó gloria inmarcesible a costa de sustituir los puntos de vista que parecen obvios y seguirse sin violencia de los hechos por otros más elaborados o, como se dice ahora, sofisticados. La tendencia a valorar la importancia indudable de los fenómenos de convergencia ha sido muy general en la lingüística soviética post-marrista, y se manifiesta con evidencia en la que siguió inmediatamente al deshielo provocado por la intervención Stalin-Chikobava.

5. Por lo que hace a nuestros dialectos, siempre me he mostrado de acuerdo en principio con la opinión expresada por Hans Vogt, que

nada tiene de comparatista a ultranza, en *BSL* 51 (1955), 260: «L'unité primitive des parlers basques ne fait aucun doute. La structure phonétique et morphologique est sensiblement la même partout, et derrière la masse énorme d'emprunts, surtout romans, on entrevoit un vocabulaire basque assez homogène. Le basque commun —l'origine commune des parlers actuels— ne doit pas être très différent de ce que ces parlers sont de nos jours». O, en otras palabras, por resumir en vista de lo que sigue, a juicio de Vogt los dialectos vascos aún en nuestros días están poco diferenciados, y la coincidencia en las estructuras subyacentes (fonología, morfología, vocabulario) se debe a que proceden en común de un protovasco cuyas características más importantes casi podemos tocar con los dedos.

Un punto de vista muy diferente es el que fue expresado por Georges Lacombe en la 2.<sup>a</sup> ed. de *Les langues du monde*, p. 260, opinión que coincide por lo demás con la que en varias ocasiones ha expresado don Juan Gorostiaga. Ambos parten de la idea de que, en el fondo, no hay, contra lo que parecen sugerir las apariencias, más que dos dialectos éuskaros: el vizcaíno u occidental, de una parte, y el resto de las variedades, de la otra, a las que aquél se opone en bloque. «Nous justifierions ce classement —dice Lacombe— par la considération suivante: on passe par gradations insensibles d'un dialecte à l'autre parmi ceux qui constituent ce groupe, tandis que le saut est assez brusque quand on passe du guipuzcoan au biscayen. Ce dernier se distingue en effet, dans toute une partie de sa conjugaison, par l'emploi d'auxiliaires qui lui sont propres, il offre des particularités typiques dans maints détails de la grammaire en plus nombre que les autres dialectes, et enfin son vocabulaire a souvent des mots non compris des autres Basques.»

Esta discrepancia con la opinión tradicional llegó a la exasperación en algún trabajo de C. C. Uhlenbeck (así, p. ej., *EJ* 1, 1947, 544), que en la última parte de su vida parecía empeñado en demostrar su arrepentimiento por los pecados de neogramático cometidos en su juventud y hasta en su madurez. Como dice Tovar, *El euskera y sus parientes*, Madrid 1959, 146 (cap. 15: «El vizcaíno entre los dialectos vascos»): «llegó a afirmar que lenguas diferenciadas, que ocupaban sin duda territorios más extensos, habían quedado reducidas a una zona y allí se había podido producir un acercamiento o fusión entre lenguas antes más diferentes; así tendríamos una explicación de la variedad de los dialectos vascos conocidos, y en especial de las peculiares características del vizcaíno.»

Nos consta que, en determinadas y muy especiales circunstancias, se ha dado algo que se puede llamar más bien fusión que acercamiento

de lenguas, pero lo que ha nacido de ese proceso es un *tertium quid*, que no es ninguna de las dos (dejémoslas en dos, por sencillez) lenguas componentes. Estoy hablando, como se adivina, de *pidgins*, de lenguas criollas, etc. Y aquí el *taki-taki*, por ejemplo, no es holandés + X + Y + ..., sino que es *taki-taki* a secas. Pero, sea de esto lo que fuere, no hay en nuestro caso ninguna razón ni lingüística ni extra-lingüística que aconseje la adopción de una hipótesis de (digamos) hibridación y sí muchas y muy poderosas que lo desaconsejan.

6. Aunque no puedo extenderme aquí cuanto debiera en consideraciones propiamente lingüísticas, pienso que puede valer la pena el reseñar muy por encima algunas de las razones a que me he referido (ya presentadas en parte por Tovar) y que no abonan en absoluto la bipartición defendida por Gorostiaga, Lacombe y Uhlenbeck.

a) Los argumentos en abono son, creo, irreparablemente subjetivos, alias impresionistas. Nunca se precisa para quién es tan diferente el vizcaíno. Concedería, pues, que para mí, nacido en el antiguo arciprestazgo menor de Guipúzcoa dentro de la diócesis iruñense, de lengua no ya guipuzcoana, sino más bien altonavarra (de lengua, en otras palabras, oriental antes que occidental), a quien el habla de Goizueta o la de San Juan de Luz le resultaba más bien familiar, tuviera su primer tropiezo con la marcada diferenciación del vizcaíno. Pero yo no tenía por aquel entonces, pongámonos por 1935-37, la menor idea del suletino hablado ni podía adivinar la sorpresa que en tantos aspectos iba a constituir para mí el roncalés moribundo con el que años después habría de enfrentarme.

b) Sin salirnos del impresionismo, es indudable que la frontera vizcaíno-guipuzcoana se presenta abrupta para el que va, por ejemplo, como íbamos en un tiempo, de Brinkola a Oñate, franqueando algún puerto en el trayecto. 'Abrupto' tiene aquí sentido si comparamos las isoglosas recogidas en un atlas lingüístico con las líneas de nivel representadas en un mapa: cuanto más juntas estén unas y otras, mayor será el desnivel que habrá que remontar con una fatiga comparable al esfuerzo que supondrá el salto lingüístico para la comprensión mutua. Pero esa frontera, que coincide en trechos con el frente de guerra tal como quedó estabilizado en octubre de 1936, jamás ha sido explorada, que yo sepa, en detalle, punto por punto. Así, en relación con la 'distancia' entre Brinkola y Oñate, ¿cuál es la que separa a Eibar de Elgoibar o a Ondarroa de Motrico? Antes de levantar teorías, sería necesario dedicar algún tiempo al humilde, trabajoso, pero indispensable menester de observar los hechos. Habría también que ver, puesto que las consideraciones que se hacen son cuantitativas, si no hay manera de cuantificar las observaciones.

c) Se da la circunstancia, bien conocida por otra parte, de que bastantes de los hechos llamados vizcaínos, presumiblemente por suponerlos exclusivos de esta variedad, comprenden también amplias áreas lingüísticamente guipuzcoanas. Así, por no presentar más que alguna muestra que otra, el tipo de nominativo sing. ejemplificado por *arrebea*, de *arriba* + *-a*, y sus prolongaciones (*arrebearen*, *arrebeari*, etc.); el empleo modal del auxiliar *egin* en lugar de *-eza*, en imperativos como *eman eizu*, *emaizu*, en vez de *eman ezazu* (*eman-tzazu*), etc.; el uso transitivo de *erten* (vizc. *urten dau*); el mismo lexema *erten*, *irten*, *urten* que, al menos con el valor de «salir», es exclusivamente occidental y llega hasta San Sebastián y, si no me equivoco, Pasajes de San Juan. Por otra parte, el oriental *-kin* «con» penetra ampliamente en territorio dialectal y administrativamente vizcaíno.

d) En casi todas las exposiciones que se han hecho en los últimos 100 ó 200 años sobre límites dialectales vascos se ha hecho caso omiso, al igual que en lo que precede, salvo alguna mención nominal, de la mayor parte del territorio alavés: las excepciones están constituidas por Aramayona, Villarreal más Urbina, etc., Cigoitia, Barambio, Llodio, puntos o zonas siempre marginales en la proximidad de Vizcaya. Valga lo que valiere el testimonio de Larramendi sobre «lo que sucede en Alaba, que participa de todos ellos [los demás dialectos], más o menos sincopados y variados» (*Arte*, p. 12), el vocabulario de Landucci, esgrimido por Mayans contra aquél, los versos de Gamiz, natural de Sabando y vecino de Pamplona, más sobre todo la toponimia, actual e histórica, y los términos residuales, recogido todo ello por don Gerardo López de Guereñu, permiten afirmar que la lengua conservaba algunas diferencias que despiertan la tentación de ponerlas en relación con la frontera antigua entre várdulos orientales (más vascones) y caristios orientales. En todo caso, y sea esto o no así, no parece que se diera al sur el mismo salto brusco que estimamos se da al norte entre guipuzcoano y vizcaíno. Además, y sobre todo, la lengua que refleja el léxico de Landucci era algo que, aunque participara de rasgos occidentales, no podía confundirse en manera alguna con el dialecto vizcaíno. No se puede, pues, descuidar el testimonio de este vasco meridional (alavés, riojano, burgalés) cuyos testimonios, aunque escasos, abarcan casi un milenio.

7. El vizcaíno es, por lo tanto, un dialecto vasco a secas: es una entre varias ramas, por usar la imagen arboriforme familiar, no una entre dos. Como dice Tovar, *op. cit.*, p. 174: «Se trata de un dialecto bien caracterizado, pero, en definitiva, no independiente. Forma parte del patrimonio común del vasco, es un tesoro de antigüedades lingüís-

ticas como todos los demás dialectos, pero no nos permite remontarnos, con la reconstrucción en él basada, mucho más allá.» Lo característico de su personalidad se debe además en buena medida, añadido yo, a su condición de dialecto marginal. Ahora bien, hay que tener presente que las áreas laterales, a diferencia de las centrales, además de ser repositorio de antigüedades, son también vivero de innovaciones fomentadas al calor de lenguas limítrofes hacia fuera.

Esta opinión podría defenderse desde varios puntos de vista que aquí me limito a señalar, y dejo las referencias a las pruebas para ocasión más oportuna. Antes de entrar en esta enumeración, convendrá, sin embargo, señalar un aspecto de la cuestión que tiene más que ver con la cronología que con la geografía. Desde hace años, acaso desde finales del siglo pasado, ha hecho estragos el deliberado empeño de confundir el vizcaíno con lo que yo he llamado —no sin acierto conceptual, y que se me perdone la petulancia— hipervizcaíno, formado con sólo aplicar la regla que sigue: algo es vizcaíno de lengua si y solamente si sólo aparece ahí y falta en las demás variedades de la lengua (de la cual se sigue suponiendo, sin embargo, que es dialecto el vizcaíno); si no se alcanza esa perfección extrema, siempre deseable, algo es vizcaíno en la medida en que tiene menos copar-ticipes o, en otras palabras, en la medida en que no es vasco común.

Basta, por lo demás, con consultar la documentación disponible que, si no es excesiva, tampoco es escasa para llegar sin vacilaciones a la conclusión de que las diferencias entre vizcaíno y dialectos más orientales no han hecho más que crecer sin descanso desde los siglos XV-XVI hasta nuestros días. No veo, por consiguiente, razones que inviten a no extrapolar, es decir, a no suponer que las divergencias eran todavía menos marcadas digamos en el siglo X.

De acuerdo con las convenciones universalmente aceptadas en lingüística histórica y en la comparación en concreto, no se pueden tomar en consideración para establecer relaciones interdialectales antiguas hechos cuyo carácter moderno queda de manifiesto con sólo consultar los textos. Ni en el siglo XVI ni en el XVII (ni tampoco, creo, en el XVIII) se atestigua el vizc. *gintzazan* «somos», sino tan sólo *ginan* o variantes, de acuerdo con *ginan*, *ginen* de los demás dialectos; no se halla *dauz* «los ha», sino *ditu* o, a lo sumo, más tarde, *dituz*; ni *ebazan* «los había» (aunque sí, sin variación, *eban* «lo había», frente a *zuen*, etc., de zonas más orientales), sino *zituzan*; *eustan* «me lo había» y otras formas con índice cero de 3.<sup>a</sup> pers. no son, en contra de lo que parecen suponer muchos autores, las únicas que existen en vizcaíno (aunque sí son las de atestación más antigua), puesto que los continuadores de *zeustan*, etc., con z-, se emplean en amplias zonas

vizcaínas de Eibar a Bermeo. Cuesta olvidar que desde los primeros textos se documentan formas de pretérito de esa clase, como *zidin* o *zizan*. El mito schuchardtiano del carácter original de la falta de prefijo (unida a la extraña idea de que *egoan* «estaba» era de alguna manera no explicada 'lo mismo' que *egon* «estar, estado») puede tener fundamentos glotogónicos ('cero' tiene que ser anterior a 'algo'), pero carece de razones textuales en su abono.

Llego ya a la lista:

a) No hay más que una sola declinación nominal. La única particularidad occidental exclusiva (ya que *-rean* 'de, desde' es a todas luces un arcaísmo cuyas huellas se descubren también en otras partes) es el suf. *-gaz* de comitativo que, como ya se ha dicho, no reina solo en todo el vizcaíno: Landucci, por otra parte, no tiene más que *-kin*. Lo que es propio y exclusivo no es, en todo caso, la desinencia *-z* que es la común de instrumental, sino el elemento *-ga-*, que nunca funciona como una postposición clara: *lagun-a-gaz*, pl. *lagunakaz* (de \**lagun-ak-gaz*), pero nunca *lagunaren / lagunen + gaz*, como hay *lagunaren / lagunen ga(i)tik* «a causa del amigo / de los amigos». Por otra parte, el hecho tiene una contrapartida en el dativo pl., donde sólo el extremo oriental tiene *-ér*, frente a *-ai/-ei* en oeste y centro, variantes de un mismo prototipo.

b) Tampoco difiere gran cosa la flexión pronominal y la divergencia se reduce a los temas, sin afectar a las desinencias. Al igual que en los otros dialectos, se da en los demostrativos de 1.ª y 2.ª la dualidad *tema recto / oblicuo*: *au / onek, ori / orrek*, etc., como lab. ant. *haur / hunek, hori / horrek*, etc. Ahora que, mientras los demás dialectos distinguen en el demostrativo de 3.ª pers. el caso recto sg. (*hura*, probablemente *hur-a*) del tema oblicuo *har-*, el vizc. tiene uniformemente *a(r)-*: sg. *a, ak, ari*, etc., pl., ant. *aek, aen*, etc. Es curioso que aquí haya una anomalía, resultado sin duda de una innovación, en roncalés y suletino, al otro extremo del país: caso abs. sg. *hura*, pl. *hurak*, hoy *húa, húak*, en suletino.

Hay, con todo, una correspondencia que puede calificarse de perfecta en el uso de los tres demostrativos como artículos, según puede estudiarse en los usos más antiguos y en prácticas arcaizantes, tal como éstas han llegado a documentarse en dialectos marginales y marginados como el alto-nav. meridional de Egüés o de Tierra Estella. Tenemos, en efecto, sing. 1.ª pers. *-au*, vizcaíno y alto-nav. mer., laboritano, etc., *-or*, de \**-aur*; 2.ª pers. común *-ori*; 3.ª pers. *-a*, que ha acabado por suplantar a los demás, salvo en restos. En pl., predomina desde los primeros testimonios la dualidad próximo *-ok* / no próximo *-ak*,

que ya prácticamente reina sola desde los primeros textos. En la medida en que la flexión de los artículos da testimonio de la de los demostrativos, de los cuales no constituyen en principio más que variantes enclíticas, esa flexión habla en favor del bitematismo en sing. de «éste» y «ése», que es como se ha visto un rasgo común, pero también, al mismo tiempo, del carácter monotemático de los plurales, formados sobre el caso recto y no sobre el tema oblicuo. En efecto, el general *-ok*, de donde se siguen los demás casos, sólo puede proceder de variantes estrechamente relacionadas con *hauk* y *horiek*, abs. pl. Que el pl. *-ok*, exclusivo en dos sentidos distintos y hasta opuestos al parecer («nosotros», pero no «tú»; «vosotros», pero no «yo»), continúa a la vez a los plurales de los demostrativos de las dos primeras personas es algo que está más allá de cualquier duda razonable. En cuanto a la presencia y función de los tres artículos en vizc. ant., al igual que en el alto-nav. de Elcano de la segunda mitad del siglo XVIII, no hay más que examinar la carta de 1537, escrita o dictada desde México por fray Juan de Zumárraga, publicada y comentada en *Euskera* 36 (1981), 5-14.

c) Es verdad que en los personales se dan desacuerdos tan aparatosos como occid. *neu*, *eu*, etc., que a lo que piensa mucho *giputz* es lo que todo vizcaíno de habla está obligado a decir cuando él dice *ni*, *i*, etc. No sé hasta dónde éstos tienen o tenemos razón o sinrazón, pero es evidente que la divergencia es somera, carente de profundidad histórica significativa. Basta con no olvidar que de ergativos como *neurk* (cf. *nihaurk*), *zeurk* (cf. *zuhaurk*), etc., bien documentados fuera del área vizcaína, hay muy poca distancia a vizc. erg. *neuk*, *zeuk*, etc. La distancia, además de escasa, es fácil de salvar si se recuerda que el erg. vizc. del interrogativo *nor* «quién» es *nok*, del mismo modo que en el artículo de 3.<sup>a</sup> pers. erg. *ak* corresponde en ese dialecto al tema oblicuo *ar-* del dativo *ari*, etc. Se adivina, pues, la acción de una regla fonológica, que acaso un día fuera de aplicación general, por la que *r* suave, muy rara en final de palabra dentro del período histórico de la lengua, se perdía tras vocal y ante oclusiva. La oposición exclusivamente occidental de pl. *nortzuk* a sing. *nor*, etc., no es con seguridad mucho más antigua que la innovación castellana que hoy lleva a oponer según el número *quiénes* a *quién*, aunque el modelo de la pluralización (*batzu* «algunos» de *bat* «uno» más *-zu*, de donde *batzuk*, *batzuek*, *batzuak*) nada tenga de reciente.

d) En el verbo no se acabaría de contar coincidencias y, cuanto más antiguos los textos, mayor sería el número de aquéllas: el sistema de tiempos y modos es el mismo, punto más o punto menos; muy semejante la distribución de tiempos simples y compuestos; idéntica la di-

ferenciación de los varios auxiliares; son generales las formas alocutivas de tuteo y lo fue el empleo temporal-modal de *-te* (y *-ke*), de modo que vizc. ant. *axate* «serás» se superpone exactamente por forma y sentido a Leiz. *aizate*; el imperativo vizcaíno de futuro ocurre también en el labortano del siglo XVII, y así sucesivamente. Con todo, es aquí donde se han señalado, sobre todo en los verbos auxiliares, las divergencias más llamativas.

Aún en ese dominio limitado, sin embargo, las cosas ya no son tan chocantes si se alinean todas las formas, de oeste a este. Así, si se compara la serie *deust / dit / deraut* (de donde *draut, daut, dereit, deit*) «me lo ha», salta a la vista que el auxiliar a.-nav.-guipuzcoano (que, en formas con recipiente de 3.ª pers., tipo *dio, diot*, se atestigua poco o mucho en todo el país) no está formalmente más alejado del vizcaíno que de su vecino oriental. De modo parecido, al oponer el potencial vizc. *dai(ke)* (y lo que se dice del potencial suele valer también para el subjuntivo y el imperativo) al central *dezake*, como si se tratara de un contraste insuperable, se olvidan por lo menos tres cosas. La primera es que hay todavía un oriental *diro* (¡sólo potencial!), ya en Dechepare (*ordi diro* «puede embrigarle»), tan diferente de *dai(ke)* como de *dezake*. La segunda, que el auxiliar *-eza* fue corriente en áreas vizcaínas en tiempos nada alejados. Cf. RS 429: *Ydiac eta veyac yl ezauz ta loben baten biriac yndauz* «Mata bueyes y vacas y dadme vn cornado de liuianos», con *ezauz* de *ezazuz*, como *yndauz* de *indazuz*, por disimilación. Y, por último, que *-(g)i* por *-eza* también se ha conocido y se conoce en una extensa zona guipuzcoana. Todo se reduce a elecciones diversas, variables a lo largo del tiempo, de elementos de un fondo común.

e) En la formación de palabras, son muchos los elementos que, aun sin hablar de la identidad de procedimientos, son comunes a la totalidad de la zona éuskara. Así en toponimia la presencia de la lengua parece ser coextensiva con el área de utilización de sufijos como *-aga* *-(k)eta*, *-zu*. También aquí lo común abunda más en siglos pasados. Como sufijo, *-bait* es general, en tanto que como conector prefijado a formas verbales personales todo el mundo lo daría hoy por occidental: se diría casi que es uno de los rasgos que separan el guipuzcoano del alto-navarro. No es esto lo que ocurría, sin embargo, en el siglo XVI, al menos en fórmulas fijadas en su literalidad, como señala Azkue, *Morf.* § 529. Véanse, si no, RS 20 *Celan baysta ojala alacoa mendela* «Qual es el paño, tal es el orillo» o, RS 35, *Celangoa baysta amea alangoa oyda alabea* «Qual suele ser la madre, tal suele ser la hija».

f) No creo que la distribución del léxico tiene el valor que algunos (baste con citar a Porzig o Solta en obras conocidas) le reconocen como criterio de demarcación dialectal: este punto de vista, junto con otros, lo expuse en «La fragmentación dialectal: conocimientos y conjeturas», *REL* 6 (1976), 309-324. Sea de esto lo que fuere, el hecho es que, volviendo a nuestros carneros, si vizc. *jazo* «suceder» nos suena raro a los que estamos acostumbrado a *gertatu* (o a *suertatu*, en todo caso), ¿es que nos resulta más familiar en el primer encuentro el oriental *agitu*? Frente a *etsai* «enemigo», tenemos *arerio* al poniente, pero también *izterbegi* por levante.

8. Tampoco en lo fonológico, terreno que conozco sin remedio mejor que cualquier otro, poco hay en vizcaíno o, más en general en vasco occidental, que se salga de procesos banales, por el estilo de *barri* por *berri* o *baltz* por *beltz*. Sólo la correspondencia *u- : i-* en inicial de palabra aspirada o no, de la que se vuelve a tratar más abajo, por lo mismo que se nos aparece opaca, podría acaso responder a algo razonablemente remoto en el tiempo.

No obstante, las líneas de diversificación fonológica han sido y siguen siendo, por su fácil manejo pero también por su tenacidad que las hacen de utilidad única cuando se trata de fijar cronologías relativas, las primeras que se aprovechan, y acaso también las últimas, cuando se trata de demarcar dominios dialectales.

Esto, unido a lo anterior, corrobora el rechazo de la hipótesis que ve el vizcaíno como una rama adyacente, aunque salida del tronco común, rama que, en unión con el conjunto de los dialectos 'vascos' (es decir, éuskaros sin vizcaíno), daría fundamento para la reconstrucción de un éuskaro-vizcaíno, comparable en el campo de las reconstrucciones al indo-hittita de Sturtevant. O, en un terreno más fácil de palpar, no parece haber razón para ver en el vizcaíno algo que se relaciona con los demás dialectos vascos a la manera en que el tsaconio se relaciona con los dialectos griegos modernos.

Este resultado, aunque a algunos nos sea políticamente satisfactorio, no lo será en la medida en que nos dediquemos a la reconstrucción comparativa, ya que, como muy bien señala Tovar, nos priva de la posibilidad de elevarnos a un escalón superior, a lo que un m.c.m. es dentro de una estructura reticular.

9. Lo que precede tendría mayor valor si, cosa que no ha ocurrido en realidad, la evolución de los dialectos vascos hubiera tenido lugar en espacios inconexos, después de su separación geográfica. En-

tonces habría tenido aplicación más directa a nuestros problemas el aforismo, recogido por Etcheberri el de Sara, y que procede, como tantas otras sentencias redondas y un tanto sofisticadas, y sentiría equivocarme, del gran Tertuliano: *Quod apud multos unum inuenitur, non est erratum, sed traditum.*

Pero, tal como se han dado las cosas entre nosotros, las coincidencias, y esto es algo más que mera sospecha, están lejos de proceder todas de una herencia común. Bien al contrario, sabemos o creemos saber por indicios internos o externos a la lengua, que en buena parte son la consecuencia de innovaciones *compartidas por todos los dialectos*, vizcaíno incluido. Si consideramos la compacta distribución de los topónimos en *-aga* ya mencionados (supra, 6, 7, e) que, desde *Liginaga*, fr. *Laguingue*, en la Soule, se extienden hasta *Lizarraga*, igual sin duda a *Fresneda*, en tierras de San Miguel de Pedroso (siglo XI), cubren la totalidad del territorio en que alrededor del País Vasco actual se habló vascuence en la alta Edad Media (por lo menos), no se puede menos de sospechar que la abundancia y la compacidad apuntan más bien a fechas relativamente recientes.

En fonología, el tratamiento de las *sonorants* (que yo llamé 'sonantes' en su día a sabiendas de la impropiedad), y sirvan como muestra vasc. *an(h)oa*, lat. *annona*, *goru*, lat. *colus*, *zela*, lat. *sella*; la «sonorización» de las consonantes iniciales, ante todo oclusivas, que se produce por la confluencia de dos series latinas (fuera de los préstamos sólo nos es lícito hacer conjeturas), así en *bago*, *bake*, *daraturu*, *dorre*, *gatilu*, *gaztelu*; el tratamiento de finales de primer miembro en composición y derivación, como se deduce de la comparación de, por ejemplo, *ardan*, *har(r)-*, *organ-*, *ata-*, *besa-* / *ardao*, *harri*, *orga*, *ate*, *beso*, y dejo aquí una lista que se podría prolongar casi *ad libitum*. Todo ello que, salvo minucias de detalle, es vasco común no tiene que ser además, por necesidad, protovasco. Si nos abstenemos de conjeturar, tendremos que limitarnos a testificar que, aunque Lafon ha aducido algunos ejemplos nada seguros del último caso para la época antigua, los procesos se hallan ya consumados a la altura del siglo X, que es lo más que alcanza nuestra documentación, excepto en el caso de las *sonorants* en que la evolución está todavía en curso. Aquí, además, sabemos que en aquitano todavía seguían intactas.

Sería fácil, más fácil todavía, alargar la relación si saliéndonos de lo fonológico entramos en otro orden de cosas. Es creencia general que el artículo determinado, o mejor el sistema de artículos, mencionado arriba, § 7, b, y lo mismo cabe decir del indeterminado *bat* / *batzu*, ha nacido a la par que el románico y el de otras lenguas occidentales (germánico, céltico). El paralelo pasa por las formas analí-

ticas, llamadas entre nosotros perifrásticas, del verbo, tanto en *perfectum* como en futuro: *etorri da, egin du, est venu, ist gekommen* (ant. *es venido*) / *ha hecho, a fait, hat gemacht; joanen, joango da*, lit. «es de ir», *eginen, egingo du* «ha de hacer». De ahí el contraste un tanto paradójico de una lengua en que, junto a formas personales sintéticas de extremada complejidad (y cuyo número va decreciendo durante la corta historia de la lengua), no haya más remedio que emplear sólo formas compuestas con la mayoría de los verbos y también, en algunos tiempos, con todos ellos. Formas como *aizate* «serás» (además de «puedes ser», «acaso seas», «eres o serás en cualquier momento», etc.) *date* «será», etc., ya en retroceso frente a *izanen / izango da*, etcétera, en los primeros documentos, hoy no son más que residuos cuyo valor es sobre todo testimonial.

El plural nominal, solidario de la determinación y que no se da sin ella como *overt category*, no será, casi por definición, más antiguo que la generalización de ésta: estoy hablando del sistema que el vasco histórico tiene para expresar la diferencia de número, lo cual no significa que éste, antes, no tuviera expresión alguna. No es, pues, disparatado en principio el pensar que la pluralización tal como la conocemos, *que es vasca común hasta en su detalle*, es algo que sólo en época relativamente tardía ha entrado y se ha afinado en la lengua. Para hablar como Matteo Bartoli, se trataría de una *innovazione di età romanza*, más bien que *romana*. Y esta extrapolación cobra sentido en la medida, muy amplia, en que latín y romance son el medio más sólido de fijar los jalones de nuestra historia lingüística.

Hay, de todos modos, un argumento interno que aboga también por una fecha no remota. En vizcaíno, como se sabe, se cumple, en los temas nominales en *-a*, cierto fenómeno de acomodación (disimilatoria), cuando el artículo determinado sigue a esa vocal: de *domeka* «domingo», tendremos *domekea* «el domingo», erg. *domekeak*, etc. Pero esto, de manera por demás curiosa sólo se cumple en singular, con la señalada excepción del locativo: *domekaan*, de donde *domekan*, pero nunca *\*\*-ean*. De modo que, mientras de erg. sing. *domeka* + *-a* + *-k* sale *domekeak*, de abs. y erg. pl. *domeka* + *-ak* (si se quiere de *\*-ag*) no se sigue más que *domekaak* y, por contracción, *domekak*. Caben otras explicaciones desde el punto de vista descriptivo: no sólo caben sino que sin duda son necesarias. Pero no invalidan, ni pueden hacer concurrencia, a las explicaciones históricas que aquí se reducirían a afirmar que el plural, como el locativo sing., se formó en vasco en época ya tardía, cuando la ley que convertía a *-a* + *-a* en *-ea*, etc., ya no era operante. Como nos recordaba hace poco Greenberg, puestos a idear formar subyacentes, no las hay más sólidas que las que han tenido una realidad histórica, ya que éstas han existido, no sólo en

las capas someras o abisales de la conciencia de los hablantes, sino también en la haz intersubjetiva de su discurso cotidiano.

10. Creo que, de acuerdo con lo que llevo expuesto, es razonable suponer que en algún momento, aún por fechar ni siquiera aproximadamente, existió algo que con todo derecho podemos llamar protovasco (no \*protovasco), que no fue una simple *vue de l'esprit* ni un espejismo de la reconstrucción, como decía Kurylowicz, sino la fuente unitaria dentro de lo posible de los dialectos vascos históricos.

Aquí aparece necesario indicar, aun en el resumen más apretado, cuáles son los procesos normales, normales por ser inmensamente mayoritarios, que según nuestra experiencia histórica (y hasta inmediatamente personal) siguen la diversificación dialectal, de una parte, y la sustitución de lenguas, de otra. Una lengua, cualquier lengua, tiende siempre a diversificarse, pero las variantes diferenciadas que puedan resultar como secuela del proceso pueden muy bien no alcanzar la autonomía suficiente (aunque el proceso se fomente con todo el aparato extralingüístico, como en el caso del 'moldavo') para constituirse en lengua *a se*. Ahora bien, se dan también secuencias históricas en que una variedad, por medios más violentos o más espontáneos, se convierte, como si dijéramos, en el representante autorizado de la lengua: en la lengua a secas, en una palabra. Esto, sin embargo, no se suele producir porque ingredientes diversos se mezclan en dosis iguales o al menos de un orden de magnitud no desemejante. Bien al contrario, lo que suele ocurrir es que una variedad desplaza, margina o suplanta a otras: así ocurrió con la *koiné* griega en que al ático se le afeitaron los cuernos más molestos (el tipo *tarátto*, la declinación de tipo *neós*, etc.) para seguir con la supresión de particularidades que, como el optativo, eran jónicas y hasta griegas a secas, además de áticas. En la Italia antigua, por no entrar en casos más modernos, el latín no intercambió isoglosas, como parece pensar Pisani, con osco, umbro, etc.: los eliminó por las buenas, los borró de la faz de la tierra como había borrado el etrusco, aunque hayan dejado huellas evidentes para nosotros que disponemos de una documentación de calidad excepcional como, por mantenernos en lo trillado, *rufus* (cf. lat. *rubus*), *bos*, etc.

Si postulo, pues, un éuskaro (trato de evitar confusiones molestas con protovasco o con vasco antiguo, que podrían tener distinta definición) como base hasta cierto punto unitaria de las variedades vascas históricas que nos es dado conocer a lo largo de la historia, lo hago sólo en el supuesto de que se trataba de una *koiné*, de una lengua común que aproximó y unió una dispersión y una diversidad que

habían sido mucho mayores. Luego, ¿cómo no?, esta lengua común se diferenció en variedades cada vez más divergentes, que no llegaron a constituirse en lenguas diferenciadas porque, por la continuación del contacto material entre las varias zonas dialectales, y los fenómenos de convergencia que se siguen inevitablemente de él, lo impidieron. ¿Hasta qué punto intervienen también en esto la exigüidad de espacio y de número de hablantes?

11. ¿Se puede intentar algo para fechar, en el sentido de fechar documentalmente, los dialectos vascos históricos? Como término *ante quem*, se puede asegurar con confianza que un fonema /h/, la aspiración, ya no existe hacia el siglo X en la Navarra alta, al menos en las zonas de donde procede la documentación de que se dispone: ya es más dudoso, a mi entender, que esta afirmación fuera válida para toda ella, sobre todo para la Navarra atlántica y muy en especial para el Baztán. Sabemos, en efecto, que quedaba en la frontera algún islote con la aspiración conservada en tiempo de Bonaparte.

Que existía allí donde se ha conservado después, incluso en toda la costa labortana, es claro y quedó ya probado por Luchaire. Es difícil pronunciarse con respecto a Guipúzcoa y aun a Vizcaya, pero es segura, en cambio, su frecuente presencia en el vascuence alavés hasta dentro ya del siglo XIV. Tomo como muestra de Menéndez Pidal, *Documentos lingüísticos de España* I, núm. 142: *Hariaga*, dos veces, *Harana* (en el mismo doc. se escribe *Ffaro* por Haro), pero *Adurça*, *Ylarraca*, *Alaua* (1291, Vitoria); *Hasquarçaha* en 1325, ya *Hascarzaha* en 1025, cuya letra inicial no debe de responder a un capricho, etc.

A juzgar por las grafías, la aspiración podía ocurrir ante vocal, tras vocal o pausa, pero también, al igual de lo que sucede en época moderna, tras *sonorant*, en *groupes disjoints*, es decir, heterosilábicos, como *lh* (*Olha-*, *-olha*), *rh*, etc. Esto es corriente en la onomástica aquitana y en la inscripción de Lerga, también de época romana, la silabación está asegurada por la interpunción. En la Navarra alta se conoció, pues, la aspiración, de la que hay también muestras (*-nh-* en Sofuentes) en la actual provincia de Zaragoza. La conclusión que se impone es que la lengua (no indoeuropea) de los vascones coincidía a este respecto con la de los aquitanos. La aspiración se perdió en Navarra por Pamplona, Estella o Aoiz durante el largo hiato documental que va del siglo II al X, si se nos permite marcar estos jalones aproximados.

Ya por los siglos X-XI eran manifiestos los contrastes (cf. arriba, § 8), occid. *baltz*, *barri* / or. *beltz*, *berri*, con una divergencia insignificante, si no hubiera cobrado importancia gracias a la escasez del

material utilizable. Es de mayor entidad la oposición occid. *(h)uri* / or. *(h)iri*, «villa», cuya razón de ser no está nada clara, a mi entender: en la zona que es después de dialecto guipuzcoano, había sólo *iri*, a lo que parece, pero *huri-* cubría Alava, hasta su frontera oriental y aun más allá, ya que su área comprendía Arana, por ejemplo, y Val de Lana en Navarra. Los límites señalados por Menéndez Pidal en trabajos que luego aparecieron reunidos en el libro *En torno a la lengua vasca*, Buenos Aires (Austral) 1962, pp. 73 ss., exigirían algún retoque dentro de la zona propia y seguramente vasca de lengua.

Aunque *Ili-*, *Irun-* (*-ilon-*) se documenta cerca de un milenio antes que *huri-*, *-(h)uri*, yo me he inclinado a dar prioridad, *faute de mieux*, a estas últimas formas en la idea de que el cambio de vocal posterior a anterior era más simple, y estaba mejor apoyado por paralelos, que el contrario. En todo caso, para lo que aquí importa la isoglosa, indicio de diversidad dialectal, ya estaba establecida por el año 1000. Lo estaba posiblemente antes, pero esto no es un hecho, sino una mera conjetura.

En la onomástica antigua hay alguna que otra señal de polimorfismo, como la alternancia *t / h* en *Tals-co-* / *Hals-co-*, etc. Alguna vez he sugerido que aquit. *Ombe-* (*-co*, *-xo*) sea el correlato de *Vm.me-*, con indicación de frontera silábica, que razonablemente no es otra cosa que vasc. *ume* «niño, cría», cf. *Umea* sobrenombre medieval frecuente en Navarra. Pero, aun si esto fuera así, sólo tendríamos una indicación de la etapa, fácil de interpolar, en la reducción de /nb/, es decir, [mb], a /m/, asegurada por ejemplo por la correspondencia aquit. *Sembe-* : vasc. común *seme* «hijo».

12. Si tuvo que existir una especie de lengua común como raíz de los dialectos conocidos y si esa lengua común no está demasiado lejos de nosotros, tal como andan las medidas en lingüística histórica, y esto es lo que afirmó rotundamente Vogt, según hemos visto, y lo que parece ser el pensamiento informulado si se quiere de otros muchos, habrá que preguntarse entonces cómo llegó a constituirse. En efecto, tal hecho no pudo darse por sí mismo, ya que las lenguas no se unifican *motu proprio*, sino que son unificadas por alguien o por algo, por hombres que operan dentro de ciertas condiciones históricas.

Jan Safarewicz, *Linguistic studies*, La Haya-París, 1974, p. 122, expone con particular claridad que la lengua, en la medida en que es común, va, como hecho social, unida a la organización de una sociedad, organización que permite que haya un intercambio eficaz y duradero entre sus grupos más o menos compactos o dispersos. Y añade, al hablar de un itálico común, en el cual yo también creo, aunque

esa creencia no parezca estar de moda, y que representa en todo caso una entdad muchísimo más hipotética que nuestro vasco común: «According to this point of view the hypothesis of the existence of a common Primitive Italic language must take into consideration the existence —at some prehistoric period— of a social organisation which was able to bring about the creation of a uniform language. Of course, we have no concrete data that might confirm the hypothesis, although there are not indications denying it explicitly, either. The reasoning in this case must be limited to inference from the linguistic facts alone.»

*Ab esse ad posse valet conclusio* es, por cuanto sé, generalmente aceptado en cualquier variante actual de la lógica modal, pero la inferencia de la posibilidad a la realidad no se considera sin duda válida. Porque la argumentación de Safarewicz, que tengo que hacer mía, no deja de parecerse a aquel famoso *Docuit, potuit, ergo fecit* que valió al Doctor Subtilis, por lo que cuentan, la aprobación visible de una altísima Señora.

Un cierto tipo de razonamiento probabilista no carece, sin embargo, de verosimilitud o, en todo caso, está lejos de ser absurdo. Puesto que el postular un vasco común relativamente próximo en el tiempo parece punto menos que necesario en el orden de la realidad y no meramente como una exigencia teórica de los métodos de reconstrucción comparativa, tenemos que pensar en las causas que llevaron a ella: no se olvide que una lengua común supone el sacrificio por extinción de los dialectos en favor de alguno de ellos. Como, por otra parte, la unificación lingüística suele ser resultado (y factor) de cohesión social, cabe muy bien pensar que un proceso de concentración sociopolítico precedió y acompañó a la nivelación dialectal. De cualquier modo, aquí como en otras partes, cualquiera ve que la cadena argumental no podrá ser más resistente que su eslabón más débil.

13. Admitido esto por el momento, aunque sólo sea a título de 'hipótesis matemática' como decían cuando la disputa copernicana, la cuestión que viene de inmediato a nuestra consideración es la que se refiere al momento o a la época en que un proceso como el descrito podría situarse con mayores garantías de acierto.

El Paleolítico superior en el que algunos han visto ya los comienzos de una población genéticamente diferenciada queda situado, de toda evidencia, a una distancia astronómica. Si dispusiéramos de medios para retroceder en el tiempo unos diez milenios, tirando por lo bajo, no tendríamos la razón que tenemos para quejarnos del instrumental de que nos valemos. Hasta la 'comunidad pastoril pirenaica'

del neo-eneolítico de que hablaron autores como Bosch-Gimpera o Pericot, por no mencionar a los de casa, se pierde en una lejanía inaccesible.

La época romana, por más que sin otra precisión cubra una duración demasiado larga, no parece que nos sea del todo impenetrable. Por lo que toca a la lengua, es seguro que la romanización lingüística (la latinización) en zonas éuskaras de lengua tuvo que suponer, como ya con anterioridad la indoeuropeización prelatina, una reducción drástica del área de habla vasca que, como foco de atracción de gentes inadaptadas, tuvo que recibir sobre todo en épocas de violencia y de inseguridad población de zonas separadas del núcleo central, con el inevitable *brassage* de hablantes de dialectos y variedades muy diversas. Aquí se alude a un proceso que pudo durar hasta mediados del siglo II de nuestra era, en la cronología más corta, y bastante más, según las estimaciones más probables. Lo que se quiere subrayar es que, con intermitencias y remisiones, el sentido general de la evolución tuvo que ser el mismo: reducción del territorio y, por ello mismo, alguna concentración de población cuya procedencia, y esto es lo importante, no podía menos de ser diversa.

No nos interesa ahora insistir sobre la influencia que el latín ejerció no sólo directamente en cuanto que suplantó a las lenguas indígenas, sino también en la que nos llegó de modo indirecto y de la cual la lengua vasca ha conservado hasta el día de hoy un sello indeleble. Está claro también, pero no haremos más que apuntarlo, que, fuera del área connexa del *saltus Vasconum*, debieron de quedar bolsas aisladas que sobrevivieron más o menos tiempo, alguna hasta muy tarde. Cae de su peso, en todo caso, que el 'dialecte mixte basco-roman' que en Pallars y la Alta Ribagorza pudo durar hasta los siglos X-XI (cf. J. Coromines, *Estudis de toponímia catalana* I, Barcelona 1965, pp. 106 ss. sobre todo) u otras hablas vasca o vascoides alejadas del centro conservador poco tuvieron que ver, por la fuerza de las cosas, con la supuesta lengua común de que nos estamos ocupando.

14. Es de suponer que en la zona delimitada tan sólo a grandes rasgos que venimos llamando nuclear (la zona vecina a los Pirineos de parte y otra de la división entre Hispania y Galia sobre todo, y la vertiente atlántica del País Vasco posterior) se mantuvo sin duda la vieja organización gentilicia que tenía claros atractivos sobre todo económicos en contraste con el orden romano urbano-latifundista. Parece manifiesto, por otra parte, que nadie trató de imponer este último, junto con la lengua que le servía de vehículo, de un modo sistemático. Aunque sobraban medios para ello, faltó, a lo que se trasluce, interés. Y la sociedad tribal se reforzó desde que, se diría que en

fecha bastante temprana, la administración imperial empezó a funcionar mal y tuvo que permitir que *latrones* e insumisos en general mantuvieran y extendieran su actividad.

Del mismo modo que la lengua recibió la impronta del latín, la organización tradicional que acabamos de mencionar tuvo también que modificarse, aun sin que mediara imposición, por la influencia del modelo romano cuya superioridad era patente, por pesada que fuera la carga que imponía a los no privilegiados sujetos a él. Como dice muy bien J. Maluquer de Motes, *II Symposium de Prehistoria Peninsular. Problemas de la prehistoria y de la etnología vascas*, Pamplona 1966, p. 126: «La influencia romana había sido escasísima, acaso nula, en amplias zonas, tanto en el aspecto socio-económico como en el espiritual. Pero la acción romana indirectamente y quizás por el mismo hecho de su estructura administrativa pudo contribuir a despertar un cierto sentido de unidad, y en todo caso, de seguridad, que se vigorizará durante la etapa turbulenta de la dominación visigoda, sentido que no debe despreciarse, puesto que en él se halla posiblemente la base de la posterior aparición de la monarquía navarra». Podría en cierto modo decirse que Maluquer, cuyas preocupaciones estaban muy apartadas de las que inspiran estas líneas, ha dado la mejor defensa posible del punto de vista que he tratado de exponer.

Para lo que siguió también podemos valernos con ventaja de palabras ajenas, que ahora tomo de A. Barbero y M. Vigil, *BRAH* 156 (1965), 333: «El caos que se produjo en la Península a raíz de las invasiones bárbaras facilitó e hizo que se consolidara la independencia de los cántabros y de los vascones. La antigua rebeldía contra los romanos se transformó con las nuevas condiciones históricas en una situación de independencia política frente a los visigodos y a los francos. Así, en el reinado de Leovigildo los cántabros se gobernaban por sus propias asambleas y tanto ellos como los vascones en épocas algo posteriores tenían jefes a los que las fuentes francas llaman *duces*. También, cuando el resultado de las guerras contra sus vecinos les era adverso, se convertían en tributarios suyos sin perder su personalidad política. La organización social en que vivirían estos pueblos no sería evidentemente la misma que tenían cuando los conquistaron los romanos, pues el dominio de Roma la destruiría en parte y en parte sería transformada por los progresos materiales asimilados.»

El siglo V y buena parte del VI debieron de ser tiempos por estos parajes, si no de liberación, sí al menos de extremo aflojamiento de dependencias externas, de modo que, cuando la presión de los francos y la del reino de Toledo se dejan sentir a finales de este siglo (cabe recordar, como ilustración, las fechas del 581 con la campaña de Leo-

vigildo y la del 587 en que tuvo lugar una expedición particularmente sonada por las llanuras de lo que ya entonces se estaba seguramente convirtiendo en Gascuña), hay fuerza y organización suficiente para oponer una resistencia que a la postre quedó victoriosa. Todo esto tuvo que suponer cambios de adaptación a las nuevas condiciones: así disminuyó posiblemente la importancia de los lazos de parentesco y aumentó la jerarquización de la sociedad con la desigualdad consiguiente (tanto mayor, seguramente, cuando más abierta era la zona y más 'progresiva' la estructura de su sociedad). Lo que tuvo que crecer es el intercambio, la tendencia a una mayor unidad y centralización, con consecuencias inevitables, inmediatas o mediatas, sobre la lengua, desfavorables a la fragmentación y al aislamiento dialectal y favorables al establecimiento de formas comunes de la lengua, capaces de saltar por encima de las barreras comarcales y regionales.

La introducción y el asentamiento del cristianismo, para los cuales se dan fechas muy diversas (válidas posiblemente las tempranas y las tardías a la vez, para diversas partes del país), contribuyeron a la consolidación del nuevo orden, cuya culminación podemos poner en el establecimiento del reino de Navarra, nuestra mayor realización política. Yo no olvidaría tampoco, aunque se trata de una entidad sin duda menor, lo que había de ser el señorío de Vizcaya (y Durango), que presenta en muchos aspectos, si no me equivoco mucho, caracteres de extremo arcaísmo, aunque de fachada muy modernizada. Tampoco me parece nada clara esa inserción en la esfera astur-leonesa que algunos creen obvia. No es que uno quiera volver a escribir *Bizkaya por su independencia* ni crea que la batalla de Arrigorriaga se dio el 888 con muerte del caudillo leonés, pero no se puede menos de pensar si en nuestro actual rechazo de los mitos (que no es, en el fondo y aun en la superficie, más que su sustitución por otros, de mejor tono por el momento) no nos estamos pasando. Lo de Arrigorriaga y anejos se testimonia ya en la primera mitad del siglo XIV, cosa poco frecuente entre nosotros, y puede contener, como tantas leyendas de aquí y de allá, algún fondo de verdad, estilizado y exagerado.

De cualquier modo, no parece aventurado pensar que fue Vizcaya la región vasca que tuvo y retuvo una personalidad más acusada, y que fue más refractaria a influencias llegadas desde Pamplona u otros centros situados fuera de su territorio. En esto, sumado al carácter lateral, se podría encontrar una explicación de esa acusada personalidad del dialecto vizcaíno que todos, y yo el primero, le reconocemos, siempre que no se trate de convertir autonomías en independencias.







## **Publicaciones del Seminario "JULIO DE URQUIJO"**

**El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución, 1955.**

**José María Lacarra, Vasconia Medieval. Historia y filología, 1957.**

**N. Landucci, Dictionarium linguae Cantabrigae (1562), edición de Manuel Agud y Luis Michelena, 1958.**

**Luis Michelena, Fonética histórica vasca, 1961 y 1977.**

**Nils N. Holmer, El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología euskérica, 1964.**

---

**EGAN, suplemento literario del Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.**

